叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 聚乌特(polyeucte) 000001

2. 聚乌特(polyeucte) 000002

3. 聚乌特(polyeucte) 000003

4. 聚乌特(polyeucte) 000004

5. 聚乌特(polyeucte) 000005

6. 聚乌特(polyeucte) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

聚乌特(Polyeucte)
第1/6页

-
POLYEUCTE
-

多丽乌特

[baɪ][pi(:)'ɛə] [kɔ:r'neɪl]
By **Pierre** **Corneille**
经过 皮埃尔 科内耶

作者：皮埃尔·科内耶

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['tɔməs] ['kɑ:nstəbl]
Translated **by** **Thomas** **Constable**
翻译 经过 托马斯 警官

由托马斯·康斯特布尔翻译

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]
INTRODUCTORY **NOTE**
引言 笔记

引言

-
POLYEUCTE
-

多丽乌特

[ækt][aɪ] — - .
ACT **I** **—** **POLYEUCTE** **.**
行为 我 — - .

第一幕——多产。

['nɑ:rkəs]
NEARCHUS
尼阿库斯

纽阿修斯

[ækt][i:] — ['sɛvərəs] .
ACT **II** **—** **SEVERUS** **.**
行为 二 — 西弗勒斯 .

第二幕——西维鲁斯。

['feɪbiən]
FABIAN
法比安

法比安

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['pɔ:lin]
ACT **III** **—** **PAULINE**
行为 三、 — 保琳

第三幕——宝琳

[ækt] [ˌaɪ ˈviː] — - .
ACT IV — POLYEUCTE .
行为 第四 — - .

第四幕——多产。

['kliːɔn] .
CLEON .
克里昂 .

克里昂。

[θriː] ['ʌðər] [gɑːrdz]
THREE OTHER GUARDS
三 其他 守卫

另三名守卫

[ækt] [viː] — ['fiːlɪks] .
ACT V — FELIX .
行为 V — 菲利克斯 .

第五幕——费利克斯。

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

['kliːɔn]
CLEON
克里昂

克里昂

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]
INTRODUCTORY NOTE
引言 笔记

引言

[piː)'ɛə] [kɔːr'neɪl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['ruːəŋ] [ɪn] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ;
Pierre Corneille was born in Rouen in 1606 , the son of an official ;
皮埃尔 科内耶 曾是 出生 在 鲁昂 在 - , 这 儿子 的 一个 官方的 ;

皮埃尔·科内耶于1606年出生于鲁昂，是一位官员的儿子；

[wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [ˌʌnsək'sesfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
was educated by the Jesuits , and practised unsuccessfully as a lawyer .
曾是 受过教育 经过 这 耶稣会士 , 和 已实践 不成功 作为 一个 律师 .

他曾接受耶稣会教育，并从事律师工作，但并不成功。

[hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] [kə'rɪr] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] " [məlaɪt] ,
His dramatic career began with the comedy of " Melite ,
他的 戏剧性 职业 开始 和 这 喜剧 的 " 梅利特 ,

他的戏剧生涯始于喜剧《梅利特》

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] " - " [ðæt] [hiː; hi] [fɜːrst] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] ['dʒiːniəs] .
" but it was by his " Medee " that he first proved his tragic genius .
" 但 它 曾是 经过 他的 " - " 那 他 第一的 已证实 他的 悲惨 天才 .

但正是他的《美狄亚》这部作品，让他首次证明了自己的悲剧天才。

" [ðə; ði] [ˌsiː aɪ 'diː] " [ə'pɪrd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɑːstəpiːsɪz] ['fɑːloʊd] — "
" The Cid " appeared in 1636 , and a series of masterpieces followed — "
" 这 cid " 出现 在 - , 和 一个 系列 的 杰作 随后 — "
['hɔːrəs] , "
Horace , "
贺拉斯 , "

《熙德传》于1636年问世，随后又出现了一系列杰作——《贺拉斯》

" ['sɪnə] , "
" **Cinna** , "
" 辛纳 , "

“辛纳，”

" - , "
" **Polyeucte** , "
" - , "

“Polyeute，“

" [lə] [ˌmɑ̃'tɜːr] .
" **Le Menteur** .
" 乐 导师 .

“导师。

" ['æftər][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn] " - " [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,
" **After a failure in** " **Pertharite** " **he retired from the stage** ,
" 后 一个 失败 在 " - " 他 退休 从 这 阶段 ,

在《铍石》演出失败后，他退出了舞台。

['diːpli] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
deeply hurt by the disapproval of his audience .
深 伤害 经过 这 不赞成 的 他的 观众 .

他因观众的不赞同而深受打击。

[sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [pleɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ɛdɪpi] " [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] - ,
Six years later he resumed play writing with " **OEdipe** " **and continued till 1674** ,
六 年 之后 他 恢复 玩 写作 和 " 俄狄浦斯 " 和 持续 直到 - ,

六年之后，他凭借《俄狄浦斯》重拾剧本创作，并一直创作到1674年。

[prə'djʊsɪŋ] [ɪn][ɔːl][sʌm; səm] ['θɜːrti] [pleɪz] .
producing in all some thirty plays .
生产 在 全部 一些 三十 演出 .

总共制作了约三十部戏剧。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli] [peɪd] ;
Though he earned a great reputation , he was poorly paid ;
尽管 他 获得 一个 伟大的 名声 , 他 曾是 差 有薪酬的 ;

虽然他赢得了极高的声誉，但他的收入却很低；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [leɪd][hɪm; ɪm]['oʊpən][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
and a proud and sensitive nature laid him open to considerable suffering .
和 一个 自豪的 和 敏感的 自然 铺设 他 打开 到 大量 痛苦 .

他骄傲而敏感的性格使他很容易遭受巨大的痛苦。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - .
He died in 1684 .
他 死亡 在 - .

他于1684年去世。

[ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [kɔːr'neɪl] [ˌreprɪ'zent] [moʊst] ['fʊli] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [frentʃ] [soʊ] - [kɔːld] "
The works of Corneille represent most fully the ideal of French so - called "
这 作品 的 科内耶 代表 最多 完全 这 理想的 的 法语 所以 - 称为 "
['klæsɪk(ə)l] " ['trædʒədi] .
classical " tragedy .
古典 " 悲剧 .

高乃依的作品最充分地代表了法国所谓“古典”悲剧的理想。

[ðə; ði] [lɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]['trædʒədi] [sɔːt] [tuː; tə][kən'fɔːrm][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

The	laws	to	which	this	type	of	tragedy	sought	to	conform	were	not	so	much
这	法律	到	哪个	这	类型	的	悲剧	寻求	到	符合	是	不是	所以	很多

[truːθ] [tuː; tə]['neɪtʃər][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪks][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

truth	to	nature	as	the	principles	which	the	critics	had	derived	from	a
真相	到	自然	作为	这	原则	哪个	这	评论家	有	衍生的	从	一个

['sʌmwʌt] [ɪn'ædɪkwət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

somewhat	inadequate	interpretation	of	Aristotle	and	of	the	practise	of	the
有些	不足	解释	的	亚里士多德	和	的	这	实践	的	这

[griːk] [trə'dʒiːdiən] .

Greek	tragedians	.
希腊语	悲剧人物	.

这类悲剧所遵循的规律与其说是自然规律，不如说是批评家们从对亚里士多德和希腊悲剧作家的实践的某种不充分的解释中得出的原则。

[ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentrəl]

These	principles	concentrated	the	interest	of	the	play	upon	a	single	central
这些	原则	集中	这	兴趣	的	这	玩	之上	一个	单身的	中央

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

这些原则将戏剧的趣味性集中在一个核心情境上，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wɪtʃ] , [sə'bɔːrdɪnət] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['ʌndər] - [plɑːts]

in	order	to	emphasize	which	,	subordinate	characters	and	complicating	under	-	plots
在	命令	到	强调	哪个	,	下属	人物	和	并发	在下面	-	图表

[wɜːr; wər] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

were	avoided	as	much	as	possible	.
是	避免	作为	很多	作为	可能的	.

为了突出这一点，尽可能避免了次要角色和复杂的副线剧情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

There	was	little	or	no	action	upon	the	stage	,
那里	曾是	小的	或者	不	行动	之上	这	阶段	,

舞台上几乎没有任何表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][wɜːr; wər] ['nærˌeɪtɪd] [baɪ] ['mesɪndʒəz] ,

and	the	events	of	the	plot	were	narrated	by	messengers	,
和	这	活动	的	这	阴谋	是	旁白	经过	信使	,

剧情由信使叙述。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][meɪn] ['kærəktərz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌkɔnfi'dænts] .

or	by	the	main	characters	in	conversation	with	confidantes	.
或者	经过	这	主要的	人物	在	对话	和	知己	.

或者通过主角与知己的对话。

['fɜːrðər] , [ðə; ði] " [drə'mætɪk] ['juːnitiz] " [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

Further	,	the	"	dramatic	unities	"	of	time	and	place	,	as	well	as	of	action
更远	,	这	"	戏剧性	单位	"	的	时间	和	地方	,	作为	出色地	作为	的	行动

,

,

,

此外，时间、地点以及情节的"戏剧统一性"

[wɜːr; wər] [held] [tuː; tə] [biː; bi] ['baɪndɪŋ] .

were	held	to	be	binding	.
是	握住	到	是	结合	.

被认为具有约束力。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːlz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði]

One	result	of	these	rules	was	to	give	an	extraordinary	importance	to	the
一	结果	的	这些	规则	曾是	到	给	一个	非凡的	重要性	到	这

['spiːtʃɪz] ;

speeches	;
演讲	;

这些规则的一个结果是，演讲变得异常重要；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn] [ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

and	it	is	in	the	eloquence	of	these	,	in	the	grandeur	and	dignity	of
和	它	是	在	这	口才	的	这些	,	在	这	宏伟	和	尊严	的

[ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

the	versification	,
这	韵律	,

而正是这些诗歌的雄辩，正是诗歌的宏伟和庄严，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['mɔːrəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] , [ðæt] [kɔːr'neɪl] [ik'selz] .

and	in	the	lofty	moral	elevation	of	the	characters	,	that	Corneille	excels	.
和	在	这	高远	道德	海拔	的	这	人物	,	那	科内耶	卓越	.

而高乃依最擅长的，是塑造人物崇高的道德形象。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] ['ædmərəbli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] [ɪn] " - " ;

All	of	these	qualities	are	admirably	exemplified	in	"	Polyeucte	"	;
全部	的	这些	品质	是	令人钦佩地	举例说明	在	"	-	"	;

这些特质在《波吕克特》中得到了完美的体现；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [wʌn] [meɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [moʊst]

and	in	the	conduct	of	the	leading	personages	one	may	perceive	the	most
和	在	这	执行	的	这	领导	人物	一	可能	感知	这	最多

[pər'sɪstənt] [treɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dræmətɪsts] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] ['kærəktər] — [ðə; ði] ['kɑːŋkwest]

persistent	trait	of	this	dramatist's	treatment	of	heroic	character	—	the	conquest
执着的	特征	的	这	剧作家的	治疗	的	英勇	特点	—	这	征服

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] [baɪ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] .

of	the	passions	by	the	reason	and	the	will	.
的	这	激情	经过	这	原因	和	这	将要	.

在主角们的行为中，人们可以感受到这位剧作家对英雄人物处理方式中最持久的特点——用理性和意志战胜激情。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [kɔːr'neɪl] , " [sez] [pɔːl] [diː] [seɪnt] - ['vɪktər] , " - - - [ɪz]

"	Among	the	masterpieces	of	Corneille	,	"	says	Paul	de	Saint	-	Victor	,	"	'	Polyeucte	'	is
"	之中	这	杰作	的	科内耶	,	"	说道	保罗	德	圣	-	胜利者	,	"	-	-	-	是

[ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] ['gretɪst] ;

assuredly	the	greatest	;
当然	这	最	;

保罗·德·圣维克多说："在科内耶的杰作中，《波吕克特》无疑是最伟大的；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['drɑːməz] ['iːkwəlz] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər]

and	nothing	in	all	his	dramas	equals	the	extraordinary	beauty	of	the	character
和	没有什么	在	全部	他的	电视剧	等于	这	非凡的	美丽	的	这	特点

[ʌv; əv] - ['pɔːlin] . -

of	'	Pauline	.	'
的	-	宝琳	.	-

在他所有的戏剧作品中，没有任何角色能与"宝琳"这个角色的非凡美丽相媲美。

" -

"	POLYEUCTE
"	-

"聚尤克特

['kærəktərz]

CHARACTERS
人物

人物

['fiːlɪks] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ɑːr'miːniə] .
FELIX , Governor of Armenia .
菲利克斯 , 州长 的 亚美尼亚 .

费利克斯，亚美尼亚总督。

- , [æn; ən][ɑːr'miːniən]['noʊb(ə)l] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['fiːlɪks] .
POLYEUCTE , an Armenian noble , son - in - law to FELIX .
- , 一个 亚美尼亚 高贵 , 儿子 - 在 - 法律 到 菲利克斯 .

波利尤克特，亚美尼亚贵族，费利克斯的女婿。

['sɛvərəs] , [ə; eɪ]['roʊmən] [naɪt] , ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['diːʃiəs] .
SEVERUS , a Roman Knight , favourite of the Emperor Decius .
西弗勒斯 , 一个 罗马 骑士 , 最喜欢的 的 这 皇帝 德西厄斯 .

塞维鲁，一位罗马骑士，皇帝德西乌斯的宠臣。

['nɑːrkəs] , [æn; ən][ɑːr'miːniən]['noʊb(ə)l] , [frend] [tuː; tə] - .
NEARCHUS , an Armenian noble , friend to Polyeucte .
尼阿库斯 , 一个 亚美尼亚 高贵 , 朋友 到 - .

尼亚尔库斯，一位亚美尼亚贵族，波吕厄克特的朋友。

['pɔːlin] , ['dɔːtər] [tuː; tə] ['fiːlɪks] , [waɪf] [tuː; tə] - .
PAULINE , daughter to Felix , wife to Polyeucte .
保琳 , 女儿 到 菲利克斯 , 妻子 到 - .

宝琳，费利克斯的女儿，波利厄克特的妻子。

[strætənəs] , [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['pɔːlin] .
STRATONICE , companion to Pauline .
斯特拉托尼 , 伴侣 到 宝琳 .

STRATONICE，宝琳的伴侣。

['ælbɪn] , [frend] [tuː; tə] ['fiːlɪks] .
ALBIN , friend to FELIX .
白鼠 , 朋友 到 菲利克斯 .

阿尔宾，菲利克斯的朋友。

['feɪbiən] , ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['sɛvərəs] .
FABIAN , servant to Severus .
法比安 , 仆人 到 西弗勒斯 .

费比安，塞维鲁的仆人。

['kliːɔn] , [frend] [tuː; tə] ['fiːlɪks] .
CLEON , friend to FELIX .
克里昂 , 朋友 到 菲利克斯 .

克里昂，菲利克斯的朋友。

[θriː] [gɑːrdz] .
Three Guards .
三 卫兵 .

三名卫兵。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [æt; ət] - , ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːr'miːniə] .
The Scene is at Melitena , capital of Armenia .
这 场景 是 在 - , 首都 的 亚美尼亚 .

场景设定在亚美尼亚首都梅利泰纳。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['fiːlɪks] .
The action takes place in the Palace of Felix .
这 行动 需要 地方 在 这 宫殿 的 菲利克斯 .

故事发生在菲利克斯宫。

[ækt] [aɪ] — - .
ACT I — POLYEUCTE .
行为 我 一 - .

第一幕——多产。

['nɑ:rkəs]
NEARCHUS
尼阿库斯

纽阿修斯

['nɑ:rkəs] .
NEARCHUS .
尼阿库斯 .

尼古拉斯。

[ʃæl; ʃəl] ['wʊmənz] [dri:m] [ʌv; əv] ['terər] [hɜ:rl][ðə; ði][dɑ:rt] ?
Shall woman's dream of terror hurl the dart ?
将 女性的 梦 的 恐怖 投 这 镖 ?

女人的恐怖梦魇是否会投掷飞镖?

[oʊ] , ['fi:b(ə)l] ['wepən] - [genst] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] !
Oh , feeble weapon ' gainst so great a heart !
哦 , 微弱 武器 - 对抗 所以 伟大的 一个 心 !

哦，面对如此伟大的心灵，这武器是多么的软弱无力啊!

[mʌst; məst] ['kɜ:rɪdʒ] [pru:vd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ɑ:rmz]
Must courage proved a thousand times in arms
必须 勇气 已证实 一个 千 时代 在 武器

勇气必须在战场上经受过千百次的考验

[baʊ; boʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['perəl] ['fɔrdʒd] [baɪ][veɪn] [ə'lɑ:mz] ?
Bow to a peril forged by vain alarms ?
弓 到 一个 危险 锻造 经过 徒劳 警报 ?

向虚妄的警报所制造的危险低头?

['pɑ:li] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [dri:mz] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,
I know that dreams are born to fade away ,
我 知道 那 梦境 是 出生 到 褪色 离开 ,

我知道梦想注定会消逝，

[ænd; ənd] [melt] [ɪn] [er] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
And melt in air before the light of day ;
和 熔化 在 空气 前 这 光 的 天 ;

在天亮之前消融于空气之中;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪsti] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
I know that misty vapours of the night
我 知道 那 蒙蒙 蒸汽 的 这 夜晚

我知道那夜的薄雾

[dɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd][flai] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [braɪt] .
Dissolve and fly before the morning bright .
溶解 和 飞 前 这 早晨 明亮的 .

在晨曦初露之前消融飞翔。

[ðə; ði] [dri:m] [ɪz] [nɔ:t] — [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['dri:mər] — [ɔ:l] !
The dream is naught — but the dear dreamer — all !
这 梦 是 零 — 但 这 亲爱的 梦想家 — 全部 !

梦想本身毫无意义，但做梦的人却意义非凡!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][maɪ][soʊl] , ['nɑ:rkəs] , [fæst][ɪn] [θrɔ:l] ;
She has my soul , Nearchus , fast in thrall ;
她 有 我的 灵魂 , 尼阿库斯 , 快速地 在 奴隶 ;

尼阿库斯，她牢牢地控制了我的灵魂;

[huː] [hoʊldz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tɔːrtʃ] — ['ɔːgəst] , [dɪ'vaɪn] ,

Who	**holds**	**the**	**marriage**	**torch**	**—**	**august**	**,**	**divine**	**,**
WHO	持有	这	婚姻	火炬	—	八月	,	神圣的	,

谁掌握着婚姻的火炬——庄严、神圣，

[bɪdz][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [maɪ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] .

Bids	**me**	**to**	**her**	**sweet**	**voice**	**my**	**will**	**resign**	**.**
出价	我	到	她	甜的	嗓音	我的	将要	辞职	.

她用甜美的声音劝我放弃。

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] [maɪ] [deθ] — [ðoʊ] - ['beɪsləs] [ðɪs] [hɜːr; hər] [fraɪt] ,

She	**fears**	**my**	**death**	**—**	**tho**	**'**	**baseless**	**this**	**her**	**fright**	**,**
她	恐惧	我的	死亡	—	虽然	-	无根据的	这	她	惊吓	,

她害怕我的死——尽管她的这种恐惧毫无根据。

['pɔːlin] [ɪz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [baɪ] [deɪ] — [baɪ] [naɪt] ;

Pauline	**is**	**wrung**	**with**	**fear**	**—**	**by**	**day**	**—**	**by**	**night**	**;**
宝琳	是	拧干	和	害怕	—	经过	天	—	经过	夜晚	;

宝琳白天黑夜都饱受恐惧的折磨；

[maɪ] [roʊd] [tuː; tə] ['duːti] ['hæmpərd] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,

My	**road**	**to**	**duty**	**hampered**	**by**	**her**	**fears**	**,**
我的	路	到	责任	受阻	经过	她	恐惧	,

她的恐惧阻碍了我的执勤之路。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [wen] [ɔːl] [ʌnd'raɪd] [hɜːr; hər] [terz] ?

How	**can**	**I**	**go**	**when**	**all**	**undried**	**her**	**tears**	**?**
如何	能	我	去	什么时候	全部	未干燥	她	眼泪	?

她泪痕未干，我怎能离去？

[hɜːr; hər] ['terər] [aɪ] [dɪs'oʊn] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɑːmz] ,

Her	**terror**	**I**	**disown**	**—**	**and**	**all**	**alarms**	**,**
她	恐怖	我	断绝关系	—	和	全部	警报	,

我不认同她的恐惧——以及所有的惊恐，

[jet] ['pɪti] [hoʊldz][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] :

Yet	**pity**	**holds**	**me**	**in**	**her**	**loving**	**arms**	**:**
然而	遗憾	持有	我	在	她	爱	武器	:

然而，怜悯之心却将我拥入她慈爱的怀抱：

[noʊ][boʊlts][ɔːr][baːz] [ɪm'prɪzn] , — [jet] [hɜːr; hər] [saɪz]

No	**bolts**	**or**	**bars**	**imprison**	**,**	**—**	**yet**	**her**	**sighs**
不	螺栓	或者	酒吧	监禁	,	—	然而	她	叹息

没有牢笼的门闩或铁栏杆，——但她依然叹息。

[maɪ] ['fetərz] [ɑːr; ər] — [maɪ] ['kɔŋkərəz] , [hɜːr; hər] [aɪz] !

My	**fetters**	**are**	**—**	**my**	**conquerors**	**,**	**her**	**eyes**	**!**
我的	镣铐	是	—	我的	征服者	,	她	眼睛	!

我的枷锁是——我的征服者，她的眼睛！

[seɪ] , [kaɪnd] ['nɑːrkəs] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [juː; jʊ] [pres]

Say	**,**	**kind**	**Nearchus**	**,**	**is**	**the**	**cause**	**you**	**press**
说	,	种类	尼阿库斯	,	是	这	原因	你	按

你说，善良的尼阿库斯，这就是你所施压的原因吗？

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [def] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ?

Such	**as**	**to**	**make**	**me**	**deaf**	**to**	**her**	**distress**	**?**
这样的	作为	到	制作	我	聋	到	她	痛苦	?

比如让我对她的痛苦充耳不闻？

[ðə; ði][bɑːndz][aɪ] ['slækən] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌn'luːs]

The	**bonds**	**I**	**slacken**	**I**	**would**	**not**	**unloose**
这	债券	我	放松	我	会	不是	放开

我放松的羁绊，我绝不会解开。

['nʌθɪŋ] [aɪ] [jiːld] — [jet] [grænt][ə; eɪ] ['taɪmli] [truːs] .
Nothing I yield — yet grant a timely truce .
没有什么 我 屈服 — 然而 授予 一个 及时 休战 .

我绝不妥协——但会给予及时的休战。

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[haʊ] [grænt][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ?
How grant you know not what ?
如何 授予 你 知道 不是 什么 ?

你怎么能说你不知道呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'ʃʊrd]
Are you assured
是 你 保证

你确定吗?

[ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] ? — [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] ?
Of constancy ? — as one who has endured ?
的 恒常 ? — 作为 一 WHO 有 忍受 ?

是坚韧不拔吗? ——就像一个久经沙场的人那样?

[gɑːd][kleɪmz][jʊr; jər][soʊl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! — [naʊ] !
God claims your soul for Him ! — Now !
上帝 索赔 你的 灵魂 为了 他 ! — 现在 !

上帝要将你的灵魂归于祂! ——现在!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[tuː; tə] - [deɪ] !
To - day !
到 - 天 !

今天!

[ðə; ði][fruːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jiːldz] — [oʊ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
The fruit to - morrow yields — oh , who shall say ?
这 水果 到 - 明天 产量 — 哦 , WHO 将 说 ?

明日的果实会如何? 谁又能说得清呢?

['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][dʒʌst] , [bʌt; bət][duː][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] ['paʊər]
Our God is just , but do His grace and power
我们的 上帝 是 只是 , 但 做 他的 优雅 和 力量

我们的神是公义的，但祂也彰显祂的恩典和能力。

[dɪ'send] [ɑːn] ['rɛkriənts] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ʃaʊər] ?
Descend on recreants with equal shower ?
下降 在 叛徒 和 平等的 淋浴 ?

对叛徒施以同等的惩罚?

[ɑːn] ['daːkənd] [soʊlz][hɪz; ɪz] [fleɪm] [ʌv; əv] [laɪt] [hiː; hi][tɜːrnz] ,
On darkened souls His flame of light He turns ,
在 变暗 灵魂 他的 火焰 的 光 他 转弯 ,

祂将祂的光芒之火转向黑暗的灵魂，

[jet] [fleɪm] [nɪ'glektɪd] [suːn] [bʌt; bət] ['feɪntli] [bɜːrn] ,
Yet flame neglected soon but faintly burns ,
然而 火焰 被忽视的 很快 但 淡淡的 烧伤 ,

然而，火焰很快被忽视，但仍微弱地燃烧着。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['embərz] [feɪd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [koʊld]
And **dying** **embers** **fade** **to** **ashes** **cold**
和 垂死 余烬 褪色 到 灰烬 寒冷的

垂死的余烬化作冰冷的灰烬

[ɪf] [wiː; wi][ðə; ði] [hɑːrt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wuː] [wɪð'hoʊld] .
If **we** **the** **heart** **His** **spirit** **wooes** **withhold** **.**
如果 我们 这 心 他的 精神 求爱 扣压 .

如果我们拒绝祂的灵所吸引的心。

[greɪt] ['hev(ə)n] [ri'teinz] [ðə; ði]['faɪər][noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] ,
Great **Heaven** **retains** **the** **fire** **no** **longer** **sought** **,**
伟大的 天堂 保留 这 火 不 更长 寻求 ,

大天保留着不再被追寻的火焰，

[waɪl] ['æʃɪz] [tɜːrn][tuː; tə] [dʌst] , [ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] [nɔːt] .
While **ashes** **turn** **to** **dust** **,** **and** **dust** **to** **naught** **.**
尽管 灰烬 转动 到 灰尘 , 和 灰尘 到 零 .

灰烬化为尘埃，尘埃化为虚无。

[hɪz; ɪz]['hoʊli]['bæptɪzəm][hiː; hi][bɪdz] [ðiː] [siːk] ,
His **holy** **baptism** **He** **bids** **thee** **seek** **,**
他的 圣 洗礼 他 出价 你 寻找 ,

祂吩咐你寻求祂的圣洗礼，

[nɪ'glekt] [ðə; ði][kɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [grəuz] [wiːk] .
Neglect **the** **call** **,** **and** **the** **desire** **grows** **weak** **.**
忽视 这 称呼 , 和 这 欲望 生长 虚弱的 .

忽视召唤，欲望就会减弱。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[waɪlst] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] [brest] [ðaʊ] - [ðə; ði] [saɪz] ,
whilst **from** **woman's** **breast** **thou** **heedst** **the** **sighs** **,**
而 从 女性的 胸部 你 - 这 叹息 ,

当你聆听女人胸中的叹息时，

[ðə; ði] [fleɪm] [fɜːrst] ['flɪkɚz] , [ðen] , [ʌn'tendɪd] — [daɪz] !
The **flame** **first** **flickers** **,** **then** **,** **untended** **—** **dies** **!**
这 火焰 第一的 闪烁 , 然后 , 无人照管 — 死亡 !

火焰先是闪烁，然后，无人照看——熄灭了!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [ɪl] , — - [tɪz] [maɪn] , [ðæt] ['hoʊli]['faɪər] ,
You **know** **me** **ill** **,** **—** **'** **tis** **mine** **,** **that** **holy** **fire** **,**
你 知道 我 患病的 , — - 的 矿 , 那 圣 火 ,

你了解我，——那是我的，那圣火，

[fed] , [nɑːt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [baɪ] [ʌn'sleɪkt] [dɪ'zaɪər]
Fed **,** **not** **extinguished** **,** **by** **unslaked** **desire**
美联储 , 不是 熄灭 , 经过 未饱和的 欲望

未被满足的欲望滋养，而非熄灭。

[hɜːr; hər] [terz] — [aɪ] [vjuː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [aɪ] ;
Her **tears** **—** **I** **view** **them** **with** **a** **lover's** **eye** **;**
她 眼泪 — 我 看法 他们 和 一个 恋人的 眼睛 ;

她的眼泪——我用恋人的眼光去看待它们;

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [kraɪst] [ɪz] [maɪn] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] !

And	yet	your	Christ	is	mine	—	a	Christian	I	!
和	然而	你的	基督	是	矿	—	一个	基督教	我	!

然而，你的基督就是我的基督——一个基督徒的我!

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] , ['klenzɪŋ] [flʌd] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] ,

The	healing	,	cleansing	flood	o'er	me	shall	flow	,
这	康复	,	清洁	洪水	超过	我	将	流动	,

那治愈和洁净的洪流将涌流过我，

[aɪ] [wʊd] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [steɪn] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] [aɪ] [oʊ] ;

I	would	efface	the	stain	from	birth	I	owe	;
我	会	抹去	这	弄脏	从	出生	我	欠	;

我要洗刷我与生俱来的污点;

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [pjʊr] — [maɪ] [siːld] [aɪz] [wʊd] [siː] !

I	would	be	pure	—	my	sealed	eyes	would	see	!
我	会	是	纯的	—	我的	密封	眼睛	会	看	!

我将变得纯洁——我那被封住的双眼将会看见!

[ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] ['ædəm] [lɔːst] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

The	birthright	Adam	lost	restored	to	me
这	与生俱来的权利	亚当	丢失的	恢复	到	我

亚当失去的与生俱来的权利归还给了我

[ðɪs] , [ðɪs] , [ðə; ði] [ʌn'feɪdɪŋ] [kraʊn] !

This	,	this	,	the	unfading	crown	!
这	,	这	,	这	不褪色	王冠	!

这就是，这就是永不褪色的王冠!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [jɜːrn] ,

For	this	I	yearn	,
为了	这	我	向往	,

为此我无比渴望，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪg'zɔːstlɪs] [faʊnt] [aɪ] [θɜːrst] , [aɪ] [bɜːrn] .

For	that	exhaustless	fount	I	thirst	,	I	burn	.
为了	那	无排气	喷泉	我	口渴	,	我	烧伤	.

我渴望那取之不尽的泉源，我为此燃烧。

[ðen] , [sɪns] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [truː] , ['nɑːrkəs] , [seɪ] —

Then	,	since	my	heart	is	true	,	Nearchus	,	say	—
然后	,	自从	我的	心	是	真的	,	尼阿库斯	,	说	—

那么，既然我心怀诚意，尼阿库斯，就说——

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [grænt] [tuː; tə] ['pɪti] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ?

Shall	I	not	grant	to	pity	this	delay	?
将	我	不是	授予	到	遗憾	这	延迟	?

难道我不该怜悯他们，给予他们这短暂的宽恕吗?

[nɪr] .

NEAR	.
靠近	.

靠近。

[soʊ] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['goʊstli] [foʊ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ə'bjuːs] ,

So	doth	the	ghostly	foe	our	souls	abuse	,
所以	确实	这	幽灵般的	敌人	我们的	灵魂	虐待	,

所以，那幽灵般的敌人也在蹂躏我们的灵魂。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [hiː; hi] [geɪnz] [baɪ] [ruːz] ;

And	all	beyond	his	force	he	gains	by	ruse	;
和	全部	超过	他的	力量	他	收益	经过	诡计	;

除了武力之外，他所有的一切都是通过计谋获得的;

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fæst][hiː; hi]['kænɑːt] [fɔɪl] , —
He hates the purpose fast he cannot foil , —
他 讨厌 这 目的 快速地 他 不能 挫败 , —

他恨透了这个他无法迅速挫败的目标，——

[ðen] [hiː; hi] [ri'triːts] — [ri'triːts] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] !
Then he retreats — retreats but to recoil !
然后 他 静修 — 静修 但 到 畏缩 !

然后他退缩了——退缩了，但却是向后退缩!

[ɪn] ['endləs] ['bærɪkeɪd] [əb'strʌkʃ(ə)n] [paɪlz] ,
In endless barricade obstruction piles ,
在 无尽的 路障 梗阻 堆 ,

在无尽的障碍物堆中，

[tuː; tə] - [deɪ] - [tɪz] [terz] [ɪm'piːd] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [smaɪlz] !
To - day ' tis tears impede , to - morrow — smiles !
到 - 天 - 的 眼泪 阻碍 , 到 - 明天 — 微笑 !

今天泪水阻碍着我们，明天——笑容就会到来!

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [driːm] — [hɪz; ɪz] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
And this poor dream — his coinage of the night
和 这 贫穷的 梦 — 他的 铸币 的 这 夜晚

而这可怜的梦——他夜晚的造物

['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] ['lʊrz] , [ɔːl] ['fɔːlsli] [braɪt] :
Gives place to other lures , all falsely bright :
给予 地方 到 其他 诱饵 , 全部 错误地 明亮的 :

这为其他诱饵提供了空间，所有这些诱饵都闪闪发光，毫无美感可言:

[ɔːl] [trɪks] [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd]['juːzɪz] — [θrets] [ænd; ənd] [prerz]
All tricks he knows and uses — threats and prayers
全部 技巧 他 知道 和 用途 — 威胁 和 祈祷

他熟知并使用的所有伎俩——威胁和祈祷

[ə'tæks] [ɪn] ['pɑːrli] — [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrθiən] [dɛəz] .
Attacks in parley — as the Parthian dares .
攻击 在 谈判 — 作为 这 帕提亚 敢于 .

帕提亚人竟敢在谈判中发动攻击。

[ɪn] [tʃeɪn] [ʌn'hiːdɪd] ['wiːkəst] [lɪŋk][mʌst; məst][feɪl] ,
In chain unheeded weakest link must fail ,
在 链 无人理会 最弱 关联 必须 失败 ,

链条中最薄弱的环节若被忽视，必然会失效。

[soʊ] ['fɔːrtrəs] [jet] [ʌn'wʌn] ['hiːl] [maʊnt] [ænd; ənd] [skeɪl] .
So fortress yet unwon he'll mount and scale .
所以 堡垒 然而 未获胜 地狱 山 和 规模 .

所以，他将攀登并征服尚未攻克的堡垒。

[oʊ] [breɪk] [hɪz; ɪz][bɑːndz] !
O break his bonds !
哦 休息 他的 债券 !

解救他!

[let] ['fiːb(ə)l] ['wʊmən] [wiːp] !
Let feeble woman weep !
让 微弱 女士 哭泣 !

让弱妇哭泣吧!

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [tʌtʃt] - [tɪz][gɑːd][mʌst; məst] [kiːp] !
The heart that God has touched ' tis God must keep !
这 心 那 上帝 有 感动 - 的 上帝 必须 保持 !

上帝感动过的心灵，上帝必将守护!

[huː] [lʊks] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]
Who looks behind to dally with his choice
WHO 看起来 在后面 到 玩弄 和 他的 选择

谁会回头犹豫不决，纠结于自己的选择呢?

[wen] ['hev(ə)n] [dɪ'mændz] — [əu'beiz] [ə'nʌðər] [vɔɪs] !
When Heaven demands — obeys another voice !
什么时候 天堂 需求 — 服从 其他 嗓音 !

当上天发出命令时——服从另一个声音!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[huː] [lʌvz] [ðaɪ] [kraɪst] — [seɪ] , [mʌst; məst][hiː; hi] [lʌv] [noʊ] ['ʌðər] ?
Who loves thy Christ — say , must he love no other ?
WHO 爱 你的 基督 — 说 , 必须 他 爱 不 其他 ?

谁爱你的基督——请问，他难道就不能爱其他基督吗?

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[hiː; hi] [meɪ] — [hiː; hi][mʌst; məst] ! -
He may — he must ! '
他 可能 — 他 必须 ! -

他或许可以——他必须!

[tɪz] [kraɪst] [sez] , " [lʌv] [ðaɪ] ['brʌðər] ,
Tis Christ says , " Love thy brother ,
的 基督 说道 , " 爱 你的 兄弟 ,

基督说："爱你的兄弟，

" [jet] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɪŋ]
" Yet on the altar of the Heavenly King
" 然而 在 这 坛 的 这 天上 国王

然而，在天王的祭坛上

[noʊ]['raɪv(ə)l] [pleɪs] , [noʊ]['eɪliən] ['ɪnsens] [flɪŋ] !
No rival place , no alien incense fling !
不 竞争对手 地方 , 不 外星人 香 一扔 !

没有可比拟的地方，也没有异国香料的喷洒!

[θruː] [hɪm; ɪm] — [baɪ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɔːl] ['gʊdnəs] [noʊ] !
Through Him — by Him — for Him — all goodness know !
通过 他 — 经过 他 — 为了 他 — 全部 善良 知道 !

藉着他，靠着他，为了他，一切美好都为人所知!

- [tɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ə'loʊn] [iːtʃ] [striːm] [mʌst; məst] [floʊ] .
' Tis from the source alone each stream must flow .
- 的 从 这 来源 独自的 每个 溪流 必须 流动 .

每条溪流都必须从源头流出。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [waɪf] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd] [steɪt]
To please Him , wife , and wealth , and rank , and state
到 请 他 , 妻子 , 和 财富 , 和 秩 , 和 状态

为了取悦他，妻子、财富、地位和国度

[mʌst; məst][biː; bi][fər'seɪkən] — [streɪt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [geɪt] .
Must be forsaken — strait the heavenly gate .
必须 是 被遗弃的 — 海峡 这 天上 门 .

必须舍弃——通往天堂的大门。

[pʊr] ['sɪli] [ʃi:p] !
Poor silly sheep !
贫穷的 愚蠢的 羊 !

可怜的傻羊!

[ə'fɑ:r][ju:; jʊ] [er] [ænd; ənd] [streɪ]
afar you err and stray
远方 你 犯错 和 流浪

远距离你会犯错，你会迷失方向。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [wei] !
From Him who is The Life , The Truth , The Way !
从 他 WHO 是 这 生活 , 这 真相 , 这 方式 !

来自祂，祂是生命、真理、道路!

[maɪ] [gri:f] [tʃoʊks] ['ʌtərəns] !
My grief chokes utterance !
我的 悲伤 窒息 发声 !

悲痛欲绝，我哽咽难言!

[aɪ] [si:] [jʊr; jər] [feɪt] ,
I see your fate ,
我 看 你的 命运 ,

我看到了你的命运，

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði][foʊld][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [ʌv; əv] [heɪt]
As round the fold the hungry wolves of hate
作为 圆形的 这 折叠 这 饥饿的 狼 的 恨

如同仇恨的饿狼在羊圈周围盘旋。

['kloʊzər][ænd; ənd] ['fɪrsər] [reɪdʒ] : [frʌm; frəm] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [fleɪm]
Closer and fiercer rage : from sword and flame
更近 和 更凶猛 愤怒 : 从 剑 和 火焰

更近更猛烈的怒火：来自刀剑与火焰

[wʌn] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [flɑ:k] — [wʌn]['oʊnli] [neɪm] !
One shelter for His flock — one only Name !
一 庇护所 为了 他的 群 — 一 仅有的 姓名 !

祂的羊群只有一个庇护所——祂只有一个名字!

[ðə; ði] [krɔ:s] [ə'loʊn]['aʊər; ɑ:r]['vɪktər]['oʊvər] [fɪrz] ,
The Cross alone our victor over fears ,
这 叉 独自的 我们的 胜利者 超过 恐惧 ,

唯有十字架才能使我们战胜恐惧。

[nɑ:t] [ðɪs] [ðaɪ] [streŋθ] , — [ðaɪ] [pli:] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] !
Not this thy strength , — thy plea — a woman's tears !
不是 这 你的 力量 , — 你的 恳求 — 一个 女性的 眼泪 !

这不是你的力量，——你的恳求——一个女人的眼泪!

['pɑ:li] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [hɑ:rt] !
I know thy heart !
我 知道 你的 心 !

我了解你的心!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] [oʊn] — [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]
It is mine own — the tear
它 是 矿 自己的 — 这 撕

那是我自己的眼泪

[maɪ] ['pɪti] [drɑːps] [hæθ] [nɛə] [ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv] [fɪr] !

My	**pity**	**drops**	**hath**	**ne'er**	**a**	**taint**	**of**	**fear**	**!**
我的	遗憾	滴	有	从未	一个	污点	的	害怕	！

我的怜悯之泪中丝毫没有恐惧！

[huː] [dredz] [nɑːt] ['tɔːrtʃər] , [jet] — [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf]

Who	**dreads**	**not**	**torture**	**,**	**yet**	**—**	**to**	**give**	**relief**
WHO	脏辫	不是	酷刑	,	然而	—	到	给	宽慰

谁不惧酷刑，却又给予救济

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvz] , [pər'fɔːrs] [mʌst; məst] [iːz] [hɜːr; hər] [griːf] !

To	**her**	**he**	**loves**	**,**	**perforce**	**must**	**ease**	**her**	**grief**	**!**
到	她	他	爱	,	强制	必须	舒适	她	悲伤	！

他所爱之人，必定要抚慰她的悲伤！

[ɪf] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [deθ] , [maɪ] [ɔːl] ,

If	**Heaven**	**should**	**claim**	**my**	**life**	**,**	**my**	**death**	**,**	**my**	**all**	**,**
如果	天堂	应该	宣称	我的	生活	,	我的	死亡	,	我的	全部	,

如果上天要带走我的生命、我的死亡、我的一切，

[ðen] ['hev(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [kɔːl] .

Then	**Heaven**	**will**	**give**	**the**	**strength**	**to**	**heed**	**the**	**call**	**.**
然后	天堂	将要	给	这	力量	到	注意	这	称呼	.

届时，上天会赐予你力量去响应召唤。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [gaɪdz] [ˌem 'iː] ['ʃʊrli] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] ,

The	**shepherd**	**guides**	**me**	**surely**	**to**	**the**	**fold**	**,**
这	牧羊人	指南	我	一定	到	这	折叠	,

牧羊人必指引我到羊圈去，

[ðer; ðər] , [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [tɪz][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][boʊld] !

There	**,**	**safe**	**with**	**Him**	**,**	**'**	**tis**	**He**	**will**	**make**	**me**	**bold**	**!**
那里	,	安全的	和	他	,	-	的	他	将要	制作	我	大胆的	！

在那里，与祂同在，安全无虞，祂必使我勇敢！

[nɪr] .

NEAR	**.**
靠近	.

靠近。

[biː; bi][boʊld] !

Be	**bold**	**!**
是	大胆的	！

大胆一点！

[oʊ] [kʌm] !

O	**come**	**!**
哦	来	！

哦，来吧！

['pɑːli] .

POLY	**.**
聚合物	.

聚合物。

[jes] , [let] [ðaɪ] [feɪθ] [biː; bi][maɪn] !

Yes	**,**	**let**	**thy**	**faith**	**be**	**mine**	**!**
是的	,	让	你的	信仰	是	矿	！

是的，愿你的信仰成为我的信仰！

[ðer; ðər] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [duː][aɪ][maɪ][laɪf] [rɪ'zaɪn]

There	**—**	**at**	**his**	**feet**	**—**	**do**	**I**	**my**	**life**	**resign**
那里	—	在	他的	脚	—	做	我	我的	生活	辞职

就在那里——在他的脚下——我献出我的生命

[ɪf] [bʌt; bət] ['pɔ:lin] — [maɪ] [lʌv] — [wʊd] [gɪv] [kən'sent] !
If but Pauline — my love — would give consent !
如果 但 宝琳 — 我的 爱 — 会 给 同意 !

但愿我的爱人宝琳能同意!

[els] ['hev(ə)n] [wɜ:r; wər] [hel] , [ænd; ənd] [hoʊm] [bʌt; bət] ['bænɪʃmənt] !
Else heaven were hell , and home but banishment !
别的 天堂 是 地狱 , 和 家 但 流放 !

否则天堂就是地狱，家园就是放逐之地!

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[kʌm] ! — [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
Come ! — to return .
来 ! — 到 返回 .

来吧！——回来。

[θraɪs] ['welkəm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪt] ,
Thrice welcome to her sight ,
三次 欢迎 到 她 视线 ,

三次欢迎她的到来，

[tu:; tə] [si:] [ði:] [seɪf] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] :
To see thee safe will double her delight :
到 看 你 安全的 将要 双倍的 她 喜 :

看到你平安无事，她会更加高兴:

[æz; əz] [ðə; ði] [pɪrst] [klaʊd] [ʌn'veɪlz] [ə; eɪ] [braitə] [sʌn] ,
As the pierced cloud unveils a brighter sun ,
作为 这 穿孔 云 揭幕 一个 更亮 太阳 ,

当云层被刺破，露出更明亮的太阳时，

[soʊ] [ɪz] [hɜ:r; hər] [dʒɔɪ] [ɪn'hænst] — [ðaɪ] ['glɔ:ri] [wʌn] !
So is her joy enhanced — thy glory won !
所以 是 她 喜悦 增强型 — 你的 荣耀 韩元 !

她的喜悦也随之增强——你的荣耀得胜了!

[oʊ] [kʌm] , [ðeɪ] [weɪt] !
O come , they wait !
哦 来 , 他们 等待 !

哦，快来，他们都在等着!

['pɑ:li] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ə'pi:z] [hɜ:r; hər] [fɪr] !
Appease her fear !
安抚 她 害怕 !

安抚她的恐惧!

[ɑ:] , [ðɪs]
Ah , this
啊 , 这

啊，这个

[ə'loʊn] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] [rest] — [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [blɪs] .
Alone will give her rest — her lover bliss .
独自的 将要 给 她 休息 — 她 情人 极乐 .

独处才能让她安宁——才能让她享受爱人的幸福。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
She comes !
她 来 !

她来了!

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[ðen] [flai] !
Then fly !
然后 飞 !

然后飞吧!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[aɪ]['kænɑːt] !
I cannot !
我 不能 !

我不能!

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[tuː; tə][dɪ'naɪ] [wʊd] [jiːld] [ðaɪn] ['enəmi] [ðə; ði] ['vɪktəri] !
To deny would yield thine enemy the victory !
到 否定 会 屈服 你的 敌人 这 胜利 !

否认这一点，就等于让敌人获胜!

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['dɛdliːəst] [dɑːrt]
He loves to kill , and knows his deadliest dart
他 爱 到 杀 , 和 知道 他的 最致命的 镖

他嗜杀成性，并且深知自己最致命的飞镖。

[faindz] [frend] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔːrt] — [ðaɪ] ['treɪtər] [hɑːrt] !
Finds friend within the fort — thy traitor heart !
发现 朋友 之内 这 堡 — 你的 叛徒 心 !

在堡垒中找到了朋友——你那颗叛徒的心!

['entər] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [strætənəs]
Enter Pauline and Stratonice
进入 宝琳 和 斯特拉托尼斯

宝琳和斯特拉托妮丝登场

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][goʊ] , ['pɔːlin] !
I needs must go , Pauline !
我 需求 必须 去 , 宝琳 !

我必须走了，宝琳!

[maɪ] [lʌv] , [gʊd] - [baɪ] !
My love , good - bye !
我的 爱 , 好的 - 再见 !

我的爱人，再见!

[aɪ][goʊ][bʌt; bət][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] — [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ˌeɪ ˈem][aɪ] !

I	go	but	to	return	—	for	thine	am	I	!
我	去	但	到	返回	—	为了	你的	是	我	！

我去，只是为了回来——因为我是属于你的！

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[oʊ] , [waɪ] [ðɪs] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] ?

Oh	,	why	this	haste	to	leave	a	loving	wife	?
哦	,	为什么	这	匆忙	到	离开	一个	爱	妻子	？

哦，你为何如此急于离开深爱你的妻子？

[dʌθ; dəθ] [ˈɑːnər] [kɔːl] ? — [ɔːr] - [ðaʊ] [fɔːr; fər][ðaɪ][laɪf] ?

Doth	honour	call	?	—	or	fear'st	thou	for	thy	life	?
确实	荣誉	称呼	？	—	或者	-	你	为了	你的	生活	？

你是否因荣誉而战？——还是因惧怕生命而畏惧？

[ˈpɑːli] .

POLY	.
聚合物	.

聚合物。

[fɔːr; fər] [mɔːr] , [ə; eɪ] [ˈθaʊzəndˌfoʊld] !

For	more	,	a	thousandfold	!
为了	更多的	,	一个	千倍	！

还要更多，一千倍！

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[greɪt] [gɔdz] [əˈbʌv] !

Great	Gods	above	!
伟大的	神	多于	！

伟大的神明啊！

[ˈpɑːli] .

POLY	.
聚合物	.

聚合物。

[ðaʊ] [hæst][maɪ] [hɑːrt] !

Thou	hast	my	heart	!
你	哈斯特	我的	心	！

我的心属于你！

[let] [ðɪs] [ˈkɑːntent][ðaɪ] [lʌv] !

Let	this	content	thy	love	!
让	这	内容	你的	爱	！

让这份爱成为你的内容！

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] .

You	love	and	yet	you	leave	me	.
你	爱	和	然而	你	离开	我	.

你爱我，却还是离开了我。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
What **am** **I** **?**
什么 是 我 ?

我是什么?

[nɑːt][maɪn][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['drɪri] ['mɪstəri] !
Not **mine** **to** **solve** **the** **dreary** **mystery** **!**
不是 矿 到 解决 这 凄凉 神秘 !

这桩令人沮丧的谜案不是我解开的!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][self] — [ðæn; ðən][laɪf] — [ðæn; ðən] [feɪm]
I **love** **thee** **more** **than** **self** **—** **than** **life** **—** **than** **fame**
我 爱 你 更多的 比 自己 — 比 生活 — 比 名声

我爱你胜过爱自己，胜过爱生命，胜过爱名声。

[bʌt; bət] — —
But **—** **—**
但 — —

但 -

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [nɑːt] [neɪm] .
There **is** **something** **that** **thou** **dar'st** **not** **name** **.**
那里 是 某物 那 你 达斯特 不是 姓名 .

有些东西你不敢说出口。

[oʊ] , [ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ] ['sʌpləˌkeɪt] , [aɪ] [preɪ] ,
Oh **,** **on** **my** **knees** **I** **supplicate** **,** **I** **pray** **,**
哦 , 在 我的 膝盖 我 哀告 , 我 祈祷 ,

哦，我跪下祈求，我祷告，

[rɪ'muːv] [maɪ] ['dɑːrknəs] ! — [tɜːrn][maɪ] [naɪt] [tuː; tə] [deɪ] !
Remove **my** **darkness** **!** **—** **turn** **my** **night** **to** **day** **!**
消除 我的 黑暗 ! — 转动 我的 夜晚 到 天 !

驱散我的黑暗! ——让我的黑夜变成白昼!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[oʊ] , [driːmz] [ɑːr; ər] [nɔːt] !
Oh **,** **dreams** **are** **naught** **!**
哦 , 梦境 是 零 !

哦，梦想毫无意义!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[jet] , [wen] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Yet **,** **when** **they** **tell** **of** **thee** **,**
然而 , 什么时候 他们 告诉 的 你 ,

然而，当他们谈起你时，

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] !
I needs must listen , for I love !
我 需求 必须 听 , 为了 我 爱 !

我必须听，因为我爱!

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [dɪr] [wʌn] , - [tɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
Take courage , dear one , ' tis but for an hour ,
拿 勇气 , 亲爱的 一 , - 的 但 为了 一个 小时 ,

亲爱的，振作起来，这只是一个小时而已。

[ðaɪ] [lʌv] [mʌst; məst] [drɔː] [ˌem 'iː] [bæk] , [fɔːr; fər] [lʌv] [hæθ] ['paʊər]
Thy love must draw me back , for love hath power
你的 爱 必须 画 我 后退 , 为了 爱 有 力量

你的爱必将我拉回来，因为爱拥有力量。

[ɔː(r)] [ɔːl][ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] .
O'er all in earth and heaven .
超过 全部 在 地球 和 天堂 .

凌驾于天地之上。

[maɪ] [soʊlz] [dɪ'laɪt] ,
My soul's delight ,
我的 灵魂的 喜 ,

我灵魂的喜悦，

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] !
I can no more !
我 能 不 更多的 !

我再也做不到了!

[maɪ]['oʊnli] ['seɪfti] — [flaɪt] !
My only safety — flight !
我的 仅有的 安全 — 航班 !

我唯一的安全保障——飞行!

(['eksiʌnt] - [ænd; ənd] ['nɑːrkəs] .)
(Exeunt Polyeucte and Nearchus .)
(退场 - 和 尼阿库斯 .)

（波吕克特和尼尔克斯下。）

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[jes] , [goʊ] , [dɪ'spaɪz] [maɪ] [prer] — [maɪ]['ægəni] ;
Yes , go , despise my prayer — my agony ;
是的 , 去 , 鄙视 我的 祷告 — 我的 痛苦 ;

是的，去吧，蔑视我的祈祷——我的痛苦;

[goʊ] , ['ruːθləs] — [miːt] [ðaɪ] [feɪt] — [fɔː'wɔːnd] [baɪ][ˌem 'iː] ;
Go , ruthless — meet thy fate — forewarned by me ;
去 , 无情 — 见面 你的 命运 — 事先警告 经过 我 ;

去吧，冷酷无情的人——去迎接你的命运吧——这是我事先警告过的;

[tʃeɪs] [ðaɪ][pər'suːər] , ['herəld] [ðaɪn] [oʊn] [duːm] ;
Chase thy pursuer , herald thine own doom ;
追赶 你的 追击者 , 先驱 你的 自己的 厄运 ;

追逐你的追捕者，预示着你自己的厄运;

[goʊ] , [kɪs] [ðə; ði] ['mɜːdɝɝz] [hænd] , [ænd; ənd][heɪl][ðə; ði] [tuːm] !
Go , kiss the murderer's hand , and hail the tomb !
去 , 吻 这 凶手的 手 , 和 冰雹 这 墓 !

去吧，亲吻凶手的手，向坟墓致敬!

[ɑː] , [strætənəs] !
Ah , Stratonice !
啊 , 斯特拉托尼斯 !

啊，Stratonice!

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] ['paʊər]
for our boasted power
为了 我们的 吹嘘 力量

我们引以为傲的力量

[æz; əz] ['sɔvrinz] [ɔː(r)]['mænz] [hɑːrt] !
As sovereigns o'er man's heart !
作为 君主 超过 男人的 心 !

就像人心中的主权一样!

[pʊr] ['riːdʒənt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !
Poor regents of an hour !
贫穷的 摄政王 的 一个 小时 !

可怜的摄政王们，只待了一个小时!

[feɪnt] , ['helpləs] , ['muːnbiːm] — [laɪt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [geɪv] ,
Faint , helpless , moonbeam — light was all I gave ,
头晕的 , 无助 , 月光 — 光 曾是 全部 我 给予 ,

微弱、无助的月光——我所能给予的只有光亮。

[ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [fɔːrθ] — [hɪz; ɪz] [kwiːn] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [sleɪv] !
The sun breaks forth — his queen becomes his slave !
这 太阳 休息 前进 — 他的 女王 变成 他的 奴隶 !

太阳升起——他的女王沦为他的奴隶!

[wuːd] ?
Wooed ?
追求 ?

被追求了吗?

[jes] ; [æz; əz] ['ʌðər] [kwiːnz] [aɪ][held][maɪ] [kɔːrt]
Yes ; as other queens I held my court
是的 ; 作为 其他 女王们 我 握住 我的 法庭

是的；如同其他女王一样，我拥有自己的宫廷。

[wʌn] — [bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt]
Won — but to lose my crown , and be the sport
韩元 — 但 到 失去 我的 王冠 , 和 是 这 运动

赢了——但要失去我的王冠，成为这项运动的一份子

[ʌv; əv] [praʊd] , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [mæn] !
Of proud , absorbing and imperious man !
的 自豪的 , 吸收 和 专横 男人 !

骄傲、专横、专横的男人!

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[ɑː] , [mæn] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪlz] — [wiː; wi] , [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] ;
Ah , man does what he wills — we , what we can ;
啊 , 男人 做 什么 他 遗嘱 — 我们 , 什么 我们 能 ;

啊，人随心所欲——我们，尽我们所能；

[hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] , ['leɪdi] !
He loves thee , lady !
他 爱 你 , 女士 !

他爱你，女士！

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [meit] [wɪð; wɪθ] [trʌsts] ;
Love should mate with trusts ;
爱 应该 伴侣 和 信托 ;

爱情应该与信任相伴；

[hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː] !
He leaves me !
他 树叶 我 !

他离开了我！

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

['leɪdi] , - [tɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] !
Lady , ' tis because he must !
女士 , - 的 因为 他 必须 !

夫人，那是因为他必须这么做！

[hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪl] ['nevər][daɪ] ,
He loves thee with a love will never die ,
他 爱 你 和 一个 爱 将要 绝不 死 ,

他爱你，这份爱永不消逝。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [liːv] [ðiː] , ['riːz(ə)n][nɑːt][ðə; ði] [waɪ] :
Then , if he leave thee , reason not the why :
然后 , 如果 他 离开 你 , 原因 不是 这 为什么 :

如果他离开你，不要问为什么：

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðaɪ] [trʌst] !
Give him thy trust !
给 他 你的 相信 !

信任他！

[oʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][rɪ'wɔːrd] ,
Oh , thou shalt have reward ,
哦 , 你 应 有 报酬 ,

哦，你必得奖赏，

[fɔːr; fər] [ðiː] [hiː; hi]['haɪdz][ðə; ði]['siːkrət] !
For thee he hides the secret !
为了 你 他 隐藏 这 秘密 !

他为你隐藏了秘密！

[let] [hɪm; ɪm] [gɑːrd]
Let him guard
让 他 警卫

让他守卫

[ðaɪ] [laɪf] [bɪ'lʌvɪd] — [ɪn] ['fʊlɪst] ['lɪbərti] .
Thy life beloved — in fullest liberty .
你的 生活 心爱 — 在 最 自由 .

你所爱的人，愿你拥有完全的自由。

[ðə; ði][waɪf] [huː] ['hoʊlli] [trʌsts] [ə'loʊn][ɪz] [friː] !
The wife who wholly trusts alone is free !
这 妻子 WHO 完全 信托 独自的 是 自由的 !

完全信任自己的妻子是自由的!

[wʌn] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [wʌn] ['pɜːrpəs] [ʃʊr] ,
One heart for thee and him — one purpose sure ,
一 心 为了 你 和 他 — 一 目的 当然 ,

一颗心只为你他，一个目标坚定不移。

[jet] [ðɪs] [hɑːrt] [biːts] [tuː; tə] [der] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
Yet this heart beats to dare — and to endure .
然而 这 心 节拍 到 敢 — 和 到 忍受 .

然而，这颗心跳动着，是为了敢于冒险，也是为了忍耐。

[ðə; ði] ['waɪfs] [truː] [hɑːrt] [mʌst; məst][ɔː(r)][ðə; ði]['perəl] [saɪ]
The wife's true heart must o'er the peril sigh
这 妻子的 真的 心 必须 超过 这 危险 叹

妻子的真心必定会为这危险的叹息而叹息。

[wɪtʃ] [miːts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [muːvd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['pɜːrpəs] [haɪ] ;
Which meets his heart moved but to purpose high ;
哪个 满足 他的 心 已搬 但 到 目的 高的 ;

这正合他心意，但他的目标却很高远;

[ðaɪ] [peɪn][hɪz; ɪz][peɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] ['terər] [ðaɪn] :
Thy pain his pain , but not his terror thine :
你的 疼痛 他的 疼痛 , 但 不是 他的 恐怖 你的 :

你的痛苦就是他的痛苦，但他的恐惧并非你的恐惧:

[hiː; hi][ɪz][ɑːr'miːniən] , [ðaʊ] [ʌv; əv]['roʊmən][laɪn] .
He is Armenian , thou of Roman line .
他 是 亚美尼亚 , 你 的 罗马 线 .

他是亚美尼亚人，你是罗马后裔。

[wiː; wi] , [ʌv; əv][ɑːr'miːniə] , [mɑːk] [ðaɪ] [driːmz] [tuː; tə][skɔːrn] ,
We , of Armenia , mock thy dreams to scorn ,
我们 , 的 亚美尼亚 , 嘲笑 你的 梦境 到 轻蔑 ,

我们亚美尼亚人嘲笑你的梦想，嗤之以鼻。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv] [naɪt] , [æz; əz] [truːθ] [ʌv; əv][mɔːrn] ;
For they are born of night , as truth of morn ;
为了 他们 是 出生 的 夜晚 , 作为 真相 的 早晨 ;

因为它们诞生于黑夜，正如真理诞生于清晨;

[waɪl] ['roʊmənz][hoʊld][ðæt] [driːmz] [ɑːr; ər]['hevn(ə)n] - [sent] ,
While Romans hold that dreams are heaven - sent ,
尽管 罗马书 抓住 那 梦境 是 天堂 - 发送 ,

罗马人认为梦是上天赐予的，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][dʒoʊv][fɔːr; fər]['mænz] [əd'mɔniʃmənt] .
And spring from Jove for man's admonishment .
和 春天 从 朱庇特 为了 男人的 警告 .

并从宙斯那里得到启示，以告诫世人。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðoʊ] [ðɪs] [ðaɪ] [feɪθ] — [ɪf] [ðaʊ] [maɪ] [driːm] [ʃʊdst] [hɪr] —
Though this thy faith — if thou my dream shouldst hear —
尽管 这 你的 信仰 — 如果 你 我的 梦 应该 听到 —

即使你如此笃信——如果你能听到我的梦——

[maɪ] [griːf] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ðaɪn] , [ðaɪ] [fɪr] [maɪ] [fɪr] ,
My grief must needs be thine , thy fear my fear ,
我的 悲伤 必须 需求 是 你的 , 你的 害怕 我的 害怕 ,

我的悲伤必然就是你的悲伤，你的恐惧必然就是我的恐惧。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðaʊ] ['fʊli] [pruːv] ,
And , that the horror thou may'st fully prove ,
和 , 那 这 恐怖 你 五月 完全 证明 ,

而，你或许能彻底证明这恐怖之处，

[noʊ] [ðæt] [aɪ] — [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] — [dɪd] [wʌns] [ə'nʌðər] [lʌv] !
Know that I — his dear wife — did once another love !
知道 那 我 — 他的 亲爱的 妻子 — 做过 一次 其他 爱 !

要知道，我——他亲爱的妻子——也曾有过一段恋情!

[neɪ] , [stɑːrt] [nɑːt] , [ʃrɪŋk] [nɑːt] , - [tɪz] [noʊ] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Nay , start not , shrink not , ' tis no tale of shame ,
不 , 开始 不是 , 收缩 不是 , - 的 不 故事 的 耻辱 ,

不，不要开始，不要退缩，这不是什么丢脸的故事。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fleɪm]
For though in other years the heavenly flame
为了 尽管 在 其他 年 这 天上 火焰

虽然在其他年份，天火

[dɪ'sendɪd] , ['kɪndld] , [skɔːrtʃt] — [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [pjʊr]
Descended , kindled , scorched — it left me pure
下降 , 点燃 , 烧焦的 — 它 左边 我 纯的

降临，燃起，灼烧——它让我变得纯粹

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] — [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
With courage to resign — with strength to endure .
和 勇气 到 辞职 — 和 力量 到 忍受 .

有勇气辞职，有毅力忍耐。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['nevər] [steɪnd] [ðə; ði] [soʊl]
He touched my heart , but never stained the soul
他 感动 我的 心 , 但 绝不 染色 这 灵魂

他触动了我的心，却从未玷污我的灵魂。

[ðæt] [geɪnd] [ðɪs] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['kɑːŋkwest] — [self] - [kən'troʊl] .
That gained this hardest conquest — self - control .
那 获得 这 最难 征服 — 自己 - 控制 .

他们最终赢得了最艰难的胜利——自制力。

[æt; ət] [roʊm] — [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] — [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [aɪ]
At Rome — where I was born — a soldier's eye
在 罗马 — 在哪里 我 曾是 出生 — 一个 士兵的 眼睛

在罗马——我的出生地——一个士兵的眼睛

[mɑːrkt] [ðɪs] [pʊr] [feɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] - [flai] ;
Marked this poor face , from which must Polyeucte fly ;
标记 这 贫穷的 脸 , 从 哪个 必须 - 飞 ;

这张可怜的脸庞，波利厄克特必须逃离；

['sɛvərəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] : — [ɑː] ! ['meməri]
Severus was his name : — Ah ! memory
西弗勒斯 曾是 他的 姓名 : — 啊 ! 记忆

他的名字叫西弗勒斯：——啊！回忆

[meɪ] [sper] [lʌv] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ə; eɪ] [saɪ] !

May	spare	love	linked	with	death	a	tear	,	a	sigh	!
可能	空闲的	爱	链接	和	死亡	一个	撕	,	一个	叹	!

愿与死亡相连的爱情免于一滴眼泪，一声叹息!

[stræt] .

STRAT	.
策略	.

战略。

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][laɪf] ,

Say	,	is	it	he	who	,	at	the	risk	of	life	,
说	,	是	它	他	WHO	,	在	这	风险	的	生活	,

也就是说，是不是他冒着生命危险，

[seɪvd] ['diːʃiəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊz][ænd; ənd] ['endləs] [straɪf] ?

Saved	Decius	from	his	foes	and	endless	strife	?
已保存	德西厄斯	从	他的	敌人	和	无尽的	冲突	?

是否曾将德西乌斯从敌人和无休止的纷争中拯救出来?

[huː] , ['daɪɪŋ] , [delt] [tuː; tə]['pəːʃə] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] ,

Who	,	dying	,	dealt	to	Persia	stroke	of	death	,
WHO	,	垂死	,	已处理	到	波斯	中风	的	死亡	,

临终之际，他给波斯带来了致命一击。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] - ['vɪktəri] ! -

And	shouted	'	Victory	!	'
和	喊叫	-	胜利	!	-

然后高喊"胜利！"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] ?

with	his	latest	breath	?
和	他的	最新的	气息	?

他最后一次呼吸时?

[hɪz; ɪz] ['waɪtnɪŋ] [boʊnz] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['neɪmləs] [breɪv] ,

His	whitening	bones	,	amid	the	nameless	brave	,
他的	美白	骨头	,	之中	这	无名	勇敢的	,

他那逐渐泛白的骨骼，在那些无名勇士之中，

[laɪ] [stɪl] [ʌn'faʊnd] , [ˌʌn'noʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] ;

Lie	still	unfound	,	unknown	,	without	a	grave	;
说谎	仍然	未找到	,	未知	,	没有	一个	严重	;

仍然无人知晓，身份不明，没有坟墓;

['ʌn'berid] [laɪz][hɪz; ɪz] [dʌst] [ə'mɪd][ðə; ði][sleɪn] ,

Unburied	lies	his	dust	amid	the	slain	,
未掩埋的	谎言	他的	灰尘	之中	这	被杀	,

他的尘土仍未埋葬，与死者们长眠于此。

[waɪl] ['diːʃiəs] ['rɪrz] [æn; ən] ['empti] [ɜːrn][ɪn][veɪn] !

While	Decius	rears	an	empty	urn	in	vain	!
尽管	德西厄斯	后部	一个	空的	瓮	在	徒劳	!

德西乌斯徒劳地举起一个空瓮!

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[ə'læs] ! - [tɪz][hiː; hi] ; [ɔːl] [roʊm] [ə'tests] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ,

Alas	!	'	tis	he	;	all	Rome	attests	his	worth	,
唉	!	-	的	他	;	全部	罗马	证明	他的	值得	,

唉！正是他；整个罗马都证明了他的价值。

[haɪd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['kaɪndli] ['mʌðər] [ɜːrθ] !
Hide not his memory , kindly Mother Earth !
隐藏 不是 他的 记忆 , 亲切地 母亲 地球 !

仁慈的大地母亲，请不要抹去他的记忆!

- [tɪz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr]
' Tis but his memory that I adore
- 的 但 他的 记忆 那 我 崇拜

我只珍爱他的记忆。

[ðə; ði] [pæst] [ɪz] [pæst] — [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
The past is past — and I can say no more .
这 过去的 是 过去的 — 和 我 能 说 不 更多的 .

过去的事就让它过去吧，我无话可说。

[ɔːl] [gɪfts] [seɪv] [wʌn] [hæd; həd] [hiː; hi] — [jes] , ['fɔːrtʃən] [held] [hɜːr; hər] [hænd] ,
All gifts save one had he — yes , Fortune held her hand ,
全部 礼物 节省 一 有 他 — 是的 , 财富 握住 她 手 ,

除了一个礼物之外，他拥有了所有礼物——是的，命运眷顾了她。

[ænd; ənd] [aɪ] , [æz; əz] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [sleɪv] , [əu'beid] [maɪ] ['saɪərz] [kə'mænd] .
And I , as Fortune's slave , obeyed my sire's command .
和 我 , 作为 命运的 奴隶 , 服从 我的 父亲的 命令 .

而我，作为命运的奴隶，服从了我父亲的命令。

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [mʌst; məst] [wɪʃ] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [wʌn] !
I must wish that love the day had won !
我 必须 希望 那 爱 这 天 有 韩元 !

我多么希望爱情能够战胜一切!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[wɪtʃ] ['duːti] [lɔːst] — [ðen] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ʌn'dʌn] ;
Which duty lost — then had I been undone ;
哪个 责任 丢失的 — 然后 有 我 到过 未完成 ;

失去哪项职责——那么我就完了;

[ðoʊ] ['duːti] [geɪv] , [jet] ['duːti] [hiːld] , [maɪ] [peɪn] ;
Though duty gave , yet duty healed , my pain ;
尽管 责任 给予 , 然而 责任 已治愈 , 我的 疼痛 ;

虽然责任带来了痛苦，但责任也治愈了我的痛苦;

[jet] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [wiːk] [ɔːr] [veɪn] !
Yet say not that my love was weak or vain !
然而 说 不是 那 我的 爱 曾是 虚弱的 或者 徒劳 !

但不要说我的爱软弱或虚妄!

['aʊər; ɑːr] [terz] [fel] [fæst] , [jet] [nɛə] [bɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres]
Our tears fell fast , yet ne'er bore our distress
我们的 眼泪 跌倒 快速地 , 然而 从未 钻孔 我们的 痛苦

我们泪流满面，却从未掩饰我们的痛苦

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fruːt] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

The	fatal	fruit	of	strife	and	bitterness	.
这	致命的	水果	的	冲突	和	苦味	.

纷争和苦难的致命果实。

[ðen] , [ðen] , [aɪ] [left] [maɪ] ['hɪroʊ] , [hoʊp] [ænd; ənd] [roʊm] ,

Then	,	then	,	I	left	my	hero	,	hope	and	Rome	,
然后	,	然后	,	我	左边	我的	英雄	,	希望	和	罗马	,

然后，我离开了我的英雄、希望和罗马。

[ænd; ənd] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [hoʊm] ;

And	,	far	from	him	,	I	found	another	home	;
和	,	远的	从	他	,	我	成立	其他	家	;

于是，远离他，我找到了另一个家；

[waɪl] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [sɔːt] [ʃʊr] [rɪ'liːf]

While	he	,	in	his	despair	,	sought	sure	relief
尽管	他	,	在	他的	绝望	,	寻求	当然	宽慰

绝望之中，他寻求的是确凿的解脱。

[ɪn] [deθ] , [ðə; ði] ['oʊnli] [end] [tuː; tə] ['laɪfs] [lɔːŋ] [griːf] !

In	death	,	the	only	end	to	life's	long	grief	!
在	死亡	,	这	仅有的	结尾	到	生活的	长的	悲伤	!

死亡，是终结人生漫长悲痛的唯一途径!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] : — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [aɪ]

You	know	the	rest	:	—	you	know	that	Polyeucte's	eye
你	知道	这	休息	:	—	你	知道	那	-	眼睛

剩下的你都知道了：——你知道波吕厄克特的眼睛

[wʌz; wəz] [kɔːt] , — [hɪz; ɪz] ['fænsi] [pliːzd] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌeɪ 'em] [aɪ] .

Was	caught	,	—	his	fancy	pleased	;	his	wife	am	I	.
曾是	捕捉	,	—	他的	想要	高兴	;	他的	妻子	是	我	.

被抓住了，——他心满意足了；我是他的妻子。

[wʌns] [mɔːr] [baɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [led] ,

Once	more	by	counsel	of	my	father	led	,
一次	更多的	经过	法律顾问	的	我的	父亲	引领	,

再次听从父亲的建议，

[tuː; tə] [ɑːr'miːniːəz] ['gretɪst] ['noʊb(ə)l] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [wed] ;

To	Armenia's	greatest	noble	am	I	wed	;
到	亚美尼亚的	最	高贵	是	我	结婚	;

我嫁给了亚美尼亚最伟大的贵族；

[æm'bɪʃ(ə)n] , ['pruːd(ə)ns] , ['pɑːləsi] [hɪz; ɪz] [gaɪd]

Ambition	,	prudence	,	policy	his	guide
志向	,	谨慎	,	政策	他的	指导

雄心、谨慎、策略是他的指导原则。

[jet] ['oʊnli] ['duːti] [meɪd] ['pɔːlin] [hɪz; ɪz] [braɪd] ;

Yet	only	duty	made	Pauline	his	bride	;
然而	仅有的	责任	制成	宝琳	他的	新娘	;

然而，只有责任才使宝琳成为他的妻子；

[lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [baʊnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sɛvərəs] - [hɑːrt] ,

Love	might	have	bound	me	to	Severus	'	heart	,
爱	可能	有	边界	我	到	西弗勒斯	-	心	,

或许是爱情将我束缚在了西弗勒斯的心中。

[hæd; həd] ['duːti] [nɑːt] [ɪn'fɔːrst] [ə; eɪ] [stɜːn] [pɑːrt] .

Had	duty	not	enforced	a	sterner	part	.
有	责任	不是	强制执行	一个	更严厉	部分	.

如果不是职责强制执行更严厉的条款。

[jes] , [let] [ðiːz] [fɪrz] [əˈtest] , [ɔːl] [ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Yes	,	let	these	fears	attest	,	all	trembling	for	his	life	,
是的	,	让	这些	恐惧	证明	,	全部	发抖	为了	他的	生活	,

是的，这些恐惧足以证明，他全都为自己的性命颤抖不已。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [aɪ] — [hɪz; ɪz][ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] .

That	I	am	his	for	aye	—	his	faithful	,	loving	wife	.
那	我	是	他的	为了	是的	—	他的	忠实	,	爱	妻子	.

我永远属于他——他忠诚、深爱的妻子。

[stræt] .

STRAT	.
策略	.

战略。

[ðaɪ] [nuː] [lʌv] [truː] [ænd; ənd] [ˈtendər] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] : —

Thy	new	love	true	and	tender	as	the	old	:	—
你的	新的	爱	真的	和	投标	作为	这	老的	:	—

你那份新的爱，如同旧爱般真挚温柔:

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðaɪ] [driːm] ?

But	this	thy	dream	?
但	这	你的	梦	?

但这却是你的梦吗?

[noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] [teɪl] [wɪðˈhoʊld] !

No	more	thy	tale	withhold	!
不	更多的	你的	故事	扣压	!

不要再隐瞒你的故事了!

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ˈsɛvərəs] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ]

Last	night	I	saw	Severus	:	but	his	eye
最后的	夜晚	我	锯	西弗勒斯	:	但	他的	眼睛

昨晚我见到了西弗勒斯，但他的眼睛

[wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] [bleizd] ; [hɪz; ɪz][pɔːrt][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

With	anger	blazed	;	his	port	was	proud	and	high	,
和	愤怒	燃烧的	;	他的	港口	曾是	自豪的	和	高的	,

他怒火中烧；他的港口高高耸立，骄傲而自豪。

[noʊ] [ˈsʌpliənt] [hiː; hi] — [noʊ][ˈfiːb(ə)l] , [ˈfɔːrmləs] [ʃeɪd] ,

No	suppliant	he	—	no	feeble	,	formless	shade	,
不	请求者	他	—	不	微弱	,	无形	阴影	,

他并非乞求者，也非虚弱无形的影子。

[wɪð; wɪθ][dɪm] , [əˈvəːtid] [aɪ] ; [noʊ] [sɔːrd] [hæd; həd] [meɪd]

With	dim	,	averted	eye	;	no	sword	had	made
和	暗淡	,	避免了	眼睛	;	不	剑	有	制成

眼神迷离，目光躲闪；没有剑。

[maɪ][ˈhɪroʊ] [ˈlaɪfləs] [goʊst] .

My	hero	lifeless	ghost	.
我的	英雄	无生命	鬼	.

我的英雄已成无生命的幽灵。

[nɔːr] [wuːnd] , [nɔːr][skɑːr]

Nor	wound	,	nor	scar
也不	伤口	,	也不	瘢痕

既非伤口，也非疤痕

[mɑːrkt] [deθ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɑːŋkərər] [ɪn][wɔːr] .
Marked death his only conqueror in war .
标记 死亡 他的 仅有的 征服者 在 战争 .

死亡是他在战争中唯一的征服者。

[nɔːr] [spɔɪl] [ʌv; əv] [deθ] , [nɔːr] ['mɛməriz] [tʃaɪld][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Nor spoil of death , nor memory's child was he ,
也不 剧透 的 死亡 , 也不 记忆的 孩子 曾是 他 ,

他既非死亡的战利品，也非记忆之子。

[hɪz; ɪz] [miːn] [traɪ'ʌmfənt] , [fʊl] [ʌv; əv]['mædʒəsti] !
His mien triumphant , full of majesty !
他的 面容 凯 , 满的 的 威严 !

他神态威严，威风凛凛!

[soʊ] [maɪt] [vɪk'tɔːriəs] ['siːzər] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm]
So might victorious Caesar near his home
所以 可能 胜利者 凯撒 靠近 他的 家

凯撒凯旋归来，或许也会在他家附近遭遇不测。

[tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] [ɪn] [roʊm] !
To claim the key to every heart in Rome !
到 宣称 这 钥匙 到 每一个 心 在 罗马 !

赢得罗马所有人的心!

[hiː; hi][spoʊk] : [ɪn] ['neɪmləs] [ɔː] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , —
He spoke : in nameless awe I heard his voice , —
他 辐 : 在 无名 敬畏 我 听到 他的 嗓音 , —

他开口说话了：我怀着难以言喻的敬畏之心听到了他的声音，——

- [gɪv] [lʌv] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [duː] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðaɪ] [tʃɔɪs] , —
' Give love , that is my due , to him — thy choice , —
- 给 爱 , 那 是 我的 到期的 , 到 他 — 你的 选择 , —

“把爱，那是我应得的，给予他——你所选择的他——”

[bʌt; bət] [noʊ] , [oʊ] ['feɪθləs] [wʌn] , [er] [deɪ] [ek- ɪk'spaɪəz] ,
But know , oh faithless one , ere day expires ,
但 知道 , 哦 不忠 一 , 埃雷 天 到期 ,

但你要知道，哦，背信弃义的人啊，在白昼终结之前，

[ɔːl] [veɪn] [ðiːz] [terz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðaɪ] [hɑːrt] [dɪ'zaɪəz] ! -
All vain these tears for him thy heart desires ! '
全部 徒劳 这些 眼泪 为了 他 你的 心 欲望 ! -

你为他流下的这些眼泪，都是徒劳！你心中渴望的他!

[ə'nɑːn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bænd] ([æn; ən][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [hɔːrd]) ,
Anon a Christian band (an impious horde) ,
匿名 一个 基督教 乐队 (一个 不敬 部落) ,

匿名基督教团体（一群不敬神的暴徒），

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmfl] [krɔːs] [ɪn][hænd] , [ə'test] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
With shameful cross in hand , attest his word ;
和 可耻 叉 在 手 , 证明 他的 单词 ;

他手捧耻辱的十字架，见证他的话语；

[ðeɪ] [vaʊtʃ] ['sɛvərəs] - [truːθ] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kəm'pliːt]
They vouch Severus ' truth — and , to complete
他们 担保 西弗勒斯 - 真相 — 和 , 到 完全的

他们证实了塞弗勒斯的话——并且，为了完成

[maɪ] [duːm] , [hɜːrl] - [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
My doom , hurl Polyeucte beneath his feet !
我的 厄运 , 投 - 下面 他的 脚 !

我的末日到了，把波吕厄克特扔到他脚下吧!

[aɪ][kraɪd] , - [oʊ]['fɑːðər] , ['taɪmli] ['sʌkər] [ber] ! -
I cried , ' O father , timely succour bear ! '
我 哭 , - 哦 父亲 , 及时 救助 熊 ! -

我哭喊道："哦，父亲，及时的救助熊！"

[hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [keɪm] , [maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'sper] !
He heard , he came , my grief was now despair !
他 听到 , 他 来了 , 我的 悲伤 曾是 现在 绝望 !

他听到了，他来了，我的悲伤变成了绝望！

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['dægər] — [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [brest]
He drew his dagger — plunged it in the breast
他 画 他的 匕首 — 暴跌 它 在 这 胸部

他拔出匕首——刺入胸膛

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [leɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɚd] [gest] !
Of him , my husband , late his honoured guest !
的 他 , 我的 丈夫 , 晚的 他的 荣幸 客人 !

我的丈夫，他已故的尊贵客人！

[rɪ'liːf] [keɪm] [bʌt; bət][frʌm; frəm]['ægəni] [su'priːm] —
Relief came but from agony supreme —
宽慰 来了 但 从 痛苦 最高 —

解脱到来，但那是从极度痛苦中挣脱出来的——

[aɪ] [ʃriːkt] — [aɪ] [raɪðd] — [aɪ][woʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !
I shrieked — I writhed — I woke — it was a dream !
我 尖叫 — 我 扭动 — 我 觉醒 — 它 曾是 一个 梦 !

我尖叫——我扭动——我醒了——原来是一场梦！

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [driːm] [ɪz] [truː] !
And yet my dream is true !
和 然而 我的 梦 是 真的 !

然而，我的梦想成真了！

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

- [tɪz] [truː] [jʊr; jər] [driːm] [ɪz][sæd] ,
' Tis true your dream is sad ,
- 的 真的 你的 梦 是 伤心 ,

你的梦确实很悲伤，

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ][hæd; həd] !
But now you are awake , ' tis but a dream you had !
但 现在 你 是 醒 , - 的 但 一个 梦 你 有 !

但现在你醒了，那只是一场梦！

[fɔːr; fər] ['hɔːrərz] [preɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
For horror's prey in darkness of the night
为了 恐怖的 猎物 在 黑暗 的 这 夜晚

在夜的黑暗中，恐怖的猎物

[ɪz][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['riːzənz] [spɔːrt][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .
Is but our reason's sport in morning light .
是 但 我们的 原因 运动 在 早晨 光 .

只不过是我们理性在晨光中的嬉戏罢了。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dred] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ?
How can you dread a shade ?
如何 能 你 恐惧 一个 阴影 ?

你怎么会害怕阴影呢?

[haʊ] [ə; eɪ][fɑːnd]['fɑːðər] [fɪr] ,
How a fond father fear ,
如何 一个 喜爱 父亲 害怕 ,

一位慈爱的父亲该有多么担忧?

[huː] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hoʊld][soʊ] [dɪr] ?
Who as a son regards the man you hold so dear ?
WHO 作为 一个 儿子 问候 这 男人 你 抓住 所以 亲爱的 ?

谁会像儿子一样看待你如此珍爱的人?

[tuː; tə] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [noʊ]['kriːd(ə)ns] [jiːld] ;
To phantom of the night no credence yield ;
到 幻影 的 这 夜晚 不 信任 屈服 ;

对夜之幽灵，不予信任;

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðaɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʃiːld] .
For him and you he chose thy strength and shield .
为了 他 和 你 他 选择 你的 力量 和 盾 .

他为了你，也为了他自己，选择了你的力量和盾牌。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] : [æt; ət][ɔːl][maɪ] [fɪrz] [hiː; hi] [smaɪlz] ,
You say his words : at all my fears he smiles ,
你 说 他的 字 : 在 全部 我的 恐惧 他 微笑 ,

你引用他的话：面对我所有的恐惧，他都面带微笑。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dred] [ðiːz] ['kristʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪlz] !
But I must dread these Christians and their wiles !
但 我 必须 恐惧 这些 基督徒 和 他们的 诡计 !

但我必须提防这些基督徒及其诡计!

[aɪ] [dred] [ðer; ðər] ['vendʒəns] , [riːkt] [ə'pɑːn][maɪ][lɔːrd] ,
I dread their vengeance , wreaked upon my lord ,
我 恐惧 他们的 复仇 , 破坏 之上 我的 主 ,

我惧怕他们对我主人的报复，

[fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [blʌd] [maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] [ˌaʊt'pɔːrd] !
For Christian blood my father has outpoured !
为了 基督教 血 我的 父亲 有 倾泻而出 !

我父亲为基督徒的鲜血倾泻而出!

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[ðer; ðər][sekt][ɪz][ɪm'paɪəsˌ'ɪmpiəs] , [mæd] , [əb'sɜːrd][ænd; ənd][veɪn] ,
Their sect is impious , mad , absurd and vain ,
他们的 教派 是 不敬 , 疯狂的 , 荒诞 和 徒劳 ,

他们的教派邪恶、疯狂、荒谬、虚荣。

[ðer; ðər][raɪts] [rɪ'pʌlsɪv] , [æz; əz][ðer; ðər][kʌlt] [prə'feɪn] .
Their rites repulsive , as their cult profane .
他们的 仪式 丑恶 , 作为 他们的 邪教 亵渎 .

他们的仪式令人作呕，他们的崇拜亵渎神明。

[dɪ'raɪd] [ðer; ðər]['ɔːltər] , [ðer; ðər] [wiːk] ['frenzi] [bæn] ,
Deride their altar , their weak frenzy ban ,
嘲笑 他们的 坛 , 他们的 虚弱的 狂热 禁止 ,

嘲笑他们的祭坛，嘲笑他们软弱无力的狂热禁令，

[jet] [duː] [ðeɪ] [wɔːr][wɪð; wɪθ][gɔdz][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][mæn] !
Yet do they war with gods and not with man !
然而 做 他们 战争 和 神 和 不是 和 男人 !

然而，他们却与神作战，而不是与人作战!

[rɪ'lentləs] [wɪlz] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] :
Relentless wills our law that they must die :
狠 遗嘱 我们的 法律 那 他们 必须 死 :

无情的意志违背了我们的法律，他们必须死:

[ðer; ðər][dʒɔɪ] — [ɪn'dʊrəns] ; [deθ] — [ðer; ðər] ['ekstəsi] ;
Their joy — endurance ; death — their ecstasy ;
他们的 喜悦 — 耐力 ; 死亡 — 他们的 狂喜 ;

他们的快乐——忍耐；死亡——他们的狂喜;

[dʒʌdʒd] — [baɪ] [dɪ'kriː] , [ðə; ði][foʊz][ʌv; əv]['hjuːmən] [reɪs] ,
Judged — by decree , the foes of human race ,
评判 — 经过 法令 , 这 敌人 的 人类 种族 ,

经法令审判，人类的敌人，

['miːkli] [ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] [baʊ; boʊ] — [tuː; tə] [kɔːrt] [dɪs'greɪs] !
Meekly their heads they bow — to court disgrace !
温顺地 他们的 头部 他们 弓 — 到 法庭 耻辱 !

他们温顺地低下头——甘愿蒙羞!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[maɪ] ['fɑːðər] [kʌmz] — [oʊ] , [piːs] !
My father comes — oh , peace !
我的 父亲 来 — 哦 , 和平 !

我父亲来了——哦，和平!

(['entər] ['fiːlɪks] [ænd; ənd]['ælbɪn])
(Enter Felix and Albin)
(进入 菲利克斯 和 阿尔宾)

（菲利克斯和阿尔宾上场）

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[neɪ] , [piːs] [ɪz] [floʊn] !
Nay , peace is flown !
不 , 和平 是 飞行 !

不，和平已逝!

[ðaɪ] [driːm] [bɪ'gets] [dʌl] [fɪrz] , [tɪl] [naʊ] [ˌʌn'noʊn] ;
Thy dream begets dull fears , till now unknown ;
你的 梦 产生 乏味的 恐惧 , 直到 现在 未知 ;

你的梦境滋生出你从未体验过的恐惧;

[ɪn][pɑːrt] [ðɪs] [driːm] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — —
In part this dream is true , and for the rest — —
在 部分 这 梦 是 真的 , 和 为了 这 休息 — —

这个梦部分是真的，至于其余部分——

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[baɪ] [wʌt] [nuː] [fɪr] , [seɪ] , [ɪz] [ðaɪ] [hɑːrt] ?
By what new fear , say , is thy heart opprest ?
经过 什么 新的 害怕 , 说 , 是 你的 心 压迫者 ?

请问，你心中究竟被什么新的恐惧所困扰?

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

['sɛvərəs] [laɪvz; lɪvz] !
Severus lives !
西弗勒斯 生活 !

西弗勒斯还活着!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] !
this no cause for fear !
这 不 原因 为了 害怕 !

这没什么好怕的!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[æt; ət] ['diːʃiəs] - [kɔːrt] , [hiː; hi] , [held] [ɪn] ['ɑːnər] [dɪr] ,
At Decius ' court , he , held in honour dear ,
在 德西厄斯 - 法庭 , 他 , 握住 在 荣誉 亲爱的 ,

在德西乌斯的宫廷里，他备受尊敬。

['rɪskt] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['empərər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [foʊz] ,
Risked life to save his Emperor from his foes ,
冒险 生活 到 节省 他的 皇帝 从 他的 敌人 ,

他冒着生命危险从敌人手中救出了皇帝。

- [tɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ['diːʃiəs] ['ɑːnər] [ʃoʊz] !
' Tis to his saviour Decius honour shows !
- 的 到 他的 救主 德西厄斯 荣誉 演出 !

这是对他的救世主德西乌斯的荣耀的体现!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðʌs] ['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] ['baʊz, 'boʊz] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [feɪt] ,
Thus fickle Fortune bows her head to fate ,
因此 反复无常 财富 弓 她 头 到 命运 ,

于是，变幻莫测的命运向它低下了头。

[ænd; ənd] [peɪz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [duː] , [ðoʊ] [ɔːl] [tuː] [leɪt] !
And pays the honour due , though all too late !
和 支付 这 荣誉 到期的 , 尽管 全部 也 晚的 !

虽然为时已晚，但他还是表达了应有的敬意!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[hiː; hi] [kʌmz] !
He comes !
他 来 !

他来了!

[ɪz] [nɪr] — —
Is near — —
是 靠近 — —

靠近——

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðə; ði][gɔdz] — —
The gods — —
这 神 — —

众神——

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[duː][ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
Do all things well .
做 全部 事物 出色地 .

凡事都要做到最好。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[maɪ] [driːm] [fʊl'fɪld] !
My dream fulfilled !
我的 梦 已完成 !

我的梦想实现了!

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[oʊ]['fɑːðər] , [tel] !
O father , tell !
哦 父亲 , 告诉 !

父亲啊，请告诉我!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[let] ['ælbɪn] [spiːk] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
Let Albin speak , who saw him face to face
让 阿尔宾 说话 , WHO 锯 他 脸 到 脸

让阿尔宾说说，他曾与他面对面交谈过。

[wɪð; wɪθ] [traɪb] [ʌv; əv] ['kɔ:ti:əz] ; [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [gɪv] [pleɪs] ;

With	tribe	of	courtiers	;	all	to	him	give	place	;
和	部落	的	朝臣	;	全部	到	他	给	地方	;

带着一群朝臣；所有人都向他让路；

[ʌn'skeɪðd] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ɔ:l] [ɪk'stoʊl] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,

Unscathed	in	battle	,	all	extol	his	fame	,
毫发无损	在	战斗	,	全部	赞美	他的	名声	,

他浴血奋战，人人都称赞他的英勇。

[ʌn'steɪnd] , [ʌn'dimd] , [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] , [laɪf] [ænd; ənd] [neɪm] !

Unstained	,	undimmed	,	his	glory	,	life	and	name	!
未染色	,	未变暗	,	他的	荣耀	,	生活	和	姓名	!

他的荣耀、生命和名誉，纯洁无瑕，光辉依旧!

['ælbɪn] .

ALBIN	.
白鼠	.

阿尔宾。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔ:riəs] [faɪt] :

You	know	the	issue	of	that	glorious	fight	:
你	知道	这	问题	的	那	辉煌	斗争	:

你知道那场光荣战役的缘由:

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri] [hɪz; ɪz] — [hu:] , [ɪn] [dɪ'spaɪt]

The	crowning	glory	his	—	who	,	in	despite
这	加冕	荣耀	他的	—	WHO	,	在	尽管

他最辉煌的成就——尽管如此，他依然如此。

[ʌv; əv] ['deɪndʒər] [sɔ:r] [tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

Of	danger	sore	to	life	and	liberty	,
的	危险	疮	到	生活	和	自由	,

危及生命和自由的危险，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['empərər] [fri:] :

Became	a	slave	to	set	his	Emperor	free	:
成为	一个	奴隶	到	放	他的	皇帝	自由的	:

为了解放皇帝，他甘愿成为奴隶:

[roʊm] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nərz] [tu:; tə] ['sɛvərəs] - [ʃeɪd] ,

Rome	gave	her	honours	to	Severus	'	shade	,
罗马	给予	她	荣誉	到	西弗勒斯	-	阴影	,

罗马将她的荣耀献给了塞维鲁的亡灵，

[waɪlst] [hi:; hi] , [hɜ:r; hər] ['rænsəmə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [steɪd] .

Whilst	he	,	her	ransomer	,	in	a	dungeon	stayed	.
而	他	,	她	赎金	,	在	一个	地牢	入住	.

而他，也就是她的赎金者，则被关在地牢里。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ðeɪ] [mɔ:nd] [ə'bʌv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪn] ,

His	death	they	mourned	above	ten	thousand	slain	,
他的	死亡	他们	哀悼	多于	十	千	被杀	,

他的死令超过一万名阵亡者悲痛不已。

[waɪl] ['pə:ʃə] [held] [hɪm; ɪm] — [jes] , [ðer; ðər] [terz] [wɜ:r; wər] [veɪn] ,

While	Persia	held	him	—	yes	,	their	tears	were	vain	,
尽管	波斯	握住	他	—	是的	,	他们的	眼泪	是	徒劳	,

当波斯人拥抱他时——是的，他们的眼泪是徒劳的，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['sækrɪfaɪs] !

But	not	in	vain	his	noble	sacrifice	!
但	不是	在	徒劳	他的	高贵	牺牲	!

但他的崇高牺牲并非徒劳!

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] : [roʊm] [grʌdʒd] [nɑːt][ðə; ði][praɪs] ;
The king released him : Rome grudged not the price ;
这 国王 发布 他 : 罗马 心怀怨恨 不是 这 价格 ;

国王释放了他：罗马不计代价；

[noʊ] ['pɜːrʒn] [braɪb][kʊd; kəd] [tempt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] .
No Persian bribe could tempt him from his home .
不 波斯语 贿赂 可以 诱惑 他 从 他的 家 .

即使波斯人出手贿赂，也无法让他离开家。

[wen] ['diːʃiəs][kraɪd] — - [faɪt] [wʌns] [ə'gen] [fɔːr; fər] [roʊm] ! -
When Decius cried — ' Fight once again for Rome ! '
什么时候 德西厄斯 哭 — - 斗争 一次 再次 为了 罗马 ! -

当德西乌斯高呼——"再次为罗马而战！"

[ə'gen] [hiː; hi] [faɪts] — [hiː; hi] [liːdz] — [ɔːl] ['ʌðər] [hoʊp] [rɪ'zaɪn] ;
Again he fights — he leads — all others hope resign ;
再次 他 战斗 — 他 线索 — 全部 其他的 希望 辞职 ;

他再次奋战——他领导——其他人都希望辞职；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] - [diːp] [brest] [hiː; hi] [plʌks] [ə; eɪ][stɑːr] [bɪ'naɪn] ,
But from despair's deep breast he plucks a star benign ,
但 从 - 深的 胸部 他 摘取 一个 星星 良性 ,

但他从绝望的深处摘下了一颗仁慈的星辰，

[ðɪs] — ['hoʊps] [fer] [fruːt] , [kən'tentmənt] , ['plenti] , [iːz] ,
This — hope's fair fruit , contentment , plenty , ease ,
这 — 希望 公平的 水果 , 满意 , 很多 , 舒适 ,

这就是希望的果实：满足、富足、安逸。

[brɪŋz] [dʒɔɪ][frʌm; frəm] [griːf] , [tuː; tə] [kraʊn] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [piːs] .
Brings joy from grief , to crown a lasting peace .
带来 喜悦 从 悲伤 , 到 王冠 一个 持久 和平 .

从悲伤中带来喜悦，为持久的和平加冕。

[ðə; ði] ['empərər] [hoʊldz][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] ,
The Emperor holds him as his dearest friend ,
这 皇帝 持有 他 作为 他的 亲爱的 朋友 ,

皇帝视他为最亲密的朋友。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ] ['sɛvərəs] [tuː; tə][ɑːr'miːniə] [send] —
And doth Severus to Armenia send —
和 确实 西弗勒斯 到 亚美尼亚 发送 —

塞维鲁是否派人前往亚美尼亚?

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [tuː; tə][mɑːrz] , [ænd; ənd] ['maɪti] [dʒoʊv] ,
To offer up to Mars , and mighty Jove ,
到 提供 向上 到 火星 , 和 强大的 朱庇特 ,

献给火星和强大的木星，

- [mɪd] [fiːst] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] , [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [lʌv] .
' Mid feast and sacrifice , his thanks and love .
- 中 盛宴 和 牺牲 , 他的 谢谢 和 爱 .

在盛宴和祭祀之中，他表达了感谢和爱。

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ɑː] , ['fɔːrtʃən] , [tɜːrn] [ðaɪ] [wiːl] , [els] [aɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [miːt] !
Ah , Fortune , turn thy wheel , else I misfortune meet !
啊 , 财富 , 转动 你的 车轮 , 别的 我 不幸 见面 !

啊，命运啊，请你转动你的轮盘，否则我将遭遇不幸！

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[ðɪs] [nuːz] [aɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['sɛvərəs] - [swiːt] :
This news I learn'd from one of great Severus ' suite :
这 消息 我 学会了 从 一 的 伟大的 西弗勒斯 - 套房 :

我从西弗勒斯的一位忠实粉丝那里得知了这个消息:

[ðens] , ['swɪftli] [hɪr] , [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [aɪ][sped] .
Thence , swiftly here , the tale to tell I sped .
因此 , 迅速地 这里 , 这 故事 到 告诉 我 加速 .

于是，我迅速地把这个故事讲了出来。

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[hiː; hi] [huː] [wʌns] ['veɪnli] [wuːd] , [hoʊps] [naʊ] [tuː; tə] [wed] .
He who once vainly wooed , hopes now to wed .
他 WHO 一次 徒劳地 追求 , 希望 现在 到 结婚 .

曾经徒劳追求的他，如今渴望迎娶佳人。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] , [ɔːl][ɑːr; ər] [feɪnd] ,
The sacrifice , the offering , all are feigned ,
这 牺牲 , 这 提供 , 全部 是 假装 ,

祭祀、供奉，一切都是虚假的。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][suːt] , [wɪtʃ] ['laɪtli] [aɪ] [dis'deind] .
All but the suit , which lightly I disdained .
全部 但 这 套装 , 哪个 轻轻 我 轻蔑 .

除了那套西装，我对它不屑一顾。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[jes] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ɑː] !
Yes , this may be , for ah !
是的 , 这 可能 是 , 为了 啊 !

是的，这可能是因为啊!

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] !
he loved me well !
他 喜爱 我 出色地 !

他很爱我!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[wʌt] [ruːm] [fɔːr; fər] [hoʊp] ?
What room for hope ?
什么 房间 为了 希望 ?

还有什么希望可言?

[sʌtʃ] [ræθ] [ɪz] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hel] .
Such wrath is child of hell .
这样的 愤怒 是 孩子 的 地狱 .

这种愤怒源自地狱。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtʃəs] [ˈaɪər][aɪ] [ʃrɪŋk] , [aɪ] [ˈkaʊər] ;
Before his righteous ire I shrink , I cower ;
前 他的 正义 愤怒 我 收缩 , 我 退缩 ;

面对他义愤填膺的怒火，我畏缩不前，匍匐在地；

[rɪˈvendʒ] [aɪ] [dred] — [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər]
Revenge I dread — and vengeance linked with power
复仇 我 恐惧 — 和 复仇 链接 和 力量

我惧怕复仇——尤其是与权力相关的复仇。

[ʌnˈnɜːvz] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] .
Unnerves me quite .
令人不安 我 相当 .

这让我很不安。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[fɪr] [nɑːt] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [greɪt] .
Fear not , his soul is great .
害怕 不是 , 他的 灵魂 是 伟大的 .

别担心，他的灵魂很伟大。

[ˈfiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ðaɪ] [ˈkʌmfərt] , [oʊ] [maɪ] [ˈdɔːtər] , [kʌmz] [tuː] [leɪt] .
Thy comfort , oh my daughter , comes too late .
你的 舒适 , 哦 我的 女儿 , 来 也 晚的 .

哦，我的女儿，你的安慰来得太迟了。

[ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [stoʊn] ,
The thought to crush me down , to turn my heart to stone ,
这 想法 到 压碎 我 向下 , 到 转动 我的 心 到 石头 ,

那种想要击垮我、将我的心变成石头的念头，

[ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [praɪzd] [nɑːt] [wɜːrθ] [fɔːr; fər] [ˈwɝːθs] [dɪr] [seɪk] [əˈloʊn] !
This , that I prized not worth for worth's dear sake alone !
这 , 那 我 珍贵的 不是 值得 为了 价值 亲爱的 清酒 独自的 !

这件事，我珍视它，并非仅仅因为它的价值！

[tuː] [wel] , [ˈpɔːlin] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [ˈsaɪər] [əuˈbeid] ;
Too well , Pauline , thou hast thy sire obeyed ;
也 出色地 , 宝琳 , 你 哈斯特 你的 父系 服从 ;

很好，宝琳，你已经听从了你父亲的命令；

[ðaɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɑːnd] , [bʌt; bət] [ˈduːti] [lʌv] [bɪˈtreɪd] .
Thy heart was fond , but duty love betrayed .
你的 心 曾是 喜爱 , 但 责任 爱 背叛 .

你的内心充满爱意，但责任却背叛了爱情。

[haʊ] [ˈʃʊrli] [ðaɪ] [rɪˈvoʊlt] [hæd; həd] [ˈseɪfti] [wʌn] !
How surely thy revolt had safety won !
如何 一定 你的 反叛 有 安全 韩元 !

你的反抗最终取得了安全！

- [tɪz] [ðaɪn] [əˈbiːdiəns] [liːvz] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ʌnˈdʌn] .
' Tis thine obedience leaves us all undone .
- 的 你的 服从 树叶 我们 全部 未完成 .

你的服从让我们所有人都陷入困境。

[ɪn] [ðiː] , [ɪn] [ðiː] [əˈloʊn] , [wʌn] [hoʊp] [rɪˈmeɪnz] ,
In thee , in thee alone , one hope remains ,
在 你 , 在 你 独自的 , 一 希望 遗迹 ,

唯有你，唯有你，留下了一线希望。

[lʌv] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] , [rɪˈlæks] [nɑːt] [ðaʊ] [ˈlʌvz] [tʃeɪnz] .
Love held him fast , relax not thou love's chains .
爱 握住 他 快速地 , 放松 不是 你 爱的 链条 .

爱情牢牢地束缚着他，你这爱的枷锁不可放松。

[oʊ] [lʌv] , [maɪ] [ˈsʌmtaɪm] [foʊ] , [fərˈgɪv] , [biː; bi] [maɪn] [ˈælaɪ] ,
O Love , my sometime foe , forgive , be mine ally ,
哦 爱 , 我的 有时 敌人 , 原谅 , 是 矿 盟友 ,

哦，爱，我时而敌对的你，请原谅我，做我的盟友吧。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [dɑːrt] [ðæt] [sluː] [naʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈremədi] !
And let the dart that slew now bring the remedy !
和 让 这 镖 那 一万 现在 带来 这 补救 !

让这致命的飞镖带来解药吧！

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[fərˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhev(ə)n] !
Forbid it , Heaven !
禁止 它 , 天堂 !

天哪，千万别这样！

[wʌn] [gʊd] [jet] [maɪn] , — [maɪ] [wɪl] ,
One good yet mine , — my will ,
一 好的 然而 矿 , — 我的 将要 ,

一个美好的，却属于我，——我的遗嘱，

[ðə; ði] [dɑːrt] [ðæt] [ˈwuːndɪd] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kɪl] .
The dart that wounded has the power to kill .
这 镖 那 受伤 有 这 力量 到 杀 .

那支能伤人的飞镖拥有致命的力量。

[wʌn] [ˈles(ə)n] [ˈwʊmən] [ləːnz] — [hɜːr; hər] [ˈfiːblnəs] ;
One lesson woman learns — her feebleness ;
一 课 女士 学习 — 她 虚弱 ;

女人学到的一个教训——她的脆弱；

[ʃeɪm] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [griːf] [wɪˈðaʊt] [rɪˈdres] .
Shame is the only grief without redress .
耻辱 是 这 仅有的 悲伤 没有 纠正 .

羞耻是唯一无法弥补的痛苦。

[ðə; ði] [ˈtreɪtər] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [biː; bi] ;
The traitor heart shall still a prisoner be ;
这 叛徒 心 将 仍然 一个 囚犯 是 ;

叛徒之心仍将身陷囹圄；

[fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [wɜːr; wər] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] !
For freedom were disgrace to thee and me !
为了 自由 是 耻辱 到 你 和 我 !

自由对你我而言都是一种耻辱！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] !
I will not see him !
我 将要 不是 看 他 !

我不会见他！

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] !
But **one** **word** **!**
但 一 单词 !

但只有一个字!

[biː; bi][kaɪnd] !
Be **kind** **!**
是 种类 !

请善待他人!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] ! — [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] .
I **will** **not** **,** **for** **I** **love** **!** **—** **and** **love** **is** **blind** **.**
我 将要 不是 , 为了 我 爱 ! — 和 爱 是 瞎的 .

我不会，因为我爱！——而爱情是盲目的。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋli] [aɪ] [maɪ][soʊl][tuː; tə][ˌʌnˈveɪl]
Before **his** **kingly** **eye** **my** **soul** **to** **unveil**
前 他的 王者 眼睛 我的 灵魂 到 揭幕

在他的王者目光下，我的灵魂即将揭开

[wɜːr; wər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈfeɪljər] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] :
Were **shame** **and** **failure** **:** **and** **I** **will** **not** **fail** **:**
是 耻辱 和 失败 : 和 我 将要 不是 失败 :

那是耻辱和失败：但我不会失败：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

聚乌特(Polyeucte)
第2/6页

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] !
I **will** **not** **see** **him** **!**
我 将要 不是 看 他 !

我不会见他!

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] — - [ə'beɪ] ! -
One **word** **more** **—** **'** **Obey** **!** **'**
一 单词 更多的 — - 服从 ! -

再加一个字——"服从!"

[wʊdst] [ðaʊ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wiːl] [bɪ'treɪ] ?
Wouldst **thou** **thy** **father** **and** **his** **weal** **betray** **?**
会 你 你的 父亲 和 他的 福利 背叛 ?

你怎会背叛你的父亲和他的福祉?

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[aɪ] [jiːld] !
I **yield** **!**
我 屈服 !

我认输!

[kʌm] [woʊ] ! — [kʌm] [ʃeɪm] ! — [kʌm] ['evri] [ɪl] !
Come **woe** **!** **—** **come** **shame** **!** **—** **come** **every** **ill** **!**
来 悲哀 ! — 来 耻辱 ! — 来 每一个 患病的 !

祸患啊!耻辱啊!一切灾祸啊!

[maɪ] ['fɑːðər] [ðaʊ] ! — [ænd; ənd] [aɪ] [ðaɪ] ['dɔːtər] [stɪl] !
My **father** **thou** **!** **—** **and** **I** **thy** **daughter** **still** **!**
我的 父亲 你 ! — 和 我 你的 女儿 仍然 !

我的父亲啊!——而我依然是你的女儿!

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [pjʊr] .
I **know** **thee** **pure** **.**
我 知道 你 纯的 .

我知道你是纯洁的。

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[ænd; ənd] [pjʊr] [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,
And **pure** **I** **will** **remain** **,**
和 纯的 我 将要 保持 ,

我将保持纯洁，

[bʌt; bət] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ðə; ði] ['flaʊər] [noʊ] [gɪlt] [ʃæl; ʃəl] [steɪn] .
But **,** **crushed** **and** **bruised** **,** **the** **flower** **no** **guilt** **shall** **stain** **.**
但 , 碎 和 瘀伤 , 这 花 不 有罪 将 弄脏 .

但是，即使饱经摧残，这朵花也不会沾染任何罪孽。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['kɑːmbæt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][flai] ,
I **fear** **the** **combat** **that** **I** **may** **not** **fly** **,**
我 害怕 这 战斗 那 我 可能 不是 飞 ,

我害怕我可能无法参加的战斗。

[hɑːrd] - [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] [dɪr] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
Hard **-** **won** **the** **fight** **,** **and** **dear** **the** **victory** **.**
难的 - 韩元 这 斗争 , 和 亲爱的 这 胜利 .

这场战斗来之不易，胜利来之不易。

[hɪr] , [lʌv] , [maɪ] [kɜːrs] !
Here **,** **love** **,** **my** **curse** **!**
这里 , 爱 , 我的 诅咒 !

亲爱的，这就是我的诅咒!

[hɪr] , ['dɪrɪst] [frend] , [maɪ][foʊ] !
Here **,** **dearest** **friend** **,** **my** **foe** **!**
这里 , 亲爱的 朋友 , 我的 敌人 !

瞧，我亲爱的朋友，我的敌人!

[jet] [wɪl] [aɪ][ɑːrm][ˌem 'iː] !
Yet **will** **I** **arm** **me** **!**
然而 将要 我 手臂 我 !

但我会武装自己!

['fɑːðər] , [aɪ] [wʊd] [goʊ]
Father **,** **I** **would** **go**
父亲 , 我 会 去

父亲，我会去

[tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [hɑːrt] — [ɔːl] ['wɛpənz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] !
To **steel** **my** **heart** **—** **all** **weapons** **to** **embrace** **!**
到 钢 我的 心 — 全部 武器 到 拥抱 !

让我的心变得坚硬——拥抱所有武器!

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[aɪ] [tuː] [wɪl] [goʊ] , [ðə; ði] ['kɑːŋkɜːz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [greɪs] !
I **too** **will** **go** **,** **the** **conqueror's** **march** **to** **grace** **!**
我 也 将要 去 , 这 征服者的 行进 到 优雅 !

我也要去，成为征服者，走向荣耀!

[rɪ'stɔːr] [ðaɪ] [streŋθ] , [er]
Restore **thy** **strength** **,** **ere**
恢复 你的 力量 , 埃雷

恢复你的力量，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
yet **it** **be** **too** **late** **,**
然而 它 是 也 晚的 ,

然而，一切都太迟了。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] !
And know that in thy hands thou hold'st our fate !
和 知道 那 在 你的 双手 你 持有 我们的 命运 !

要知道，我们的命运掌握在你手中!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[goʊ] , ['broʊkən] [hɑːrt] , [tuː; tə] [proʊb] [ðaɪ] [wuːnd] ; [kʌt] [diːp] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [sper] !
Go , broken heart , to probe thy wound ; cut deep and do not spare !
去 , 破碎的 心 , 到 探测 你的 伤口 ; 切 深的 和 做 不是 空闲的 !

去吧，破碎的心，探寻你的伤口；深深地刺入，不要手下留情!

[hɜːr'self] — [ðə; ðiː] ['kraʊnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] — [ðə; ðiː] ['vɪktɪm] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] !
Herself — the crowning sacrifice — the victim shall prepare !
她自己 — 这 加冕 牺牲 — 这 受害者 将 准备 !

她自己——最终的祭品——将准备就绪!

[ækt] [iː] — ['sɛvərəs] .
ACT II — SEVERUS .
行为 二 — 西弗勒斯 .

第二幕——西维鲁斯。

['feɪbiən]
FABIAN
法比安

法比安

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[let] ['fiːlɪks] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [dʒoʊv] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [pɔːr] ,
Let Felix bow to Jove and incense pour ,
让 菲利克斯 弓 到 朱庇特 和 香 倒 ,

让菲利克斯向朱庇特鞠躬，焚香焚烧。

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['dɪrɚ] [ʃraɪn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ə'dɔːr]
I seek a dearer shrine , for I adore
我 寻找 一个 更贵 神社 , 为了 我 崇拜

我寻觅更亲切的神龛，因为我敬爱

[nɔːr] [dʒoʊv] , [nɔːr] [mɑːrz] , [nɔːr] ['fɔːrtʃən] — [bʌt; bət] ['pɔːlin] .
Nor Jove , nor Mars , nor Fortune — but Pauline .
也不 朱庇特 , 也不 火星 , 也不 财富 — 但 宝琳 .

既不是朱庇特，也不是玛尔斯，也不是福尔摩斯——而是宝琳。

[ðɪs] [fruːt] [naʊ] ['raɪpənɪŋ] [leɪt] [maɪ] [hænd] [wʊd] [gliːn] :
This fruit now ripening late my hand would glean :
这 水果 现在 成熟 晚的 我的 手 会 收集 :

这些晚熟的果实，我会亲手采摘:

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frend] , [ðə; ðiː] [gɑːd] [huː] [wɪŋz] [maɪ] [weɪ] ,
You know , my friend , the god who wings my way ,
你 知道 , 我的 朋友 , 这 上帝 WHO 翅膀 我的 方式 ,

你知道吗，我的朋友，那位指引我前行的神，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiː] ['oʊnli] ['gɑːdəs] [aɪ] [ə'beɪ] :
You know the only goddess I obey :
你 知道 这 仅有的 女神 我 服从 :

你知道我唯一服从的女神是谁吗?

[wʌt] [rek] [ðə; ði][gɔdz][ɑːn] [haɪ] ['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [prer] ?

What	**reck**	**the**	**gods**	**on**	**high**	**our**	**sacrifice**	**and**	**prayer**	**?**
什么	雷克	这	神	在	高的	我们的	牺牲	和	祷告	?

诸神啊，你们如何看待我们的祭祀和祈祷?

[æn; ən] ['ɜːrθli] ['wɜːrʃɪp] [maɪn] , [soʊl]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [dɪ'sper] !

An	**earthly**	**worship**	**mine**	**,**	**sole**	**refuge**	**from**	**despair**	**!**
一个	尘世的	崇拜	矿	,	唯一	避难所	从	绝望	!

尘世间的朝圣矿井，摆脱绝望的唯一避难所!

['feɪbiən] .

FABIAN .

法比安 .

法比安。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] — —

You	**may**	**see**	**her**	**—**	**—**
你	可能	看	她	—	—

你或许会见到她——

[sɛv] .

SEV .

塞夫 .

第六章

['blesɪd; blest][biː; bi][ðaɪ] [tʌŋ] !

Blessed	**be**	**thy**	**tongue**	**!**
蒙福	是	你的	舌头	!

愿你的舌头蒙福!

[oʊ]['mædʒɪk][wɜːrd] , [ðæt] [tɜːrnz][maɪ] [griːf] [tuː; tə] [sɔːŋ] !

O	**magic**	**word**	**,**	**that**	**turns**	**my**	**grief**	**to**	**song**	**!**
哦	魔法	单词	,	那	转弯	我的	悲伤	到	歌曲	!

啊，神奇的词语，它能将我的悲伤化作歌声!

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [fər'get] [iːtʃ] [fer] , [fɑːnd] [vaʊ] ?

Yet	**,**	**if**	**she**	**now**	**forget**	**each**	**fair**	**,**	**fond**	**vow**	**?**
然而	,	如果	她	现在	忘记	每个	公平的	,	喜爱	发誓	?

然而，如果她现在忘记了每一个美好而深情的誓言呢?

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] , — [bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

She	**loved**	**me**	**once**	**,**	**—**	**but**	**does**	**she**	**love**	**me**	**now**	**?**
她	喜爱	我	一次	,	—	但	做	她	爱	我	现在	?

她曾经爱过我，——但她现在还爱我吗?

[ɑːn] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [siː]

On	**that**	**sweet**	**face**	**shall**	**I**	**but**	**trouble**	**see**
在	那	甜的	脸	将	我	但	麻烦	看

那甜美的脸庞，我怎能不为之烦恼?

[huː] [hoʊp][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌn'dimd] , [fɔːr; fər] ['ekstəsi] ?

Who	**hope**	**for**	**love**	**undimmed**	**,**	**for**	**ecstasy**	**?**
WHO	希望	为了	爱	未变暗	,	为了	狂喜	?

谁还渴望永不褪色的爱情，渴望极致的欢愉?

[greɪt] ['diːʃiəs] ['gɪvz] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Great	**Decius**	**gives**	**her**	**hand**	**,**	**but**	**if**	**her**	**heart**
伟大的	德西厄斯	给予	她	手	,	但	如果	她	心

伟大的德西乌斯向她伸出了援手，但如果她的心.....

[biː; bi] [maɪn] [noʊ] [mɔːr] — [ðæn; ðən] [let] [veɪn] [hoʊp] [dɪˈpɑːrt] !

Be	**mine**	**no**	**more**	**—**	**than**	**let**	**vain**	**hope**	**depart**	**!**
是	矿	不	更多的	—	比	让	徒劳	希望	离开	!

不要再属于我——让虚妄的希望破灭吧!

[ðɪs] [ˈmændeɪt] [baɪndz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈoʊnli] ; [ʃiː; ʃi]

This	**mandate**	**binds**	**her**	**father**	**only**	**;**	**she**
这	授权	结合	她	父亲	仅有的	;	她

这项命令只对她父亲有效；她

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [noʊ] [ˈkæptɪv] [hænd] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [friː] :

Shall	**give**	**no**	**captive**	**hand**	**—**	**her**	**heart**	**is**	**free**	**:**
将	给	不	俘虏	手	—	她	心	是	自由的	:

绝不屈服——她的心是自由的:

[noʊ] [ˈprɑːmɪs] [rʌŋ] , [noʊ] [ˈkɪŋz] [kəˈmænd] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [kleɪm] ,

No	**promise**	**wrung**	**,**	**no**	**king's**	**command**	**be**	**mine**	**to**	**claim**	**,**
不	承诺	拧干	,	不	国王的	命令	是	矿	到	宣称	,

没有许诺，也没有国王的命令，我无权索取。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ðə; ði] [buːn] [aɪ] [kreɪv] ; [ɔːl] [els] [æn; ən] [ˈempti] [neɪm] !

Her	**love**	**the**	**boon**	**I**	**crave**	**;**	**all**	**else**	**an**	**empty**	**name**	**!**
她	爱	这	恩惠	我	渴望	;	全部	别的	一个	空的	姓名	!

她的爱是我渴望的恩赐；其他一切都是空洞的名号!

[ˈfeɪbiən] .

FABIAN	**.**
法比安	.

法比安。

[jes] , — [juː; jʊ] [meɪ] — [siː] [hɜːr; hər] — [siː] [hɜːr; hər] — [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] —

Yes	**,**	**—**	**you**	**may**	**—**	**see**	**her**	**—**	**see**	**her**	**—**	**this**	**you**	**may**	**—**
是的	,	—	你	可能	—	看	她	—	看	她	—	这	你	可能	—

是的，——你可以——见到她——见到她——你可以——

[sɛv] .

SEV	**.**
塞夫	.

第六章

[ðaɪ] [spiːtʃ] [ɪz] [ˈhɔːltɪŋ] — [ˈoʊdiəs] [ðaɪ] [dɪˈleɪ] !

Thy	**speech**	**is**	**halting**	**—**	**odious**	**thy**	**delay**	**!**
你的	演讲	是	停止	—	令人厌恶的	你的	延迟	!

你的言语断断续续——你的拖延令人厌恶!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [noʊ] [mɔːr] ?

She	**loves**	**no**	**more**	**?**
她	爱	不	更多的	?

她不再爱了吗?

[aɪ] [groʊp] !

I	**grope**	**!**
我	摸索	!

我摸索!

[oʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [laɪt] !

O	**give**	**me**	**light**	**!**
哦	给	我	光	!

求主赐我光明!

[ˈfeɪbiən] .

FABIAN	**.**
法比安	.

法比安。

[oʊ] [siː] [hɜːr; hər][nɑːt] , [fɔːr; fər]['peɪnf(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] [saɪt] !

O	see	her	not	,	for	painful	were	the	sight	!
哦	看	她	不是	,	为了	痛苦	是	这	视线	!

不要去看她，因为那景象令人痛苦!

[ɪn] [roʊm] [iːtʃ] ['meɪtrənz] [kaɪnd] !

In	Rome	each	matron's	kind	!
在	罗马	每个	女舍监的	种类	!

在罗马，每个女舍监都各有千秋!

[ɪn] [roʊm] [ɔːl] [meɪdz] [ɑːr; ər] [fer] !

In	Rome	all	maids	are	fair	!
在	罗马	全部	女佣	是	公平的	!

在罗马，所有的女仆都很漂亮!

[let] [lɪps] [miːt] ['ʌðər] [lɪps] — [siːk] [fɔːr; fər] [kə'resɪs] [ðer; ðər] !

Let	lips	meet	other	lips	—	seek	for	caresses	there	!
让	嘴唇	见面	其他	嘴唇	—	寻找	为了	爱抚	那里	!

让嘴唇与嘴唇相触——在那里寻求爱抚!

[noʊ] ['steɪtli] ['klɔːdiə] [wɪl] [rɪ'fjuːz] — [noʊ]['dʒuːliə] [praʊd] [dɪs'deɪn] ;

No	stately	Claudia	will	refuse	—	no	Julia	proud	disdain	;
不	庄严	克劳迪娅	将要	拒绝	—	不	朱莉娅	自豪的	蔑视	;

端庄的克劳迪娅不会拒绝——骄傲的朱莉娅也不会轻蔑;

[ə; eɪ]['hɪroʊ] ['kæptʃəz] ['evri] [hɑːrt] , [frʌm; frəm]['ænti,ɑːk][tuː; tə][speɪn] !

A	hero	captures	every	heart	,	from	Antioch	to	Spain	!
一个	英雄	捕捉	每一个	心	,	从	安提阿	到	西班牙	!

从安条克到西班牙，英雄俘获了每个人的心!

[sɛv] .

SEV	.
塞夫	.

第六章

[tuː; tə][wed][ə; eɪ] [kwiːn] — [æn; ən] ['emprəs] — [wɜːr; wər]['oʊnli] [lɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;

To	wed	a	queen	—	an	empress	—	were	only	loss	and	shame	;
到	结婚	一个	女王	—	一个	皇后	—	是	仅有的	损失	和	耻辱	;

娶一位女王——一位皇后——只会带来损失和耻辱;

[wʌn] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['pɔːliːnz] !

One	heart	for	me	—	Pauline's	!
一	心	为了	我	—	保琳的	!

一颗心属于我——宝琳的心!

[wʌn] [boʊst] — [ðæt] ['dɪrɪst] [neɪm] !

One	boast	—	that	dearest	name	!
一	夸	—	那	亲爱的	姓名	!

一个值得骄傲的名字!

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz]['vɜːrdʒɪn][goʊld] !

Her	love	was	virgin	gold	!
她	爱	曾是	处女	金子	!

她的爱如同纯洁的黄金!

[oʊ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl]['beɪsər]['met(ə)l] [rɪŋ]

O	ne'er	shall	baser	metal	ring
哦	从未	将	基础	金属	戒指

再也不会有金属戒指了

[frʌm; frəm][maɪn] , [huː] [lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [bles] !

From	mine	,	who	live	her	name	to	bless	!
从	矿	,	WHO	居住	她	姓名	到	保佑	!

来自我的家人，他们活着就是为了祝福她!

[hɜːr; hər] ['pɪrləs] [preɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] !
her peerless praise to sing !
她 无与伦比 称赞 到 唱歌 !

她无与伦比的歌声令人赞叹!

[oʊ] , [wɜːrdz][ɑːr; ər] [nɔːt] , [tɪl] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
O , words are naught , till that I see her face ,
哦 , 字 是 零 , 直到 那 我 看 她 脸 ,

哦，言语毫无意义，直到我看到她的脸庞。

[ðen] ['dʌbli] [nɔːt] [tɪl] [aɪ][maɪ] [lʌv] [ɪm'breɪs] .
Then doubly naught till I my love embrace .
然后 双倍 零 直到 我 我的 爱 拥抱 .

然后，直到我拥抱我的爱人，一切才变得如此渺小。

[ɪn] ['evri] [wɔːr][maɪ][hoʊp][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [deθ] ,
In every war my hope was placed in death ,
在 每一个 战争 我的 希望 曾是 放置 在 死亡 ,

每一场战争，我都把希望寄托在死亡上。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps][æt; ət] ['evri] [breθ] :
Her name upon my lips at every breath :
她 姓名 之上 我的 嘴唇 在 每一个 气息 :

我每次呼吸时，唇间都会浮现出她的名字:

[maɪ][ræŋk] , [maɪ] [feɪm] , [naʊ] [hɜːrz][ænd; ənd][hɜːrz][ə'loʊn] ,
My rank , my fame , now hers and hers alone ,
我的 秩 , 我的 名声 , 现在 她的 和 她的 独自的 ,

我的地位，我的名望，现在都只属于她了。

[wʌt] [ɪz][nɑːt][hɜːrz] , [hɜːrz]['oʊnli] — [aɪ] [dɪs'oʊn] !
What is not hers , hers only — I disown !
什么 是 不是 她的 , 她的 仅有的 — 我 断绝关系 !

不属于她，只属于她的东西——我断然否认!

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[wʌns] [mɔːr] , [oʊ] [siː] [hɜːr; hər][nɑːt] , - [twɜːr] [fɔːr; fər][ðaɪ] [piːs] !
Once more , oh see her not , ' twere for thy peace !
一次 更多的 , 哦 看 她 不是 , - 是 为了 你的 和平 !

再一次，不要再见她，为了你的安宁!

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[ðaɪ] ['miːnɪŋ] , [neɪv] , [ɔːr][let] [ðɪs] ['bæb(ə)l] [siːs] !
Thy meaning , knave , or let this babble cease !
你的 意义 , 恶棍 , 或者 让 这 潺潺 停止 !

你这无赖，说出你的意思，否则就停止这喋喋不休吧!

[seɪ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][koʊld] ?
Say , was she cold ?
说 , 曾是 她 寒冷的 ?

她冷吗?

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的!

[maɪ]['oʊnli][laɪf] !
My only life !
我的 仅有的 生活 !

我唯一的生命!

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[noʊ] — [bʌt; bət] — [maɪ][lɔːrd] — —
No — but — my lord — —
不 — 但 — 我的 主 — —

不——但是——我的大人——

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[seɪ] [ɑːn] !
Say on !
说 在 !

说下去!

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[ə'nʌðɚz] [waɪf] !
Another's wife !
另一个的 妻子 !

别人的妻子!

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

([riːlz] .)
(Reels .)
(卷轴 .)

（卷轴。）

[help] ! — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [blentʃ] — [ɑː] , [seɪ] [juː; jʊ][laɪ] !
Help ! — No , I will not blench — ah , say you lie !
帮助 ! — 不 , 我 将要 不是 漂白 — 啊 , 说 你 说谎 !

救命！——不，我不会退缩——啊，你说你在撒谎!

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ! — [jiː; ji][gɔdz] — [kæn; kən][aɪ][biː; bi][aɪ] ?
If this be true ! — ye gods — can I be I ?
如果 这 是 真的 ! — 是的 神 — 能 我 是 我 ?

如果这是真的！——我的天哪——我能做我自己吗?

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[noʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [tʃeɪndʒd] .
No , thou art changed .
不 , 你 艺术 已更改 .

不，你已经改变了。

[wer] [ɪz][ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [fled] ?
Where is thy courage fled ?
在哪里 是 你的 勇气 逃亡 ?

你的勇气逃到哪里去了?

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['feɪbiən] .
I know not , Fabian .
我 知道 不是 , 法比安 .

我不知道，法比安。

[lɔːst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的!

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

['vænɪʃt] !
Vanished !
消失了 !

消失了!

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][oʊk] — - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [riːd] !
I thought my strength was oak — ' tis but a reed !
我 想法 我的 力量 曾是 橡木 — - 的 但 一个 芦苇 !

我原以为我的力量像橡树一样强大——结果却像芦苇一样脆弱!

['pɔːlin] [ɪz][wed] , [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][lɔːst] [ɪn'diːd] !
Pauline is wed , then am I lost indeed !
宝琳 是 结婚 , 然后 是 我 丢失的 的确 !

如果宝琳结婚了，那我真的就完了!

[hoʊp][hɪd][bɪ'jɑːnd][ðə; ði][klaʊd] , [jet] [stɪl] [fɑːnd][hoʊp][wʌz; wəz][ðer; ðər] :
Hope hid beyond the cloud , yet still fond hope was there :
希望 隐藏 超过 这 云 , 然而 仍然 喜爱 希望 曾是 那里 :

希望藏在乌云之后，但心中依然怀着美好的希望:

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][hoʊp][ɪz] [ded] , [laɪvz; lɪvz]['oʊnli] [blæk] [dɪ'sper] !
But now all hope is dead , lives only black despair !
但 现在 全部 希望 是 死的 , 生活 仅有的 黑色的 绝望 !

但现在所有的希望都破灭了，只剩下无尽的绝望!

['pɔːlin] [ə'nʌðɚz] [waɪf] ?
Pauline another's wife ?
宝琳 另一个的 妻子 ?

宝琳是另一个人的妻子?

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[jes] , - [ɪz][hɜːr; hər][lɔːrd] .
Yes , Polyeucte is her lord .
是的 , - 是 她 主 .

是的，波吕厄克特是她的主人。

[hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðaɪn] [ə'dɔrd] .
He came , he saw , he conquered thine adored .
他 来了 , 他 锯 , 他 征服 你的 受人喜爱 .

他来了，他看到了，他征服了你所崇拜的。

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] — [hɪz; ɪz][ə; eɪ] [neɪm]
Her choice is not unworthy — his a name
她 选择 是 不是 不配 — 他的 一个 姓名

她的选择并非不体面——他的名字

[ɪ'lʌstriəs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kɪŋz] [hiː; hi] [keɪm]
Illustrious , from a line of kings he came
杰出 , 从 一个 线 的 国王 他 来了

他出身显赫，是王室后裔。

[koʊld] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wuːnd] [noʊ] [kjʊr] [kæn; kən] [hiːl] !
Cold comfort for a wound no cure can heal !
寒冷的 舒适 为了 一个 伤口 不 治愈 能 愈合 !

对无法治愈的伤口来说，这是莫大的安慰!

[maɪ] [kɔːz] [ɪz][lɔːst] , — [fɔːr'duːmd] [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] !
My cause is lost , — foredoomed without appeal !
我的 原因 是 丢失的 , — 注定失败 没有 上诉 !

我的诉讼失败了，——注定无法上诉!

[mə'lɪgnənt] [dʒoʊv] , [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] !
Malignant Jove , to drag me back to - day !
恶性 朱庇特 , 到 拖 我 后退 到 - 天 !

恶毒的朱庇特，今天竟要把我拖回原点!

[rɪ'lentləs] [feɪt] , [tuː; tə] [kwentʃ] ['hoʊps] ['dɔːnɪŋ] [reɪ] !
Relentless Fate , to quench hope's dawning ray !
狠 命运 , 到 淬火 希望 黎明 射线 !

无情的命运，扼杀了希望的曙光!

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [gɪfts] !
Take back your gifts !
拿 后退 你的 礼物 !

把你的礼物还回去!

[wʌn] [buːn] [ə'loʊn][aɪ] [kreɪv] ,
One boon alone I crave ,
一 恩惠 独自的 我 渴望 ,

我只渴望一个恩惠，

[ðæt] ['oʊnli] [buːn] [tuː; tə] [nʌn] [dɪ'naɪd] — [ðə; ði] [greɪv] .
That only boon to none denied — the grave .
那 仅有的 恩惠 到 没有任何 否认 — 这 严重 .

唯一人人都能得到的恩赐——坟墓。

[jet] [wʊd] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [briːð] [wʌn][læst] [gʊd] - [baɪ] ,
Yet would I see her , breathe one last good - bye ,
然而 会 我 看 她 , 呼吸 一 最后的 好的 - 再见 ,

但我还能再见她一面，向她做最后的告别吗?

[wʊd] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [vɔɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] !
Would hear once more that voice before I die !
会 听到 一次 更多的 那 嗓音 前 我 死 !

临终前，我希望能再听到一次那个声音!

[maɪ]['leɪtɪst] [breθ] [wʊd] [stɪl] [maɪ]['hɑːmɪdʒ] [peɪ] ,
My latest breath would still my homage pay ,
我的 最新的 气息 会 仍然 我的 尊敬 支付 ,

我最后的呼吸仍将表达我的敬意，

[ðæt] ['meməri] [maɪn] , [wen] [lɔːst][tuː; tə] ['rɛlmz] [ʌv; əv][deɪ] .
That memory mine , when lost to realms of day .
那 记忆 矿 , 什么时候丢失的 到 领域 的 天 .

那段记忆矿井，在白昼的领域中消逝了。

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[jet] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] —
Yet think , my lord —
然而 思考 , 我的 主 —

然而，请您想想，大人——

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] ;
Oh , I have thought of all ;
哦 , 我 有 想法 的 全部 ;

哦，我都想到了;

[wʌt] ['wəːsə] [ɪl] [kæn; kən] [dʌl] [dɪ'sper] [bɪˈfɔːl] ?
What worser ill can dull despair befall ?
什么 更糟 患病的 能 乏味的 绝望 降临 ?

麻木的绝望还能遭遇什么更糟糕的境遇呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ?
She will not see me ?
她 将要 不是 看 我 ?

她不会见我吗?

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət] —
Yes , my lord , but —
是的 , 我的 主 , 但 —

是的，大人，但是——

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[siːs] !
Cease !
停止 !

停止!

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

- [twɪl] [bʌt; bət] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [griːf] [aɪ] [wʊd] [ə'piːz] .
' **Twill but enhance the grief I would appease .**
- 斜纹布 但 提高 这 悲伤 我 会 安抚 .

但这只会加剧我的悲伤，而我本想以此来安抚他们。

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[fɔːr; fər] ['hoʊpləs] [ɪl] , [gʊd] [frend] , [aɪ] [siːk] [noʊ] [kjʊr] .
For hopeless ill , good friend , I seek no cure .
为了 绝望 患病的 , 好的 朋友 , 我 寻找 不 治愈 .

对于无可救药的疾病，好朋友，我不会寻求任何治疗。

[huː] ['welkəmz] [deθ] [kæn; kən] ['laɪfs] [ʃɔːrt] [peɪn] [ɪn'dʊr] !
Who welcomes death can life's short pain endure !
WHO 欢迎 死亡 能 生活的 短的 疼痛 忍受 !

谁若迎接死亡，又怎能忍受人生的短暂痛苦!

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[oʊ] [lɔːst] [ɪn'diːd] , [ɪf] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['feɪt(ə)l] [laɪt] [juː; jʊ] ['hʌvər] ! —
O lost indeed , if round her fatal light you hover ! —
哦 丢失的 的确 , 如果 圆形的 她 致命的 光 你 徘徊 ! —

啊，如果你徘徊在她致命的光芒周围，你必将迷失!

[ðə; ði] ['lʌvər] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] , [spiːks] ['hɑːrdli] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] !
The lover , losing all , speaks hardly like a lover !
这 情人 , 输 全部 , 说话 几乎 喜欢 一个 情人 !

失去一切的恋人，说话也不再像个恋人了!

[waɪl] ['pæʃ(ə)n] [stɪl] [ɪz] [lɔːrd] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [swept] [ɪz] [sleɪv] —
While passion still is lord — the passion - swept is slave —
尽管 热情 仍然 是 主 — 这 热情 - 扫荡 是 奴隶 —

只要激情依然是主宰——被激情所驱使的人就是奴隶——

[frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] ['bɪtərnəs] [wʊd] [aɪ] ['sɛvərəs] [seɪv] !
From this last bitterness would I Severus save !
从 这 最后的 苦味 会 我 西弗勒斯 节省 !

我愿将塞维鲁从这最后的苦难中拯救出来!

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[ðæt] [wɜːrd] , [maɪ] [frend] , [ʌn'seɪ] ; [ðoʊ] - [griːf] [ðɪs] ['bʊzəm] [ter; tɪ(ə)r] ,
That word , my friend , unsay ; tho ' grief this bosom tear ,
那 单词 , 我的 朋友 , 未说 ; 虽然 - 悲伤 这 怀 撕 ,

朋友，请把那句话收回；即便悲伤撕裂了你的心，

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['wuːndz] [aɪ] [kɪs] — [lʌv] ['væŋkwɪʃiz] [dɪ'sper] ;
The hand that wounds I kiss — love vanquishes despair ;
这 手 那 伤口 我 吻 — 爱 战胜 绝望 ;

伤人的手，我亲吻——爱战胜绝望;

[feɪt] ['oʊnli] , [nɑːt] ['pɔːlin] , [ðə; ði][foʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'kjuːz] ,

Fate	**only**	**,**	**not**	**Pauline**	**,**	**the**	**foe**	**that**	**I**	**accuse**	**,**
命运	仅有的	,	不是	宝琳	,	这	敌人	那	我	控	,

只有命运，而不是我所指控的敌人宝琳。

[noʊ] [p'laɪtɪd] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [huː] [dɪd] [ðɪs] [hænd] [rɪ'fjuːz] .

No	**plighted**	**faith**	**she**	**breaks**	**who**	**did**	**this**	**hand**	**refuse**	**.**
不	陷入困境	信仰	她	休息	WHO	做过	这	手	拒绝	.

她没有辜负任何许下的诺言，谁做了这件事，她都拒绝了。

['duːti] — [hɜːr; hər]['fɑːðər] — [feɪt] — [ðiːz] [wɪld] , [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [əu'beid] ;

Duty	**—**	**her**	**father**	**—**	**Fate**	**—**	**these**	**willed**	**,**	**she**	**but**	**obeyed**	**;**
责任	—	她	父亲	—	命运	—	这些	意志	,	她	但	服从	;

责任——她的父亲——命运——这些都是她的意愿，她只是服从了;

[nɑːt][hɜːrz][ðə; ði][woʊ] , [ðə; ði] [straɪf] [ðæt] ['enviəs] [eɪt] [meɪd] !

Not	**hers**	**the**	**woe**	**,**	**the**	**strife**	**that**	**envious**	**Ate**	**made**	**!**
不是	她的	这	悲哀	,	这	冲突	那	羡慕	吃	制成	!

不是她承受了痛苦，也不是嫉妒的阿特所造成的纷争!

[ʌn'taɪmli] , ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['ʃaʊər] [mʌst; məst] [draʊn] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [rɪ'vaɪv] ;

Untimely	**,**	**Fortune's**	**shower**	**must**	**drown**	**me**	**,**	**not**	**revive**	**;**
不合时宜	,	命运的	淋浴	必须	溺水	我	,	不是	复活	;

命运的降临来得太突然，它必将淹没我，而不是使我复活;

[tuː] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] [gɪfts] [ə'raɪv] .

Too	**lavish**	**and**	**too**	**late**	**her**	**fatal**	**gifts**	**arrive**	**.**
也	奢华的	和	也	晚的	她	致命的	礼物	到达	.

她的致命礼物来得太铺张，也太迟了。

[ðə; ði]['goʊldən]['æp(ə)l] [fɔːlz] , [ðə; ði][goʊld][ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [drɑːs] :

The	**golden**	**apple**	**falls**	**,**	**the**	**gold**	**is**	**turned**	**to**	**dross**	**:**
这	金的	苹果	瀑布	,	这	金子	是	转向	到	浮渣	:

金苹果落地，黄金化为渣滓:

[wen] [feɪt] [æt; ət] ['fɔːrtʃən] [mɔks] , [ɔːl][geɪn][ɪz]['oʊnli] [lɔːs] !

When	**Fate**	**at**	**Fortune**	**mocks**	**,**	**all**	**gain**	**is**	**only**	**loss**	**!**
什么时候	命运	在	财富	模拟	,	全部	获得	是	仅有的	损失	!

当命运嘲弄你时，所有的所得都只是损失!

['feɪbiən] .

FABIAN	**.**
法比安	.

法比安。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðaʊ] [hæst] [dreɪnd]

Yes	**,**	**I**	**will**	**go**	**to**	**tell**	**her**	**thou**	**hast**	**drained**
是的	,	我	将要	去	到	告诉	她	你	哈斯特	排水

是的，我会去告诉她你已经精疲力竭了。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ðə; ði][kʌp] [ðæt] [feɪt] [ɔː'deɪnd] .

To	**the**	**last**	**drop**	**the**	**cup**	**that**	**Fate**	**ordained**	**.**
到	这	最后的	降低	这	杯子	那	命运	受戒	.

直到命运安排的最后一滴。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðiː] ['hɪroʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [peɪn]

She	**knows**	**thee**	**hero**	**,**	**but**	**she**	**feared**	**that**	**pain**
她	知道	你	英雄	,	但	她	害怕	那	疼痛

她认识你，英雄，但她害怕那种痛苦。

[maɪt] [pruːv] [ðiː] ['ɔːlsoʊ][mæn] — [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [sleɪn] .

Might	**prove**	**thee**	**also**	**man**	**—**	**by**	**passion**	**slain**	**.**
可能	证明	你	还	男人	—	经过	热情	被杀	.

或许你也是个男人——被激情所杀死。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [dɪ'sper] , [huː] [geɪnz][ðə; ði] ['vɪktəri]
She feared Despair , who gains the victory
她 害怕 绝望 , WHO 收益 这 胜利

她惧怕绝望，因为绝望最终会取得胜利。

[ɔː(r)] ['ʌðər] [men] , [maɪt] [iːn] [ðaɪ]['mæstər][biː; bi] !
O'er other men , might e'en thy master be !
超过 其他 男人 , 可能 e'en 你的 掌握 是 !

其他人，也可能是你的主人!

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平!

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平!

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
She comes !
她 来 !

她来了!

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [self][biː; bi] [truː] !
To thine own self be true !
到 你的 自己的 自己 是 真的 !

忠于你自己!

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
True to her !
真的 到 她 !

忠于她!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hɜːr; hər][laɪf][ʌn'duː] ?
Shall I her life undo ?
将 我 她 生活 撤销 ?

我该毁掉她的一生吗?

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði][ɑːr'miːniən] !
She loves the Armenian !
她 爱 这 亚美尼亚 !

她喜欢亚美尼亚人!

['entər] ['pɔ:lin]
Enter **Pauline**
进入 宝琳

宝琳登场

[pɔ:l] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[jes] , [ðæt] [det] [aɪ] [peɪ] ,
Yes **,** **that** **debt** **I** **pay** **,**
是的 , 那 债务 我 支付 ,

是的，那笔债务我偿还。

[hɑ:rd] — [rʌŋ] , [ə'kwɪtɪd] , — [hɪz; ɪz][maɪ] [lʌv] ['ɔ:lweɪ] !
Hard **—** **wrung** **,** **acquitted** **,** **—** **his** **my** **love** **alway** **!**
难的 — 拧干 , 无罪释放 , — 他的 我的 爱 总是 !

艰难——被折磨，被宣告无罪——他永远是我的爱!

[hu:] [hæz; həz][maɪ][hænd] , [hi:; hi][hoʊldz] — [ʃæl; ʃəl][hoʊld] — [maɪ] [hɑ:rt] !
Who **has** **my** **hand** **,** **he** **holds** **—** **shall** **hold** **—** **my** **heart** **!**
WHO 有 我的 手 , 他 持有 — 将 抓住 — 我的 心 !

谁握着我的手，谁就握着——也将握着——我的心!

[tru:θ] [ɪz][maɪ] [gaɪd] , — [let] ['sɑ:fɪstri] [dɪ'pɑ:rt] !
Truth **is** **my** **guide** **,** **—** **let** **sophistry** **depart** **!**
真相 是 我的 指导 , — 让 诡辩 离开 !

真理是我的指引，诡辩离我而去!

[hæd; həd] [feɪt] [bɪn] [kaɪnd] , [ðen] [hæd; həd] ['pɔ:lin] [bɪn] [ðaɪn] ,
Had **Fate** **been** **kind** **,** **then** **had** **Pauline** **been** **thine** **,**
有 命运 到过 种类 , 然后 有 宝琳 到过 你的 ,

如果命运眷顾你，那么宝琳本该属于你。

[hɑ:rt] , [feɪθ] [ænd; ənd]['du:ti] , [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [dɪ'vaɪn] .
Heart **,** **faith** **and** **duty** **,** **linked** **with** **bliss** **divine** **.**
心 , 信仰 和 责任 , 链接 和 极乐 神圣的 .

心、信仰和责任，与神圣的幸福紧密相连。

[ɪn][veɪn][hæd; həd]['fɪk(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] ,
In **vain** **had** **fickle** **Fortune** **barred** **the** **way** **,**
在 徒劳 有 反复无常 财富 禁止 这 方式 ,

即便变幻莫测的命运阻挡了道路，也是徒劳无功。

[wɑ:nt][hæd; həd] [bɪn] [welθ] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [maɪ] [gaɪd] , [maɪ] [steɪ] ,
Want **had** **been** **wealth** **with** **thee** **,** **my** **guide** **,** **my** **stay** **,**
想 有 到过 财富 和 你 , 我的 指导 , 我的 停留 ,

有你相伴，我的向导，我的依靠，匮乏也变成了财富。

[ænd; ənd]['pɑ:vərti][hæd; həd]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz]
And **poverty** **had** **fallen** **from** **the** **wings**
和 贫困 有 倒下 从 这 翅膀

贫困从此销声匿迹。

[ʌv; əv] [sɔ:rɪŋ] [lʌv] , [hu:] [mɔks] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [kɪŋz] !
Of **soaring** **love** **,** **who** **mocks** **the** **wealth** **of** **kings** **!**
的 翱翔 爱 , WHO 模拟 这 财富 的 国王 !

那拥有高贵爱情的人，竟嘲笑国王的财富!

[nɑ:t][maɪn][tu:; tə] [tʃu:z] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] — [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [tʃɔɪs] —
Not **mine** **to** **choose** **,** **for** **he** **—** **my** **father's** **choice** **—**
不是 矿 到 选择 , 为了 他 — 我的 父亲的 选择 —

这不是我能决定的，因为——这是我父亲的选择——

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [maɪn] ; [jes] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Must	needs	be	mine	;	yes	,	when	I	heard	his	voice	,
必须	需求	是	矿	;	是的	,	什么时候	我	听到	他的	嗓音	,

必须属于我；是的，当我听到他的声音时，

['duːti] [mʌst; məst] ['ekoʊ] [biː; bi] : [ɪf] [ðaʊ] [kudst] [kæst]

Duty	must	echo	be	:	if	thou	couldst	cast
责任	必须	回声	是	:	如果	你	可以	投掷

职责必须回响：如果你能投掷

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] [æn; ən] ['ɛmpɝɝz] [kraʊn] , — [ə; eɪ] [pæst]

Before	my	feet	an	emperor's	crown	,	—	a	past
前	我的	脚	一个	皇帝的	王冠	,	—	一个	过去的

在我脚下，是一顶帝王的皇冠，——一段往事

[baɪ] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [lɪt] — [bɪ'lʌvɪd] , [ə'dɔrd] —

By	worth	and	glory	lit	—	beloved	,	adored	—
经过	值得	和	荣耀	点燃	—	心爱	,	受人喜爱	—

因价值和荣耀而闪耀——受人爱戴，受人敬仰——

[jet] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːðɝz] [wɜːrd] , - [nɑːt] [ðɪs] [ðaɪ] [lɔːrd] ;

Yet	at	my	father's	word	,	'	Not	this	thy	lord	;
然而	在	我的	父亲的	单词	,	-	不是	这	你的	主	;

然而，我父亲却说：“这不是你的主人；

[teɪk] [wʌn] [dɪ'spaɪzd] — [neɪ] , [ləʊðd] — [tuː; tə] [ʃer] [ðaɪ] [bed] , - —

Take	one	despised	—	nay	,	loathed	—	to	share	thy	bed	,	'	—
拿	一	被鄙视的	—	不	,	令人厌恶	—	到	分享	你的	床	,	-	—

让一个你鄙视——不，是厌恶——的人与你同床共枕，——

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] , [wʊd] [aɪ] [wed] .

Him	,	and	not	thee	,	beloved	,	would	I	wed	.
他	,	和	不是	你	,	心爱	,	会	我	结婚	.

我宁愿嫁给他，而不是你，我亲爱的。

['duːti] , [ə'biːdiəns] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pɑːrt]

Duty	,	obedience	,	must	have	been	the	part
责任	,	服从	,	必须	有	到过	这	部分

责任和服从一定是其中的一部分。

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [huː] [oʊn] [ðer; ðər] [sweɪ] , [iːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] !

Of	me	,	who	own	their	sway	,	e'en	with	a	broken	heart	!
的	我	,	WHO	自己的	他们的	摇摆	,	e'en	和	一个	破碎的	心	!

即使心碎，我依然拥有他们的统治权！

[sɛv] .

SEV	.
塞夫	.

第六章

[oʊ] ['hæpi] [ðaʊ] !

O	happy	thou	!
哦	快乐的	你	!

你真幸福！

[oʊ] ['iːzi] ['remədi] !

O	easy	remedy	!
哦	简单的	补救	!

哦，简单的解决办法！

[wʌn] [pʊr] [feɪnt] [saɪ] ['kjʊrz] ['lʌvz] [ɪn'fɜːrməti] !

One	poor	faint	sigh	cures	love's	infirmity	!
一	贫穷的	头晕的	叹	治愈	爱的	虚弱	!

一声微弱的叹息就能治愈爱情的疾病！

[ðaɪ] [hɑːrt] [ðaɪ] [tuːl] , [ɔː(r)] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [kwiːn] ,
Thy heart thy tool , o'er every passion queen ,
你的 心 你的 工具 , 超过 每一个 热情 女王 ,

你的心就是你的工具，凌驾于一切激情之上，女王。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃæns] [ðaʊ] - [sə'riːn] !
Beyond all change and chance thou sit'st serene !
超过 全部 改变 和 机会 你 - 安详 !

超越一切变迁与机遇，你安然栖居!

[ɪn] ['iːzi] [floʊ] [kæn; kən] [pæs] [ðaɪ] [lʌv] [nuː] - [bɔːrn]
In easy flow can pass thy love new - born
在 简单的 流动 能 经过 你的 爱 新的 - 出生

顺畅的流淌可以传递你对新生儿的爱

[frʌm; frəm][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['koʊldɚ][skɔːrn] ;
From cold indifference to colder scorn ;
从 寒冷的 漠不关心 到 更冷 轻蔑 ;

从冷漠无情到更加冷酷的蔑视;

[sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ]['iːkwəl] [meɪt]
Such resolution is the equal mate
这样的 解决 是 这 平等的 伴侣

这种解决方案是平等的。

[ʌv; əv][gɑːd][ɔːr]['mɑːnstər] , [lʌv] , [ə'vɜːrʒn] , [heɪt] .
Of god or monster , love , aversion , hate .
的 上帝 或者 怪物 , 爱 , 厌恶 , 恨 .

神或怪物，爱、厌恶、恨。

[ðɪs] [faɪn] - [spʌn] ['ædəmənt] [ɪθʊriːəlz] [spɪr]
This fine - spun adamant Ithuriel's spear
这 美好的 - 旋转 坚定不移 伊图里尔的 矛

这支精纺的、坚韧的伊图瑞尔之矛

[kʊd; kəd]['nevər] [pɪrs] : [fɔːr; fər] ['ʌðər] [stʌf] [ɪz] [hɪr] !
Could never pierce : for other stuff is here !
可以 绝不 刺穿 : 为了 其他 东西 是 这里 !

永远无法刺穿：因为这里还有其他东西!

([pɔɪnts] [tuː; tə] [hɪm'self] .)
(Points to himself .)
(积分 到 他自己 .)

（指着自己。）

[noʊ] [feɪnt] - [ə'læs] ! -
No faint ' Alas ! '
不 头晕的 - 唉 ! -

没有微弱的"唉！"声

[noʊ] [swɪft] - [rɪ'pentid] [saɪ]
no swift - repented sigh
不 迅速 - 悔改 叹

没有迅速忏悔的叹息

[kæn; kən] [hiːl] [ðə; ðɪ] ['kjʊrlɪs] [wuːnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][daɪ] .
Can heal the cureless wound from which I die .
能 愈合 这 无药可治 伤口 从 哪个 我 死 .

能治愈我那致命的绝症。

[ʃʊr] , ['riːz(ə)n] [faindz] [ðæt] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [preɪ]
Sure , reason finds that love his easy prey
当然 , 原因 发现 那 爱 他的 简单的 猎物

当然，理性发现爱情是它最容易捕获的猎物。

[wɪð; wɪθ] ['liːθi] [aɪ] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] ;

With	Lethe	aye	at	hand	to	point	the	way	;
和	忘川	是的	在	手	到	观点	这	方式	;

冥河就在身边指引方向;

[wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərd] [fairz][laɪk] [ðaɪn] , [aɪ] [tuː] [kʊd; kəd] ['smʌðər]

With	ordered	fires	like	thine	,	I	too	could	smother
和	订购	火灾	喜欢	你的	,	我	也	可以	窒息

如果我能像你一样，纵火焚烧，我也能将其窒息而死。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [liːʃ] , [faɪnd] ['sɑːləs] [ɪn] [ə'nʌðər] .

A	heart	in	leash	,	find	solace	in	another	.
一个	心	在	牵引绳	,	寻找	慰藉	在	其他	.

一颗被束缚的心，在另一颗心中找到慰藉。

[tuː] [fer] , [tuː] [dɪr] — [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [feɪts] [ˌem 'iː]['sevər] !

Too	fair	,	too	dear	—	from	whom	the	Fates	me	sever	!
也	公平的	,	也	亲爱的	—	从	谁	这	命运	我	断绝	!

太美了，太贵了——命运女神啊，请让我与她分离!

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] — [ðaʊ] - [ˌem 'iː]['nevər] !

Thou	hast	no	heart	to	give	—	thou	lov'dst	me	never	!
你	哈斯特	不	心	到	给	—	你	-	我	绝不	!

你没有一颗爱的心——你从未爱过我!

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[tuː] [pleɪn] , ['sɛvərəs] , [aɪ][maɪ] ['tɔːrtʃər] [ʃoʊ] , —

Too	plain	,	Severus	,	I	my	torture	show	,	—
也	清楚的	,	西弗勒斯	,	我	我的	酷刑	展示	,	—

太简单了，西弗勒斯，我的酷刑表演——

[ðoʊ] - [fleɪm] [liːp] [ʌp][noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði]['embərz] [gloʊ] ;

Tho	'	flame	leap	up	no	more	,	the	embers	glow	;
虽然	-	火焰	飞跃	向上	不	更多的	,	这	余烬	辉光	;

火焰虽不再腾腾，余烬仍闪烁;

[fɑːr] ['ʌðər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [miːn] [wɜːr; wər][maɪn] ,

Far	other	speech	and	voice	,	and	mien	were	mine	,
远的	其他	演讲	和	嗓音	,	和	面容	是	矿	,

我的言谈举止和声音都与他截然不同。

[kʊd; kəd][aɪ][fər'get] [ðæt] [wʌns] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [ðaɪn] !

Could	I	forget	that	once	thou	call'dst	me	thine	!
可以	我	忘记	那	一次	你	-	我	你的	!

我怎能忘记你曾称我为你的!

[ðoʊ] - ['riːz(ə)n] [ruːlz] , [jes] , [geɪnz][ðə; ði] ['mæstəri]

Tho	'	reason	rules	,	yes	,	gains	the	mastery
虽然	-	原因	规则	,	是的	,	收益	这	精通

虽然理性主宰一切，但最终还是掌握了主导权。

[noʊ] [kwiːn] [bɪ'nɪgnənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪrənt][ʃiː; ʃi] !

No	queen	benignant	,	but	a	tyrant	she	!
不	女王	仁慈的	,	但	一个	暴君	她	!

她不是仁慈的女王，而是一位暴君!

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] ['kɑːŋkər] — [ɪf] [ðə; ði] [straɪf] [aɪ][geɪn] ,

Oh	,	if	I	conquer	—	if	the	strife	I	gain	,
哦	,	如果	我	征服	—	如果	这	冲突	我	获得	,

哦，如果我能战胜——如果我能赢得斗争，

[jet] ['meməri] [fɔːr; fər] [aɪ] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][peɪn] !
Yet memory for aye is linked with pain !
然而 记忆 为了 是的 是 链接 和 疼痛 !

然而，记忆的确与痛苦息息相关!

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] [ðiː] ;
I feel the charm that binds me still to thee ;
我 感觉 这 魅力 那 结合 我 仍然 到 你 ;

我仍然能感受到那份将我紧紧相连的魅力;

[ɪf] ['duːti] [greɪt] , [jet] [greɪt] [ðaɪ] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
If duty great , yet great thy worth to me :
如果 责任 伟大的 , 然而 伟大的 你的 值得 到 我 :

责任虽重，但你对我而言依然弥足珍贵:

[aɪ] [siː] [ðiː] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [huː] [weɪkt] [ðə; ði]['faɪər]
I see thee still the same , who waked the fire
我 看 你 仍然 这 相同的 , WHO 醒来 这 火

我看见你依旧是当年那个唤醒火焰的人。

[wɪtʃ] [weɪkt] [ɪn][ˌem 'iː][ɪn'efəb(ə)l][dɪ'zaɪər] .
Which waked in me ineffable desire .
哪个 醒来 在 我 难以言喻的 欲望 .

这唤醒了我心中难以言喻的渴望。

[bed'ʒɜːt][baɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [feɪm]
Begirt by crown of everlasting fame
环绕 经过 王冠 的 永恒 名声

被永恒的荣耀所环绕

[ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] ['glɔːriəs] — [jet] [ɑːrt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
Thou art more glorious — yet art still the same .
你 艺术 更多的 辉煌 — 然而 艺术 仍然 这 相同的 .

你更加荣耀，却依然如故。

[aɪ] [noʊ] [ðaɪ] - [wɜːrθ] , — [wel] [hæst] [ðaʊ] ['dʒʌstɪfaɪd]
I know thy valour's worth , — well hast thou justified
我 知道 你的 - 值得 , — 出色地 哈斯特 你 合理的

我知道你英勇的价值，——你已充分证明了这一点。

[ðæt] ['baʊndɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv][maɪn] , [ðoʊ] ['fruːtidʒ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ,
That bounding hope of mine , though fruitage was denied ,
那 边界 希望 的 矿 , 尽管 果实 曾是 否认 ,

我那份满腔的希望，虽然未能实现，

[jet] [ðɪs] [seɪm] [feɪt] [wɪtʃ] [dɪd]['aʊər; ɑːr]['juːniən][bæn]
Yet this same fate which did our union ban
然而 这 相同的 命运 哪个 做过 我们的 联盟 禁止

然而，正是这种命运，也导致了我们的工会被禁。

[hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['feɪtɪd] — [wed] [ə'nʌðər] [mæn] .
Hath made me , fated — wed another man .
有 制成 我 , 命中注定 — 结婚 其他 男人 .

命运让我嫁给了另一个男人。

[let] ['duːti] [stɪl] [biː; bi] [kwiːn] !
Let Duty still be queen !
让 责任 仍然 是 女王 !

让责任继续当女王!

[jeɪ] , [let][hɜːr; hər] [breɪk]
Yea , let her break
是的 , 让 她 休息

是啊，让她崩溃吧

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['pɪəsɪz] , [jet] [kæn; kən] ['nevər] [ʃeɪk] .

The	heart	she	pierces	,	yet	can	never	shake	.
这	心	她	穿孔	，	然而	能	绝不	摇	.

她刺穿了那颗心，却永远无法撼动它。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː] , [wʌns] [ðaɪ] [praɪd] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ]

The	virtue	,	once	thy	pride	in	days	gone	by
这	美德	，	一次	你的	自豪	在	天	已消失	经过

美德，曾是你昔日的骄傲

[dʌθ; dəθ] [ðæt] [seɪm] [wɜːrθ] [naʊ] ['merɪt] ['blæsfəmi] ?

Doth	that	same	worth	now	merit	blasphemy	?
确实	那	相同的	值得	现在	优点	亵渎神明	?

同样的价值如今是否就等同于亵渎神明?

[bɪ'weɪl] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [fruːt] — [bʌt; bət] [preɪzd] [biː; bi]

Bewail	her	bitter	fruit	—	but	praised	be
哀叹	她	苦的	水果	—	但	赞扬	是

哀叹她苦涩的果实——但赞美她

[ðə; ði] [raɪts] [ðæt] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

The	rights	that	triumph	over	thee	and	me	!
这	权利	那	胜利	超过	你	和	我	!

凌驾于你我之上的权利!

[sɛv] .

SEV	.
塞夫	.

第六章

[fər'gɪv] , ['pɔːlin] , [fər'gɪv] ; [ɑː] !

Forgive	,	Pauline	,	forgive	;	ah	!
原谅	,	宝琳	,	原谅	;	啊	!

原谅我吧，宝琳，原谅我吧；啊!

[griːf] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː][blaɪnd]

grief	hath	made	me	blind
悲伤	有	制成	我	瞎的

悲伤使我双目失明。

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] [griːfs] [ɪk'ses] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [moʊst][ˌʌn'kaɪnd] .

To	all	but	grief's	excess	,	and	fortune	most	unkind	.
到	全部	但	悲伤的	过量的	,	和	财富	最多	不友善	.

除了极度的悲伤和最无情的命运之外，一切都无济于事。

[fər'gɪv] [ðæt] [aɪ] [mɪ'stʊk] — [neɪ] , ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪm]

Forgive	that	I	mistook	—	nay	,	treated	as	a	crime
原谅	那	我	误	—	不	,	治疗	作为	一个	犯罪

请原谅我的错误——不，应该说是犯罪行为。

[ðaɪ] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][soʊl] , [ʌn'iːkwəld] [ænd; ənd][sə'blaɪm] ;

Thy	constancy	of	soul	,	unequalled	and	sublime	;
你的	恒常	的	灵魂	,	无与伦比	和	升华	;

你灵魂的纯洁无瑕，无与伦比，崇高无上；

[ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][fər'lɔːrn] , [maɪ] [piːs] [dɪ'naɪd] ,

In	pity	for	my	life	forlorn	,	my	peace	denied	,
在	遗憾	为了	我的	生活	绝望	,	我的	和平	否认	,

怜悯我凄惨的人生，我失去的平静，

[ɑː] ! [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [les] [fer] , — [wʌn] [liːst] [pər'fekʃ(ə)n] [haɪd] !

Ah	!	show	thyself	less	fair	,	—	one	least	perfection	hide	!
啊	!	展示	你自己	较少的	公平的	,	—	一	至少	完美	隐藏	!

啊！别再让自己显得那么完美了，哪怕只隐藏一点点不完美!

[let] [sʌm; səm] ['ælɔɪ] [biː; bi] [siːn] , [sʌm; səm] ['seɪvɪŋ] ['wiːknəs] [left] ,
Let some alloy be seen , some saving weakness left ,
让 一些 合金 是 已见 , 一些 保存 弱点 左边 ,

让一些合金显露出来，留下一些节省的弱点，

[teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bɪ'reft] !
Take pity on a heart of thee and Heaven bereft !
拿 遗憾 在 一个 心 的 你 和 天堂 失去 !

怜悯你那颗失去天堂的心吧!

[wʌn] ['feɪntɪst] [flɔː] [rɪ'viːl] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [soʊl] [rɪ'liːf] !
One faintest flaw reveal , to give my soul relief !
一 最微弱 缺陷 揭示 , 到 给 我的 灵魂 宽慰 !

哪怕最细微的瑕疵显露出来，也能让我的灵魂得到慰藉!

[els] , [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['oʊnli] [meɪts] [wɪð; wɪθ] [griːf] ?
Else , how to bear the love that only mates with grief ?
别的 , 如何 到 熊 这 爱 那 仅有的 伙伴们 和 悲伤 ?

否则，如何承受那份只能与悲伤相伴的爱?

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

['ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [rents] [ɪn] ['ɑːrmər] [dɔnd] [ænd; ənd] [pruːvd]
the rents in armour donned and proved
这 租金 在 盔甲 穿戴 和 已证实

穿上盔甲，撕裂了衣衫，证明了这一点。

[tuː] [wel] [maɪ] [faɪt] [prə'kleɪm] ; [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] ;
Too well my fight proclaim ; yes , I have loved ;
也 出色地 我的 斗争 宣布 ; 是的 , 我 有 喜爱 ;

我的战斗表现得太出色了；是的，我爱过；

[ðə; ði] ['treɪtər] [saɪ] , [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [ʌn'bid] , [ə'test]
The traitor sigh , the tear unbid , attest
这 叛徒 叹 , 这 撕 未出价 , 证明

叛徒的叹息，未曾流下的泪水，都证明了这一点。

[ðə; ði] ['kɑːmbæt] [fɪrs] — [ðə; ði] ['wɔːriər] [sɔːr] [dɪ'strest] .
The combat fierce — the warrior sore distrest .
这 战斗 凶猛的 — 这 战士 疮 骚乱 .

战斗激烈——战士内心充满不安。

[seɪ] , [huː] [kæn; kən] [stɑːntʃ] [ðiːz] ['wuːndz] , [ðæt] ['ɑːrmər] [mend] ?
Say , who can stanch these wounds , that armour mend ?
说 , WHO 能 立柱 这些 伤口 , 那 盔甲 修补 ?

请问，谁能止住这些伤口，修补这些盔甲?

[ðaʊ] [huː] [hæst] [pɪrst] , [ðaʊ] , [ðaʊ] [ə'loʊn] [dɪ'fend] !
Thou who hast pierced , thou , thou alone defend !
你 WHO 哈斯特 穿孔 , 你 , 你 独自的 保卫 !

唯有你，刺穿者，唯有你，才能捍卫!

[ɑː] , [ɪf] [ðaʊ] ['ɒnə] [maɪ] ['vɪktəri]
Ah , if thou honourest my victory
啊 , 如果 你 最尊敬的 我的 胜利

啊，如果你尊重我的胜利

[dɪ'pɑːrt] , [ðæt] [ðaʊ] [stɪl] [dɪ'fendər] [biː; bi] !
Depart , that thou may'st still defender be !
离开 , 那 你 五月 仍然 防守队员 是 !

离开吧，这样你才能继续做守护者!

[soʊ][draɪ][ðə; ði] [terz] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [stɪl] [floʊ] —
So dry the tears that , to my shame , still flow —
所以 干燥 这 眼泪 那 , 到 我的 耻辱 , 仍然 流动 —

所以，请擦干我羞愧地仍在流淌的泪水——

[soʊ] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [wɜːrk][maɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] !
So quench the fire would work my overthrow !
所以 淬火 这 火 会 工作 我的 推翻 !

所以，扑灭这场大火就能推翻我的统治!

[jes] , [goʊ] , [maɪ]['oʊnli] [frend] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][kəm'baɪn]
Yes , go , my only friend , with me combine
是的 , 去 , 我的 仅有的 朋友 , 和 我 结合

是的，去吧，我唯一的朋友，和我一起。

[tuː; tə][end][maɪ] ['tɔːrtʃər] , [fɔːr; fər][ðaɪ][peɪn][ɪz][maɪn] !
To end my torture , for thy pain is mine !
到 结尾 我的 酷刑 , 为了 你的 疼痛 是 矿 !

结束我的折磨吧，因为你的痛苦就是我的痛苦!

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[ðɪs] [læst] [pʊr] [drɑːp][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ?
This last poor drop of comfort may not be ?
这 最后的 贫穷的 降低 的 舒适 可能 不是 是 ?

这最后一点微不足道的安慰或许并非如此?

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðə; ði][kʌp][ɪz] ['pɔɪznd] [bəuθ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] !
The cup is poisoned both for me and thee !
这 杯子 是 中毒 两个都 为了 我 和 你 !

这杯子对你我来说都有毒!

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz] [gɔːn] — [aɪ] ['tʃerɪʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːt] !
The flower is gone — I cherish but the root !
这 花 是 已消失 — 我 珍惜 但 这 根 !

花已凋零，我只珍惜它的根!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ʌn'taɪmli] ['blɑːsəm] [berz] [ə; eɪ] ['feɪtɪd] [fruːt] !
Untimely blossom bears a fated fruit !
不合时宜 开花 熊 一个 命中注定 水果 !

不合时宜的花朵结出了命中注定的果实!

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[maɪ] [griːf] [biː; bi] [maɪn] !
My grief be mine !
我的 悲伤 是 矿 !

我的悲伤，由我来承担!

[let] ['meməri] [rɪ'meɪn] !
Let memory remain !
让 记忆 保持 !

让记忆永存!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðæt] [griːf] [maɪt] [hoʊp] [bɪ'get] , [soʊ] [liːv] [ə; eɪ] [steɪn] !
That grief might hope beget , so leave a stain !
那 悲伤 可能 希望 产生 , 所以 离开 一个 弄脏 !

悲伤或许会孕育希望，所以留下污点吧!

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[nɑːt] [maɪn] [tuː; tə] [steɪn] [wʌt] ['hev(ə)n] [hæθ] [meɪd] [soʊ] [pjʊr] !
Not mine to stain what Heaven hath made so pure !
不是 矿 到 弄脏 什么 天堂 有 制成 所以 纯的 !

我绝不会玷污上天创造的如此纯洁的东西!

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wʌn] ['ɔːfərɪŋ] [left] : - [tɪz] [ðɪs] : [ɪn'dʊr] !
For me one offering left : ' tis this : Endure !
为了 我 一 提供 左边 : - 的 这 : 忍受 !

对我而言，只剩最后一件事了：那就是：忍耐!

[ðaɪ] ['glɔːri] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] , [maɪ] [loʊd] [aɪ] [ber] ,
Thy glory shall be mine , my load I bear ,
你的 荣耀 将 是 矿 , 我的 加载 我 熊 ,

你的荣耀将归于我，我的重担将由我承担。

[soʊ] , ['spɑːtləs] , [ðaʊ] [ðaɪ] ['pɪrləs] [kraʊn] [ʃælt] [wer] !
So , spotless , thou thy peerless crown shalt wear !
所以 , 一尘不染 , 你 你的 无与伦比 王冠 应 穿 !

所以，纯洁无瑕的你，将戴上你那无与伦比的王冠!

[ˌfer'wel] , [maɪ] [lʌv] , [ˌfer'wel] ; [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [feɪθ] ,
Farewell , my love , farewell ; I go to prove my faith ,
告别 , 我的 爱 , 告别 ; 我 去 到 证明 我的 信仰 ,

再见了，我的爱人，再见了；我要去证明我的信仰。

[tuː; tə] [bles] , [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] [laɪf] , [soʊ] [wɪl] [aɪ] [meit] [wɪð; wɪθ] [deθ] !
To bless , to save thy life , so will I mate with death !
到 保佑 , 到 节省 你的 生活 , 所以 将要 我 伴侣 和 死亡 !

为了祝福你，为了拯救你的生命，我将与死亡结合!

[ɪf] ['prɑːstreɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bloʊ] , [ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [laɪf]
If prostrate from the blow , there yet remains of life
如果 前列腺 从 这 吹 , 那里 然而 遗迹 的 生活

即使被重击击倒，生命依然存在。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌmən] [deθ] , [ænd; ənd][end][ðə; ði] ['pɪtiəs] [straɪf] !
Enough to summon death , and end the piteous strife !
足够的 到 召唤 死亡 , 和 结尾 这 可怜的 冲突 !

足以召唤死神，结束这场悲惨的争斗！

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[maɪ] [griːf] , [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [vɔɪs] , [ʃæl; ʃəl]['saɪlənt][biː; bi] ,
My grief , too deep for voice , shall silent be ,
我的 悲伤 , 也 深的 为了 嗓音 , 将 沉默的 是 ,

我的悲痛太过深沉，无法言表，愿它永远沉默。

[ðer; ðər] , [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [wɪl] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] !
There , in my chamber , will I pray for thee !
那里 , 在 我的 房间 , 将要 我 祈祷 为了 你 !

我会在我的房间里为你祈祷！

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [greɪt] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ][kraɪ] ;
When thou art gone , great Heaven shall hear my cry ;
什么时候 你 艺术 已消失 , 伟大的 天堂 将 听到 我的 哭 ;

当你离去之时，伟大的天堂将听到我的呼喊；

[griːfs] [fruːt][fɔːr; fər] [ðiː] [biː; bi][hoʊp] — [deθ] — [ˌɪmɔːr'tæləti] !
Grief's fruit for thee be hope — death — immortality !
悲伤的 水果 为了 你 是 希望 — 死亡 — 不朽 !

悲伤的果实，愿你拥有希望——死亡——永生！

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːs] [ə'loʊn] [let] [feɪt] [kən'tentɪd] [biː; bi] .
Now with my loss alone let Fate contented be .
现在 和 我的 损失 独自的 让 命运 满足 是 .

如今只剩我一人，就让命运安息吧。

[meɪ] ['hev(ə)n] ['ʃaʊər] [blɪs] [ænd; ənd] [piːs] [ɑːn] - [ænd; ənd] [ðiː] !
May Heaven shower bliss and peace on Polyeucte and thee !
可能 天堂 淋浴 极乐 和 和平 在 - 和 你 !

愿上天赐予波利厄克特和你幸福安宁！

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[stɜːrn] [feɪt] [əu'beid] , [end] , [deθ] , [hɪz; ɪz]['ægəni] ,
Stern Fate obeyed , end , Death , his agony ,
斯特恩 命运 服从 , 结尾 , 死亡 , 他的 痛苦 ,

严厉的命运服从了，终结，死亡，他的痛苦，

[ænd; ənd][dʒoʊv] [rɪ'siːv] [maɪ]['hɪroʊ] — [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] !
And Jove receive my hero — to the sky !
和 朱庇特 收到 我的 英雄 — 到 这 天空 !

愿朱庇特迎接我的英雄——飞向天空！

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[ðaʊ] [wɑːst][maɪ]['hev(ə)n] !
Thou wast my heaven !
你 浪费 我的 天堂 !

你辜负了我的天堂!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[maɪ]['fɑːðər][aɪ][əu'beid] —
My father I obeyed —
我的 父亲 我 服从 —

我服从了我的父亲——

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[oʊ]['vɪktɪm] [pjʊr] , [ə'biːdiənt] , [ˌʌndɪs'meɪd] !
O victim pure , obedient , undismayed !
哦 受害者 纯的 , 听话 , 毫不气馁 !

哦，纯洁、顺从、无畏的受害者啊!

['pɔːlin] — [tuː] [fer] — [tuː] [dɪr] — [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] !
Pauline — too fair — too dear — I can no more !
宝琳 — 也 公平的 — 也 亲爱的 — 我 能 不 更多的 !

宝琳——太漂亮了——太贵了——我受不了了!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[soʊ][mʌst; məst][aɪ][seɪ] — [dɪ'pɑːrt] — [wer] [aɪ][ə'dɔːr] !
So must I say — depart — where I adore !
所以 必须 我 说 — 离开 — 在哪里 我 崇拜 !

所以我不得不说——离开——我深爱的地方!

(['eksɪt] ['sɛvərəs] .)
(Exit Severus .)
(出口 西弗勒斯 .)

（塞维鲁下场。）

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] — [moʊst][sæd] — [bɪ'hoʊld][maɪ] [terz] !
Yes , it is hard — most sad — behold my tears !
是的 , 它 是 难的 — 最多 伤心 — 看哪 我的 眼泪 !

是的，这太难过了——太令人悲伤了——看看我的眼泪!

[bʌt; bət][naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪrz] :
But now , at least , there is no cause for fears :
但 现在 , 在 至少 , 那里 是 不 原因 为了 恐惧 :

但现在，至少无需再感到担忧:

[ðaɪ] [driːm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] — [ɪz] [nɔːt] , [ɪz][veɪn] ;
Thy dream is but a dream — is naught , is vain ;
你的 梦 是 但 一个 梦 — 是 零 , 是 徒劳 ;

你的梦不过是一场梦——毫无意义，徒劳无功;

['sɛvərəs] ['pɑːrd(ə)n] .
Severus **pardons** **.**
西弗勒斯 赦免 .

西弗勒斯赦免了。

[gɔːn] [ðæt] [kɔːz] [fɔːr; fər][peɪn] !
Gone **that** **cause** **for** **pain** **!**
已消失 那 原因 为了 疼痛 !

痛苦的根源消失了!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[oʊ] , [ɪf] [frʌm; frəm] ['pɪti] [stɑːrt] [ðaɪ] ['iːzi] [ter; tɪ(ə)r] ,
Oh **,** **if** **from** **pity** **start** **thy** **easy** **tear** **,**
哦 , 如果 从 遗憾 开始 你的 简单的 撕 ,

哦，如果怜悯让你轻易落泪，

[ˌeɪ diː 'diː][nɑːt] [ðæt] ['ʌðər] [woʊ] — [fər'gɑːtn] [fɪr] !
Add **not** **that** **other** **woe** **—** **forgotten** **fear** **!**
添加 不是 那 其他 悲哀 — 被遗忘的 害怕 !

不要再添上另一种悲哀——被遗忘的恐惧!

[ɑː] ! [let][ˌem 'iː] [briːð] , [sʌm; səm] ['respɪt] [gɪv] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] ,
Ah **!** **let** **me** **breathe** **,** **some** **respite** **give** **from** **trouble** **,**
啊 ! 让 我 呼吸 , 一些 喘息 给 从 麻烦 ,

啊！让我喘口气，让我从困境中解脱出来。

[ðoʊz] [fɪrz] , [hæf] - [ded] , [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'vaɪv] , [ˌriː'dʌbl] !
Those **fears** **,** **half** **-** **dead** **,** **thou** **dost** **revive** **,** **redouble** **!**
那些 恐惧 , 一半 - 死的 , 你 朋友 复活 , 加倍 !

你竟能唤醒那些奄奄一息的恐惧，使之加倍!

[stræt] .
STRAT **.**
策略 .

战略。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [dred] ?
What **dost** **thou** **dread** **?**
什么 朋友 你 恐惧 ?

你惧怕什么?

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

['hev(ə)n] — [hel] — [ɜːrθ] — ['empti] [er] !
Heaven **—** **hell** **—** **earth** **—** **empty** **air** **!**
天堂 — 地狱 — 地球 — 空的 空气 !

天堂—地狱—人间—空无一物!

[ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər] [dred] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'sper] ,
All **,** **all** **is** **food** **for** **dread** **to** **my** **despair** **,**
全部 , 全部 是 食物 为了 恐惧 到 我的 绝望 ,

一切，一切都令我恐惧绝望。

[æz; əz] [ðaʊ] - , [bed'ʒɜːt][ɪn]['lʊrɪd] [laɪt] ,
As **thou** **unveil'st** **,** **begirt** **in** **lurid** **light** **,**
作为 你 - , 环绕 在 骇人的 光 ,

当你揭开面纱，沐浴在诡异的光芒中，

[ðə; ði]['pælɪd] [goʊst] [ðæt] [sluː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] !
The pallid ghost that slew me in the night !
这 苍白 鬼 那 一万 我 在 这 夜晚 !

夜里杀死我的那苍白幽灵!

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

['sɛvərəs] [hiː; hi][baɪ] [neɪm] , [jet] ['noʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
Severus he by name , yet noble in his heart !
西弗勒斯 他 经过 姓名 , 然而 高贵 在 他的 心 !

他名叫塞维鲁，但内心却十分高尚!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ɑː] , - [beɪðd] [ɪn] [blʌd] !
Ah , Polyeucte bathed in blood !
啊 , - 洗澡 在 血 !

啊，波吕厄克特浑身浴血!

[dɪ'pɑːrt] !
Depart !
离开 !

出发!

[dɪ'pɑːrt] !
depart !
离开 !

出发!

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[fɔːr; fər] - ['welfer] [dɪd] ['sɛvərəs] [preɪ] !
For Polyeucte's welfare did Severus pray !
为了 - 福利 做过 西弗勒斯 祈祷 !

塞维鲁为波利厄克特的安危祈祷!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[jes] , [jes] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [greɪt] ; [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [steɪ] !
Yes , yes , his heart is great ; be that my stay !
是的 , 是的 , 他的 心 是 伟大的 ; 是 那 我的 停留 !

是的，是的，他的心肠很好；就让他留在这里吧!

[jet] , [ðoʊ] - [hɪz; ɪz] [truːθ] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [wel] - [pruːvd] [biː; bi] ,
Yet , tho ' his truth , his faith , well - proved be ,
然而 , 虽然 - 他的 真相 , 他的 信仰 , 出色地 - 已证实 是 ,

然而，尽管他的真理和信仰已被充分证明，

[moʊst]['beɪlf(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Most baleful is his presence here to me ;
最多 有害的 是 他的 在场 这里 到 我 ;

他在这里的存在对我来说是最有害的;

[jeɪ] , [ðoʊ] - [hiː; hi] [wʊd] [ɔːl] [ɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌn'duː]
Yea , tho ' he would all ill for me undo
是的 , 虽然 - 他 会 全部患病的 为了 我 撤销

是的，虽然他会为我做的一切坏事，但还是会让我解脱。

[jet] [hiː; hi] [hæθ] ['paʊər] , [hiː; hi] [lʌvz] — [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] .
Yet he hath power , he loves — he came to woo .
然而 他 有 力量 , 他 爱 — 他 来了 到 哇 .

但他拥有力量，他有爱——他来是为了追求。

(['entər] - [ænd; ənd] ['nɑːrkəs] .)
(Enter Polyeucte and Nearchus .)
(进入 - 和 尼阿库斯 .)

（波利厄克特和尼阿库斯登场。）

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [terz] [ɪz][draɪ] , [oʊ] , [wiːp] [noʊ] [mɔːr] ,
The source of tears is dry , oh , weep no more ,
这 来源 的 眼泪 是 干燥 , 哦 , 哭泣 不 更多的 ,

泪水之源已干涸，哦，别再哭泣了。

[ðaɪ] [griːf] [leɪ] [daʊn] , [ðaɪ] ['fɪrf(ə)l] [hɑːrt] [rɪ'stɔːr] !
Thy grief lay down , thy fearful heart restore !
你的 悲伤 躺 向下 , 你的 可怕 心 恢复 !

放下你的悲伤，抚慰你恐惧的心!

[let] ['naɪts] [dɑːrk] [driːm] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][daɪ] ,
Let night's dark dream with superstition die ,
让 夜晚 黑暗的 梦 和 迷信 死 ,

让夜的黑暗梦魇和迷信消亡吧。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz][pæst] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn][laɪf][ˌeɪ 'em][aɪ] !
The dream is past , for here in life am I !
这 梦 是 过去的 , 为了 这里 在 生活 是 我 !

梦想已成往事，因为我已身处现实!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , —
The day is young , and oh , the day is long , —
这 天 是 年轻的 , 和 哦 , 这 天 是 长的 , —

一天才刚刚开始，哦，一天却很漫长——

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [driːm] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [feɪt] [ɪz] [strɔːŋ] ;
And half the dream is true , and Fate is strong ;
和 一半 这 梦 是 真的 , 和 命运 是 强的 ;

梦想成真了一半，命运的力量是强大的;

['sɛvərəs] [hæv; həv][aɪ] [siːn] , [huː] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] !
Severus have I seen , who thought him dead !
西弗勒斯 有 我 已见 , WHO 想法 他 死的 !

我竟然见到了塞维鲁，他以为他死了!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这!

[let] [noʊ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] [ðɪs] [biː; bi] [ʃed] !
Let no tear for this be shed !
让 不 撕 为了 这 是 棚 !

对此，无需流泪!

[sɪ'kjʊr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
Secure with thee am I !
安全的 和 你 是 我 !

有你在，我安心无虞!

[ðoʊ] - [greɪt] [ðə; ði] [naɪt] ,
Tho ' great the knight ,
虽然 - 伟大的 这 骑士 ,

虽然骑士伟大，

[ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [kə'mænd] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [raɪt] ;
Thy father will command to do me right ;
你的 父亲 将要 命令 到 做 我 正确的 ;

你父亲会命令你善待我;

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , — [hiː; hi]
The general is a man of honour , — he
这 一般的 是 一个 男人 的 荣誉 , — 他

这位将军是个有荣誉感的人，——他

[wʊd] [nɛə] [ðæt] ['ɑːnər] [dɪm][baɪ] ['tretʃəri] !
Would ne'er that honour dim by treachery !
会 从未 那 荣誉 暗淡 经过 背信弃义 !

绝不让背叛玷污这份荣誉!

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn]['æməti] , ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['aʊər; ɑːr] [gest] ;
He comes in amity , our friend , our guest ;
他 来 在 和睦 , 我们的 朋友 , 我们的 客人 ;

他带着友善而来，是我们的朋友，我们的客人;

[tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['vælər] [naʊ] [maɪ][kwest] .
To greet his worth and valour now my quest .
到 迎接 他的 值得 和 勇气 现在 我的 寻求 .

如今，我的使命是颂扬他的价值和勇气。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

['reɪdiənt][hiː; hi] [keɪm] , [huː] [left][ˌem 'iː] ['hoʊpləs] , [sæd] ,
Radiant he came , who left me hopeless , sad ,
辐射状 他 来了 , WHO 左边 我 绝望 , 伤心 ,

他光芒四射地到来，却让我感到绝望和悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] , — [ðɪs] [greɪs] [aɪ][hæd; həd] .
But he will come no more , — this grace I had .
但 他 将要 来 不 更多的 , — 这 优雅 我 有 .

但他不会再来了——我曾拥有的这份恩典。

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['dʒeləs] [biː; bi] ?
Thinkest thou that I can jealous be ?
思考 你 那 我 能 嫉妒的 是 ?

你以为我会嫉妒吗?

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [ðɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðiː] , [ɑːn][ˌem 'iː] !
An outrage this on him , on thee , on me !
一个 暴行 这 在 他 , 在 你 , 在 我 !

这对他、对你、对我都是莫大的侮辱!

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [piːs] , [huː] [ɔːl][maɪ] [piːs] [hæθ] ['mɑːrd] .
He came in peace , who all my peace hath marred .
他 来了 在 和平 , WHO 全部 我的 和平 有 受损 .

他带着和平而来，却破坏了我所有的和平。

[huː] [wʊd] [rʌn] ['seɪfli] , ['evri] [step] [mʌst; məst] [gɑːrd] ;
Who would run safely , every step must guard ;
WHO 会 跑步 安全 , 每一个 步 必须 警卫 ;

想要安全奔跑，每一步都必须谨慎;

[ðə; ði][waɪf] [huː] ['deɪndʒər] [kɔːrts] [bʌt; bət] [kɔːrts] [hɜːr; hər][fɔːl]
The wife who danger courts but courts her fall
这 妻子 WHO 危险 法院 但 法院 她 落下

妻子冒险求爱，却自取灭亡。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [eɪd][ˌem 'iː] ! — [aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] [ɔːl] !
My husband , aid me ! — I would tell thee all !
我的 丈夫 , 援助 我 ! — 我 会 告诉 你 全部 !

我的丈夫，帮帮我！——我想把一切都告诉你!

[hɪz; ɪz] [wɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] , [duː][maɪ] [wiːk] [hɑːrθ] [en'fleɪm]
His worth , his charm , do my weak hearth enflame
他的 值得 , 他的 魅力 , 做 我的 虚弱的 炉 点燃

他的价值，他的魅力，怎能点燃我脆弱的心?

[ə; eɪ] ['treɪtər] [hɪr] !
A traitor here !
一个 叛徒 这里 !

这里有个叛徒!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [seɪm] !
And he is aye the same !
和 他 是 是的 这 相同的 !

他始终如一!

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [geɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] — - [genst] ['vɜːrtʃuː] , ['ɑːnər] , [sens] ,
If I should gaze , and long — ' gainst virtue , honour , sense ,
如果 我 应该 目光 , 和 长的 — - 对抗 美德 , 荣誉 , 感觉 ,

如果我凝视，渴望——"反对美德、荣誉、理智",

[ðə; ði]['sɪtədel][aɪ] [jiːld] , [ænd; ənd][maɪn][maɪ][oʊn] [dɪ'fens] !
The citadel I yield , and mine my own defence !
这 堡垒 我 屈服 , 和 矿 我的 自己的 防御 !

城堡我投降，防御我自保!

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [fer] [maɪ] [feɪm] ,
I know my virtues sure , and fair my fame ,
我 知道 我的 美德 当然 , 和 公平的 我的 名声 ,

我深知自己的美德，也了解自己的名声。

[bʌt; bət] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [dɪ'fiːt] , — [ænd; ənd]['kɑːmbæt] [ʃeɪm] !
But struggle is defeat , — and combat shame !
但 斗争 是 击败 , — 和 战斗 耻辱 !

但斗争就是失败，——战斗就是耻辱!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[oʊ] , [truː] [ðaɪ] [ʃiːld] , [ðaɪ] ['vɪktəri] [ɪz] [wʌn] ,
Oh , true thy shield , thy victory is won ,
哦 , 真的 你的 盾 , 你的 胜利 是 韩元 ,

哦，你的盾牌真如你所愿，你的胜利已经赢得。

[hiː; hi]['oʊnli] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [ðiː] [ɪz] [ʌn'dʌn] ;
He only who has lost thee is undone ;
他 仅有的 WHO 有 丢失的 你 是 未完成 ;

只有失去你的人才算真正毁灭;

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [griːf] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [blɪs] ,
His noble grief the cost of all my bliss ,
他的 高贵 悲伤 这 成本 的 全部 我的 极乐 ,

他高尚的悲痛，夺走了我所有的幸福。

[ɑː] , [ˌkliːə'pætrəz] [pɜːrl] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] !
Ah , Cleopatra's pearl was naught to this !
啊 , 克利奥帕特拉的 珍珠 曾是 零 到 这 !

啊，克利奥帕特拉的珍珠跟这个比起来简直不值一提!

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [fɔːlts] [aɪ] [siː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðaɪ] [truːθ] [aɪ] [lɜːrn] ,
The more my faults I see , the more thy truth I learn ,
这 更多的 我的 故障 我 看 , 这 更多的 你的 真相 我 学习 ,

我越看到自己的缺点，就越能领悟你的真理。

[ðə; ði] [mɔːr] [duː][aɪ][əd'maɪər] — —
The more do I admire — —
这 更多的 做 我 钦佩 — —

我越是钦佩——

(['entər] ['kliːɔn] .)
(Enter Cleon .)
(进入 克里昂 .)

（克里昂上场。）

['kliːɔn] .
CLEON .
克里昂 .

克里昂。

[maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] ['ɔːltəz] [bɜːrn]
My lord , the altars burn
我的 主 , 这 祭坛 烧伤

我的大人，祭坛燃烧了。

[wɪð; wɪθ]['hoʊli]['faɪər] .
With holy fire .
和 圣 火 .

用圣火。

[ðə; ði]['vɪktɪm] [ðeɪ] [prɪ'per] ;
The victim they prepare ;
这 受害者 他们 准备 ;

他们准备的受害者;

[ɑːn] [ðiː] [ə'loʊn] [ðeɪ] [weɪt] , ['aʊər; ɑːr][raɪts][tuː; tə] [ʃer] .
On thee alone they wait , our rites to share .
在 你 独自的 他们 等待 , 我们的 仪式 到 分享 .

他们只等你，与我们一同举行仪式。

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[goʊ] , [wiː; wi][duː]['fɑːloʊ] [ðiː] !
Go , we do follow thee !
去 , 我们 做 跟随 你 !

去吧，我们跟随你!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[aɪ]['kænɑːt][goʊ] ;
I cannot go ;
我 不能 去 ;

我不能去;

['sɛvərəs] [flaɪz][maɪ] [saɪt] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ]
Severus flies my sight ; to him I owe
西弗勒斯 苍蝇 我的 视线 ; 到 他 我 欠

塞维鲁斯的身影已然远去；我对他感激不尽。

[maɪ] ['æbsəns] — [nɑːt] , [ə'læs] !
My absence — not , alas !
我的 缺席 — 不是 , 唉 !

我的缺席——唉!

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
to him alone !
到 他 独自的 !

只属于他一个人!

[goʊ] [ðaʊ] , [ænd; ənd][oʊ] , [rɪ'membər] [hiː; hi][ɪz] [greɪt] ;
Go thou , and oh , remember he is great ;
去 你 , 和 哦 , 记住 他 是 伟大的 ;

去吧，记住他是伟大的;

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][hændz] ['sɛvərəs] [hoʊldz][ðaɪ] [feɪt] !
In his sole hands Severus holds thy fate !
在 他的 唯一 双手 西弗勒斯 持有 你的 命运 !

你的命运完全掌握在西弗勒斯手中!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ə; eɪ][foʊ][soʊ] [greɪt] , [soʊ]['noʊb(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] [frend] ,
A foe so great , so noble , is a friend ,
一个 敌人 所以 伟大的 , 所以 高贵 , 是 一个 朋友 ,

如此伟大、如此高尚的敌人，也是朋友。

[oʊ] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [læns] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪl] [send] !
Oh , not from him the lance that Heaven will send !
哦 , 不是 从 他 这 槊 那 天堂 将要 发送 !

哦，天赐之矛绝非出自他之手!

['eksiʌnt] ['pɔːlin] , [strætənəs] [ænd; ənd] ['kliːɔn] .
Exeunt Pauline , Stratonice and Cleon .
退场 宝琳 , 斯特拉托尼斯 和 克里昂 .

波琳、斯特拉托妮丝和克里昂下。

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[wer] - [ðaʊ] ?
Where go'st thou ?
在哪里 - 你 ?

你要去哪里?

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz][ðə; ði][kɔːl] .
To the temple is the call .
到 这 寺庙 是 这 称呼 .

召唤我们前往圣殿。

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wʊdst] [ðaʊ] ['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['hiːðn] [brɔːl] ?
Wouldst thou mingle in their heathen brawl ?
会 你 交融 在 他们的 异教徒 争吵 ?

你愿参与他们异教徒的争斗吗?

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [fər'get] ?
Thou art a Christian , and canst thou forget ?
你 艺术 一个 基督教 , 和 罐 你 忘记 ?

你是基督徒，难道你会忘记吗?

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[kænst] [ðaʊ] , [huː] [fɔːr] [maɪn] [aɪz] [ðə; ði] [krɔːs] [dɪdst] [set] ?
Canst thou , who fore mine eyes the cross didst set ?
罐 你 , WHO 前 矿 眼睛 这 叉 迪斯特 放 ?

你，曾在我眼前竖起十字架的人，能做到吗?

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[nɑːt][maɪn][ðer; ðər][gɔdz] !
Not **mine** **their** **gods** **!**
不是 矿 他们的 神 !

别去挖他们的神!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[hiː; hi][kɔːlz][ˌem 'iː] !
He **calls** **me** **!**
他 呼叫 我 !

他给我打电话了!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
I **must** **go** **!**
我 必须 去 !

我必须去!

[nɪr] .
NEAR **.**
靠近 .

靠近。

[aɪ][flai][ðer; ðər] ['ɔːltəz] !
I **fly** **their** **altars** **!**
我 飞 他们的 祭坛 !

我飞向他们的祭坛!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[aɪ] [wʊd] [ˌoʊvər'θroʊ] !
I **would** **overthrow** **!**
我 会 推翻 !

我要推翻它!

[nɑːt][maɪn][tuː; tə][flai][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] [aɪ][dɪs'oʊn] ,
Not **mine** **to** **fly** **a** **worship** **I** **disown** **,**
不是 矿 到 飞 一个 崇拜 我 断绝关系 ,

这不是我的事，我并不崇拜这种事物。

[baɪ][ˌem 'iː][dʒə'hoʊvə] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [biː; bi] [noʊn] !
By **me** **Jehovah** **,** **King** **of** **kings** **,** **be** **known** **!**
经过 我 耶和华 , 国王 的 国王 , 是 已知 !

愿耶和华，万王之王，为我而为人所知!

[nɑːt][maɪn][tuː; tə]['tremb(ə)l][æz; əz][aɪ] [kɪs] [ðə; ði][rɑːd] !
Not **mine** **to** **tremble** **as** **I** **kiss** **the** **rod** **!**
不是 矿 到 颤抖 作为 我 吻 这 杆 !

我亲吻那根棍子时，不会颤抖!

[aɪ] ['kɑːŋkər] [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] , [aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][gɑːd] !
I **conquer** **by** **the** **Cross** **,** **I** **fight** **for** **God** **!**
我 征服 经过 这 叉 , 我 斗争 为了 上帝 !

我靠十字架得胜，我为上帝而战!

[ðaʊ] [wʊdst] [əb'steɪn] !
Thou **wouldst** **abstain** **!**
你 会 弃权 !

你本想袖手旁观!

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [kɔːrs]
For **me** **another** **course**
为了 我 其他 课程

对我来说，另一门课程

[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [fɔːrs] !
From **Heaven** **the** **call** **,** **and** **Heaven** **will** **give** **the** **force** **!**
从 天堂 这 称呼 , 和 天堂 将要 给 这 力量 !

来自上天的召唤，上天必将赐予力量!

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[jiːld] [tuː; tə][ˈiːv(ə)l] !
Yield **to** **evil** **!**
屈服 到 邪恶的 !

向邪恶屈服!

[hɪz; ɪz] [krɔːs] [ɑːn][maɪ] [braʊ] !
His **Cross** **on** **my** **brow** **!**
他的 叉 在 我的 眉头 !

祂的十字架挂在我的额头上!

[hɪz; ɪz] [ˈfriːmən] [wiː; wi] !
His **freemen** **we** **!**
他的 自由人 我们 !

我们是他的自由民!

[oʊ] [faɪt] , [ˈnɑːrkəs] , [naʊ] !
O **fight** **,** **Nearchus** **,** **now** **!**
哦 斗争 , 尼阿库斯 , 现在 !

哦，尼阿库斯，现在就战斗吧!

[fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd][wʌz; wəz] [skɜːdʒd] , [pɪrst] , [ˈtɔːrtʃərd] , [sleɪn] !
For **us** **our** **Lord** **was** **scourged** **,** **pierced** **,** **tortured** **,** **slain** **!**
为了 我们 我们的 主 曾是 受鞭笞 , 穿孔 , 受折磨 , 被杀 !

我们的主为了我们遭受鞭打、刺穿、折磨和杀害!

[fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][hiː; hi][bled] !
For **us** **He** **bled** **!**
为了 我们 他 出血 !

他为我们流血了!

[seɪ] , [hæz; həz][hiː; hi][daɪd][ɪn][veɪn] ?
Say **,** **has** **He** **died** **in** **vain** **?**
说 , 有 他 死亡 在 徒劳 ?

难道祂白白牺牲了吗?

[nɪr] .
NEAR **.**
靠近 .

靠近。

[let] [ˈtaɪmli] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ˈtempər] [ziːl] !
Let **timely** **moderation** **temper** **zeal** **!**
让 及时 适度 脾气 热情 !

适时节制，抑制热情!

[ˈpɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz][əˈloʊn][ˌeɪ ˈem][aɪ] !

His	**—**	**His**	**alone**	**am**	**I**	**!**
他的	—	他的	独自的	是	我	!

祂的——我只属于祂!

[hɪz; ɪz][woʊ][maɪ] [wiːl] !

His	**woe**	**my**	**weal**	**!**
他的	悲哀	我的	福利	!

他的苦难就是我的福祉!

[nɪr] .

NEAR	**.**
靠近	.

靠近。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [deθ] ?

In	**love**	**with**	**death**	**?**
在	爱	和	死亡	?

爱上死亡?

[ˈpɑːli] .

POLY	**.**
聚合物	.

聚合物。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] [aɪ][daɪ] !

For	**Him**	**I**	**love**	**I**	**die**	**!**
为了	他	我	爱	我	死	!

我愿为我所爱的人而死!

[hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

He	**died**	**for**	**me**	**!**
他	死亡	为了	我	!

他为我而死!

[soʊ] [deθ] [ɪz] [ˈvɪktəri] !

So	**death**	**is**	**victory**	**!**
所以	死亡	是	胜利	!

所以死亡即是胜利!

[nɪr] .

NEAR	**.**
靠近	.

靠近。

[ðaɪ] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] !

Thy	**flesh**	**is**	**weak**	**!**
你的	肉	是	虚弱的	!

你的肉体软弱无力!

[ˈpɑːli] .

POLY	**.**
聚合物	.

聚合物。

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː][boʊld] !

Yet	**He**	**will**	**make**	**me**	**bold**	**!**
然而	他	将要	制作	我	大胆的	!

但他会让我变得勇敢!

[nɪr] .

NEAR	**.**
靠近	.

靠近。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['weɪvər] ?
And **if** **thou** **waver** **?**
和 如果 你 动摇 ?

如果你犹豫不决呢?

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌem 'iː][ʌp'hoʊld] !
He **will** **me** **uphold** **!**
他 将要 我 坚持 !

他必扶持我!

[nɪr] .
NEAR **.**
靠近 .

靠近。

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'fens] .
To **tempt** **the** **Lord** **thy** **God** **were** **an** **offence** **.**
到 诱惑 这 主 你的 上帝 是 一个 罪行 .

试探耶和华你的神是犯罪的行为。

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ʃiːld] — [hens] ! [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['temptər] , [hens] !
He **is** **my** **shield** **—** **hence** **!** **cursed** **tempter** **,** **hence** **!**
他 是 我的 盾 — 因此 ! 被诅咒的 诱惑者 , 因此 !

他是我的盾牌——因此! 该死的诱惑者，因此!

[nɪr] .
NEAR **.**
靠近 .

靠近。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [ðə; ði] [feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .
In **time** **of** **need** **the** **faith** **must** **be** **confessed** **.**
在 时间 的 需要 这 信仰 必须 是 坦白 .

危难之际，必须表明信仰。

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [grʌdʒd] [ɪz]['sækrɪfaɪs] [ʌn'blest] .
The **offering** **grudged** **is** **sacrifice** **unblessed** **.**
这 提供 心怀怨恨 是 牺牲 未受祝福的 .

吝啬的供奉是不蒙祝福的祭品。

[nɪr] .
NEAR **.**
靠近 .

靠近。

[siːk] [ðaʊ] [ðə; ði] [deθ] [ðaɪn] [oʊn] [self] - [wɪl] [pri'pɛəz] !
Seek **thou** **the** **death** **thine** **own** **self** **-** **will** **prepares** **!**
寻找 你 这 死亡 你的 自己的 自己 - 将要 准备 !

去追寻你自愿预备的死亡吧!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ə; eɪ] [kraʊn] [aɪ] [siːk] , [wɪtʃ] ['evri] ['mɑːrtər] ['ʃɛrz] !
A **crown** **I** **seek** **,** **which** **every** **martyr** **shares** **!**
一个 王冠 我 寻找 , 哪个 每一个 烈士 分享 !

我所寻求的，是每一位殉道者都拥有的桂冠!

[nɪr] .
NEAR **.**
靠近 .

靠近。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['duːti] [wel] [ðæt] [kraʊn] [kæn; kən][wɪn] .
A **life** **of** **duty** **well** **that** **crown** **can** **win** **.**
一个 生活 的 责任 出色地 那 王冠 能 赢 .

尽忠职守的一生，足以赢得那顶王冠。

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[ðə; ði]['pjʊrɪst][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][sɪn] .
The **purest** **life** **on** **earth** **is** **stained** **with** **sin** **.**
这 最纯净的 生活 在 地球 是 染色 和 罪 .

世上最纯洁的生命也沾染了罪恶。

[waɪ] [jiːld] [tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] [tʃæns] [wʌt] [deθ] [ə'ʃuəz] ?
Why **yield** **to** **time** **and** **chance** **what** **death** **assures** **?**
为什么 屈服 到 时间 和 机会 什么 死亡 保证 ?

为何要向时间和机遇屈服，而死亡却能确保一切?

[deθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ] [in'djuəz] .
Death **but** **the** **gate** **of** **life** **that** **aye** **endures** **.**
死亡 但 这 门 的 生活 那 是的 持续 .

死亡，却是永存的生命之门。

[ɪf] [aɪ][biː; bi][hɪz; ɪz] — [let][ˌem 'iː][biː; bi][hɪz; ɪz][ə'loʊn] !
If **I** **be** **His** **—** **let** **me** **be** **His** **alone** **!**
如果 我 是 他的 — 让 我 是 他的 独自的 !

如果我是祂的子民——就让我只属于祂!

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [sɔːz] [ʃæl; ʃəl] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] [oʊn] ;
The **faith** **that** **soars** **shall** **full** **fruition** **own** **;**
这 信仰 那 翱翔 将 满的 果实 自己的 ;

信心高涨者必得丰硕果实;

[huː] [trʌsts] , [jet] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] [ded] !
Who **trusts** **,** **yet** **fears** **and** **doubts** **,** **his** **faith** **is** **dead** **!**
WHO 信托 , 然而 恐惧 和 疑虑 , 他的 信仰 是 死的 !

凡信靠却又惧怕怀疑的人，他的信仰已经死了!

[nɪr] .
NEAR **.**
靠近 .

靠近。

[nɑːt] [deθ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [prer] , [bʌt; bət] ['deɪli] [bred] .
Not **death** **the** **Christian's** **prayer** **,** **but** **daily** **bread** **.**
不是 死亡 这 基督徒的 祷告 , 但 日常的 面包 .

基督徒的祷告不是祈求死亡，而是祈求日用的饮食。

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [flɑːk] , [soʊ] [sɔːr] [ə'prest] .

Live	**to**	**protect**	**the**	**flock**	**,**	**so**	**sore**	**oppressed**	**.**
居住	到	保护	这	群	，	所以	疮	受压迫者	.

为保护受尽压迫的羊群而活。

['pɑːli] .

POLY	**.**
聚合物	.

聚合物。

[ɪg'zæmp(ə)l][biː; bi][ðer; ðər] [frend] , [moʊst] [ʃʊr] , [moʊst]['blesɪd; blest] !

Example	**be**	**their**	**friend**	**,**	**most**	**sure**	**,**	**most**	**blessed**	**!**
例子	是	他们的	朋友	，	最多	当然	，	最多	蒙福	！

以身作则，成为他们的朋友，这无疑是最明智的选择，也是最幸福的！

[nɪr] .

NEAR	**.**
靠近	.

靠近。

[ðaʊ] - [ðaɪ] [deθ] !

Thou	**woo'st**	**thy**	**death**	**!**
你	-	你的	死亡	！

你这是在求死！

['pɑːli] .

POLY	**.**
聚合物	.

聚合物。

[ɪz] [ðɪs] [pʊr] [laɪf][soʊ] [dɪr] ?

Is	**this**	**poor**	**life**	**so**	**dear**	**?**
是	这	贫穷的	生活	所以	亲爱的	？

难道这种贫困的生活就如此珍贵吗?

[nɪr] .

NEAR	**.**
靠近	.

靠近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

聚乌特(Polyeucte)
第3/6页

[ɑː] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sleɪv] [tuː; tə] [fɪr] .
Ah , I must own my heart is slave to fear .
啊 , 我 必须 自己的 我的 心 是 奴隶 到 害怕 .

啊，我必须承认，我的心已被恐惧奴役。

[ðə; ði] [ræk] !
The rack !
这 架子 !

架子!

[ðə; ði] [krɔːs] !
The cross !
这 叉 !

十字架!

[aɪ] [maɪt] [maɪ] [lɔːrd] [dɪs'oʊn] !
I might my Lord disown !
我 可能 我的 主 断绝关系 !

我可能会与我的主人断绝关系!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr][help] , ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
From Him our help , our strength , from Him alone !
从 他 我们的 帮助 , 我们的 力量 , 从 他 独自的 !

我们的帮助、我们的力量都来自祂，唯有来自祂!

[huː] [fɪrz] [dɪ'naɪəl] [dʌz] [æt; ət] [hɑːrt] [dɪ'naɪ] ;
Who fears denial does at heart deny ;
WHO 恐惧 拒绝 做 在 心 否定 ;

害怕被否定的人，内心其实是在否定;

[huː] [dauts] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] [meɪks] [feɪθ] [ə; eɪ][laɪ] !
Who doubts the power of faith makes faith a lie !
WHO 疑虑 这 力量 的 信仰 制作 信仰 一个 说谎 !

怀疑信仰的力量的人，就是把信仰当作谎言!

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[huː] [liːnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [riːd] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [dɪ'stres] .
Who leans upon a reed shall find distress .
WHO 倾斜 之上 一个 芦苇 将 寻找 痛苦 .

倚靠芦苇的人必遭困苦。

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɪl] [gaɪd] , [sə'pɔ:rt] [maɪ] ['fi:blnəs] .

His	**staff**	**will**	**guide**	**,**	**support**	**my**	**feebleness**	**.**
他的	职员	将要	指导	,	支持	我的	虚弱	.

他的工作人员将指导我，支持我克服我的软弱。

[ðaʊ] [wɜ:rt] [maɪ] [stɑ:f] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [wei] ,

Thou	**wert**	**my**	**staff**	**,**	**to**	**show**	**the**	**Truth**	**,**	**the**	**Way**	**,**
你	沃特	我的	职员	,	到	展示	这	真相	,	这	方式	,

你曾是我的杖，指引我真理和道路。

[mʌst; məst] [aɪ] [naʊ] [ɜ:rdʒ] [ði:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [deɪ] ?

Must	**I**	**now**	**urge**	**thee**	**to**	**the**	**realms**	**of**	**day**	**?**
必须	我	现在	敦促	你	到	这	领域	的	天	?

现在我必须劝你进入白昼的领域吗?

[ðaʊ] [fɪr] [deθ] ?

Thou	**fearest**	**death**	**?**
你	恐惧	死亡	?

你惧怕死亡吗?

[nɪr] .

NEAR	**.**
靠近	.

靠近。

[ðə; ði] [kraɪst] [wʌns] [fɪrd] [tu:; tə] [daɪ] !

The	**Christ**	**once**	**feared**	**to**	**die**	**!**
这	基督	一次	害怕	到	死	!

基督曾惧怕死亡!

['pɑ:li] .

POLY	**.**
聚合物	.

聚合物。

[jet] [dreɪnd] [ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] [ʌv; əv] ['ægəni] !

Yet	**drained**	**the**	**bitter**	**cup**	**of**	**agony**	**!**
然而	排水	这	苦的	杯子	的	痛苦	!

然而，他却饮尽了痛苦的苦杯!

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn] — [ðæt] [wei] [hi:; hi] [trɑ:d] ;

The	**way**	**that**	**thou**	**hast**	**shown**	**—**	**that**	**way**	**He**	**trod**	**;**
这	方式	那	你	哈斯特	所示	—	那	方式	他	践踏	;

你所指示的路，祂也曾走过;

[hɪz; ɪz] [wei] [bi:; bi] ['aʊərz] [tu:; tə] [li:d] ['mænz] [soʊl] [tu:; tə] [gɑ:d] —

His	**way**	**be**	**ours**	**to**	**lead**	**man's**	**soul**	**to**	**God**	**—**
他的	方式	是	我们的	到	带领	男人的	灵魂	到	上帝	—

愿我们效法他的道路，引领世人的灵魂归向神——

[fɔ:r; fər] ['hi:ðn] [ʃraɪn] — [tu:; tə] [rɪr] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltər] [fer] , —

For	**heathen**	**shrine**	**—**	**to**	**rear**	**His**	**altar**	**fair**	**,**	**—**
为了	异教徒	神社	—	到	后部	他的	坛	公平的	,	—

为了异教徒的神龛——为了竖起祂美丽的祭坛，——

[ðə; ði] ['deθləs] [hoʊp] [ə'loʊn] [kæn; kən] [kɪl] [dɪ'sper] !

The	**deathless**	**hope**	**alone**	**can**	**kill**	**despair**	**!**
这	永生	希望	独自的	能	杀	绝望	!

唯有永不磨灭的希望才能战胜绝望!

[ðaʊ] - : - [ɪf] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [fɔ:r; fər] ['pætərn] [teɪk] ,

Thou	**said'st**	**:**	**'**	**If**	**Him**	**thou**	**wilt**	**for**	**pattern**	**take**	**,**
你	-	:	-	如果	他	你	枯萎	为了	图案	拿	,

你说："如果你要以他为榜样，

[ðen] [liːv] [waɪf] , [welθ] , [hoʊm] , [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] ! -
Then leave wife , wealth , home , all for His dear sake ! '
然后 离开 妻子 , 财富 , 家 , 全部 为了 他的 亲爱的 清酒 ! -

然后，为了祂，舍弃妻子、财富和家园！

[ə'læs] , [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [naʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [pʊr] ,
Alas , that love of thine , now weak and poor ,
唉 , 那 爱 的 你的 , 现在 虚弱的 和 贫穷的 ,

唉，你那份爱，如今却如此虚弱贫乏。

[gləuz] [jet] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ;
Glows yet within my breast — and shall endure ;
发光 然而 之内 我的 胸部 — 和 将 忍受 ;

它依然在我心中闪耀——并将永存；

[ɑː] , [mʌst; məst][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ]['pɜːrfɪkt] [deɪ]
Ah , must the dawn of this my perfect day
啊 , 必须 这 黎明 的 这 我的 完美的 天

啊，这完美的一天，一定是黎明破晓了。

[faɪnd][ðaɪ] [fʊl] [laɪt] [bi'klaudid] , [dɪmd] , [ə'streɪ] ?
Find thy full light beclouded , dimmed , astray ?
寻找 你的 满的 光 阴暗的 , 调暗 , 误入歧途 ?

你是否发现自己的光芒被遮蔽、黯淡、迷失了方向?

[nɪr] .
NEAR .
靠近 .

靠近。

[bæp'tɪzməl]['wɔːtərz] [jet] [bɪ'duː] [ðaɪ] [braʊ] ;
Baptismal waters yet bedew thy brow ;
洗礼 水 然而 露水 你的 眉头 ;

洗礼之水仍润湿你的额头；

[ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][maɪn] , [ðæt] [greɪs] [hæst] [ðaʊ] .
The grace that once was mine , that grace hast thou .
这 优雅 那 一次 曾是 矿 , 那 优雅 哈斯特 你 .

我曾经拥有的恩典，如今已归你所有。

[noʊ] ['wɜːrldli] [θɔːt] [hæz; həz] [tʃekt] [ðə; ði] [floʊ] , [noʊ] ['gɪlti] [ækt][hæz; həz] [steɪnd] ;
No worldly thought has checked the flow , no guilty act has stained ;
不 世俗 想法 有 已检查 这 流动 , 不 有罪的 行为 有 染色 ;

世俗的念头没有阻碍它的流动，罪恶的行为也没有玷污它；

[ðaɪ] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [waɪl] [maɪn][ɑːr; ər] [wiːk] ; [ðaɪ] [lʌv] [ɪz] [freʃ] ,
Thy wings are strong , while mine are weak ; thy love is fresh ,
你的 翅膀 是 强的 , 尽管 矿 是 虚弱的 ; 你的 爱 是 新鲜的 ,

你的翅膀强壮有力，而我的翅膀却软弱无力；你的爱清新如初。

- , —
ungeigned , —
- , —

未受控制的，—

[tuː; tə] [ðiːz] , [ðaɪ] [haɪts] , [aɪ]['kænɑːt] [sɔːr] , [held] [daʊn] [baɪ] [sens] [ænd; ənd][sɪn] ,
To these , thy heights , I cannot soar , held down by sense and sin ,
到 这些 , 你的 高度 , 我 不能 翱翔 , 握住 向下 经过 感觉 和 罪 ,

我无法企及你的高度，被感官和罪恶所束缚。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][stɔːrm][ðə; ði]['sɪtədel] ? — [ðə; ði]['treɪtər] ['lɝːks] [wɪ'ðɪn] !
How can I storm the citadel ? — the traitor lurks within !
如何 能 我 风暴 这 堡垒 ? — 这 叛徒 潜伏者 之内 !

我该如何攻入这座堡垒？——叛徒就潜伏在里面！

[fər'seɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ][gɑːd] !
Forsake me not , my God !
背叛 我 不是 , 我的 上帝 !

我的神啊，请不要抛弃我!

[ðaɪ] ['spɪrɪt] [pɔːr] !
Thy spirit pour !
你的 精神 倒 !

倾注你的灵性!

[oʊ] , [meɪk] [ˌem 'iː] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ] [ə'dɔːr] !
Oh , make me true to Him whom I adore !
哦 , 制作 我 真的 到 他 谁 我 崇拜 !

哦，求你让我忠于我所敬爱的祂!

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [aɪ][raɪz] , — [ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði][wɜːrld] , [dɪ'faɪ] ,
With Thee I rise , — the flesh , the world , defy ,
和 汝 我 上升 , — 这 肉 , 这 世界 , 违抗 ,

与你同在，我崛起——肉体、世界，我都蔑视。

[ðaʊ] , [huː] [hæst][daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ][daɪ] !
Thou , who hast died for me , for Thee I die !
你 , WHO 哈斯特 死亡 为了 我 , 为了 汝 我 死 !

你为我而死，我愿为你而死!

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] !
Yes , I will go !
是的 , 我 将要 去 !

好的，我会去!

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] [ziːl] [aɪ][bɜːrn] ,
With heaven - born zeal I burn ,
和 天堂 - 出生 热情 我 烧伤 ,

我怀着来自上天的热忱燃烧，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [friː] , — [ɔːl] ['seɪtənz] ['lʊrz] [aɪ][spɜːrn] ;
I will be free , — all Satan's lures I spurn ;
我 将要 是 自由的 , — 全部 撒旦的 诱饵 我 拒绝 ;

我将获得自由，——我拒绝撒旦的一切诱惑;

[deθ] , ['tɔːrtʃər] , ['aʊtreɪdʒ] , [ðiːz] [wɪl] [aɪ] [ɪm'breɪs] ,
Death , torture , outrage , these will I embrace ,
死亡 , 酷刑 , 暴行 , 这些 将要 我 拥抱 ,

死亡、酷刑、暴行，我都将欣然接受。

[tuː; tə] [nɜːrv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɑːrm] , ['hev(ə)n] [grænt][ˌem 'iː] [greɪs] !
To nerve my heart and arm , Heaven grant me grace !
到 神经 我的 心 和 手臂 , 天堂 授予 我 优雅 !

上天啊，请赐予我力量，让我的心和手臂都恢复活力!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ɑːn]['iːg(ə)l] [wɪŋz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] [ə'send] !
On eagle wings of faith and hope ascend !
在 鹰 翅膀 的 信仰 和 希望 上升 !

乘着信念和希望的雄鹰之翼，翱翔天际!

[aɪ][heɪl][maɪ]['mæstər] — ['rekəgnaɪz] [maɪ] [frend] ;
I hail my master — recognise my friend ;
我 冰雹 我的 掌握 — 认出 我的 朋友 ;

我向我的主人致敬——认出我的朋友;

[ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [weɪnz] , — [wiː; wi] [laɪt] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl]['paɪər] ,

The	old	faith	wanes	,	—	we	light	her	funeral	pyre	,
这	老的	信仰	减弱	,	—	我们	光	她	葬礼	火葬堆	,

旧日的信仰逐渐消逝，——我们点燃了她的葬礼柴堆，

[hɜːr; hər] ['æʃɪz] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli]['faɪər] ;

Her	ashes	fall	before	our	holy	fire	;
她	灰烬	落下	前	我们的	圣	火	;

她的骨灰落入我们的圣火之中;

[kʌm] , ['træmp(ə)l]['ʌndər] [fʊt] [ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [men][hæv; həv] [rɔːt] ;

Come	,	trample	under	foot	the	gods	that	men	have	wrought	;
来	,	践踏	在下面	脚	这	神	那	男人	有	锻	;

来吧，践踏人类所创造的神灵;

[ðə; ði]['rɑːt(ə)n] , ['helpləs] [stɑːf] [ɪz] [broʊk] , [ɪz] [gɔːn] — [ɪz] [nɔːt] .

The	rotten	,	helpless	staff	is	broke	,	is	gone	—	is	naught	.
这	烂	,	无助	职员	是	打破	,	是	已消失	—	是	零	.

那些腐败无能的员工破产了，都走了——什么都没有了。

[ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [felt] [ðeɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [siː] [ðə; ði] [laɪt] !

Their	darkness	felt	they	own	,	but	let	them	see	the	light	!
他们的	黑暗	毛毡	他们	自己的	,	但	让	他们	看	这	光	!

他们自以为被黑暗吞噬，但请让他们看到光明吧!

[ðer; ðər][gɔdz][ʌv; əv] [stoʊn] , [ʌv; əv] [kleɪ] , [bʌt; bət]['væmˌpaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

Their	gods	of	stone	,	of	clay	,	but	vampires	of	the	night	!
他们的	神	的	石头	,	的	黏土	,	但	吸血鬼	的	这	夜晚	!

他们的神是石头做的，泥土做的，但他们却是夜晚的吸血鬼!

[ðer; ðər] [dʌst] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə] [dʌst] , — [ʃæl; ʃəl] ['moʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɑːd] ,

Their	dust	shall	turn	to	dust	,	—	shall	moulder	with	the	sod	,
他们的	灰尘	将	转动	到	灰尘	,	—	将	成型机	和	这	草皮	,

他们的尘土终将化为尘土，与泥土一同腐朽。

['aʊərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [faɪt] : — [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

Ours	for	His	name	to	fight	:	—	the	issue	is	with	God	.
我们的	为了	他的	姓名	到	斗争	:	—	这	问题	是	和	上帝	.

我们为祂的名而战：——问题出在上帝身上。

[nɪr] .

NEAR	.
靠近	.

靠近。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst] , [ɪz] [truː] — [oʊ] ['kaʊərd] [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] !

The	cause	is	just	,	is	true	—	O	coward	heart	,	be	still	!
这	原因	是	只是	,	是	真的	—	哦	懦夫	心	,	是	仍然	!

理由正当，属实——懦弱的心啊，安静下来吧!

[aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] — [aɪ][daɪ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] !

I	lived	to	doubt	His	word	—	I	die	to	do	His	Will	!
我	居住地	到	怀疑	他的	单词	—	我	死	到	做	他的	将要	!

我活着是为了怀疑祂的话语——我死去是为了遵行祂的旨意!

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['pɔːlin]

ACT	III	—	PAULINE
行为	三、	—	保琳

第三幕——宝琳

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

['kɛrz] — ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] — [ə'pres] , [əb'skjʊr]

Cares	—	clouded	and	confused	—	oppress	,	obscure
关怀	—	阴天	和	使困惑	—	压迫	,	朦胧

忧虑——阴霾而混乱——压迫，蒙蔽

[ɪn] ['tʃeɪndʒfəl] [fɔ:rmz] , [maɪ] [aɪ] , [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ][maɪnd] :

In	changeful	forms	,	my	eye	,	my	heart	,	my	mind	:
在	变化	表格	,	我的	眼睛	,	我的	心	,	我的	头脑	:

我的眼睛、我的心、我的思想，以千变万化的形式:

[maɪ][soʊl][faindz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['evri] [gest] [seɪv] [wʌn] ;

My	soul	finds	room	for	every	guest	save	one	;
我的	灵魂	发现	房间	为了	每一个	客人	节省	一	;

我的灵魂能容纳每一位客人，唯独缺少一位;

[fer] [hoʊp][hæz; həz] [floʊn] , — [noʊ][stɑ:r][kæn; kən] [pɪrs] [maɪ] [naɪt] :

Fair	hope	has	flown	,	—	no	star	can	pierce	my	night	:
公平的	希望	有	飞行	,	—	不	星星	能	刺穿	我的	夜晚	:

美好的希望已逝，——没有一颗星能穿透我的黑夜:

[i:tʃ] ['taɪrənt]['reɪdʒɪz] - [genst] [ə'poʊzɪŋ] [foʊ]

Each	tyrant	rages	'	gainst	opposing	foe
每个	暴君	愤怒	-	对抗	反对	敌人

每个暴君都对敌对势力大发雷霆

[ɪn] ['dedli] [faɪt] — [jet] [brɪŋz] [tu:; tə] [laɪt] [noʊ] [frend] :

In	deadly	fight	—	yet	brings	to	light	no	friend	:
在	致命	斗争	—	然而	带来	到	光	不	朋友	:

殊死搏斗，却没能找到任何朋友:

[ɪn]['træveɪl] [sɔ:r] [hoʊp] [kʌmz] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rθ] —

In	travail	sore	hope	comes	not	to	the	birth	—
在	劳作	疮	希望	来	不是	到	这	出生	—

痛苦的产程中，希望并未降临到新生儿身上——

[fɪr] ['haɪdrə] - ['hedɪd] ['terər] [stɪl] [bɪ'gets] ; —

Fear	hydra	-	headed	terror	still	begets	;	—
害怕	九头蛇	-	标题	恐怖	仍然	产生	;	—

恐惧如同九头蛇般层出不穷，至今仍在滋生;

[ɔ:l]['fænsis][grɪm][aɪ] [si:] , [ænd; ənd] [streɪt] [ɪm'breɪs] ,

All	fancies	grim	I	see	,	and	straight	embrace	,
全部	幻想	严峻	我	看	,	和	直的	拥抱	,

我看到的都是阴郁的幻想，以及直截了当的拥抱。

[æt; ət][hoʊp][aɪ] [klʌtʃ] , [hu:] [stɪl] [ɪ'lu:dz] [maɪ][græsp] ;

At	hope	I	clutch	,	who	still	eludes	my	grasp	;
在	希望	我	离合器	,	WHO	仍然	逃避	我的	抓牢	;

我紧紧抓住希望，但它仍然遥不可及;

[hɜ:r; hər] ['reɪnboʊ] [hju:z] [ə'dɔrd] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪm]

Her	rainbow	hues	adored	are	but	a	frame
她	彩虹	色调	受人喜爱	是	但	一个	框架

她那令人着迷的彩虹色调不过是一幅画框。

[ðæt] [sɜ:rv] [baɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə] [meɪk] [fɪr] [mɔ:r] [dɑ:rk] .

That	serve	by	contrast	to	make	fear	more	dark	.
那	服务	经过	对比	到	制作	害怕	更多的	黑暗的	.

相比之下，这反而使恐惧显得更加阴暗。

['sɛvərəs] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Severus	haunts	me	—	oh	,	I	know	his	love	,
西弗勒斯	闹鬼的地方	我	—	哦	,	我	知道	他的	爱	,

西弗勒斯的身影萦绕在我心头——哦，我知道他的爱，

[jet] ['hoʊpləs] [lʌv] [mʌst; məst] [meit] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ， —

Yet	hopeless	love	must	mate	with	jealousy	,	—
然而	绝望	爱	必须	伴侣	和	妒忌	，	—

然而，绝望的爱必然会与嫉妒相伴而生。

[waɪl] - ， [huː] [hæz; həz] [wʌn] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] ，

While	Polyeucte	,	who	has	won	what	he	has	lost	,
尽管	-	，	WHO	有	韩元	什么	他	有	丢失的	，

而波利厄克特，他已经赢回了他失去的一切，

[kæn; kən] [miːt] [noʊ] ['raɪv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːkwəl] [aɪ] .

Can	meet	no	rival	with	an	equal	eye	.
能	见面	不	竞争对手	和	一个	平等的	眼睛	.

无人能及。

[ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] ['raɪv(ə)lri] [ɪz] ['evər] [heɪt]

The	fruit	of	rivalry	is	ever	hate
这	水果	的	对抗	是	曾经	恨

竞争的果实永远是仇恨

[ænd; ənd] ['envi] ; [bəuθ] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪn'dʒendər] [straɪf] :

And	envy	;	both	must	still	engender	strife	:
和	嫉妒	；	两个都	必须	仍然	产生	冲突	:

还有嫉妒；两者都必然会引发纷争：

[wʌn] [siːz] [ðæt] ['raɪv(ə)l] [hænd] [hæz; həz] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [praɪz] ，

One	sees	that	rival	hand	has	grasped	his	prize	,
一	看到	那	竞争对手	手	有	抓住	他的	奖	，

可以看出，对手已经夺取了他的目标。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [jəːnz] [fɔːr; fər] [praɪz] [hɪm'self] [hæz; həz] [mɪst] .

The	other	yearns	for	prize	himself	has	missed	.
这	其他	渴望	为了	奖	他自己	有	错过	.

另一个渴望获得自己错失的奖赏的人。

[wiːk] ['riːz(ə)n] [nɔːt] ， [wen] ['hedlɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [reɪn] ，

Weak	reason	naught	,	when	headlong	passion	reigns	,
虚弱的	原因	零	，什么时候		一头扎	热情	统治	，

当冲动的激情占据上风时，微弱的理智毫无用处。

[fɔːr; fər] ['vælər] [siːks] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [lʌv] — [rɪ'vendʒ] .

For	valour	seeks	a	sword	,	and	love	—	revenge	.
为了	勇气	寻找	一个	剑	，	和	爱	—	复仇	.

勇猛求剑，爱情求复仇。

[wʌn] [fɪrz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [praɪz] [hiː; hi] [geɪnd] [ɪm'perd] ，

One	fears	to	see	the	prize	he	gained	impaired	,
一	恐惧	到	看	这	奖	他	获得	受损	，

人们担心自己获得的奖励会受到损害。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʊd] [ðæt] [restid] [praɪz] [rɪ'geɪn] ;

The	other	would	that	wrested	prize	regain	;
这	其他	会	那	夺取	奖	恢复	；

另一方则会夺回失去的奖赏；

[waɪl] ['peɪʃ(ə)ns] , ['duːti] , ['kɑːnʃəns] , [veɪl] [ðer; ðər] ['hedz]

While	patience	,	duty	,	conscience	,	vail	their	heads
尽管	耐心	，	责任	，	良心	，	韦尔	他们的	头部

耐心、责任、良知，掩盖了他们的头颅

- [fɔːr] ['ɑːbstɪnət] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [fɪrs] [ə'tæk] .

'	Fore	obstinate	defence	and	fierce	attack	.
-	前	顽固	防御	和	凶猛的	攻击	.

顽强的防守和猛烈的进攻。

[sʌtʃ] [sti:dz] [noʊ] [ˌtʃæriə'tɪr] [kən'troʊlz] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ]
Such steeds no charioteer controls — for they
这样的 马匹 不 车夫 控制 — 为了 他们

这样的骏马，任何车夫都无法驾驭——因为它们

[mis'teik] [bəuθ][kɜ:rb][ænd; ənd] [reɪn] [fɔ:r; fər] ['mædnɪŋ] [wɪp] .
Mistake both curb and reign for maddening whip .
错误 两个都 抑制 和 在位 为了 令人抓狂 鞭 .

把约束和统治都误认为是令人抓狂的鞭子。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [beɪs] , [ʌn'wɜ:rði] [fɪr] [ɪz][maɪn] !
what a base , unworthy fear is mine !
什么 一个 根据 , 不配 害怕 是 矿 !

我竟如此卑劣、如此不配拥有的恐惧!

[haʊ] [ɪl] [aɪ] [ri:d] [ði:z] [fer] , [ði:z] ['noʊb(ə)l] [soʊlz] ,
How ill I read these fair , these noble souls ,
如何 患病的 我 读 这些 公平的 , 这些 高贵 灵魂 ,

我多么不了解这些善良、高尚的灵魂啊!

[hu:z] ['vɜ:rtʃu:][mʌst; məst][ɔ:l] ['kɑ:mən] [sneəz] !
Whose virtue must all common snares o'erleap !
谁 美德 必须 全部 常见的 陷阱 飞跃 !

谁的美德必能跨越一切寻常陷阱!

[ðer; ðər][goʊld] [ʌn'steɪnd] [baɪ] [drɑ:s] [ɔ:r] [mi:n] ['ælɔɪ] !
Their gold unstained by dross or mean alloy !
他们的 金子 未染色 经过 浮渣 或者 意思是 合金 !

他们的黄金不含杂质或劣质合金!

[æz; əz] ['dʒenərəs] [foʊz][soʊ] [wɪl] [ðeɪ] — [mʌst; məst] [ðeɪ] [mi:t] !
As generous foes so will they — must they meet !
作为 慷慨的 敌人 所以 将要 他们 — 必须 他们 见面 !

他们既是慷慨的敌人，也是慷慨的敌人——他们必须相遇!

[jet] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['raɪvlz] — [ðɪs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [kɪlz] !
Yet are they rivals — this the thought that kills !
然而 是 他们 竞争对手 — 这 这 想法 那 杀戮 !

然而，他们却是竞争对手——想到这一点就令人绝望!

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɪr] — [æt; ət][hoʊm] — [ɪz] - [seɪf] ,
Not even here — at home — is Polyeucte safe ,
不是 甚至 这里 — 在 家 — 是 - 安全的 ,

即使在家里，聚氯乙烯也不安全。

[ðə; ði]['i:g(ə)l] [wɪŋz] [ʌv; əv] [roʊm] [ri:tʃ] ['oʊvər][ɔ:l] .
The eagle wings of Rome reach over all .
这 鹰 翅膀 的 罗马 抵达 超过 全部 .

罗马的雄鹰之翼俯瞰着一切。

[oʊ] , [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðər][baʊ; boʊ][tu:; tə]['roʊmən] [maɪt] ,
Oh , if my father bow to Roman might ,
哦 , 如果 我的 父亲 弓 到 罗马 可能 ,

哦，如果我的父亲向罗马的强权低头，

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'pent] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [meɪd] , —
If he repent the choice that he hath made , —
如果 他 悔改 这 选择 那 他 有 制成 , —

如果他后悔自己所做的选择，——

[æt; ət] [ðɪs] [wʌn] [θɔ:t] ['hoʊps] [fleɪm] [li:ps] [ʌp][tu:; tə][daɪ] !
At this one thought hope's flame leaps up to die !
在 这 一 想法 希望 火焰 跳跃 向上 到 死 !

想到这一点，希望之火便熄灭了!

[ɔ:r] — [ɪf] [nu:] - [bɔ:rn] — [daɪz] [er] [ʃi:; ʃi] [si:] [ðə; ði] [laɪt] .
Or — if new - born — dies ere she see the light .
或者 — 如果 新的 - 出生 — 死亡 埃雷 她 看 这 光 .

或者——如果是新生儿——在见到光明之前就夭折了。

[hoʊp] [bʌt; bət] [di'si:vd] , — [maɪ] [fɪr] [ə'loʊn][aɪ] [trʌst] ,
Hope but deceived , — my fear alone I trust ,
希望 但 受骗 , — 我的 害怕 独自的 我 相信 ,

希望落空，我只相信恐惧。

['hev(ə)n] [grænt] [sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [bi:; bi] [fɔ:ls] — [bi:; bi] [veɪn] !
Heaven grant such confidence be false — be vain !
天堂 授予 这样的 信心 是 错误的 — 是 徒劳 !

愿上天保佑这种自信是虚假的——是虚妄的!

(['entər] [strætənəs] .)
(Enter Stratonice .)
(进入 斯特拉托尼斯 .)

（斯特拉托尼斯登场。）

[neɪ] , [let][ˌem 'i:] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] !
Nay , let me know the worst !
不 , 让 我 知道 这 最差 !

不，告诉我最糟糕的情况吧!

[wʌt] , [gɜ:rl] ! — [noʊ][wɜ:rd] ?
What , girl ! — no word ?
什么 , 女孩 ! — 不 单词 ?

什么？女孩！——一句话也不说?

[ðə; ði] [raɪts] [ɑ:r; ər][ɔ:(r)] ?
The rites are o'er ?
这 仪式 是 超过 ?

仪式结束了吗?

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [si:n] — [wʌt] [hɜ:rd] ?
What hast thou seen — what heard ?
什么 哈斯特 你 已见 — 什么 听到 ?

你看到了什么？听到了什么?

[ðeɪ] [met] [ɪn]['æməti] ? — [ɪn] [pi:s] [ðeɪ] [pɑ:rt] ?
They met in amity ? — In peace they part ?
他们 遇见 在 和睦 ? — 在 和平 他们 部分 ?

他们相遇时彼此友好？——他们分别时也和平?

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[neɪ] , [suːð] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] !
Nay **,** **soothe** **my** **aching** **heart** **!**
不 , 舒缓 我的 疼痛 心 !

不，请抚慰我受伤的心!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfərt] , — [bʌt; bət] [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv] [woʊ] —
I **would** **have** **comfort** **,** **—** **but** **this** **face** **of** **woe** **—**
我 会 有 舒适 , — 但 这 脸 的 悲哀 —

我本想得到安慰，——但这张悲伤的脸——

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ?
A **quarrel** **?**
一个 争吵 ?

争吵?

[stræt] .
STRAT **.**
策略 .

战略。

- — ['nɑːrkəs] — [goʊ] —
Polyeucte **—** **Nearchus** **—** **go** **—**
- — 尼阿库斯 — 去 —

波利厄克特—尼阿库斯—去—

[ðə; ði] ['kristʃənz] —
The **Christians** **—**
这 基督徒 —

基督徒——

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
What **of** **them** **?**
什么 的 他们 ?

他们呢?

[stræt] .
STRAT **.**
策略 .

战略。

[ɑː] , [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] —
Ah **,** **how** **to** **speak** **—**
啊 , 如何 到 说话 —

啊，该怎么说呢——

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[ðeɪ] [ɑːn] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [ðer; ðər] ['vendʒəns] [riːk] ?
They **on** **my** **father** **would** **their** **vengeance** **wreak** **?**
他们 在 我的 父亲 会 他们的 复仇 破坏 ?

他们会向我父亲复仇吗?

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[oʊ] , [fɪr] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [wɪlt] — [ðæt] [fɪr] [tuː] [smɔːl] !
Oh , fear whate'er thou wilt — that fear too small !
哦 , 害怕 什么 你 枯萎 — 那 害怕 也 小的 !

哦，你想怕什么就怕什么吧——那种恐惧太渺小了!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðə; ði] ['kristʃənz] [raɪz] ?
The Christians rise ?
这 基督徒 上升 ?

基督徒要起来了吗?

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] !
Oh , would that this were all !
哦 , 会 那 这 是 全部 !

但愿事情就此结束!

[ðaɪ] [driːm] , ['pɔːlin] , [ɪz] [truː] ; - [ɪz] — —
Thy dream , Pauline , is true ; Polyeucte is — —
你的 梦 , 宝琳 , 是 真的 ; - 是 — —

保琳，你的梦是真的；波利厄克特是——

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ded] ?
Dead ?
死的 ?

死的?

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[ɑː] , [noʊ] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] — [jet] ['evri] [hoʊp][ɪz][fled] ;
Ah , no , he lives — yet every hope is fled ;
啊 , 不 , 他 生活 — 然而 每一个 希望 是 逃亡 ;

啊，不，他还活着——然而所有的希望都破灭了;

[ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [wʌns][soʊ] [haɪ] , [ðæt] ['noʊb(ə)l] [neɪm]
That courage once so high , that noble name
那 勇气 一次 所以 高的 , 那 高贵 姓名

那曾经如此崇高的勇气，那高贵的名字

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃeɪm] !
Sunk in the mire of everlasting shame !
沉没 在 这 沼泽 的 永恒 耻辱 !

深陷永恒耻辱的泥潭!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , — [huː] [wʌns][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn][ðaɪ] [saɪt] —

He	lives	,	—	who	once	was	lovely	in	thy	sight	—
他	生活	,	—	WHO	一次	曾是	迷人的	在	你的	视线	—

他活着，——他曾是你在眼中美丽的人——

[æz; əz]['mɑːnstər][faʊl] — [hɪz; ɪz] ['evri] [breθ] [ə; eɪ] [blaɪt] ;

As	monster	foul	—	his	every	breath	a	blight	;
作为	怪物	犯规	—	他的	每一个	气息	一个	枯萎病	;

如同污秽的怪物——他的每一次呼吸都是一种诅咒;

[ðə; ði][foʊ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ʌv; əv][dʒoʊv] , [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

The	foe	of	Heaven	,	of	Jove	,	of	all	our	race	,
这	敌人	的	天堂	,	的	朱庇特	,	的	全部	我们的	种族	,

天之敌，宙斯之敌，我们全族之敌，

[hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] — [dɪs'greɪs] !

His	kisses	poison	,	and	his	love	—	disgrace	!
他的	吻	毒	,	和	他的	爱	—	耻辱	!

他的吻是毒药，他的爱是耻辱!

[retʃ] , ['kaʊərd] , ['mɪskriənt] , [stiːpt] [ɪn] ['ɪnfəmi] ,

Wretch	,	coward	,	miscreant	,	steeped	in	infamy	,
可怜虫	,	懦夫	,	恶棍	,	浸泡	在	骂名	,

卑鄙无耻之徒，懦夫，恶棍，臭名昭著之徒

[oʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evri] [neɪm] ! — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hiː; hi] !

O	worse	than	every	name	!	—	a	Christian	he	!
哦	更糟	比	每一个	姓名	!	—	一个	基督教	他	!

比任何名字都更糟糕! ——他竟然是个基督徒!

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[neɪ] , [ðæt] [wʌn] ['wɝːdz] [ɪ'nʌf] !

Nay	,	that	one	word's	enough	!
不	,	那	一	字	足够的	!

不，一个字就够了!

[ðer; ðər] ['niːdɪd] [nɑːt][ə'bjuːs] .

There	needed	not	abuse	.
那里	需要	不是	虐待	.

根本不需要滥用职权。

[stræt] .

STRAT	.
策略	.

战略。

[maɪ][wɜːrdz][fɪt] [wel] [ðer; ðər] [gɪlt] ; — [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [meɪk] [noʊ] [truːs] .

My	words	fit	well	their	guilt	;	—	with	evil	make	no	truce	.
我的	字	合身出色地		他们的	有罪	;	—	和	邪恶的	制作	不	休战	.

我的话语恰如其分地描述了他们的罪恶; ——绝不与邪恶妥协。

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['næzərin] — [hiː; hi][mʌst; məst][æn; ən]['aʊtkæst][biː; bi] !

If	he	be	Nazarene	—	he	must	an	outcast	be	!
如果	他	是	拿撒勒人	—	他	必须	一个	被排斥者	是	!

如果他是拿撒勒人——那他必定是个被排斥的人!

[bʌt; bət][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] !

But	insult	to	my	lord	is	insult	unto	me	!
但	侮辱	到	我的	主	是	侮辱	到	我	!

但侮辱我的主人就是侮辱我!

[stræt] .

STRAT	.
策略	.

战略。

[θɪŋk] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [heilz] [ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

Think	only	that	he	hails	the	Cross	,	the	badge	of	shame	.
思考	仅有的	那	他	冰雹	这	叉	,	这	徽章	的	耻辱	.

你只需想想他为何会赞美十字架，那可是耻辱的象征。

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[maɪ] [p'laɪtɪd] [feɪθ] , [maɪ] [trɑːθ] , [maɪ]['duːti] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] !

My	plighted	faith	,	my	troth	,	my	duty	still	the	same	!
我的	陷入困境	信仰	,	我的	誓言	,	我的	责任	仍然	这	相同的	!

我所立下的誓言、我的承诺、我的职责，依然不变!

[stræt] .

STRAT	.
策略	.

战略。

[wen] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðaɪ] [brest] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['sɜːrpənt] [sleɪ] !

When	twined	about	thy	breast	,	the	hideous	serpent	slay	!
什么时候	缠绕	关于	你的	胸部	,	这	可怕	蛇	杀戮	!

当那可怕的毒蛇缠绕在你的胸膛时，将其斩杀!

[huː] [mɔks] [ðə; ði][gɔdz][ɑːn] [haɪ] [wɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [bɪ'treɪ] !

Who	mocks	the	Gods	on	high	will	his	own	wife	betray	!
WHO	模拟	这	神	在	高的	将要	他的	自己的	妻子	背叛	!

嘲弄天神的人，必遭妻子背叛!

[pɔːl] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [fɔːls] , [jet] [aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [truː] ,

If	he	be	false	,	yet	I	will	still	be	true	,
如果	他	是	错误的	,	然而	我	将要	仍然	是	真的	,

即使他背信弃义，我依然会忠诚。

[ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [nɛə] [ʌn'duː] :

The	ties	that	bind	me	I	will	ne'er	undo	:
这	领带	那	绑定	我	我	将要	从未	撤销	:

我永远不会解开束缚我的纽带:

[let] [feɪt] — ['sɛvərəs] — ['pæʃ(ə)n] — [ɔːl] [kəm'baɪn]

Let	fate	—	Severus	—	passion	—	all	combine
让	命运	—	西弗勒斯	—	热情	—	全部	结合

让命运、塞维鲁、激情——这一切交织在一起

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪn] .

Against	him	!	—	I	am	his	,	and	he	is	mine	.
反对	他	!	—	我	是	他的	,	和	他	是	矿	.

反对他! ——我是他的，他是我的。

[jes] , [maɪn][tuː; tə] [gaɪd] , [liːd] , [wɪn] , [fər'gɪv] , [ænd; ənd] [seɪv] !
Yes , mine to guide , lead , win , forgive , and save !
是的 , 矿 到 指导 , 带领 , 赢 , 原谅 , 和 节省 !

是的，我的职责是引导、领导、胜利、宽恕和拯救！

[aɪ] [siːk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðoʊ] - [hiː; hi] [kɔːrt] [ðə; ði] [greɪv] .
I seek his honour tho ' he court the grave .
我 寻找 他的 荣誉 虽然 - 他 法庭 这 严重 .

即便他走向坟墓，我仍要为他讨回公道。

[let] - [biː; bi] ['kraɪsts] [sleɪv] ! — [fɔːr; fər][woʊ] , [fɔːr; fər] [wiːl] ,
Let Polyeucte be Christ's slave ! — For woe , for weal ,
让 - 是 基督的 奴隶 ! — 为了 悲哀 , 为了 福利 ,

让波利厄克特做基督的奴隶吧！——无论祸福，

[hiː; hi][ɪz][maɪ][lɔːrd] ; [ðə; ði][bɑːnd][aɪ] [oʊ] [aɪ] [siːl] ;
He is my lord ; the bond I owe I seal ;
他 是 我的 主 ; 这 纽带 我 欠 我 海豹 ;

他是我的主人；我为我所欠的契约盖章；

[aɪ] [fɪr] [maɪ]['fɑːðər] , — [ɔːl][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [dred] .
I fear my father , — all his vengeance , dread .
我 害怕 我的 父亲 , — 全部 他的 复仇 , 恐惧 .

我害怕我的父亲，——他所有的复仇，都令我恐惧。

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[fɪrs] [bɜːrn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɔː(r)] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] [hed] ;
Fierce burns his rage o'er that devoted head ;
凶猛的 烧伤 他的 愤怒 超过 那 奉献 头 ;

怒火如荼地燃烧在那颗忠诚的头颅上；

[jet] ['embərz][ʌv; əv][oʊld] [lʌv] [stɪl] ['feɪntli] [gloʊ] ,
Yet embers of old love still faintly glow ,
然而 余烬 的 老的 爱 仍然 淡淡的 辉光 ,

然而，旧爱的余烬依然微弱地闪烁着。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ræθ] [sʌm; səm] [wiːk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʃoʊ] ;
And through his wrath some weak compassion show ;
和 通过 他的 愤怒 一些 虚弱的 同情 展示 ;

在他的愤怒之中，也流露出一丝微弱的怜悯；

- [genst] - ['baɪtɪŋ][wɜːrdz][ə'loʊn][hiː; hi] [spiːks]
' Gainst Polyeucte biting words alone he speaks
- 对抗 - 咬 字 独自的 他 说话

他只用尖刻的言辞反驳波利厄克特。

[bʌt; bət][ɑːn] ['nɑːrkəs] ['fʊlɪst] ['vendʒəns] [riːks] !
But on Nearchus fullest vengeance wreaks !
但 在 尼阿库斯 最 复仇 灾难 !

但尼阿库斯的复仇却倾泻而出！

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

['nɑːrkəs] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ?
Nearchus lured him on ?
尼阿库斯 诱饵 他 在 ?

是尼阿库斯引诱他来的吗?

[stræt] .
STRAT **.**
策略 .

战略。

[ðə; ði] ['temptər] [hiː; hi] ;
The **tempter** **he** **;**
这 诱惑者 他 ;

他是诱惑者;

[sʌtʃ] ['frendʃɪp] [liːdz] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] ['ɪnfəmi] .
Such **friendship** **leads** **to** **death** **,** **or** **infamy** **.**
这样的 友谊 线索 到 死亡 , 或者 骂名 .

这样的友谊会导致死亡或恶名昭彰。

[oʊ] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [frend] , [huː] , [ɪn] [dɪr] ['lʌvz] [dɪ'spaɪt] ,
Oh **,** **cursed** **friend** **,** **who** **,** **in** **dear** **love's** **despite** **,**
哦 , 被诅咒的 朋友 , WHO , 在 亲爱的 爱的 尽管 ,

哦，可恶的朋友，尽管深爱着你，你却.....

[hæz; həz][tɔːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðaɪn] [ɑːrmz] — [hɪz; ɪz] ['niːəfaɪt] !
Has **torn** **him** **from** **thine** **arms** **—** **his** **neophyte** **!**
有 撕裂 他 从 你的 武器 — 他的 新手 !

把他从你怀里夺走——他的新手!

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; — ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ə'niːld] —
He **dragged** **him** **to** **the** **front** **;** **—** **baptized** **,** **annealed** **—**
他 拖拽 他 到 这 正面 ; — 受洗 , 退火 —

他把他拖到前面；——受洗，退火——

[hiː; hi] [faɪts] [fɔːr; fər] [kraɪst] ! — [ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [rɪ'viːld] .
He **fights** **for** **Christ** **!** **—** **The** **secret** **is** **revealed** **.**
他 战斗 为了 基督 ! — 这 秘密 是 揭晓 .

他为基督而战！——秘密揭晓了。

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [noʊ] — [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hæd; həd][ðaɪ] [bleɪm] !
Which **I** **would** **know** **—** **and** **straightway** **had** **thy** **blame** **!**
哪个 我 会 知道 — 和 立刻 有 你的 责备 !

我当然知道——而且立刻就怪罪到你头上!

[stræt] .
STRAT **.**
策略 .

战略。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [fɔː'sɔː] [nɑːt] [ðɪs] — [ðer; ðər] [diːd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
I **foresaw** **not** **this** **—** **their** **deed** **of** **shame** **!**
我 预见 不是 这 — 他们的 契据 的 耻辱 !

我始料未及——他们竟会做出如此可耻的行径!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[er] [dʌl] [dɪ'sper] - [ɔ:l][maɪ] [fɪrz] ,
Ere dull despair o'ermaster all my fears ,
埃雷 乏味的 绝望 - 全部 我的 恐惧 ,

在麻木的绝望彻底吞噬我所有的恐惧之前，

[oʊ] , [let][ˌem 'i:] [geɪdʒ] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [terz] !
Oh , let me gauge the worth of woman's tears !
哦 , 让 我 测量 这 值得 的 女性的 眼泪 !

哦，让我来衡量一下女人眼泪的价值吧!

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [lu:z] , [ðə; ði][waɪf] [meɪ] [geɪn] , —
For , if the daughter lose , the wife may gain , —
为了 , 如果 这 女儿 失去 , 这 妻子 可能 获得 , —

因为，如果女儿失利，妻子却可能获益，——

[ɔ:r] ['fi:lɪks] [meɪ] [rɪ'lent] , [ɪf] - [mɑ:k] [maɪ][peɪn] ;
Or Felix may relent , if Polyeucte mock my pain ;
或者 菲利克斯 可能 屈服 , 如果 - 嘲笑 我的 疼痛 ;

或者，如果波利厄克特嘲笑我的痛苦，费利克斯或许会心软;

[ɪf] [bəuθ][ɑ:r; ər]['ædəmənt]['ʌntəˌʌntu][maɪ] [prer] ,
If both are adamant unto my prayer ,
如果 两个都 是 坚定不移 到 我的 祷告 ,

如果他们二人都坚决赞同我的祈祷，

[ðen] — [ðen] [ə'loʊn] — [teɪk] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm] [dɪ'sper] !
Then — then alone — take counsel from despair !
然后 — 然后 独自的 — 拿 法律顾问 从 绝望 !

然后——只有这样——从绝望中汲取教训!

[haʊ] [pæst] [ðə; ði]['temp(ə)l]['sækrɪfaɪs] ?
How passed the temple sacrifice ?
如何 通过了 这 寺庙 牺牲 ?

祭祀是如何进行的?

[haɪd] [nɔ:t] , [maɪ] [frend] , [tel] [ɔ:l] !
Hide naught , my friend , tell all !
隐藏 零 , 我的 朋友 , 告诉 全部 !

朋友，别隐瞒，把一切都说出来!

[stræt] .
STRAT .
策略 .

战略。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrəlɪdʒ][mʌst; məst][aɪ] , [pər'fɔ:rs] , [rɪ'kɔ:l] ?
The horror and the sacrilege must I , perforce , recall ?
这 恐怖 和 这 亵渎神灵 必须 我 , 强制 , 记起 ?

我不得不回忆起那场恐怖和亵渎神明的事件吗?

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɔ:ts] , [si:mz] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;
To say the words , to think the thoughts , seems blasphemy and shame ;
到 说 这 字 , 到 思考 这 想法 , 似乎 亵渎神明 和 耻辱 ;

说出这些话，想出这些想法，都像是亵渎神明和耻辱;

[jet] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðer; ðər] ['ɪnfəmi] , — [ðer; ðər] [di:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
Yet will I tell their infamy , — their deed without a name .
然而 将要 我 告诉 他们的 骂名 , — 他们的 契据 没有 一个 姓名 .

但我会揭露他们的恶行，——他们那无名的罪行。

[tu:; tə] ['saɪləns] [hʌʃt] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [nelt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ;
To silence hushed , the people knelt , and turned them to the East ;
到 沉默 静静地 , 这 人们 跪下 , 和 转向 他们 到 这 东方 ;

为了营造寂静，人们跪了下来，并将身体转向东方;

[ðen] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [mɑːk] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [priːst] .
Then impious Polyeucte and his friend mock sacrifice and priest .
然后 不敬 - 和 他的 朋友 嘲笑 牺牲 和 牧师 .

然后，不敬神的波吕厄克特和他的朋友嘲弄祭祀和祭司。

[ðeɪ] ['evri] ['hoʊli] [neɪm] [ˌɪn'voʊkt] [dʒɪr][wɪð; wɪθ] [ʌn'braɪdld] [tʌŋ] ,
They every holy name invoked jeer with unbridled tongue ,
他们 每一个 圣 姓名 调用 嘲笑 和 不受约束的 舌头 ,

他们肆无忌惮地嘲讽每一个圣名，

[tuː; tə] ['læftər] [vaɪl] [ðə; ði] ['ɪnsens] [roʊz] — - [tɪz] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ;
To laughter vile the incense rose — ' tis thus our hymn was sung ;
到 笑声 卑鄙的 这 香 玫瑰 — - 的 因此 我们的 圣歌 曾是 唱 ;

香烟袅袅升起，伴随着低俗的笑声——这就是我们的赞歌；

[bəuθ][laʊd][ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] ['məːməz] [ræŋ] , [ænd; ənd]['fiːlɪks] - [feɪs] [gruː] [peɪl] ,
Both loud and deep the murmurs rang , and Felix ' face grew pale ,
两个都 大声 和 深的 这 低语 响铃 , 和 菲利克斯 - 脸 生长 苍白 ,

低语声时而响亮，时而低沉，菲利克斯的脸色变得苍白。

[ðen] - [mæd] [dɪ'faɪəns] [hɜːrl] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kweɪl] .
Then Polyeucte mad defiance hurls , while all the people quail .
然后 - 疯狂的 蔑视 投掷 , 尽管 全部 这 人们 鹌鹑 .

然后波利厄克特疯狂地反抗，而所有人都吓得瑟瑟发抖。

- [veɪn][ɑːr; ər][jʊr; jər][gɔdz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn] ! -
' Vain are your gods of wood and stone ! '
- 徒劳 是 你的 神 的 木头 和 石头 ! -

“你们的木头和石头神灵都是虚妄的！”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn]
his voice was stern
他的 嗓音 曾是 船尾

他的声音很严厉。

[ænd; ənd] [haɪ] —
and high —
和 高的 —

而且很高——

- [veɪn] ['evri] [raɪt] , [prer] , ['sækrɪfaɪs] - [soʊ][ræn][hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] .
' Vain every rite , prayer , sacrifice ' so ran his blasphemy .
- 徒劳 每一个 仪式 , 祷告 , 牺牲 - 所以 跑 他的 亵渎神明 .

“一切仪式、祈祷、祭祀都是徒劳的”，他如此亵渎地说道。

- [jʊr; jər]['dʒuːpɪtər][ɪz] ['pærɪsaɪd] , [ə'dʌltərər] , ['diːmən] , [neɪv] ,
' Your Jupiter is parricide , adulterer , demon , knave ,
- 你的 木星 是 弑亲 , 奸夫 , 恶魔 , 恶棍 ,

“你的木星是弑父者、通奸者、恶魔、恶棍，

- [hiː; hi]['kænɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][kraɪ] , [nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [bles] [ɔːr] [seɪv] .
' He cannot listen to your cry , not his to bless or save .
- 他 不能 听 到 你的 哭 , 不是 他的 到 保佑 或者 节省 .

“他听不到你的呼求，也无法祝福或拯救他自己的呼求。”

- [wʌn][gɑːd] — [dʒə'hoʊvə] — [ruːlz] [ə'loʊn] , [suː'priːm] [ɔː(r)] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ,
' One God — Jehovah — rules alone , supreme o'er earth and heaven ,
- 一 上帝 — 耶和华 — 规则 独自的 , 最高 超过 地球 和 天堂 ,

“只有一位神——耶和华——独一无二地统治着天地，至高无上。”

- [ænd; ənd][jiː; ji][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] — [jes] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [prerz] [biː; bi]['gɪv(ə)n] !
' And ye are His — yes , only His — to Him your prayers be given !
- 和 是的 是 他的 — 是的 , 仅有的 他的 — 到 他 你的 祈祷 是 给定 !

你们是属于祂的——是的，只属于祂的——你们的祷告要献给祂！

- [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [sɔːrs] , ['aʊər; ɑːr][laɪf] , ['aʊər; ɑːr][end] , — [noʊ] ['ʌðər] [gɑːd] [ə'dɔːr] ,

'	He	is	our	source	,	our	life	,	our	end	,	—	no	other	god	adore	,
-	他	是	我们的	来源	,	我们的	生活	,	我们的	结尾	,	—	不	其他	上帝	崇拜	,

"他是我们的源泉，我们的生命，我们的终点，——我们不敬拜其他任何神。"

- [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɔːl] [prer] [ɪz] [duː] , [ðen] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ˌevər'mɔːr] !

'	To	Him	alone	all	prayer	is	due	,	then	serve	Him	evermore	!
-	到	他	独自的	全部	祷告	是	到期的	,	然后	服务	他	越来越	!

唯有祂配得一切祷告，所以要永远侍奉祂！

- [huː] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [miːn] [ʃraɪn] , [baɪ]['dɛvəlz] ['paʊər] [en'taɪst] ,

'	Who	kneels	before	a	meaner	shrine	,	by	devil's	power	enticed	,
-	WHO	跪着	前	一个	更卑鄙	神社	,	经过	魔鬼的	力量	诱人的	,

"谁跪拜在卑微的神龛前，被魔鬼的力量诱惑，

- [dɪ'naɪz] [hɪz; ɪz]['meɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['seɪvjər] [kraɪst] .

'	Denies	his	Maker	and	his	King	,	denies	the	Saviour	Christ	.
-	否认	他的	制造商	和	他的	国王	,	否认	这	救主	基督	.

否认他的创造者和他的君王，否认救世主基督。

- [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [sɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , ['aʊər; ɑːr][end] , ['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] , [priːst] [ænd; ənd]

'	He	is	our	source	,	our	guide	,	our	end	,	our	prophet	,	priest	and
-	他	是	我们的	来源	,	我们的	指导	,	我们的	结尾	,	我们的	先知	,	牧师	和

"他是我们的源泉，我们的向导，我们的终点，我们的先知，我们的祭司，以及

[kɪŋ] ;

king	;
国王	;

国王;

- [twʌz] [hiː; hi] [ðæt] [nɜːrvd] ['sɛvərəs] - [ɑːrm] , — [hɪz; ɪz] [preɪz] [let] ['diːʃiəs] [sɪŋ] .

'	Twas	He	that	nerved	Severus	'	arm	,	—	His	praise	let	Decius	sing	.
-	那是	他	那	神经质	西弗勒斯	-	手臂	,	—	他的	称赞	让	德西厄斯	唱歌	.

是他鼓舞了塞维鲁的士气，——德西乌斯歌颂他的功绩。

- [dʒə'hoʊvə] [ruːlz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [jiː; ji][kɔːl][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][mɑːrz] ,

'	Jehovah	rules	the	battle	-	field	ye	call	the	field	of	Mars	,
-	耶和华	规则	这	战斗	-	场地	是的	称呼	这	场地	的	火星	,

"耶和华统治着你们称之为战神战场的战场。"

- [hiː; hi]['oʊnli] [grænt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [piːs] , - [tɪz][hiː; hi] [gaɪdz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɔrz] .

'	He	only	grants	a	glorious	peace	,	'	tis	He	guides	all	our	wars	.
-	他	仅有的	拨款	一个	辉煌	和平	,	-	的	他	指南	全部	我们的	战争	.

祂只赐予光荣的和平，祂指引我们所有的战争。

- [hiː; hi]['kæsts][ðə; ði] ['maɪti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ][ðə; ði] [praʊd] [ə'beɪs] , —

'	He	casts	the	mighty	from	his	seat	,	He	doth	the	proud	abase	,	—
-	他	演员	这	强大的	从	他的	座位	,	他	确实	这	自豪的	底层	,	—

他使有权柄的失位，他使骄傲的降卑，——

- [ðeɪ] ['oʊnli] [piːs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [noʊ] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	They	only	peace	and	blessing	know	who	love	and	seek	His	face	.
-	他们	仅有的	和平	和	祝福	知道	WHO	爱	和	寻找	他的	脸	.

只有爱祂、寻求祂面容的人才能获得平安和祝福。

- [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'loʊn][ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [straɪk] , [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [gɑːrd] .

'	His	sword	alone	is	strong	to	strike	,	His	shield	our	only	guard	.
-	他的	剑	独自的	是	强的	到	罢工	,	他的	盾	我们的	仅有的	警卫	.

他的剑威力无穷，他的盾牌是我们唯一的守护。

- [hiː; hi] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [seɪnts] [ə'vendʒ] , [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [ʃʊr] [rɪ'wɔːrd] .

'	He	will	His	bleeding	saints	avenge	,	He	is	their	sure	reward	.
-	他	将要	他的	出血	圣徒	报仇	,	他	是	他们的	当然	报酬	.

祂必为流血的圣徒伸冤，祂必是他们的奖赏。

- [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dʒoʊv] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [mɑːrz] [jʊr; jər] [fʊl] [laɪ'beɪʃn] [pɔːr] —

'	**In**	**vain**	**to**	**Jove**	**and**	**feeble**	**Mars**	**your**	**full**	**libations**	**pour**	—
-	在	徒劳	到	朱庇特	和	微弱	火星	你的	满的	酒	倒	—

"向朱庇特和虚弱的玛尔斯倾注你们所有的祭酒，都是徒劳的——"

- [oʊ] , [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maɪt] [jiː; ji] [spɜːrn] , [ðə; ði] [gɑːd] [jiː; ji] [mɑːk] — [ə'dɔːr] ! -

'	**Oh**	,	**kneel**	**before**	**the**	**might**	**ye**	**spurn**	,	**the**	**God**	**ye**	**mock**	—	**adore**	!	'
-	哦	,	下跪	前	这	可能	是的	拒绝	,	这	上帝	是的	嘲笑	—	崇拜	!	-

"哦，跪拜你们所蔑视的力量，你们所嘲笑的神——敬拜吧！"

[ðen] - [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ðə; ði] ['hoʊli] ['ves(ə)lz] [breɪks] ,

Then	**Polyeucte**	**the**	**shrine**	**o'erthrows**	,	**the**	**holy**	**vessels**	**breaks**	,
然后	-	这	神社	投掷	,	这	圣	船只	休息	,

然后波吕厄克特推翻了神殿，圣器破碎了。

[nɔːr] [ræθ] [ʌv; əv] [dʒoʊv] , [nɔːr] ['fiːlɪks] - ['aɪər] , [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] ['ʃeɪks] .

Nor	**wrath**	**of**	**Jove**	,	**nor**	**Felix**	'	**ire**	,	**his**	**fatal**	**purpose**	**shakes**	.
也不	愤怒	的	朱庇特	,	也不	菲利克斯	-	愤怒	,	他的	致命的	目的	奶昔	.

无论是宙斯的愤怒，还是菲利克斯的怒火，都无法动摇他那致命的决心。

[fɔːr'duːmd] [baɪ] [feɪt] , [ðə; ði] ['fjʊriz] - [preɪ] — [ðeɪ] [rʌʃ] , [ðeɪ] [rend] ,

Foredoomed	**by**	**Fate**	,	**the**	**Furies**	'	**prey**	—	**they**	**rush**	,	**they**	**rend**	,
注定失败	经过	命运	,	这	复仇女神	-	猎物	—	他们	匆忙	,	他们	撕裂	,

命运注定，复仇女神的猎物——它们冲锋陷阵，撕咬吞噬

[ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] ,

they	**tear**	,
他们	撕	,

它们撕裂，

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɔːl] [tuː; tə] ['frægmənts] [flaɪ] — [ɔːl] [proʊn] [ðə; ði] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [fer] ;

The	**vessels**	**all**	**to**	**fragments**	**fly**	—	**all**	**prone**	**the**	**offerings**	**fair**	;
这	船只	全部	到	片段	飞	—	全部	易于	这	供品	公平的	;

船只全部破碎飞散——所有祭品都倾倒在地；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [dʒoʊv] [ðeɪ] [set] [ðer; ðər] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [fiːt] ,

And	**on**	**the**	**front**	**of**	**awful**	**Jove**	**they**	**set**	**their**	**impious**	**feet**	,
和	在	这	正面	的	可怕	朱庇特	他们	放	他们的	不敬	脚	,

他们竟将亵渎的脚步踏在了可怕的宙斯神像上。

[ænd; ənd] ['ɔːrdər] [fer] [tuː; tə] ['keɪɑːs] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [wɜːrk] [kəm'pliːt] .

And	**order**	**fair**	**to**	**chaos**	**turn**	,	**and**	**thus**	**their**	**work**	**complete**	.
和	命令	公平的	到	混乱	转动	,	和	因此	他们的	工作	完全的	.

秩序最终会转变为混乱，他们的工作也就此完成。

['aʊər; ɑːr] ['hæloʊd] ['mistəriz] [dɪ'stɜːrbd] , ['aʊər; ɑːr] ['temp(ə)l] [dɪr] [prəʊ'feɪnd] ,

Our	**hallowed**	**mysteries**	**disturbed**	,	**our**	**temple**	**dear**	**profaned**	,
我们的	神圣的	谜团	不安	,	我们的	寺庙	亲爱的	亵渎	,

我们神圣的奥秘遭到扰乱，我们亲爱的圣殿遭到亵渎，

[mæd] [flaɪt] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] ['daɪər] [let] [luːs] , [prə'kleɪm] [ə; eɪ] [gɑːd] [dis'deind] .

Mad	**flight**	**and**	**tumult**	**dire**	**let**	**loose**	,	**proclaim**	**a**	**God**	**disdained**	.
疯狂的	航班	和	骚乱	可怕的	让	松动的	,	宣布	一个	上帝	轻蔑	.

疯狂的逃亡和可怕的骚乱爆发，宣告着一位被蔑视的神。

[ðʌs] ['pælɪd] [fɪr] [bruːdz] ['oʊvər] [ɔːl] , ['presɪdʒɪŋ] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

Thus	**pallid**	**fear**	**broods**	**over**	**all**	,	**presaging**	**wrath**	**to**	**come**	,
因此	苍白	害怕	幼崽	超过	全部	,	预兆	愤怒	到	来	,

于是，苍白的恐惧笼罩着所有人，预示着即将到来的愤怒。

[waɪl] ['fiːlɪks] — [bʌt; bət] [aɪ] [mɑːrk] [hɪz; ɪz] [step] ! — - [tɪz] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ðə; ði] [duːm] .

While	**Felix**	**—**	**but**	**I**	**mark**	**his**	**step**	**!**	**—**	'	**tis**	**he**	**shall**	**speak**	**the**	**doom**	**.**
尽管	菲利克斯	—	但	我	标记	他的	步	!	—	-	的	他	将	说话	这	厄运	.

而费利克斯——但我记住他的脚步！ ——将宣告厄运。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[haʊ] ['θretnɪŋ] , [haʊ] [dɑːrk] [hɪz; ɪz] [miːn] !
How threatening , how dark his mien !
如何 威胁 , 如何 黑暗的 他的 面容 !

多么具有威胁性，他的神情多么阴沉！

[haʊ] ['laɪtnɪŋ] - [frɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] !
How lightning - fraught his eye !
如何 闪电 - 充满危机 他的 眼睛 !

他的眼睛多么充满闪电啊！

[wer] [ræθ] [ænd; ənd] [griːf] , [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [peɪn] , [duː] [straɪv] [fɔːr; fər] ['mæstəri] !
Where wrath and grief , revenge and pain , do strive for mastery !
在哪里 愤怒 和 悲伤 , 复仇 和 疼痛 , 做 努力 为了 精通 !

愤怒与悲伤，复仇与痛苦，都渴望占据主导地位！

(['entər] ['fiːlɪks] .)
(Enter Felix .)
(进入 菲利克斯 .)

（菲利克斯上场。）

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[oʊ] ['ɪnsələns] [ʌn'driːmd] ! — [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] ! —
O insolence undreamed ! — Before my very eyes ! —
哦 傲慢 未曾预料到的 ! — 前 我的 非常 眼睛 ! —

啊，这简直是前所未闻的狂妄！——就发生在我眼前！——

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːpəlz] [geɪz] !
Before the people's gaze !
前 这 人们的 目光 !

在众目睽睽之下！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! — [hiː; hi][daɪz] !
It is too much ! — he dies !
它 是 也 很多 ! — 他 死亡 !

太过分了！——他死了！

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[oʊ] ['fɑːðər] ! — [ɑːn][maɪ] [niːz] !
O father ! — on my knees !
哦 父亲 ! — 在 我的 膝盖 !

哦，父亲！——我跪下！

([niːl] .)
(Kneels .)
(跪着 .)

（跪下。）

[ʌn'seɪ] [ðæt] [wɜːrd] !
Unsay that word !
未说 那 单词 !

把那个词收回去！

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

['nɑːrkəs] - [duːm] [aɪ] [spiːk] , — [nɑːt][hɪz; ɪz] , [ðaɪ][lɔːrd] .
Nearchus ' doom I speak , — not his , thy lord .
尼阿库斯 - 厄运 我 说话 , — 不是 他的 , 你的 主 .

我所说的是尼阿库斯的厄运，——不是他的，你的主人。

[ðoʊ] [ɔːl] [ʌn'wɜːrði] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][maɪ][sʌn] ,
Though all unworthy he to be my son ,
尽管 全部 不配 他 到 是 我的 儿子 ,

虽然他不配做我的儿子，

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [wʌn] ;
Yet still he bears the name that he hath won ;
然而 仍然 他 熊 这 姓名 那 他 有 韩元 ;

但他仍然享有他所赢得的名声；

[nɔːr] [kraɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɔːr] [ræθ] [ʌv; əv][maɪn][ʃæl; ʃəl]['evər] [muːv]
Nor crime of his nor wrath of mine shall ever move
也不 犯罪 的 他的 也不 愤怒 的 矿 将 曾经 移动

他的罪孽，我的愤怒，都无法动摇我。

[ðaɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [ðaʊ] - [wɪð; wɪθ] [lʌv] !
Thy father's heart to hate the man thou crown'st with love !
你的 父亲的 心 到 恨 这 男人 你 - 和 爱 !

你父亲的心竟恨你用爱加冕的人！

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[nɛə] ['veɪnli] [hæv; həv][aɪ]['suːd][fɔːr; fər]['pɪti][frʌm; frəm][maɪ]['saɪər] !
Ne'er vainly have I sued for pity from my sire !
从未 徒劳地 有 我 被起诉 为了 遗憾 从 我的 父系 !

我从未徒劳地向父亲乞求怜悯！

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ænd; ənd] [jet] [miːt] [fuːd] [wɜːr; wər][hiː; hi][fɔːr; fər] ['raɪtʃəs] ['aɪər] !
And yet meet food were he for righteous ire !
和 然而 见面 食物 是 他 为了 正义 愤怒 !

然而，他却因义愤填膺而饱餐一顿！

[tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [æn; ən][ækt][soʊ] [fel] [maɪ]['fiːb(ə)l] [wɜːrdz] [tuː] [wiːk] ,
To recount an act so fell my feeble words too weak ,
到 叙事 一个 行为 所以 跌倒 我的 微弱 字 也 虚弱的 ,

要讲述如此惨痛的经历，我微弱的言语太过苍白无力。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [maɪ][lɪps] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk]
But thou has heard the tale my lips refuse to speak
但 你 有 听到 这 故事 我的 嘴唇 拒绝 到 说话

但你已听闻我唇间不愿诉说的故事。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðaɪ]['meɪd(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [hæθ] [toʊld] [ðiː] [ɔːl] .
From her , thy maiden ; she hath told thee all .
从 她 , 你的 少女 ; 她 有 讲述 你 全部 .

你的少女，她已将一切都告诉了你。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

['nɑːrkəs] [gəʊdid] — [plænd] — [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɔːl] !
Nearchus **goaded** **—** **planned** **—** **and** **he** **shall** **fall** **!**
尼阿库斯 被激怒 — 计划 — 和 他 将 落下 !

尼阿库斯蓄意挑衅，他必将失败!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[soʊ] [tɔːt] [baɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪlɪst] [frend] ,
So **taught** **by** **torture** **of** **his** **vilest** **friend** **,**
所以 教授 经过 酷刑 的 他的 最卑鄙的 朋友 ,

这是他最卑鄙的朋友用酷刑教给他的。

[ʃæl; ʃəl] - [mɑːrk][ʌv; əv] [gɪlt] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][end] ,
Shall **Polyeucte** **mark** **of** **guilt** **the** **certain** **end** **,**
将 - 标记 的 有罪 这 肯定 结尾 ,

波利厄克特是否应该以罪名来定罪?

[wen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frenzid] [reɪs] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][goʊl] ,
When **of** **the** **frenzied** **race** **he** **sees** **the** **goal** **,**
什么时候 的 这 丧心病狂 种族 他 看到 这 目标 ,

当他从疯狂的赛跑中看到终点线时，

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ʃæl; ʃəl] [səb'duː] [hɪz; ɪz][soʊl] !
The **dread** **of** **torture** **shall** **subdue** **his** **soul** **!**
这 恐惧 的 酷刑 将 征服 他的 灵魂 !

酷刑的恐惧将征服他的灵魂!

[huː] [mɑːkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] , [wen] [deθ] [hiː; hi] [vjuːz] ,
Who **mocked** **the** **thought** **of** **death** **,** **when** **death** **he** **views** **,**
WHO 嘲笑 这 想法 的 死亡 , 什么时候 死亡 他 浏览 ,

谁嘲笑死亡的想法，当他看到死亡时，

[wɪl] [tʃuːz] [æn; ən] ['iziə] [meit] — [ænd; ənd] ['raɪtli] [tʃuːz] .
Will **choose** **an** **easier** **mate** **—** **and** **rightly** **choose** **.**
将要 选择 一个 更轻松 伴侣 — 和 没错 选择 .

会选择一个更容易相处的伴侣——而且选择得当。

[ðæt] ['ʃædoʊi] [gest] , [ðæt] [dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn'taɪs] ,
That **shadowy** **guest** **,** **that** **doth** **his** **soul** **entice** **,**
那 阴暗的 客人 , 那 确实 他的 灵魂 诱惑 ,

那魅惑他灵魂的神秘来客

[wʌns] ['mæstər] , [gluːz] [ɔːl] ['ɑːrdər] ['ɪntuː][aɪs] ,
Once **master** **,** **glues** **all** **ardour** **into** **ice** **,**
一次 掌握 , 胶水 全部 热情 进入 冰 ,

一旦掌握了技巧，就能将所有热情凝固成冰。

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['nevər] ['miːknəs] [nuː] ,
And **that** **proud** **heart** **,** **which** **never** **meekness** **knew** **,**
和 那 自豪的 心 , 哪个 绝不 谦逊 知道 ,

那颗骄傲的心，从未懂得谦卑，

[wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] — [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [suː] !
When **face** **to** **face** **with** **Death** **—** **will** **learn** **to** **sue** **!**
什么时候 脸 到 脸 和 死亡 — 将要 学习 到 起诉 !

当面对死亡时——我会学会起诉!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kæn; kən] ['evər] [blentʃ] ?
Thinkest **thou** **his** **soul** **can** **ever** **blench** **?**
思考 你 他的 灵魂 能 曾经 漂白 ?

你认为他的灵魂会屈服吗?

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

['dɛθs] ['maɪti] [flʌd] [mʌst; məst] ['evri] ['fɜːrnɪs] [kwentʃ] !
Death's **mighty** **flood** **must** **every** **furnace** **quench** **!**
死亡人数 强大的 洪水 必须 每一个 炉 淬火 !

死亡的洪流必将熄灭一切熔炉!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] !
It **might** **!**
它 可能 !

有可能!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ! — [aɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi] !
It **may** **!** **—** **I** **know** **such** **things** **can** **be** **!**
它 可能 ! — 我 知道 这样的 事物 能 是 !

有可能! ——我知道这种事有可能发生!

[ə; eɪ] - [tʃeɪndʒd] — [dɪ'beɪst] — [fɔːr'swɔːrn] [aɪ] [siː] !
A **Polyeucte** **changed** **—** **debased** **—** **forsworn** **I** **see** **!**
一个 - 已更改 — 堕落 — 宣誓者 我 看 !

我看到一个波利厄克特变了——堕落了——背弃了誓言!

[oʊ] , ['tʃeɪndʒfəl] ['fɔːrtʃən] !
O **,** **changeful** **Fortune** **!**
哦 , 变化 财富 !

变幻莫测的命运啊!

['tʃeɪndʒləs] - [muːv] ,
changeless **Polyeucte** **move** **,**
无变化 - 移动 ,

不变的波利尤克特移动,

[ænd; ənd] [grænt] [ə; eɪ] [buːn] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] !
And **grant** **a** **boon** **denied** **by** **father's** **love** **!**
和 授予 一个 恩惠 否认 经过 父亲的 爱 !

赐予父爱所不曾赐予的恩惠!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[maɪ] [lʌv] [tuː] [pleɪn] — [maɪ'self] [tuː] ['wiːkli] [kaɪnd] ,
My love too plain — myself too weakly kind ,
我的 爱 也 清楚的 — 我 也 弱 种类 ,

我的爱太过平淡——我自身也太过软弱善良，

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['pɑːrd(ə)n] [faɪnd] ;
Let him repent and he shall pardon find ;
让 他 悔改 和 他 将 赦免 寻找 ;

让他悔改，他必蒙赦免；

['nɑːrkəs] - [sɪn] [ɪz] [hɪz; ɪz] , — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [greɪs]
Nearchus ' sin is his , — and yet the grace
尼阿库斯 - 罪 是 他的 , — 和 然而 这 优雅

尼阿库斯的罪孽是他自己的，——然而恩典

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɪn] , [ðaɪ] - [meɪ] [ɪm'breɪs] !
He shall not win , thy Polyeucte may embrace !
他 将 不是 赢 , 你的 - 可能 拥抱 !

他必败无疑，你的波吕厄克特或许会拥抱他！

[maɪ] ['duːti] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] [bɪ'treɪd]
My duty — to a father's love betrayed
我的 责任 — 到 一个 父亲的 爱 背叛

我的职责——背叛父爱

[hæθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['saɪər] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ə'kɑːmplɪs] [meɪd] ;
Hath of thy sire a fond accomplice made ;
有 的 你的 父系 一个 喜爱 同案犯 制成 ;

你父亲是否曾与你结下亲密的同谋?

[ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] [aɪ] [brɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] [fɪrz] ,
A healing balm I bring for all thy fears ,
一个 康复 香脂 我 带来 为了 全部 你的 恐惧 ,

我带来疗愈的良药，驱散你所有的恐惧。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [θæŋks] , [ænd; ənd] [loʊ] — [ðaʊ] [ˌem 'iː] [terz] !
I look for thanks , and lo — thou giv'st me tears !
我 看 为了 谢谢 , 和 洛 — 你 给予 我 眼泪 !

我寻求的是感谢，可你却给了我眼泪！

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[aɪ] [gɪv] [noʊ] [θæŋks] — [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [θæŋks] [aɪ] [faɪnd] ;
I give no thanks — no cause for thanks I find ;
我 给 不 谢谢 — 不 原因 为了 谢谢 我 寻找 ;

我不表示感谢——我找不到任何值得感谢的理由；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tempər] — [noʊ] [ðer; ðər] [maɪnd] ,
I know the Christian temper — know their mind ,
我 知道 这 基督教 脾气 — 知道 他们的 头脑 ,

我了解基督徒的性情——了解他们的想法，

[ðeɪ] [kæn; kən] [blæs'fiːm] , [bʌt; bət] [ɑː] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [laɪ] !
They can blaspheme , but ah , they cannot lie !
他们 能 亵渎神明 , 但 啊 , 他们 不能 说谎 !

他们可以亵渎神明，但是啊，他们不能说谎！

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [jiːld] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [daɪ] !
They know not how to yield — but they can die !
他们 知道 不是 如何 到 屈服 — 但 他们 能 死 !

他们不懂得屈服——但他们却会死！

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[æz; əz][bɜːrd][ɪn][hænd] , [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] [stɪl] .
As **bird** **in** **hand** **,** **he** **holds** **his** **pardon** **still** **.**
作为 鸟 在 手 , 他 持有 他的 赦免 仍然 .

他如同握着手中的鸟，紧紧攥着赦免令。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðə; ði][bɜːrd] [is'keips] , [wen] - [tɪz][ðə; ði] ['oʊnɚz] [wɪl] .
The **bird** **escapes** **,** **when** **'** **tis** **the** **owner's** **will** **.**
这 鸟 逃脱 , 什么时候 - 的 这 所有者的 将要 .

鸟儿逃脱，这是主人的意愿。

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[hiː; hi] [deθ] [is'keips] — [ɪf] [soʊ][hiː; hi][duː] [ɪ'lekt] .
He **death** **escapes** **—** **if** **so** **he** **do** **elect** **.**
他 死亡 逃脱 — 如果 所以 他 做 选 .

他逃脱了死神的魔爪——如果真是这样，他就会选择。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[hiː; hi] [deθ] [im'breisiz] — [æz; əz][dʌθ; dəθ][ɔːl][hɪz; ɪz][sekt] .
He **death** **embraces** **—** **as** **doth** **all** **his** **sect** **.**
他 死亡 拥抱 — 作为 确实 全部 他的 教派 .

他拥抱死亡——他的教派也同样如此。

[ɪznt] [ðʌs] [ə; eɪ]['fɑːðər] [pliːdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ?
Is't **thus** **a** **father** **pleads** **for** **his** **own** **son** **?**
不是 因此 一个 父亲 恳求 为了 他的 自己的 儿子 ?

父亲不就是这样为自己的儿子求情吗?

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[huː] [wɪlz] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz][baɪ][hɪm'self] [ʌn'dʌn] .
Who **wills** **his** **death** **is** **by** **himself** **undone** **.**
WHO 遗嘱 他的 死亡 是 经过 他自己 未完成 .

凡是想自杀的人，最终都会自取灭亡。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[hiː; hi]['kænɑːt] [siː] !
He **cannot** **see** **!**
他 不能 看 !

他看不见!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃuːziz] [naɪt] .
Because he chooses night .
因为 他 选择 夜晚 .

因为他选择夜晚。

[huː] [lʌvz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['heɪtɪθ] [stɪl] [ðə; ði] [laɪt] .
Who loves the darkness hateth still the light .
WHO 爱 这 黑暗 恨 仍然 这 光 .

喜欢黑暗的人，仍然憎恨光明。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði][gɔdz] —
O , by the Gods —
哦 , 经过 这 神 —

哦，我的天哪——

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[neɪ] , ['dɔːtər] , [seɪv] [ðaɪ] [breθ] ;
Nay , daughter , save thy breath ;
不 , 女儿 , 节省 你的 气息 ;

不，女儿，省省力气吧；

[spɜːnd] — ['aʊtreɪdʒd] — - [tɪz][ðə; ði][gɔdz][dɪ'mænd][hɪz; ɪz] [deθ] .
Spurned — outraged — ' tis the Gods demand his death .
被拒绝 — 义愤填膺 — - 的 这 神 要求 他的 死亡 .

遭人唾弃——怒不可遏——诸神要处死他。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðeɪ] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [prerz] —
They hear our prayers —
他们 听到 我们的 祈祷 —

他们听到了我们的祈祷——

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[neɪ] , [ðen] [let] - [preɪ] !
Nay , then let Polyeucte pray !
不 , 然后 让 - 祈祷 !

不，那就让波利厄克特祈祷吧！

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[sɪns] [ˈdiːʃiəs] [ˈgɪvz] [ðiː] [ˈpaʊər] , — [ðæt] [wɜːrd] [ʌnˈseɪ] !
Since Decius gives thee power , — that word unsay !
自从 德西厄斯 给予 你 力量 , — 那 单词 未说 !

既然德西乌斯赋予你权力，——那就收回这句话!

[ˈfiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[hiː; hi] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈpaʊər] , [ˈpɔːlin] , [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl]
He gives me power , Pauline , to do his will
他 给予 我 力量 , 宝琳 , 到 做 他的 将要

保琳，他赐予我力量，让我遵行他的旨意。

[əˈgenst] [hɪz; ɪz][foʊz] — - [genst] [ɔːl] [huː] [wɜːrk][hɪm; ɪm] [ɪl] .
Against his foes — ' gainst all who work him ill .
反对 他的 敌人 — - 对抗 全部 WHO 工作 他 患病的 .

对抗他的敌人——对抗所有对他不利的人。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ɪz] - [hɪz; ɪz][foʊ] ?
Is Polyeucte his foe ?
是 - 他的 敌人 ?

波吕厄克特是他的敌人吗?

[ˈfiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ɔːl] [ˈkrɪstʃənz] [ˈreblz; rɪˈbel][ɑːr; ər] .
All Christians rebels are .
全部 基督徒 叛军 是 .

所有基督徒都是叛逆者。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðaɪ] [sʌn][ʃæl; ʃəl] [pliːd] [mɔːr] [laʊd][ðæn; ðən][ˈpɑːləsi][ɔːr][wɔːr] .
Thy son shall plead more loud than policy or war .
你的 儿子 将 恳求 更多的 大声 比 政策 或者 战争 .

你的儿子将发出比政治或战争更响亮的呼吁。

[fɔːr; fər][maɪn][ɪz] [ðaɪn] ; [oʊ][ˈfɑːðər] , [seɪv] [ðaɪn] [oʊn] —
For mine is thine ; O father , save thine own —
为了 矿 是 你的 ; 哦 父亲 , 节省 你的 自己的 —

我的就是你的；父啊，拯救你自己的儿女吧!

[ˈfiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ðə; ði][sʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][ˈtreɪtər][aɪ][dɪsˈoʊn] !
The son who is a traitor I disown !
这 儿子 WHO 是 一个 叛徒 我 断绝关系 !

这个叛徒儿子，我断绝父子关系!

[fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'dres] ,
For **treason** **is** **a** **crime** **without** **redress** **,**
为了 叛国罪 是 一个 犯罪 没有 纠正 ,

因为叛国罪是不可饶恕的罪行，

- [genst] [wɪtʃ] [ɔːl] [els] [sɪŋks] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
' **Gainst** **which** **all** **else** **sinks** **into** **nothingness** **.**
- 对抗 哪个 全部 别的 水槽 进入 虚无 .

与它相比，其他一切都黯然失色。

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[tuː] [greɪt] [ðaɪ] ['rɪgər] !
Too **great** **thy** **rigour** **!**
也 伟大的 你的 严格 !

你的严厉程度太高了！

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[jet] [mɔːr] [greɪt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .
Yet **more** **great** **his** **guilt** **.**
然而 更多的 伟大的 他的 有罪 .

然而，他的罪恶感却更加强烈。

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[tuː] [truː] [maɪ] [driːm] !
Too **true** **my** **dream** **!**
也 真的 我的 梦 !

我的梦境成真了！

[mʌst; məst] [hɪz; ɪz] [dɪr] [blʌd] [biː; bi] [spɪlt] ?
Must **his** **dear** **blood** **be** **spilt** **?**
必须 他的 亲爱的 血 是 洒了 ?

难道一定要让他的鲜血洒遍全身吗?

[wɪð; wɪθ] - , [aɪ] [tuː] — [ðaɪ] [tʃaɪld] — [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] !
With **Polyeucte** **,** **I** **too** **—** **thy** **child** **—** **shall** **fall** **!**
和 - , 我 也 — 你的 孩子 — 将 落下 !

与波吕厄克特一同陨落，我——你的孩子——也将陨落！

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ðə; ði] [gɔdz] — [ðə; ði] ['empərər] — [ruːl] ['oʊvər] [ɔːl] .
The **Gods** **—** **the** **Emperor** **—** **rule** **over** **all** **.**
这 神 — 这 皇帝 — 规则 超过 全部 .

众神——皇帝——统治着一切。

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[oʊ] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] — [hɪr] !
O hear our dying supplication — hear !
哦 听到 我们的 垂死 恳求 — 听到 !

哦，请听我们临终的恳求——请听！

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[nɑːt][dʒoʊv][ə'loʊn] , [bʌt; bət]['diːʃiəs][aɪ] [fɪr] : —
Not Jove alone , but Decius I fear : —
不是 朱庇特 独自的 , 但 德西厄斯 我 害怕 : —

我担心的不仅是朱庇特，还有德西乌斯：——

[bʌt; bət] [waɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [duːm] [soʊ][sæd] ?
But why anticipate a doom so sad ?
但 为什么 预料 一个 厄运 所以 伤心 ?

但为什么要预想如此悲惨的厄运呢?

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] — [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] — [meɪk] [ðaɪ] - [mæd] ?
Shall this — his blindness — make thy Polyeucte mad ?
将 这 — 他的 失明 — 制作 你的 - 疯狂的 ?

难道他的失明会让你的波利厄克特发疯吗?

[freʃ] ['krɪstʃən] [ziːl] [rɪ'meɪnz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [nuː] ,
Fresh Christian zeal remains not always new ,
新鲜的 基督教 热情 遗迹 不是 总是 新的 ,

新鲜的基督教热情并非总是新鲜的，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [kəm'pelz] [ə; eɪ]['seɪnər] [vjuː] .
The sight of death compels a saner view .
这 视线 的 死亡 强制 一个 更理智 看法 .

死亡的景象会促使人们更加理智地看待事物。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[oʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ɔːl] [hoʊp] [fər'seɪk] !
O , if thou lov'st him still , all hope forsake !
哦 , 如果 你 洛夫斯特 他 仍然 , 全部 希望 背叛 !

哦，如果你仍然爱着他，那就放弃一切希望吧!

[ɪn][wʌn] [deɪ] [kæn; kən][hiː; hi] [tuː] [kən'vɜːʃnz] [meɪk] ?
In one day can he two conversions make ?
在 一 天 能 他 二 转换 制作 ?

他一天之内能完成两次转换吗?

[nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['kristʃənz] - [moʊld] : [ðeɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ;
Not this the Christians ' mould : they never change ;
不是 这 这 基督徒 - 模具 : 他们 绝不 改变 ;

但基督徒却不是这样：他们永远不会改变；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [fɪkst] — [pæst] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] .
His heart is fixed — past power of man to estrange .
他的 心 是 固定的 — 过去的 力量 的 男人 到 离间 .

他的心已坚定——人是无法使其疏远。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['pɔɪzn] [kwɔft] [ɔːl] [ˌʌnə'werz] ,
This is no poison quaffed all unawares ,
这 是 不 毒 畅饮 全部 不知情 ,

这并非毫无防备地吞下的毒药，

[wʌt] ['mɑːtəz] [duː][ænd; ənd] [der] — [ðæt] - [dɛəz] ;
What martyrs do and dare — that Polyeucte dares ;
什么 殉道者 做 和 敢 — 那 - 敢于 ;

殉道者所做所敢做的——波利厄克特也敢做;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'taɪst] ,
He saw the lure by which he was enticed ,
他 锯 这 饵 经过 哪个 他 曾是 诱人的 ,

他看清了引诱他的陷阱。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wel] [lɔːst][fɔːr; fər] [kraɪst] .
He thinks the universe well lost for Christ .
他 思考 这 宇宙 出色地丢失的 为了 基督 .

他认为整个宇宙都已为基督而毁灭。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [briːd] ; [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [haɪ] ,
I know the breed ; I know their courage high ,
我 知道 这 品种 ; 我 知道 他们的 勇气 高的 ,

我了解这个犬种；我知道它们勇气非凡。

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [krɔːs] , — [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːs] , [ðeɪ] [daɪ] .
They love the cross , — so , for the cross , they die .
他们 爱 这 叉 , — 所以 , 为了 这 叉 , 他们 死 .

他们热爱十字架，所以，他们为十字架而死。

[wiː; wi] [siː] [tuː] [steɪks] [ʌv; əv] [wʊd] , [ðə; ði] ['fɛlənz] [ʃeɪm] ,
We see two stakes of wood , the felon's shame ,
我们 看 二 赌注 的 木头 , 这 重罪犯 耻辱 ,

我们看到两根木桩，那是罪犯的耻辱。

[ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [wʌn] ['mætʃləs] [neɪm] .
They see a halo round one matchless Name .
他们 看 一个 光环 圆形的 一 无比 姓名 .

他们看到一个无与伦比的名字周围环绕着光环。

[tuː; tə] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [hel] , [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [blaɪnd] ,
To powers of earth , and hell , and torture blind ,
到 权力 的 地球 , 和 地狱 , 和 酷刑 瞎的 ,

对尘世、地狱和酷刑的权力，盲目地

[ɪn] [deθ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [lʌv] , [ðeɪ] ['ræptʃər] [faɪnd] .
In death , for Him they love , they rapture find .
在 死亡 , 为了 他 他们 爱 , 他们 狂喜 寻找 .

在死亡中，他们因祂而爱，他们找到了狂喜。

[ðeɪ] [dʒɔɪ][ɪn]['ægəni] , — ['aʊər; ɑːr][geɪn][ðer; ðər] [lɔːs] ,
They joy in agony , — our gain their loss ,
他们 喜悦 在 痛苦 , — 我们的 获得 他们的 损失 ,

他们因痛苦而欢欣鼓舞，——我们的获益是他们的损失。

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [kraɪst] [ðeɪ] [kaʊnt] [ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [drɑːs] :
To die for Christ they count the world but dross :
到 死 为了 基督 他们 数数 这 世界 但 浮渣 :

他们甘愿为基督而死，视世间万物如渣滓。

['aʊər; ɑːr] [ræk] [ðer; ðər] [kraʊn] , ['aʊər; ɑːr][peɪn][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['pleʒər] ,
Our rack their crown , our pain their highest pleasure ,
我们的 架子 他们的 王冠 , 我们的 疼痛 他们的 最高 乐趣 ,

我们的刑具是他们的王冠，我们的痛苦是他们最高的快乐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [kən'tempt] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] ['treʒər] .
And in the world's contempt they find their treasure .
和 在 这 世界的 鄙视 他们 寻找 他们的 宝藏 .

在世人的蔑视中，他们找到了自己的宝藏。

[ðer; ðər] ['tʃerɪtɪdʒ] [ɪz] — ['mɑːrtərdəm] !
Their **cherished** **heritage** **is** **—** **martyrdom** **!**
他们的 珍爱 遗产 是 — 殉道 !

他们珍视的传统是——殉道!

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[let] [ðen] [ðɪs] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [kʌm] !
Let **then** **this** **heir** **into** **his** **kingdom** **come** **!**
让 然后 这 继承人 进入 他的 王国 来 !

愿这位继承人进入他的国度!

[noʊ] [mɔːr] ! —
No **more** **!** **—**
不 更多的 ! —

不再! -

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[oʊ] ['fɑːðər] !
O **father** **!**
哦 父亲 !

父亲啊!

(['entər]['ælbɪn] .)
(**Enter** **Albin** **.** **)**
(进入 阿尔宾 .)

(阿尔宾上场。)

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

['ælbɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?
Albin **,** **is** **it** **done** **?**
阿尔宾 , 是 它 完毕 ?

阿尔宾，完成了吗?

['ælbɪn] .
ALBIN **.**
白鼠 .

阿尔宾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — ['nɑːrkəs] - ['fræntɪk] [reɪs] [ɪz] [rʌn] !
It **is** **,** **—** **Nearchus** **'** **frantic** **race** **is** **run** **!**
它 是 , — 尼阿库斯 - 疯狂的 种族 是 跑步 !

没错，尼尔库斯的疯狂赛跑结束了!

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] - [ðə; ði] [saɪt] ?
And **with** **what** **eye** **saw** **Polyeucte** **the** **sight** **?**
和 和 什么 眼睛 锯 - 这 视线 ?

波利厄克特是用哪只眼睛看到了这一幕?

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪ] , — [æz; əz][wʌn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [laɪt]
With **envious** **eye** **,** **—** **as** **one** **who** **sees** **a** **light**
和 羡慕 眼睛 , — 作为 一 WHO 看到 一个 光

带着羡慕的目光，——就像看到一道光的人一样

[ðæt] ['lʊrz] [hɪm; ɪm] , [mɔːθ] - [laɪk] , [tuː; tə] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] .
That **lures** **him** **,** **moth** **-** **like** **,** **to** **devouring** **flame** **.**
那 诱饵 他 , 蛾 - 喜欢 , 到 吞噬 火焰 .

那火焰像飞蛾扑火般引诱着他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [fɪkst] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
His **heart** **is** **fixed** **,** **his** **mind** **is** **still** **the** **same** **.**
他的 心 是 固定的 , 他的 头脑 是 仍然 这 相同的 .

他心意未变，思想依旧。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

- [tɪz] [æz; əz][aɪ] [sed] — [oʊ] , ['fɑːðər] , [jet] [wʌns] [mɔːr]
' **Tis** **as** **I** **said** **—** **oh** **,** **father** **,** **yet** **once** **more**
- 的 作为 我 说 — 哦 , 父亲 , 然而 一次 更多的

正如我所说——哦，父亲，再一次

[ɪf] [ðaʊ] [hæst]['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [ɪm'plɔːr] !
If **thou** **hast** **ever** **loved** **me** **,** **—** **I** **implore** **!**
如果 你 哈斯特 曾经 喜爱 我 , — 我 恳求 !

如果你曾经爱过我，——我恳求你!

[let] ['fɪliəl]['duːti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [pliːd]
Let **filial** **duty** **and** **obedience** **plead**
让 孝 责任 和 服从 恳求

让孝道和服从来辩解吧

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [laɪf] !
For **his** **dear** **life** **!**
为了 他的 亲爱的 生活 !

为了他宝贵的生命!

[tuː; tə][maɪ][læst] [prer] [gɪv] [hiːd] !
To **my** **last** **prayer** **give** **heed** **!**
到 我的 最后的 祷告 给 注意 !

请听从我最后的祈祷!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[tuː] [mʌtʃ] [ðaʊ] ['lʌvst] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [lɔːrd] !
Too **much** **thou** **lovest** **an** **unworthy** **lord** **!**
也 很多 你 最爱 一个 不配 主 !

你太爱一个不配的主人了!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] , - [twʌz][æt; ət][ðaɪ][wɜːrd]
Thou gavest him my hand , ' twas at thy word
你 给予 他 我的 手 , - 那是 在 你的 单词

你把我的手交给了他，那是遵从你的诺言。

[aɪ] [geɪv] [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] ; [wʌt] [aɪ] [gɪv]
I gave both love and duty ; what I give
我 给予 两个都 爱 和 责任 ; 什么 我 给

我付出了爱与责任；我所付出的

[aɪ] [teɪk] [nɑːt] [bæk] ; [oʊ] , - [mʌst; məst][lɪv; laɪv] !
I take not back ; oh , Polyeucte must live !
我 拿 不是 后退 ; 哦 , - 必须 居住 !

我不会收回我的话；哦，波利厄克特必须活下去！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] [aɪ] [kwentʃt] [ə'nʌðər] [fleɪm]
For his dear sake I quenched another flame
为了 他的 亲爱的 清酒 我 淬火 其他 火焰

为了他，我熄灭了另一团火焰。

[moʊst] [pjʊr] .
Most pure .
最多 纯的 .

最纯净。

[ɪz][hiː; hi][maɪ][lɔːrd][ə'loʊn][ɪn] [neɪm] ?
Is he my lord alone in name ?
是 他 我的 主 独自的 在 姓名 ?

他只是名义上的"我的主人"吗?

[oʊ] , [baɪ][maɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [swɪft] [ə'biːdiəns] [peɪd]
O , by my blind and swift obedience paid
哦 , 经过 我的 瞎的 和 迅速 服从 有薪酬的

哦，因我盲目而迅速的服从而付出的代价

[tuː; tə][ðaɪ] [kə'mænd] — [biː; bi][ðaɪ][hɑːrd][wɜːrdz] [ʌn'sed] !
To thy command — be thy hard words unsaid !
到 你的 命令 — 是 你的 难的 字 未说出口的话 !

遵命，不要说那些难听的话！

[aɪ] [geɪv] [ðiː] [ɔːl][ə; eɪ] ['dɔːtər] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ,
I gave thee all a daughter had to give ,
我 给予 你 全部 一个 女儿 有 到 给 ,

我把女儿能给予的一切都给了你，

[grænt] , ['fɑːðər] , [ðɪs] [wʌn] [prer] — [let] - [lɪv; laɪv] !
Grant , father , this one prayer — Let Polyeucte live !
授予 , 父亲 , 这 一 祷告 — 让 - 居住 !

父亲，请您应允我这一个祈祷——让波利厄克特活下去！

[baɪ][ðaɪ][stɜːrn]['paʊər] , [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ]['oʊnli] [fɪr] ,
By thy stern power , which now I only fear ,
经过 你的 船尾 力量 , 哪个 现在 我 仅有的 害怕 ,

凭着你那严厉的威严，我如今只惧怕你。

[meɪk] [ðaʊ] [ðæt] ['paʊər] [bɪ'nɪgnənt] , ['ɑːnɚd] , [dɪr] !
Make thou that power benignant , honoured , dear !
制作 你 那 力量 仁慈的 , 荣幸 , 亲爱的 !

愿你使那力量仁慈、尊贵、珍贵！

[ðaʊ] - [ðæt] [gɪft] [ˌʌn'sɔːt] , — [ðæt] [gɪft] [rɪ'stɔːr] !
Thou gav'st that gift unsought , — that gift restore !
你 - 那 礼物 不请自来 , — 那 礼物 恢复 !

你曾赐予那份未经请求的礼物，——请归还那份礼物！

[aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɪvərz] [hænd] [wʌns] [mɔːr] !
I claim it at the giver's hand once more !
我 宣称 它 在 这 捐赠者的 手 一次 更多的 !

我再次从施予者手中认领它!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ɪm'pɔːrtʃənət] !
Importunate !
纠缠不休 !

纠缠不休!

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːft] ,
Although my heart is soft ,
虽然 我的 心 是 柔软的 ,

虽然我心软，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wæks] , — [ænd; ənd] [ðiːz] [en'triːtiːz] [ɔːft]
It is not wax , — and these entreaties oft
它 是 不是 蜡 , — 和 这些 恳求 经常

它不是蜡，——而且这些恳求常常

[rɪ'piːtɪd] [weɪst] [ðaɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [veks] [maɪn] [ɪr] ,
Repeated waste thy breath , and vex mine ear ,
重复 浪费 你的 气息 , 和 烦恼 矿 耳朵 ,

你反复浪费口舌，烦扰我的耳朵，

[fɔːr; fər] [mæn] [ɪz] [def] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] .
For man is deaf to what he will not hear .
为了 男人 是 聋 到 什么 他 将要 不是 听到 .

因为人对他不愿听的话是充耳不闻的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['mæstər] !
I am the master !
我 是 这 掌握 !

我是主人!

[ðɪs] [let] [ɔːl] [men] [noʊ] ,
This let all men know ,
这 让 全部 男人 知道 ,

这让所有男人都知道了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [fɔːrs] [ðæt] [noʊt] [ðaʊlt] [faɪnd] - [tɪz] [soʊ] .
And if thou force that note thou'lt find ' tis so .
和 如果 你 力量 那 笔记 你将 寻找 - 的 所以 .

如果你强行解读那张纸条，你会发现事实的确如此。

[prɪ'per] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['krɪstʃən] [fuːl] ,
Prepare to see thy cursed Christian fool ,
准备 到 看 你的 被诅咒的 基督教 傻子 ,

准备好见识一下你那该死的基督徒傻瓜吧!

[duː] [ðaʊ] [kə'res] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [skɜːdʒd] [ðə; ði] [mjuːl] , —
Do thou caress when I have scourged the mule , —
做 你 抚摸 什么时候 我 有 受鞭笞 这 骡子 , —

当我鞭打完骡子后，请你抚摸它。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[veks][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðɚz] [ɪr] ,
vex no more a loving father's ear ,
烦恼 不 更多的 一个 爱 父亲的 耳朵 ,

不要再惹恼慈父的耳朵了，

[frʌm; frəm] - [self] [wɪn] [wʌt] [ðaʊ] [soʊ] [dɪr] .
From Polyeucte's self win what thou hold'st so dear .
从 - 自己 赢 什么 你 持有 所以 亲爱的 .

从波吕厄克特身上赢得你所珍视的一切。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ɪn] ['pɪti] ! — —
In pity ! — —
在 遗憾 ! — —

真可惜！——

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'loʊn] ! —
Leave me , leave me here alone ! —
离开 我 , 离开 我 这里 独自的 ! —

别管我，别管我一个人待在这里！

[seɪ] [mɔːr] — [maɪ] [gəʊdid] [hɑːrt] [wɪl] [tɜːrn] [tuː; tə] [stoʊn] ;
Say more — my goaded heart will turn to stone ;
说 更多的 — 我的 被激怒 心 将要 转动 到 石头 ;

再说下去——我的心会变得像石头一样坚硬；

[veks] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] !
Vex me no more — I will not be denied !
烦恼 我 不 更多的 — 我 将要 不是 是 否认 !

别再惹我生气了——我绝不会放弃！

[goʊ] , [seɪv] [ðaɪ] ['mædmən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['suːɪsaɪd] !
Go , save thy madman from his suicide !
去 , 节省 你的 狂人 从 他的 自杀 !

去吧，救救你的疯子，别让他自杀！

(['eksɪt] ['pɔːlin] .)
(Exit Pauline .)
(出口 宝琳 .)

（宝琳下场。）

[haʊ] [met] ['nɑːrkəs] [deθ] ?
How met Nearchus death ?
如何 遇见 尼阿库斯 死亡 ?

你是如何遭遇尼阿库斯之死的？

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[ðə; ði] [fiːnd] [əb'hɔːr]
The fiend abhorred
这 恶魔 令人厌恶

恶魔憎恶

[hiː; hi] [heild] ， — [ɪm'breɪst] ： - [fɔːr; fər] [kraɪst] ！ -
He hailed , — embraced : ' For Christ ! '
他 赞誉 ， — 拥抱 ： - 为了 基督 ！ -

他高呼，拥抱："为了基督！"

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [wɜːrd] ;
his latest word ;
他的 最新的 单词 ;

他最后说的话;

[noʊ] [saɪ] , [noʊ] [ter; tɪ(ə)r] , — [hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə'meɪz]
No sigh , no tear , — he passed without amaze
不 叹 ， 不 撕 ， — 他 通过了 没有 惊奇

没有叹息，没有眼泪——他平静地离世了。

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [veɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʌpwərd] [geɪz] .
Adown the narrow vale with upward gaze .
向下 这 狭窄的 谷 和 向上 目光 .

沿着狭窄的山谷向下望去，目光向上。

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [hɪz; ɪz] [frend] ?
And he — his friend ?
和 他 — 他的 朋友 ?

那他——他的朋友呢?

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[ɪz] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ， [ˌʌn'muːvd]
Is , as I said , unmoved
是 ， 作为 我 说 ， 不动

正如我所说，他无动于衷。

[hiː; hi] [lʊks] [ɑːn] [deθ] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [bɪ'lʌvɪd] ，
He looks on death but as a friend beloved ,
他 看起来 在 死亡 但 作为 一个 朋友 心爱 ，

他视死亡如同视一位挚友。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [moʊst] [ʃʊr] ，
He clasped the scaffold as a guide most sure ,
他 紧握 这 脚手架 作为 一个 指导 最多 当然 ，

他紧紧抓住脚手架，把它当作最可靠的指引。

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [hiː; hi] [kæn; kən] [stɪl] [ɪn'dʊr] .
And , in his prison , he can still endure .
和 ， 在 他的 监狱 ， 他 能 仍然 忍受 .

即使在狱中，他依然能够忍受。

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[oʊ] ， ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
Oh , wretched that I am !
哦 ， 可怜 那 我 是 !

我真是太不幸了!

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[ɔːl] ['pɪti] [ðiː] .
All pity thee .
全部 遗憾 你 .

真可怜你。

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] .
With reason greater than they know .
和 原因 更大的 比 他们 知道 .

其理由远超他们所知。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[θɔːt] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ə'pɑːn] [θɔːt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [wɪl] ,
Thought surges upon thought , and has its will ,
想法 涌动 之上 想法 , 和 有 它是 将要 ,

思绪纷飞，自有其意志。

[ker] , ['nɔːɪŋ] [ə'pɑːn] [ker] , [maɪ][soʊl][mʌst; məst] [kɪl] ;
Care , gnawing upon care , my soul must kill ;
关心 , 啃咬 之上 关心 , 我的 灵魂 必须 杀 ;

忧虑，啃噬着忧虑，我的灵魂必须被它吞噬；

[lʌv] — [heɪt] — [fɪr] — [peɪn] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [iːtʃ] [ðə; ði] [preɪ] ,
Love — hate — fear — pain : I am of each the prey ,
爱 — 恨 — 害怕 — 疼痛 : 我 是 的 每个 这 猎物 ,

爱——恨——恐惧——痛苦：我既是猎物，也是恨。

[aɪ][groʊp][fɔːr; fər] [laɪt] , [bʌt; bət]['nevər][faɪnd][ðə; ði] [deɪ] !
I grope for light , but never find the day !
我 摸索 为了 光 , 但 绝不 寻找 这 天 !

我摸索着寻找光明，却始终找不到白昼！

[oʊ] , [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [kən'siːv] ,
Oh , what I suffer thou canst not conceive ,
哦 , 什么 我 遭受 你 罐 不是 构想 ,

哦，你所遭受的痛苦，你无法想象。

[iːtʃ] ['pæʃ(ə)n] ['reɪdʒɪz] , [bʌt; bət][kæn; kən] [nɛə] [rɪ'liːv] ;
Each passion rages , but can ne'er relieve ;
每个 热情 愤怒 , 但 能 从未 缓解 ;

每一种激情都肆虐，却永远无法平息；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['noʊb(ə)l] [ðɔːts] [ðæt] [daɪ] [stɪl] - [bɔːrn] ,
For I have noble thoughts that die still - born ,
为了 我 有 高贵 想法 那 死 仍然 - 出生 ,

因为我有一些高尚的想法，但它们却胎死腹中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːts] [soʊ] [beɪs] [maɪ] [soʊl] [aɪ][skɔːrn] .
And I have thoughts so base my soul I scorn .
和 我 有 想法 所以 根据 我的 灵魂 我 轻蔑 .

我心中有些想法如此卑劣，令我灵魂鄙夷。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [retʃ] [huː] [ɪz][maɪ][sʌn] ,

I	love	the	foolish	wretch	who	is	my	son	,
我	爱	这	愚蠢	可怜虫	WHO	是	我的	儿子	,

我爱我那傻乎乎的儿子，

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['fɑːli] [wɪtʃ] [hæθ] [ɔːl] [ʌn'dʌn] ;

I	hate	the	folly	which	hath	all	undone	;
我	恨	这	蠢事	哪个	有	全部	未完成	;

我憎恨那导致一切毁灭的愚蠢行为；

[aɪ] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [deθ] , — [jet] , [ɪf] [aɪ] - [seɪv] ,

I	mourn	his	death	,	—	yet	,	if	I	Polyeucte	save	,
我	哀悼	他的	死亡	,	—	然而	,	如果	我	-	节省	,

我为他的死感到悲痛，——然而，如果我能救下波利厄克特，

[aɪ] [siː] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][hoʊps][ðə; ði]['kruːəl] [greɪv] !

I	see	of	all	my	hopes	the	cruel	grave	!
我	看	的	全部	我的	希望	这	残忍的	严重	!

我所有的希望都化作了残酷的坟墓!

- [genst] [gɔdz][ænd; ənd] ['empərər] [tuː] [sɔːr] [ðə; ði] [straɪf] ,

'	Gainst	Gods	and	Emperor	too	sore	the	strife	,
-	对抗	神	和	皇帝	也	疮	这	冲突	,

"与神明和皇帝对抗，斗争太过激烈。"

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'naʊn] [aɪ] [fɪr] , — [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

For	my	renown	I	fear	,	—	fear	for	my	life	.
为了	我的	名声	我	害怕	,	—	害怕	为了	我的	生活	.

我害怕我的名誉受损，——我害怕我的生命受损。

[aɪ][mʌst; məst][maɪ'self][ʌn'duː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][sʌn] ,

I	must	myself	undo	to	save	my	son	,
我	必须	我	撤销	到	节省	我的	儿子	,

为了救我的儿子，我必须自毁前程。

[fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sper] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʌn'dʌn] !

For	,	should	I	spare	him	,	then	am	I	undone	!
为了	,	应该	我	空闲的	他	,	然后	是	我	未完成	!

因为，如果我饶恕他，我就完了!

['ælbɪn] .

ALBIN	.
白鼠	.

阿尔宾。

['diːʃiəs][ə; eɪ]['fɑːðər][ɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ɪk'skjuːs]

Decius	a	father	is	,	and	must	excuse
德西厄斯	一个	父亲	是	,	和	必须	原谅

德西乌斯是一位父亲，他必须为此道歉。

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] — [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] !

A	father's	love	—	oh	,	he	will	not	refuse	!
一个	父亲的	爱	—	哦	,	他	将要	不是	拒绝	!

父亲的爱——哦，他绝不会拒绝!

['fiːlɪks] .

FELIX	.
菲利克斯	.

菲利克斯。

[hɪz; ɪz]['iːdɪkt][ɪz][moʊst] [klɪr] : — - [ɔːl] ['kristʃənz] [ɑːr; ər][maɪ][foʊz] . -

His	edict	is	most	clear	:	—	'	All	Christians	are	my	foes	.	'
他的	法令	是	最多	清除	:	—	-	全部	基督徒	是	我的	敌人	.	-

他的命令非常明确："所有基督徒都是我的敌人。"

[ðə; ði] ['haɪər] [biː; bi][ðer; ðər][ræŋk][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [grəuz] .

The	higher	be	their	rank	the	more	the	evil	grows	.
这	更高	是	他们的	秩	这	更多的	这	邪恶的	生长	.

地位越高，邪恶就越猖獗。

[ɪf] [bɜːrθ][ænd; ənd] [steɪt] [biː; bi] [haɪ] , [ðer; ðər][kraɪm] [ʃoʊz] [mɔːr] [noʊ'tɔːriəs] ,

If	birth	and	state	be	high	,	their	crime	shows	more	notorious	,
如果	出生	和	状态	是	高的	,	他们的	犯罪	演出	更多的	臭名昭著	,

如果出身和地位高，他们的犯罪行为就更臭名昭著。

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [ʃiːld] [biː; bi] [greɪt] , [hɪz; ɪz][fɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'glɔːriəs] ;

If	he	who	shield	be	great	,	his	fall	the	more	inglorious	;
如果	他	WHO	盾	是	伟大的	,	他的	落下	这	更多的	不光彩的	;

盾牌之人若伟大，其陨落则更显耻辱；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] ['nɑːrkəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm]

And	if	I	give	Nearchus	to	the	flame
和	如果	我	给	尼阿库斯	到	这	火焰

如果我把尼阿库斯献给火焰

[jet] [stuːp] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] [oʊn] — [θraɪs] [dæmd] [maɪ] [neɪm] !

Yet	stoop	to	shield	my	own	—	thrice	damned	my	name	!
然而	哈腰	到	盾	我的	自己的	—	三次	该死的	我的	姓名	!

然而，我却屈尊维护自己人——我的名誉三次遭诅咒！

['ælbɪn] .

ALBIN	.
白鼠	.

阿尔宾。

[ɪf] [baɪ][ðaɪ]['fiːɑːt][hiː; hi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [greɪv] ,

If	by	thy	fiat	he	cannot	escape	the	grave	,
如果	经过	你的	菲亚特	他	不能	逃脱	这	严重	,

如果凭你的旨意他无法逃脱坟墓，

[ɪm'plɔːr] [ʌv; əv]['diːʃiəs] - [greɪs] [ðə; ði][laɪf] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [seɪv] .

Implore	of	Decius	'	grace	the	life	thou	canst	not	save	.
恳求	的	德西厄斯	-	优雅	这	生活	你	罐	不是	节省	.

祈求德西乌斯的恩典，拯救你无法挽救的生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

聚乌特(Polyeucte)
第4/6页

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[soʊ] [wʊd] ['sɛvərəs] [wɜːrk][maɪ]['ruːɪn][kwaɪt] —
So **would** **Severus** **work** **my** **ruin** **quite** **—**
所以 会 西弗勒斯 工作 我的 废墟 相当 —

所以西弗勒斯会彻底毁了我吗?

[aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] [ræθ] , — [fɔːr; fər] [maɪt] [ɪz] [raɪt] —
I **fear** **his** **power** **,** **his** **wrath** **,** **—** **for** **might** **is** **right** **—**
我 害怕 他的 力量 , 他的 愤怒 , — 为了 可能 是 正确的 —

我惧怕他的力量，他的愤怒，因为强权即真理。

[ɪf] [kraɪm][wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ][duː][nɑːt] [meɪt] .
If **crime** **with** **punishment** **I** **do** **not** **mate** **.**
如果 犯罪 和 惩罚 我 做 不是 伴侣 .

如果犯罪必有惩罚，我就不交配。

[haʊ] [haɪ] - , [wɜːrθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [heɪt] ,
How **high** **soe'er** **,** **worth** **what** **it** **may** **,** **I** **fear** **his** **hate** **,**
如何 高的 - , 值得 什么 它 可能 , 我 害怕 他的 恨 ,

无论多么高昂，无论价值几何，我都害怕他的仇恨。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][mæn] , [ænd; ənd] [fiːlz] [æz; əz][mæn] , [ænd; ənd][aɪ]
For **he** **is** **man** **,** **and** **feels** **as** **man** **,** **and** **I**
为了 他 是 男人 , 和 感觉 作为 男人 , 和 我

因为他是人，有人的感受，而我

[wʌns] [spɜːnd] [hɪz; ɪz][suːt][wɪð; wɪθ] [beɪs] [ɪn'dɪgnəti] .
Once **spurned** **his** **suit** **with** **base** **indignity** **.**
一次 被拒绝 他的 套装 和 根据 侮辱 .

他曾以卑鄙的姿态拒绝了他的诉讼。

[jes] , [hiː; hi][æt; ət]['diːʃiəs] - [ɪr] [wʊd] [wɜːrk] [meɪ] [woʊ] ,
Yes **,** **he** **at** **Decius** **'** **ear** **would** **work** **may** **woe** **,**
是的 , 他 在 德西厄斯 - 耳朵 会 工作 可能 悲哀 ,

是的，他在德西乌斯耳边说的话会让他非常痛苦。

[hiː; hi] [lʌvz] ['pɔːlin] , [ðʌs] - [ɪz][hɪz; ɪz][foʊ] :
He **loves** **Pauline** **,** **thus** **Polyeucte** **is** **his** **foe** **:**
他 爱 宝琳 , 因此 - 是 他的 敌人 :

他爱着宝琳，因此波利厄克特是他的敌人:

[ɔːl] ['wɛpənz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] ,
All **weapons** **possible** **to** **love** **and** **war** **,**
全部 武器 可能的 到 爱 和 战争 ,

所有可能用于爱情和战争的武器，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [let][ðem; ðəm] [rʌst] [bʌt; bət] ['lægədz] [ɑːr; ər] .
And **those** **who** **let** **them** **rust** **but** **laggards** **are** **.**
和 那些 WHO 让 他们 锈 但 落后者 是 .

而那些任由它们生锈的人，却是落后者。

[aɪ] [fɪr] — [ænd; ənd] [fɪr] [dʌθ; dəθ] [gɪv] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n][skoʊp] —

I	fear	—	and	fear	doth	give	our	vision	scope	—
我	害怕	—	和	害怕	确实	给	我们的	想象	范围	—

我害怕——而恐惧会拓宽我们的视野——

[iːn] [naʊ] [hiː; hi] [ə; eɪ]['tendər] [hoʊp] ;

E'en	now	he	cherisheth	a	tender	hope	;
e'en	现在	他	珍惜	一个	投标	希望	;

即使现在，他心中仍然怀着一丝希望;

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

He	sees	his	rival	prostrate	in	the	dust	,
他	看到	他的	竞争对手	前列腺	在	这	灰尘	,

他看到他的对手倒在尘土中，

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hoʊps] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] .

So	,	as	a	man	he	hopes	—	because	he	must	.
所以	,	作为	一个	男人	他	希望	—	因为	他	必须	.

所以，作为一个男人，他抱有希望——因为他必须如此。

[kæn; kən][dɑːrk] [dɪ'sper] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] [gɪv] [pleɪs]

Can	dark	despair	to	love	and	hope	give	place
能	黑暗的	绝望	到	爱	和	希望	给	地方

黑暗的绝望能否转化为爱与希望?

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['gɪlti] [frʌm; frəm] [dɪ'zɜːrvd] [dɪs'greɪs] ?

To	save	the	guilty	from	deserved	disgrace	?
到	节省	这	有罪的	从	应得的	耻辱	?

为了让有罪之人免于应得的耻辱?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [soʊ] ['mætʃləs] , [soʊ][dɪ'vaɪn] ,

And	were	his	worth	so	matchless	,	so	divine	,
和	是	他的	值得	所以	无比	,	所以	神圣的	,

如果他的价值真的如此无与伦比，如此神圣，

[æz; əz][tuː; tə] [fɔːr'ber] [ɔːl] [ɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn]

As	to	forbear	all	ill	to	me	and	mine
作为	到	忍耐	全部	患病的	到	我	和	矿

至于求主宽恕我和我的家人的一切不幸。

[stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðə; ði] [beɪs] , [ðə; ði] ['kaʊərd] [hoʊp] ,

Still	I	must	own	the	base	,	the	coward	hope	,
仍然	我	必须	自己的	这	根据	,	这	懦夫	希望	,

但我仍然必须拥有基础，那懦弱的希望，

- [genst] [wɪtʃ] [maɪ] [streŋθ] [ɪz][ɔːl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][koʊp] ,

'	Gainst	which	my	strength	is	all	too	weak	to	cope	,
-	对抗	哪个	我的	力量	是	全部	也	虚弱的	到	应付	,

“面对这一切，我的力量实在太弱小，无力应对。”

[ðæt] [hoʊp] [huːz] ['fiːnɪks] ['æʃɪz] [jet] [ɪn'θrɔːl]

That	hope	whose	phoenix	ashes	yet	enthrall
那	希望	谁	凤凰	灰烬	然而	着迷

那希望，虽已化为凤凰的灰烬，却依然令人着迷

[ðə; ði] [retʃ] [huː] ['raɪzɪz][bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][fɔːl] ;

The	wretch	who	rises	but	once	more	to	fall	;
这	可怜虫	WHO	上升	但	一次	更多的	到	落下	;

可怜的人，爬起来又会再次坠落;

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][maɪ]['mæstər] , ['aɪərn] [feɪt] ,

Ambition	is	my	master	,	iron	Fate	,
志向	是	我的	掌握	,	铁	命运	,

野心是我的主人，铁一般的命运，

[aɪ] [fiːl] , [əˈbeɪ] , [əˈdɔːr] [ðiː] , [waɪl] [aɪ] [heɪt] !

I	feel	,	obey	,	adore	thee	,	while	I	hate	!
我	感觉	,	服从	,	崇拜	你	,	尽管	我	恨	!

我既感受你、服从你、崇拜你，又恨你!

- [wʌz; wəz][wʌns][maɪ] [gɑːrd] , [maɪ] [praɪd] , [maɪ] [ʃiːld] ,

Polyeucte	was	once	my	guard	,	my	pride	,	my	shield	,
-	曾是	一次	我的	警卫	,	我的	自豪	,	我的	盾	,

波利厄克特曾是我的卫兵，我的骄傲，我的盾牌。

[jet] [kæn; kən][aɪ] , [baɪ] [ˈsɛvərəs] , [ˈwɛpənz] [wiːld] ,

Yet	can	I	,	by	Severus	,	weapons	wield	,
然而	能	我	,	经过	西弗勒斯	,	武器	挥	,

然而，以塞维鲁的名义，我能否挥舞武器?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][maɪ] [ˈdɔːtər] [wed] , [mɔːr] [traɪd] , [mɔːr] [truː] :

Should	he	my	daughter	wed	,	more	tried	,	more	true	:
应该	他	我的	女儿	结婚	,	更多的	尝试	,	更多的	真的	:

如果他嫁给我女儿，那就更应该尝试，更应该真诚:

[wʌt] [wɪlz] [ˈsɛvərəs] — [ðæt] [wɪl] [ˈdiːʃiəs][duː] .

What	wills	Severus	—	that	will	Decius	do	.
什么	遗嘱	西弗勒斯	—	那	将要	德西厄斯	做	.

塞维鲁的意愿，德西乌斯就会执行。

[ʌpˈheld] [baɪ][hɪm; ɪm] , [iːn] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ][dɪˈfaɪ]

Upheld	by	him	,	e'en	Fortune	I	defy
维持	经过	他	,	e'en	财富	我	违抗

有他庇佑，我甚至敢于挑战命运。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃrɪŋk] ! — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [θraɪs] [beɪs] [wɜːr; wər][aɪ] !

And	yet	I	shrink	!	—	for	them	,	thrice	base	were	I	!
和	然而	我	收缩	!	—	为了	他们	,	三次	根据	是	我	!

然而我却退缩了！——对他们来说，我卑贱三倍!

[ˈælbɪn] .

ALBIN	.
白鼠	.

阿尔宾。

[ˈperɪʃ] [ðə; ði][wɜːrd] !

Perish	the	word	!
沦	这	单词	!

让圣言消亡吧!

[ˌaɪ ˈtiː] [nɛə] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

It	ne'er	was	made	for	thee	,
它	从未	曾是	制成	为了	你	,

它从来就不是为你而造的。

[bʌt; bət] [wɪlt] [ðaʊ] [diːl] [dʒʌst] [miːd] [tuː; tə] [ˈtretʃəri] ?

But	wilt	thou	deal	just	meed	to	treachery	?
但	枯萎	你	交易	只是	需求	到	背信弃义	?

但你愿以公正的态度对待背叛吗?

[ˈfiːlɪks] .

FELIX	.
菲利克斯	.

菲利克斯。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] - [sel] , — [ðoʊ] [maɪ] [pʊr] [breθ]

I	go	to	Polyeucte's	cell	,	—	though	my	poor	breath
我	去	到	-	细胞	,	—	尽管	我的	贫穷的	气息

我去了波利厄克特的牢房——尽管我气喘吁吁。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][spent][ɪn][veɪn][tuː; tə][əˈvɜːrt][hɪz; ɪz] [deθ] ;
Should there be spent in vain to avert his death ;
应该 那里 是 花费 在 徒劳 到 避免 他的 死亡 ;

难道为阻止他的死亡而付出的一切努力都将徒劳无功吗?

[ðen] , [ðen] [maɪ][ˈfeɪtɪd] [tʃaɪld][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl][traɪ] .
Then , then my fated child her strength shall try .
然后 , 然后 我的 命中注定 孩子 她 力量 将 尝试 .

然后，我命中注定的孩子将尝试展现她的力量。

[ˈælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] [ɪf] [bəuθ][hiː; hi] [stɪl] [dɪˈfaɪ] ?
What wilt thou do if both he still defy ?
什么 枯萎 你 做 如果 两个都 他 仍然 违抗 ?

如果他仍然违抗命令，你将怎么办?

[ˈfiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[oʊ] , [pres] [ˌem ˈiː][nɑːt][ɪn]['ægəni][soʊ] [greɪt] !
O , press me not in agony so great !
哦 , 按 我 不是 在 痛苦 所以 伟大的 !

哦，请不要让我承受如此巨大的痛苦!

[tuː; tə] [ðiː] [əˈloʊn][aɪ][tɜːrn] — [rɪˈzɪstlɪs] [feɪt] !
To thee alone I turn — resistless Fate !
到 你 独自的 我 转动 — 无力抵抗 命运 !

我只向你倾诉——无情的命运!

[ækt][ˌaɪ ˈviː] — - .
ACT IV — POLYEUCTE .
行为 第四 — - .

第四幕——多产。

[ˈkliːɔn] .
CLEON .
克里昂 .

克里昂。

[θriː] [ˈʌðər] [gɑːrdz]
THREE OTHER GUARDS
三 其他 守卫

另三名守卫

[ˈpɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [wɪl] ?
What is thy will ?
什么 是 你的 将要 ?

你的旨意是什么?

[ˈkliːɔn] .
CLEON .
克里昂 .

克里昂。

['pɔ:lin] [wʊd] [si:] [maɪ][lɔ:rd] .
Pauline would see my lord .
宝琳 会 看 我的 主 .

宝琳会见到我的主人。

['pɑ:li] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ɑ:] , [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [kweɪlz] [æt; ət] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] !
Ah , how my heart quails at that single word !
啊 , 如何 我的 心 鹌鹑 在 那 单身的 单词 !

啊，仅仅一个字就让我心惊胆战!

[ði:] , ['fi:lɪks] , [aɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [sel] ,
Thee , Felix , I o'ercame within my cell ,
汝 , 菲利克斯 , 我 克服 之内 我的 细胞 ,

菲利克斯，我在牢房里战胜了你。

[læft] [æt; ət] [ðaɪ] [θrets] [ɪf] [deθ] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [fel] ;
Laughed at thy threats if death and torture fell ;
笑了 在 你的 威胁 如果 死亡 和 酷刑 跌倒 ;

如果死亡和酷刑降临，我会嘲笑你的威胁;

[jet] [hæst] [ðaʊ] [stɪl] [wʌn][ɑ:rm][tu:; tə] [raʊz] [maɪ] [fɪrz] ,
Yet hast thou still one arm to rouse my fears ,
然而 哈斯特 你 仍然 一 手臂 到 唤醒 我的 恐惧 ,

然而，你还有一只手臂可以唤起我的恐惧，

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [skɔ:rn] , [bʌt; bət] [dred] [ðaɪ] ['dɔtɚz] [terz] !
The rest I scorn , but dread thy daughter's tears !
这 休息 我 轻蔑 , 但 恐惧 你的 女儿的 眼泪 !

其余的我都不屑一顾，但我却害怕你女儿的眼泪!

[wʌn] ['oʊnli] ['tæləsmən] [rɪ'meɪnz] ; [greɪt] [gɑ:d] , - [tɪz] [maɪn] ,
One only talisman remains ; great God , ' tis mine ,
一 仅有的 护符 遗迹 ; 伟大的 上帝 , - 的 矿 ,

只剩下一个护身符了；老天，这是我的。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['evri] [ni:d] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [dɪ'vaɪn] !
Sufficient for my every need His strength divine !
充足的 为了 我的 每一个 需要 他的 力量 神圣的 !

祂神圣的力量足以满足我的一切需要!

[oʊ] [ðaʊ] , [dɪr] [seɪnt] , [ðaɪ] ['skɑ:rz] [ɔ:l] [hi:ld] , [waɪt] - [roʊbd] , [ɪn]
O thou , dear saint , thy scars all healed , white - robed , in
哦 你 , 亲爱的 圣 , 你的 疤痕 全部 已治愈 , 白色的 - 身着长袍 , 在

哦，亲爱的圣女，你的伤痕都已愈合，身着白袍，

['glɔ:ri] [kraʊnd] ,
glory crowned ,
荣耀 加冕 ,

荣耀加冕，

[pli:d] [ðæt] [aɪ] [tu:] [meɪ] ['vɪktəri] [wɪn] , [ðaʊ] [hu:] [hæst] ['vɪktəri] [faʊnd] !
Plead that I too may victory win , thou who hast victory found !
恳求 那 我 也 可能 胜利 赢 , 你 WHO 哈斯特 胜利 成立 !

祈求我也能获得胜利，你这已经获得胜利的人!

['nɑ:rkəs] , [hu:] [hæst] [klɑ:spt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [dɪr] , [ðæt] [pɪrst] [hænd] ,
Nearchus , who hast clasped in Heaven that dear , that pierced hand ,
尼阿库斯 , WHO 哈斯特 紧握 在 天堂 那 亲爱的 , 那 穿孔 手 ,

尼阿库斯，你在天堂紧紧握住了那只亲爱的、被刺穿的手，

[pliːd] [ðæt] [ðaɪ] [frend] , [huː] ['reslz] [hɪr] , [meɪ] ['seɪfli] [baɪ] [ðiː] [stænd] !
Plead that thy friend , who wrestles here , may safely by thee stand !
恳求 那 你的 朋友 , WHO 摔跤 这里 , 可能 安全 经过 你 站立 !

请你恳求，愿你身边那位在此搏斗的朋友能够平安站立！

[jiː; ji] [gɑːrdz] , [wʌn][læst][kaɪnd] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [wʊd] [æsk] ,
Ye Guards , one last kind service , I would ask ,
叶 卫兵 , 一 最后的 种类 服务 , 我 会 问 ,

卫兵们，最后再求你们一件事吧。

[wel] [meɪ] [jiː; ji][grænt][ˌaɪ 'tiː] , - [tɪz][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] :
Well may ye grant it , ' tis an easy task :
出色地 可能 是的 授予 它 , - 的 一个 简单的 任务 :

好吧，那就照办吧，这很容易：

[aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θrɔːlz] ,
I do not seek deliverance from these thralls ,
我 做 不是 寻找 解救 从 这些 奴隶 ,

我并不寻求摆脱这些奴役，

([lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .)
(Looks at his chains .)
(看起来 在 他的 链条 .)

（看着他身上的锁链。）

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [skeɪl] [maɪ] ['prɪzn] [wɔːlz] ,
I do not care to scale my prison walls ,
我 做 不是 关心 到 规模 我的 监狱 墙壁 ,

我并不想翻越监狱的围墙。

[bʌt; bət] , [sɪns] [θriː] ['wɒrɪrz] [ɑːrmd] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [gɑːrd]
But , since three warriors armed can surely guard
但 , 自从 三 战士 武装 能 一定 警卫

但是，既然三名全副武装的战士肯定能够守卫。

[wʌn] ['fetəd] [mæn][ɪn]['seɪfɪst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] ,
One fettered man in safest watch and ward ,
一 束缚 男人 在 最安全 手表 和 病房 ,

一名被束缚的男子处于最安全的监视和监护之下，

[goʊ][wʌn] , [ænd; ənd][beg][ʌv; əv] [greɪt] ['sɛvərəs] - [greɪs]
Go one , and beg of great Severus ' grace
去 一 , 和 求 的 伟大的 西弗勒斯 - 优雅

去吧，恳求伟大的塞维鲁的恩典。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
That he would deign to meet me face to face ;
那 他 会 设计 到 见面 我 脸 到 脸 ;

他竟然纡尊降贵地与我见面；

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [aɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [naʊ] [ɪm'pɑːrt] ,
To him would I a secret now impart ,
到 他 会 我 一个 秘密 现在 传授 ,

现在我想把一个秘密告诉他。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
Which much concerns his joy and peace of heart .
哪个 很多 担忧 他的 喜悦 和 和平 的 心 .

这关系到他的内心的喜悦与平静。

['kliːɔn] .
CLEON .
克里昂 .

克里昂。

[ɑːn] ['wɪlɪŋ] [fʊt] , [maɪ][lɔːrd] , [duː][aɪ][ə'beɪ] .
On willing foot , my lord , do I obey .
在 愿意的 脚 , 我的 主 , 做 我 服从 .

大人，我甘愿遵命。

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

['sɛvərəs] [mʌst; məst] [ðɪs] ['kaɪndli] ['sɜːrvɪs] [peɪ] ;
Severus must this kindly service pay ;
西弗勒斯 必须 这 亲切地 服务 支付 ;

西弗勒斯必须支付这份善款;

[ɑː] , [luːz] [noʊ] [taɪm] , [taɪm] [naʊ] [hæz; həz] [fliːt] [wɪŋz] .
Ah , lose no time , time now has fleetest wings .
啊 , 失去 不 时间 , 时间 现在 有 最快 翅膀 .

啊，别浪费时间，时间飞逝。

['kliːɔn] .
CLEON .
克里昂 .

克里昂。

[fʊl] [suːn] [tuː; tə] [ðiː] [ðaɪ] [prer] ['sɛvərəs] [brɪŋz] .
Full soon to thee thy prayer Severus brings .
满的 很快 到 你 你的 祷告 西弗勒斯 带来 .

塞维鲁很快就会将你的祈祷带到你面前。

(['eksɪt] ['kliːɔn] .
(Exit Cleon .
(出口 克里昂 .

（克里昂退场。）

['gɑːdzmən] [rɪ'taɪər][tuː; tə] ['bækgraʊnd] .)
Guardsmen retire to background .)
卫兵 退休 到 背景 .)

卫兵退至背景中。）

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ðə; ði] [faʊnt] [ɪz] [pjʊr] , [jet] ['bɪtər] ['wɔːtərz] [floʊ] ,
The fount is pure , yet bitter waters flow ,
这 喷泉 是 纯的 , 然而 苦的 水 流动 ,

泉水清澈，却流出苦涩的泉水。

[sɪn] [teɪnts] — [men] ['pɔɪzn] [wʌt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [fer] .
Sin taints — men poison what was made all fair .
罪 污点 — 男人 毒 什么 曾是 制成 全部公平的 .

罪恶玷污了一切——人们毒害了原本美好的事物。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃuːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [striːmz] : [ðeɪ] [goʊ]
They will not choose immortal streams : they go
他们 将要 不是 选择 不朽 溪流 : 他们 去

他们不会选择不朽的河流：他们会去

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['pleʒər] — [bʌt; bət][faɪnd]['oʊnli] [ker] :
To seek for pleasure — but find only care :
到 寻找 为了 乐趣 — 但 寻找 仅有的 关心 :

追求快乐，却只得到烦恼：

[ðer; ðər] ['pleʒər] [wed] [tu:; tə] [straɪf] — [ɑ:] , [deθ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , —

Their	pleasure	wed	to	strife	—	ah	,	death	the	gate	of	life	,	—
他们的	乐趣	结婚	到	冲突	—	啊	,	死亡	这	门	的	生活	,	—

他们的快乐与纷争交织在一起——啊，死亡是生命的门户——

['kraɪsts] ['sɜ:rvənt] , [nʌn] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʃæl; ʃəl] [wer] !

Christ's	servants	,	none	but	they	His	crown	shall	wear	!
基督的	仆人	,	没有任何	但	他们	他的	王冠	将	穿	!

基督的仆人，唯有他们才能戴上祂的冠冕！

[soʊ] [peɪn]

So	pain
所以	疼痛

如此痛苦

[ɪz] [geɪn] :

Is	gain	:
是	获得	:

收益是：

[kaʊnt] [nɑ:t] [ðə; ði] [kɔ:st] !

Count	not	the	cost	!
数数	不是	这	成本	!

不要计较代价！

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wel] [lɔ:st] ,

The	world	well	lost	,
这	世界	出色地	丢失的	,

世界已经迷失了，

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [ʃer] !

His	Heaven	to	share	!
他的	天堂	到	分享	!

他要与人分享他的天堂！

[oʊ] ['pleʒər] , [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər] [ði:] ,

O	Pleasure	,	think	not	that	I	sigh	for	thee	,
哦	乐趣	,	思考	不是	那	我	叹	为了	你	,

哦，快乐，别以为我为你叹息，

[ðaɪ] [tʃɑ:rmz] , [ðæt] [wʌns] [en'sleɪvd] , [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'laɪt] ;

Thy	charms	,	that	once	enslaved	,	no	more	delight	;
你的	魅力	,	那	一次	奴隶	,	不	更多的	喜	;

你那曾经令我着迷的魅力，如今已不再令我愉悦；

[ɪn] ['kraɪsts] [dɪr] [neɪm] [aɪ] [bɪd] [ðə; ði] ['temptər] [fli:] ,

In	Christ's	dear	name	I	bid	the	tempter	flee	,
在	基督的	亲爱的	姓名	我	出价	这	诱惑者	逃跑	,

奉基督之名，我命令诱惑者逃走！

[hɪz; ɪz] [foʊz] [ɑ:r; ər] [maɪn] , — [ˌʌn'lʌvli] [ɪn] [maɪ] [saɪt] .

His	foes	are	mine	,	—	unlovely	in	my	sight	.
他的	敌人	是	矿	,	—	不可爱	在	我的	视线	.

他的敌人就是我的敌人，——在我看来，他们都令人厌恶。

[ðə; ði] ['maɪti] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [si:t] [hi:; hi] [hɜ:rl] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

The	mighty	from	their	seat	He	hurls	beneath	His	feet	,
这	强大的	从	他们的	座位	他	投掷	下面	他的	脚	,

祂将权贵从宝座上推下，践踏在脚下。

[hɪz; ɪz] [fæn] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['vendʒf(ə)l] [sɔ:rd] [ɪz] [braɪt] .

His	fan	is	in	His	hand	,	His	vengeful	sword	is	bright	.
他的	扇子	是	在	他的	手	,	他的	复仇的	剑	是	明亮的	.

他手中拿着扇子，他复仇之剑闪耀着光芒。

[ðer; ðər] [kraʊn]
Their **crown**
他们的 王冠

他们的王冠

[kæst] [daʊn] .
Cast **down** **.**
投掷 向下 .

沮丧。

[ɔːl] [hoʊps] [moʊst] [dɪr]
All **hopes** **most** **dear**
全部 希望 最多 亲爱的

所有最珍贵的希望

[ðeɪ] ['tʃerɪʃ] [hɪr]
They **cherish** **here**
他们 珍惜 这里

他们珍惜这里的一切

[ʃæl; ʃəl] [end] [ɪn] [naɪt] .
Shall **end** **in** **night** **.**
将 结尾 在 夜晚 .

将在夜幕降临时结束。

[oʊ] ['diːʃiəs] !
O **Decius** **!**
哦 德西厄斯 !

哦，德西乌斯!

['taɪgər] !
Tiger **!**
老虎 !

老虎!

['pɪtiləs] !
Pitiless **!**
无情 !

无情!

[ə'θɜːrst]
Athirst
口渴

口渴

[wɪð; wɪθ] ['kwentʃləs] [reɪdʒ] , [fɔːr; fər] [blʌd] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [riˈdiːmd] —
With **quenchless** **rage** **,** **for** **blood** **of** **Christ's** **redeemed** **—**
和 无淬火 愤怒 , 为了 血 的 基督的 已赎回 —

怒火永不熄灭，为了基督救赎之人的宝血——

[ɑːrˈmiːniə] [ʃæl; ʃəl] [əˈraɪz] , [baɪ] [ðiː] [əˈkɜːrsɪd] ,
Armenia **shall** **arise** **,** **by** **thee** **accursed** **,**
亚美尼亚 将 出现 , 经过 你 被诅咒的 ,

亚美尼亚必将崛起，因你这该死的家伙!

[ɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] [hæz; həz] [laɪt] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [biːmd] ,
On **her** **at** **last** **has** **Light** **of** **Asia** **beamed** **,**
在 她 在 最后的 有 光 的 亚洲 光束 ,

亚洲之光终于照耀在她身上了。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊli] [iːst]
And **our** **Deliverer** **from** **the** **holy** **east**
和 我们的 送货员 从 这 圣 东方

还有来自圣东方的救世主

[ʃæl; ʃəl] [dæʃ] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [bel'ʃæzər] [fiːst] !
Shall **dash** **the** **cup** **from** **thy** **Belshazzar** **feast** **!**
将 短跑 这 杯子 从 你的 伯沙撒 盛宴 !

愿你从伯沙撒的筵席中摔碎这杯!

[sɪ'kjʊr] ,
Secure **,**
安全的 ,

安全的,

[ænd; ənd] [pjʊr] ,
And **pure** **,**
和 纯的 ,

纯洁的,

['kraɪsts] [seɪnts] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] ,
Christ's **saints** **shall** **reign** **,**
基督的 圣徒 将 在位 ,

基督的圣徒必将作王,

[ænd; ənd] , [pəːdʒd] [baɪ] [peɪn] ,
And **,** **purged** **by** **pain** **,**
和 , 已清除 经过 疼痛 ,

并且，在痛苦的洗礼下,

[fɔːr; fər] [aɪ] [ɪn'dʊr] !
For **aye** **endure** **!**
为了 是的 忍受 !

永远坚持下去!

[let] ['fiːlɪks] ['sækrɪfaɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪn] ['aɪər] ,
Let **Felix** **sacrifice** **me** **to** **thine** **ire** **,**
让 菲利克斯 牺牲 我 到 你的 愤怒 ,

让菲利克斯把我献祭给你的怒火吧,

[jeɪ] , [let] [maɪ] ['raɪv(ə)l] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [soʊl]
Yea **,** **let** **my** **rival** **captivate** **the** **soul**
是的 , 让 我的 竞争对手 吸引 这 灵魂

是的，就让我的对手俘获灵魂吧。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['diːʃiəs] [dʌθ; dəθ] [kən'spaɪər]
Of **her** **who** **now** **with** **Decius** **doth** **conspire**
的 她 WHO 现在 和 德西厄斯 确实 合谋

她现在与德西乌斯密谋

[tuː; tə] [tʃeɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hoʊp] [tuː; tə] ['ɜːrθli] [goʊl] ;
To **chain** **immortal** **hope** **to** **earthly** **goal** **;**
到 链 不朽 希望 到 尘世的 目标 ;

将不朽的希望与尘世的目标紧紧相连;

[let] [ɜːrθ] - [baʊnd] [men] [pər'suː] [ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər] ,
Let **earth** **-** **bound** **men** **pursue** **the** **world's** **desire** **,**
让 地球 - 边界 男人 追求 这 世界的 欲望 ,

让尘世之人去追求世俗的欲望吧。

[sens] [tʃɑːrmz] [nɑːt] [hɪm; ɪm] [huː] [dʌθ; dəθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'spaɪər] !
Sense **charms** **not** **him** **who** **doth** **to** **Heaven** **aspire** **!**
感觉 魅力 不是 他 WHO 确实 到 天堂 渴望 !

感官的诱惑对志在天堂的人毫无作用!

[heɪl] [peɪn] !
Hail **pain** **!**
冰雹 疼痛 !

痛苦万岁!

[dɪs'deɪn]
Disdain
蔑视

蔑视

[ɔ:l] ['ɜ:rθli] [lʌv] ,
All Earthly love ,
全部 尘世的 爱 ,

世间所有的爱，

[tu:; tə] [si:k] [ə'bʌv]
To seek above
到 寻找 多于

寻求以上

[ə; eɪ]['hoʊli:ɝ]['faɪər] !
A holier fire !
一个 更神圣 火 !

更神圣的火焰!

[oʊ] , [lʌv] [ðæt] ['pæsəθ] ['nɑ:lɪdʒ] [bi:; bi][maɪ] [steɪ] ,
Oh , Love that passeth knowledge be my stay ,
哦 , 爱 那 经过 知识 是 我的 停留 ,

哦，愿超越知识的爱成为我的依靠，

[ænd; ənd]['faɪər][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bi:t] [ə'loʊn][fɔ:r; fər] [ði:] !
And fire my heart to beat alone for thee !
和 火 我的 心 到 打 独自的 为了 你 !

愿我的心只为你跳动!

[sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ? — [oʊ] , [flæʃ] [wʌn] ['pjʊrɪst] [reɪ]
Sun of my soul ? — oh , flash one purest ray
太阳 的 我的 灵魂 ? — 哦 , 闪光 一 最纯净的 射线

我灵魂的太阳？——哦，请闪耀一缕最纯净的光芒。

[ɪn] [ðæt] [læst] ['aʊər] [su'pri:m] — [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] ,
In that last hour supreme — to comfort me ,
在 那 最后的 小时 最高 — 到 舒适 我 ,

在那最后的至高时刻——为了安慰我，

[soʊ] ['laɪfs] [bri:f] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [mɜ:rdʒ] [ɪn] ['endləs] [deɪ] !
So life's brief night shall merge in endless day !
所以 生活的 简短的 夜晚 将 合并 在 无尽的 天 !

生命中短暂的黑夜终将融入无尽的白昼!

[kʌm] , [deθ] !
Come , Death !
来 , 死亡 !

来吧，死神!

[læst] [breθ]
Last breath
最后的 气息

最后一口气

[ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðaɪ] [neɪm] ,
Shall praise thy name ,
将 称赞 你的 姓名 ,

必赞美你的名，

[ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ,
The same , the same ,
这 相同的 , 这 相同的 ,

一样，一样，

[fɔːr; fər] [aɪ] !
For aye !
为了 是的 !

没错!

[fɔːr; fər] [aɪ] !
For aye !
为了 是的 !

没错!

[oʊ] ['hev(ə)nli] ['faɪər] , [moʊst] [pjʊr] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl] ,
O heavenly fire , most pure , embracing all ,
哦 天上 火 , 最多 纯的 , 拥抱 全部 ,

哦，至纯至洁的天火，拥抱一切，

[kʌm] , [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['pɔːlin] , [els] [mʌst; məst][aɪ][fɔːl] !
Come , shield me from Pauline , else must I fall !
来 , 盾 我 从 宝琳 , 别的 必须 我 落下 !

来吧，保护我免受宝琳的伤害，否则我必将坠落!

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [æz; əz][wʌns][aɪ] [sɔː] —
I see her , but no more as once I saw —
我 看 她 , 但 不 更多的 作为 一次 我 锯 —

我看见她了，但已不如从前——

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['ɑːrmər] [wɪ'ðaʊt] [flɔː] :
I am encased in armour without flaw :
我 是 包裹 在 盔甲 没有 缺陷 :

我身披完美无瑕的盔甲:

[tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [geɪz] [ə'loʊn][ɑːn] ['hev(ə)nli] [laɪt] ,
To eyes that gaze alone on heavenly light ,
到 眼睛 那 目光 独自的 在 天上 光 ,

致那些凝视着天光的双眼，

[nɔːt] [els] [ɪz] [pjʊr] , [ɔːr] [dɪr] , [ɔːr] [fer] , [ɔːr] [braɪt] !
Naught else is pure , or dear , or fair , or bright !
零 别的 是 纯的 , 或者 亲爱的 , 或者 公平的 , 或者 明亮的 !

除此之外，别无纯洁、亲切、美好或光明!

(['entər] ['pɔːlin])
(Enter Pauline)
(进入 宝琳)

（宝琳上场）

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tent] , ['pɔːlin] , [hæst] [ðaʊ] [kʌm] [hɪr] ?
With what intent , Pauline , hast thou come here ?
和 什么 意图 , 宝琳 , 哈斯特 你 来 这里 ?

宝琳，你来这里的目的是什么?

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][eɪd] , [ɔːr][foʊ][tuː; tə] [fɪr] ?
Have I a friend to aid , or foe to fear ?
有 我 一个 朋友 到 援助 , 或者 敌人 到 害怕 ?

我有朋友可以帮助，还是有敌人可以畏惧?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kraɪsts] ['soʊldʒər] [ðæt] [ðaʊ] [tuː; tə] [griːt] ?
Is it Christ's soldier that thou com'st to greet ?
是 它 基督的 士兵 那 你 com'st 到 迎接 ?

你来迎接的是基督的战士吗?

[ɔːr] [wʊdst] [ðaʊ] [sɪŋk][maɪ] ['traɪʌmf] [ɪn] [dɪ'fiːt] ?
Or wouldst thou sink my triumph in defeat ?
或者 会 你 下沉 我的 胜利 在 击败 ?

还是你想让我的胜利化为失败?

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [bɪd][ˌem ˈiː][spɜːrn][ðə; ðɪ] [det] [aɪ] [oʊ] ,
If thou wouldst bid me spurn the debt I owe ,
如果 你 会 出价 我 拒绝 这 债务 我 欠 ,

如果你要我抛弃我所欠的债务，

[nɑːt][ˈdiːʃiəs] , [bʌt; bət] [ˈpɔːlin] , [maɪ] [ˈdɛdliːəst] [foʊ] !
Not Decius , but Pauline , my deadliest foe !
不是 德西厄斯 , 但 宝琳 , 我的 最致命的 敌人 !

不是德西乌斯，而是保琳，我最致命的敌人!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ɔːl] , [seɪv] [ðaɪˈself] , [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] , [ɑːr; ər] [frendz] :
All , save thyself , to thee , my love , are friends :
全部 , 节省 你自己 , 到 你 , 我的 爱 , 是 朋友们 :

除了你自己，我的爱人，所有人都是你的朋友:

[lʌv] [bʌt; bət][ðaɪˈself] , [lʌv] [ˌem ˈiː] , — [ðaɪ] [ˈtɔːrment]['ɛndz] .
Love but thyself , love me , — thy torment ends .
爱 但 你自己 , 爱 我 , — 你的 折磨 结束 .

只爱你自己，爱我——你的痛苦就会结束。

[əˈloʊn] [ðaʊ] - [ðaɪ] [duːm] , [əˈloʊn] [wʊdst] [ʃed]
Alone thou seal'st thy doom , alone wouldst shed
独自的 你 - 你的 厄运 , 独自的 会 棚

你独自注定毁灭，你独自才能消逝

[ðæt] [blʌd] [baɪ][ɔːl][ɑːrˈmiːniə] [ˈɑːnɝd] .
That blood by all Armenia honoured .
那 血 经过 全部 亚美尼亚 荣幸 .

那鲜血受到整个亚美尼亚的尊崇。

[jes] , [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪvd] , [ɪf] [ðaʊ] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] [pliːd] ;
Yes , thou art saved , if thou for mercy plead ;
是的 , 你 艺术 已保存 , 如果 你 为了 怜悯 恳求 ;

是的，只要你恳求怜悯，你就能得救;

[dɪˈmænd] [ðaɪ] [deθ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːr; ər][lɔːst] [ɪnˈdiːd] .
Demand thy death , and thou are lost indeed .
要求 你的 死亡 , 和 你 是 丢失的 的确 .

你若求死，就真的完了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [heitid] [laɪf] ,
Think of the worth of this self - hated life ,
思考 的 这 值得 的 这 自己 - 憎恨 生活 ,

想想这种自我厌恶的人生有什么价值，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪn] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [ˈpɔːlin] , — [ðaɪ] [waɪf] !
And think in pity of Pauline , — thy wife !
和 思考 在 遗憾 的 宝琳 , — 你的 妻子 !

请怜悯你的妻子宝琳!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [prɪns] [əˈdɔːz] ,
Think of the people that their prince adores ,
思考 的 这 人们 那 他们的 王子 喜爱 ,

想想他们的王子所钟爱的人民，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnərz] [ˈfiːlɪks] [ɑːn] [ðiː] [pɔːz] !
Think of the honours Felix on thee pours !
思考 的 这 荣誉 菲利克斯 在 你 倾倒 !

想想菲利克斯为你赢得的荣誉吧!

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,
Oh , I am nothing , nothing unto thee ,
哦 , 我 是 没有什么 , 没有什么 到 你 ,

哦，我什么都不是，对你来说什么都不是。

[bʌt; bət] , ['hʌzbənd] , [θɪŋk] [haʊ] [dɪr] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] !
But , husband , think how dear thou art to me !
但 , 丈夫 , 思考 如何 亲爱的 你 艺术 到 我 !

但是，老公，想想你对我有多么重要!

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɑːn] [ðiː] ['oʊps] ,
Think how the path of glory on thee opes ,
思考 如何 这 小路 的 荣耀 在 你 操作 ,

想想通往荣耀的道路在你面前是如何展开的，

[ðaʊ] ['dɪrɪst] ['loʊdstɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [hoʊps] !
Thou dearest lodestar of a nation's hopes !
你 亲爱的 北极星 的 一个 国家的 希望 !

你，一个国家希望的至高指路明灯!

[ʃæl; ʃəl] [blʌd] [ʌv; əv] [kɪŋz] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [hɛdzmənz] [spɔːrt] ?
Shall blood of kings be but the headsman's sport ?
将 血 的 国王 是 但 这 刽子手 运动 ?

难道君王的鲜血只能成为刽子手的消遣吗?

[ɪz][laɪf][ə; eɪ] [tɔɪ] [hweəˈwɪð] [ðaɪ] [deθ] [tuː; tə] [kɔːrt] ?
Is life a toy wherewith thy death to court ?
是 生活 一个 玩具 以及 你的 死亡 到 法庭 ?

生命难道是玩弄于死地的玩具吗?

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] .
I think of more than this ; I know what thou wouldst say .
我 思考 的 更多的 比 这 ; 我 知道 什么 你 会 说 .

我还想到其他事；我知道你会说什么。

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz]['aʊərz][tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ðæt] [det] [mʌst; məst] [peɪ] .
Our life is ours to use , and we that debt must pay .
我们的 生活 是 我们的 到 使用 , 和 我们 那 债务 必须 支付 .

我们的生命由我们自己支配，我们也必须偿还这笔债务。

[wʌt] [laɪf][ɪz] [ðɪs] [men] [lʌv] ?
What life is this men love ?
什么 生活 是 这 男人 爱 ?

这些人究竟热爱怎样的生活?

[æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['empti] [driːm] ,
An idle , empty dream ,
一个 闲置的 , 空的 梦 ,

一个空洞的梦

[wer] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] , — [wer] [ɔːl] [θɪŋz] ['oʊnli] [siːm] .
Where nothing can endure , — where all things only seem .
在哪里 没有什么 能 忍受 , — 在哪里 全部 事物 仅有的 似乎 .

万物皆无法长存之处，一切事物都只是表象。

[deθ] ['ɛndz][ðer; ðər] ['evri] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] [liːvz] ,
Death ends their every joy which fickle Fortune leaves ,
死亡 结束 他们的 每一个 喜悦 哪个 反复无常 财富 树叶 ,

死亡终结了他们所有的快乐，而变幻莫测的命运却留下了这些快乐。

[ðeɪ] [geɪn][ə; eɪ]['rɔɪəl] [θroʊn] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [pɑːmp] [di'siːvz] ;
They gain a royal throne to learn how pomp deceives ;
他们 获得 一个 皇家 王座 到 学习 如何 盛大场面 欺骗 ;

他们登上王位，却发现虚荣心蒙蔽了双眼；

[ðeɪ] ['gæðər] [welθ] [ðæt] [men] [meɪ] ['envi] [ðer; ðər] [ɪ'steɪt] ,
They gather wealth that men may envy their estate ,
他们 收集 财富 那 男人 可能 嫉妒 他们的 财产 ,

他们积累的财富令世人艳羡。

[ðeɪ] [klɪr] [ə; eɪ] [pæθ] [baɪ] [blʌd] , [soʊ] ['envi] [tɜːrnz][tuː; tə] [heɪt] .
They clear a path by blood , so envy turns to hate .
他们 清除 一个 小路 经过 血 , 所以 嫉妒 转弯 到 恨 .

他们用鲜血开路，嫉妒变成了仇恨。

[sʌtʃ] [væst][æm'bɪʃ(ə)n][maɪn][æz; əz] ['siːzər] ['nevər] [nuː] ,
Such vast ambition mine as Caesar never knew ,
这样的 广阔的 志向 矿 作为 凯撒 绝不 知道 ,

我拥有凯撒都无法企及的远大抱负。

[deθ] [baʊndz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fɔːr; fər] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ɪts]['sɜːrvənt] [truː] .
Death bounds it not , for death is but its servant true .
死亡 界限 它 不是 , 为了 死亡 是 但 它是 仆人 真的 .

死亡无法束缚它，因为死亡只是它忠实的仆人。

[piːs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [nɛə] [geɪv] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] ,
Peace that the world ne'er gave , and cannot take away ,
和平 那 这 世界 从未 给予 , 和 不能 拿 离开 ,

世界从未给予，也无法夺走的和平

[ðæt] [piːs] , ['pɔːlin] , [ɪz][maɪn] , [maɪn] ['hoʊlli] , [maɪn][fɔːr; fər] [aɪ] !
That peace , Pauline , is mine , mine wholly , mine for aye !
那 和平 , 宝琳 , 是 矿 , 矿 完全 , 矿 为了 是的 !

保琳，那份平安属于我，完全属于我，永远属于我！

[nɔːr] [taɪm] , [nɔːr] [feɪt] , [nɔːr] [tʃæns] , [nɔːr]['kruːəl][wɔːr] ,
Nor time , nor fate , nor chance , nor cruel war ,
也不 时间 , 也不 命运 , 也不 机会 , 也不 残忍的 战争 ,

既非时间，也非命运，也非机遇，更非残酷的战争，

[kæn; kən] [tʌtʃ] [ðɪs] [piːs] , [ɔːr] [ðɪs] [maɪ] ['kɪŋdəm] [mɑːr] .
Can touch this peace , or this my kingdom mar .
能 触碰 这 和平 , 或者 这 我的 王国 马尔 .

你能触碰这份和平，还是我的王国毁灭？

[ɪz] [ðɪs] [pʊr] [laɪf] — [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
Is this poor life — the creature of a day
是 这 贫穷的 生活 — 这 生物 的 一个 天

这就是可怜的生命吗——一日的生灵

[fɔːr; fər] ['endləs] [piːs] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] ?
For endless peace too great a price to pay ?
为了 无尽的 和平 也 伟大的 一个 价格 到 支付 ?

为了无尽的和平，代价是否太大了？

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

- [aʊt] [ɑːn] [ðiːz] ['krɪstʃən] [driːmz] ! -
' Out on these Christian dreams ! '
- 出去 在 这些 基督教 梦境 ! -

“放弃这些基督教梦想吧！”

[maɪ]['riːz(ə)n][kraɪz] ;
my reason cries ;
我的 原因 哭泣 ;

我的理智在呐喊;

[hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][truːθ] , [ðeɪ] ['ʌtər] [laɪz] .
Whene'er they speak of truth , they utter lies .
无论何时 他们 说话 的 真相 , 他们 说出 谎言 .

他们口口声声说真话，其实都是谎言。

[ðaʊ] ['seɪɪst] : - [tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [praɪz][maɪ][laɪf][ɪz] [nɔːt] ! -
Thou say'st : ' To win such prize my life is naught ! '
你 说 : - 到 赢 这样的 奖 我的 生活 是 零 ! -

你说："为了赢得这样的奖赏，我的生命算什么！"

[bʌt; bət][ɪz][ðaɪ][laɪf] [ðaɪn] [oʊn] ?
But is thy life thine own ?
但 是 你的 生活 你的 自己的 ?

但你的生命真的属于你自己吗?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːt] ?
How was it bought ?
如何 曾是 它 买 ?

它是怎么买的?

['aʊər; ɑːr][laɪf][æn; ən] ['erluːm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [duː] ;
Our life an heirloom to our country due ;
我们的 生活 一个 传家宝 到 我们的 国家 到期的 ;

我们的生命是留给国家的宝贵遗产;

[wʌt] [geɪv] [ðiː] [bɜːrθ] , [dɪ'mændz] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː] ?
What gave thee birth , demands thy service too ?
什么 给予 你 出生 , 需求 你的 服务 也 ?

赋予你生命的事物，也需要你为之服务?

[peɪ] , [ðen] [ðaɪ] [det] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] !
Pay , then thy debt to her who has the right !
支付 , 然后 你的 债务 到 她 WHO 有 这 正确的 !

那么，就向有权偿还债务的人偿还吧!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ɑː] , [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [faɪt] !
Ah , for my country I would gladly fight !
啊 , 为了 我的 国家 我 会 乐意 斗争 !

啊，为了我的祖国，我甘愿战斗!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [neɪm] ,
I know the glory of a hero's name ,
我 知道 这 荣耀 的 一个 英雄们 姓名 ,

我知道英雄名字的荣耀，

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] , — [aɪ]['rekəgnaɪz][ðə; ði][kleɪm] .
I feel the thrill , — I recognise the claim .
我 感觉 这 刺激 , — 我 认出 这 宣称 .

我感到兴奋，——我认同这种说法。

[maɪ][laɪf][aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [sɔːrd] —
My life I owe to whom I owe my sword —
我的 生活 我 欠 到 谁 我 欠 我的 剑 —

我的生命归功于我所拥有的剑——

[bʌt; bət][moʊst][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] !

But	most	to	Him	who	gave	it	—	to	the	Lord	!
但	最多	到	他	WHO	给予	它	—	到	这	主	!

但最重要的是献给赐予它的人——主!

[oʊ] , [ɪf] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər]['fɑ:ðərlænd][bi:; bi] [swi:t] ,

Oh	,	if	to	die	for	fatherland	be	sweet	,
哦	,	如果	到	死	为了	祖国	是	甜的	,

哦，如果为祖国牺牲是甜蜜的，

[tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [maɪ][gɑ:d] — [wʌt] [wɜ:rd][ɪz] [mi:t] ?

To	die	for	Him	—	my	God	—	what	word	is	meet	?
到	死	为了	他	—	我的	上帝	—	什么	单词	是	见面	?

为祂——我的上帝——而死，用什么词来形容才算合适呢?

[pɔ:l] .

PAUL	.
保罗	.

保罗。

[wɪtʃ] [gɑ:d] ?

Which	God	?
哪个	上帝	?

是哪位神?

['pɑ:li] .

POLY	.
聚合物	.

聚合物。

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !

Hush	!	hush	!
嘘	!	嘘	!

嘘！嘘!

['pɔ:lin] ; [ðə; ði][gɑ:d] [hu:] ['hi:rz]

Pauline	;	the	God	who	hears
宝琳	;	这	上帝	WHO	听到

保琳；聆听的神

[ænd; ənd] ['ænsər] [prerz] , — ['gɪvz] [hoʊps] , [ə'sweɪdʒz] [fɪrz] .

And	answers	prayers	,	—	gives	hopes	,	assuages	fears	.
和	答案	祈祷	,	—	给予	希望	,	缓解	恐惧	.

回应祈祷，给予希望，抚慰恐惧。

[ðaɪ] [gɔdz][ɑ:r; ər] [def] [ænd; ənd] ['sensləs] , [meɪmd] [ænd; ənd] [wi:k] ,

Thy	gods	are	deaf	and	senseless	,	maimed	and	weak	,
你的	神	是	聋	和	无意义的	,	残废	和	虚弱的	,

你的神明耳聋眼盲，残缺无力，软弱无力。

[tʌŋz] , [maʊðz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [spi:k] .

Tongues	,	mouths	they	have	,	and	yet	they	cannot	speak	.
方言	,	嘴	他们	有	,	和	然而	他们	不能	说话	.

他们有舌头，有嘴巴，却不能说话。

[ðə; ði] ['kristʃənz] - [gɑ:d][ə'loʊn][ɪz][maɪn] , — [ɪz] [ðaɪn] ,

The	Christians	'	God	alone	is	mine	,	—	is	thine	,
这	基督徒	-	上帝	独自的	是	矿	,	—	是	你的	,

基督徒的上帝，唯有祂是我的，——也是你的。

[dʒə'hoʊvə]['oʊnli] [ru:lz] — [su'pri:m] — [dɪ'vaɪn] !

Jehovah	only	rules	—	supreme	—	divine	!
耶和华	仅有的	规则	—	最高	—	神圣的	!

只有耶和华统治——至高无上——神圣!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[əˈdɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [seɪ] [noʊ][wɜːrd] !
Adore Him in thy heart , but say no word !
崇拜 他 在 你的 心 , 但 说 不 单词 !

在心中敬拜他，但不要说一句话!

[ˈpɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[kæn; kən][aɪ][kɔːl][dʒoʊv][ænd; ənd][dʒəˈhoʊvə] — [lɔːrd] ?
Can I call Jove and Jehovah — Lord ?
能 我 称呼 朱庇特 和 耶和华 — 主 ?

我可以称朱庇特和耶和华为主吗?

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] [feɪn] .
One moment feign .
一 片刻 假装 .

假装一下。

[ɑː] , [let] [ˈsɛvərəs] [goʊ] !
Ah , let Severus go !
啊 , 让 西弗勒斯 去 !

啊，放了西弗勒斯吧!

[let] [bʌt; bət][maɪ][ˈfɑːðər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ʃoʊ] !
Let but my father all his kindness show !
让 但 我的 父亲 全部 他的 仁慈 展示 !

愿我父亲展现他所有的仁慈!

[ˈpɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[əˈnʌðər] [ˈfɑːðər] [maɪn] !
Another Father mine !
其他 父亲 矿 !

我的又一位父亲!

[hɪz; ɪz] [lʌv] [moʊst] [dɪr]
His love most dear
他的 爱 最多 亲爱的

他最亲爱的

[rɪˈmuːvz] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][bedˈʒɜːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Removes me from a world begirt with fear .
移除 我 从 一个 世界 环绕 和 害怕 .

它让我远离恐惧的世界。

[fɔːr; fər] ['laɪfs] [stɜːrn] [reɪs] [tuː] [wiːk] ， [tuː] [freɪl] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ，

For	**life's**	**stern**	**race**	**too**	**weak**	**，**	**too**	**frail**	**am**	**I**	**，**
为了	生活的	船尾	种族	也	虚弱的	，	也	脆弱	是	我	，

对于人生的残酷竞争，我太过软弱，太过脆弱。

[soʊ] , [baɪ] [kaɪnd] [deθ] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['vɪktəri] .

So	**，**	**by**	**kind**	**death**	**，**	**He**	**gives**	**me**	**Victory**	**.**
所以	，	经过	种类	死亡	，	他	给予	我	胜利	.

所以，祂以仁慈的死亡赐予我胜利。

[pjʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊli] [fɑːnt] — ([hɪz; ɪz] ['məːsiz] ['nevər] [feɪl] ！)

Pure	**from**	**the**	**holy**	**font**	**—**	**(**	**His**	**mercies**	**never**	**fail**	**！**	**)**
纯的	从	这	圣	字体	—	(	他的	怜悯	绝不	失败	！	)

源自圣泉的纯净——（祂的慈悲永不衰竭！）

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] [tuː; tə] [pɔːrt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [skers] [set] [seɪl] .

He	**brings**	**His**	**barque**	**to**	**port**	**，**	**when**	**it**	**hath**	**scarce**	**set**	**sail**	**.**
他	带来	他的	帆船	到	港口	，	什么时候	它	有	稀少	放	帆	.

他驾船驶入港口，而此时船才刚刚扬帆起航。

[kudst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [pʊr] [ðɪs] [ɜːrθ] ，

Couldst	**thou**	**but**	**understand**	**how**	**poor**	**this**	**earth**	**，**
可以	你	但	理解	如何	贫穷的	这	地球	，

你若能明白这片土地是多么贫瘠，

[kudst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [græsp] [haʊ] [greɪt] [ðɪs] ['sekənd] [bɜːrθ] !

Couldst	**thou**	**but**	**grasp**	**how**	**great**	**this**	**second**	**birth**	**!**
可以	你	但	抓牢	如何	伟大的	这	第二	出生	！

你能不能领悟到这第二次生命是多么伟大!

[ænd; ənd] [jet] ， [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['treʒər] [rer] [kən'siːld]

And	**yet**	**，**	**why**	**speak**	**of**	**treasure**	**rare**	**concealed**
和	然而	，	为什么	说话	的	宝藏	稀有的	暗

然而，为何要谈论稀有且隐秘的宝藏呢?

[frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [laɪt] [ɪz] [jet] [ˌʌnri'viːld] ?

From	**one**	**to**	**whom**	**light**	**is**	**yet**	**unrevealed**	**?**
从	一	到	谁	光	是	然而	未公开	?

出自一位尚未领悟光明之人?

[pɔːl] .

PAUL	**.**
保罗	.

保罗。

[oʊ] ['kruːəl] !

O	**cruel**	**!**
哦	残忍的	！

太残忍了!

[aɪ] [kæn; kən] ['stræŋgl] [peɪn] [noʊ] [mɔːr] ！

I	**can**	**strangle**	**pain**	**no**	**more**	**!**
我	能	扼杀	疼痛	不	更多的	！

我再也无法忍受痛苦了!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [lɔːr] ?

Is	**this**	**the**	**fruit**	**of**	**all**	**thy**	**heavenly**	**lore**	**?**
是	这	这	水果	的	全部	你的	天上	知识	?

这就是你所有天界知识的结晶吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðaɪ] [kraɪst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [dɪd] [bles] ，

They	**say**	**thy**	**Christ**	**His**	**enemies**	**did**	**bless**	**，**
他们	说	你的	基督	他的	敌人	做过	保佑	，

他们说你的基督得到了祂敌人的祝福，

[ðaʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] [diːp] [dɪ'stres] .
Thou addest insult to my deep distress .
你 最上 侮辱 到 我的 深的 痛苦 .

你这番话无疑是雪上加霜，让我更加痛苦。

[haʊ] [ɪz][maɪ][soʊl][soʊ][dɑːrk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] ? —
How is my soul so dark — which was so fair ? —
如何 是 我的 灵魂 所以 黑暗的 — 哪个 曾是 所以 公平的 ? —

我的灵魂为何如此黑暗——它原本是如此纯净?

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] - ['lʌvli] - — - [dɪr] - — - [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ! - —
Thou call'dst me ' lovely ' — ' dear ' — ' beyond compare ! ' —
你 - 我 - 迷人的 - — - 亲爱的 - — - 超过 比较 ! - —

你称我"可爱"——"亲爱的"——"无与伦比！"

[ʌv; əv][maɪ] [bɪ'riːvmənt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,
Of my bereavement have I said no word ,
的 我的 丧亲之痛 有 我 说 不 单词 ,

我未曾就丧夫之痛诉说一句话，

[aɪ] ['stɪld] [maɪ] [griːf] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [suːð] [maɪ][lɔːrd] !
I stilled my grief that I might soothe my lord !
我 静止 我的 悲伤 那 我 可能 舒缓 我的 主 !

我强忍悲痛，只为安抚我的主人!

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
They say that love has wings , and all they say is true ,
他们 说 那 爱 有 翅膀 , 和 全部 他们 说 是 真的 ,

他们说爱情有翅膀，他们说的都是真的。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðaɪ] [lʌv] [hæz; həz] [floʊn] ; [jet] [kæn; kən][aɪ] [nɛə] [ʌn'duː]
For all thy love has flown ; yet can I ne'er undo
为了 全部 你的 爱 有 飞行 ; 然而 能 我 从未 撤销

你的爱已消逝，但我却永远无法挽回。

[ðə; ði] [vaʊz] [aɪ] [meɪd] , [ðə; ði] [trɑːθ] [aɪ] [p'laɪtɪd] [baɪndz][ˌem 'iː] [stɪl] !
The vows I made , the troth I plighted binds me still !
这 誓言 我 制成 , 这 誓言 我 陷入困境 结合 我 仍然 !

我所立下的誓言，我所作出的承诺，至今仍约束着我!

[ðaʊ] [feɪn] [wʊdst] [kwɪt][ðaɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðaɪ] [wɪl] .
Thou fain wouldst quit thy wife , and thou shalt have thy will .
你 欣然 会 辞职 你的 妻子 , 和 你 应 有 你的 将要 .

你想抛弃妻子，你的愿望就会实现。

[oʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['ræptʃər] , ['ekstəsi] ,
Oh , but to leave my side with rapture , ecstasy ,
哦 , 但 到 离开 我的 边 和 狂喜 , 狂喜 ,

哦，但离开我身边，却感到无比欣喜若狂，欣喜若狂，

[noʊ] ['dʒeləs] [kraɪst] [kæn; kən] [wɪl] : [waɪ] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][wʌn] [pʊr] [saɪ] ?
No jealous Christ can will : why grudge me one poor sigh ?
不 嫉妒的 基督 能 将要 : 为什么 怨恨 我 一 贫穷的 叹 ?

即使是嫉妒的基督也无法容忍：为何要吝惜我一声叹息?

[ðɪs] [dʒɔɪ] , [ðɪs] ['trænspɔːrt] [fɪrs] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] .
This joy , this transport fierce , endeavour to conceal .
这 喜悦 , 这 运输 凶猛的 , 努力 到 隐藏 .

这种喜悦，这种强烈的激动，都试图隐藏起来。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] [ðaɪ] [kriːd] , [bʌt; bət][aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [kæn; kən] [fiːl] !
I do not share thy creed , but I , at least , can feel !
我 做 不是 分享 你的 信条 , 但 我 , 在 至少 , 能 感觉 !

我不认同你的信仰，但我至少能感同身受!

[waɪ] [gloʊt] [ɔ:(r)] ['hev(ə)nli] [geɪn] , [kraʊnz] , [pɑ:mz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] —
Why gloat o'er heavenly gain , crowns , palms , I know not what —
为什么 幸灾乐祸 超过 天上 获得 , 皇冠 , 棕榈树 , 我 知道 不是 什么 —

为何要为天赐的财富、王冠、棕榈枝而沾沾自喜，我不知为何——

[wer] - [ɪz] [blest] , [bʌt; bət] [wer] ['pɔ:lin] [ɪz] [nɑ:t] ?
Where Polyeucte is blest , but where Pauline is not ?
在哪里 - 是 祝福 , 但 在哪里 宝琳 是 不是 ?

波利厄克特蒙福的地方，保利娜却没有?

[soʊl] , ['bɑ:di] , ['spɪrɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [tru:] [waɪf] , [tu:; tə] [oʊn]
Soul , body , spirit , I am thy true wife , to own
灵魂 , 身体 , 精神 , 我 是 你的 真的 妻子 , 到 自己的

灵魂、肉体、精神，我是你真正的妻子，属于你。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɑ:r] [tu:; tə] ['hæpinəs] [ˌʌn'noʊn] !
That I am but a bar to happiness unknown !
那 我 是 但 一个 酒吧 到 幸福 未知 !

我不过是通往未知幸福的障碍!

['pɑ:li] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pɔ:l] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ðæt] - [ə'læs] ! - — [soʊ] [feɪnt] , [soʊ] [teɪm] !
that ' Alas ! ' — so faint , so tame !
那 - 唉 ! - — 所以 头晕的 , 所以 驯服 !

那声"唉！"——如此微弱，如此温顺!

[jet] , [ɪf] [rɪ'pentənt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,
Yet , if repentant from thy heart it came ,
然而 , 如果 悔改的 从 你的 心 它 来了 ,

然而，如果你发自内心地悔改，

- [twʊd] ['weɪkən] [hoʊp] , [stɪl] [bri:f] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [fɪrz] :
' Twould waken hope , still brief , and banish fears :
- 特沃德 唤醒 希望 , 仍然 简短的 , 和 放逐 恐惧 :

"这将唤醒短暂的希望，驱散恐惧:

[aɪ] [weɪt] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'lʌktənt] [terz] .
I wait the birth of thy reluctant tears .
我 等待 这 出生 的 你的 不情愿的 眼泪 .

我等待着你那不情愿的眼泪的诞生。

['pɑ:li] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ðiːz] [terz] [aɪ] [ʃed] !
These tears I shed !
这些 眼泪 我 棚 !

我流下的这些眼泪!

[oʊ] , [maɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔːr]
O , might the Spirit pour
哦 , 可能 这 精神 倒

愿圣灵倾注

[θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] —
Through them the light , the light that I adore —
通过 他们 这 光 , 这 光 那 我 崇拜 —

透过它们，我看到了光，我所钟爱的光——

[ðen] [wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli] [griːf] [ɔːl] [swept] [ə'weɪ] ,
Then were my only grief all swept away ,
然后 是 我的 仅有的 悲伤 全部 扫荡 离开 ,

那一刻，我所有的悲伤都烟消云散了。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wʊdst] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [deɪ] !
For thou wouldst join me in the realms of day !
为了 你 会 加入 我 在 这 领域 的 天 !

因为你将与我一同进入白昼的世界!

[els] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] ['bɪtərnəs] ,
Else Heaven itself would have its bitterness ,
别的 天堂 本身 会 有 它是 苦味 ,

否则，就连天堂也会充满苦涩。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðaɪ] [dɪ'stres] !
Should I look down to witness thy distress !
应该 我 看 向下 到 证人 你的 痛苦 !

我该低头看看你的痛苦吗!

[oʊ][gɑːd] , [huː] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [breθ]
O God , who lov'st the dust on which Thy breath
哦 上帝 , WHO 洛夫斯特 这 灰尘 在 哪个 你的 气息

哦，上帝，你喜爱你气息所拂过的尘土。

[hæθ] [stæmpt] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [truː] — [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [deθ] !
Hath stamped Thine image true — save her from death !
有 盖章 瘦 图像 真的 — 节省 她 从 死亡 !

祢已在她身上印刻了祢的真实形象——救她脱离死亡!

[ðə; ði]['oʊnli] [deθ] [ðæt] [kɪlz] , [ænd; ənd][let][maɪ] [lʌv]
The only death that kills , and let my love
这 仅有的 死亡 那 杀戮 , 和 让 我的 爱

唯一致命的死亡，以及我的爱

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['rɛlmz] [ə'bʌv] !
From Heaven woo her to the realms above !
从 天堂 哇 她 到 这 领域 多于 !

从天上向她求爱，直到天界!

[lɔːrd] , [hɪr] [maɪ][kɔːl] !
Lord , hear my call !
主 , 听到 我的 称呼 !

主啊，请垂听我的呼求!

[maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [naʊ] [siː] ,
My inmost heart now see ,
我的 最 心 现在 看 ,

我内心深处现在明白了，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf][mʌst; məst] ['krɪstʃən] [biː; bi] !
Who lives a Christian life must Christian be !
WHO 生活 一个 基督教 生活 必须 基督教 是 !

过基督徒生活的人，必定是基督徒!

[hɜːr; hər]['neɪtʃər][gɑːd] - [laɪk] , [stæmpt] [frʌm; frəm][prɪnt][dɪ'vaɪn] ;
Her nature god - like , stamped from print divine ;
她 自然 上帝 - 喜欢 , 盖章 从 打印 神圣的 ;

她天性如神，仿佛神迹显现;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [siːld] [ðaɪn] [oʊn] , [jes] , ['oʊnli] [ðaɪn] !
She must be sealed Thine own , yes , only Thine !
她 必须 是 密封 瘦 自己的 , 是的 , 仅有的 瘦 !

她必须完全属于你，是的，只属于你!

[seɪ] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][bɜːrn] , [kən'demd] [tuː; tə] [depθs] [ʌv; əv] [hel] ? —
Say , must she burn , condemned to depths of hell ? —
说 , 必须 她 烧伤 , 谴责 到 深度 的 地狱 ? —

难道她必须被烧死，堕入地狱深渊吗?

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] — [huː] ['duː)ist][ɔːl] [θɪŋz] [wel] !
Thy Will be done — Who doest all things well !
你的 将要 是 完毕 — WHO 不会 全部 事物 出色地 !

愿祢的旨意成就——祢所做的一切都是美好的!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[oʊ] [retʃ] , [wʌt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðiːz] ?
O wretch , what words are these ?
哦 可怜虫 , 什么 字 是 这些 ?

可怜的人儿，这些话是什么?

[ðaʊ] [dʌst][dɪ'zaɪər] — —
Thou dost desire — —
你 朋友 欲望 — —

你渴望——

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[tuː; tə] [snætʃ] [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['faɪər] .
To snatch thee from a never - ending fire .
到 抢夺 你 从 一个 绝不 - 结束 火 .

将你从永不熄灭的烈火中救出。

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ɔːr] [els] ?
Or else ?
或者 别的 ?

否则呢?

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[oʊ][gɑːd] , [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [ðaɪ] [kən'troʊl] ,
O **God** **,** **I** **trust** **to** **Thy** **control** **,**
哦 上帝 ， 我 相信 到 你的 控制 ，

上帝啊，我信赖你的掌控。

[huː] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt] , [kænst] [ɪ'luːm] [ðə; ði] [soʊl] !
Who **when** **we** **think** **not** **,** **canst** **illume** **the** **soul** **!**
WHO 什么时候 我们 思考 不是 ， 罐 照明 这 灵魂 ！

当我们没有想到的时候，谁能照亮灵魂！

[ðə; ði] [wen] — [ðə; ði] [haʊ] — [ɪz][hɪz; ɪz] — [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [dʌm] , —
The **when** **—** **the** **how** **—** **is** **His** **—** **here** **am** **I** **dumb** **,** **—**
这 什么时候 — 这 如何 — 是 他的 — 这里 是 我 哑的 ， —

何时——如何——都由祂决定——我在这里很愚蠢，——

[aɪ][weɪt] — [aɪ][weɪt] — [ðæt] ['blesɪd; blest]['aʊər] [wɪl] [kʌm] !
I **wait** **—** **I** **wait** **—** **That** **blessed** **hour** **will** **come** **!**
我 等待 — 我 等待 — 那 蒙福 小时 将要 来 ！

我等待——我等待——那幸福的时刻终会到来！

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[oʊ] , [liːv] [ɪ'luːʒnz] !
Oh **,** **leave** **illusions** **!**
哦 ， 离开 幻觉 ！

哦，别再幻想了！

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love **me** **!**
爱 我 ！

爱我！

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[ðiː] [aɪ] [lʌv]
Thee **I** **love**
汝 我 爱

我爱你

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][self] , [bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][gɑːd] [ə'bʌv] !
Far **more** **than** **self** **,** **but** **less** **than** **God** **above** **!**
远的 更多的 比 自己 ， 但 较少的 比 上帝 多于 ！

远胜于自我，但又不及至高无上的上帝！

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [dɪr] [seɪk] , [ɑː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [prer] !
For **love's** **dear** **sake** **,** **ah** **,** **listen** **to** **my** **prayer** **!**
为了 爱的 亲爱的 清酒 ， 啊 ， 听 到 我的 祷告 ！

看在爱情的份上，啊，请听听我的祈祷！

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [dɪr] [seɪk] — [ə'weɪt][ðə; ði] ['ænsər] [ðer; ðər] !
For **love's** **dear** **sake** **—** **await** **the** **answer** **there** **!**
为了 爱的 亲爱的 清酒 — 等待 这 回答 那里 !

看在爱情的份上——请在那里等待答案!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪz] [nɔːt] !
To **leave** **me** **here** **is** **naught** **!**
到 离开 我 这里 是 零 !

把我留在这里毫无意义!

[ðaʊ] [wʊdst] [sɪ'duːs] [maɪ] [soʊl] !
Thou **wouldst** **seduce** **my** **soul** **!**
你 会 勾引 我的 灵魂 !

你竟想诱惑我的灵魂!

['paːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

['hev(ə)n] [ɪz] [skers] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [riːtʃ] [nɑːt] [ðə; ði] [goʊl] .
Heaven **is** **scarce** **Heaven** **for** **me** **,** **if** **thou** **reach** **not** **the** **goal** **.**
天堂 是 稀少 天堂 为了 我 , 如果 你 抵达 不是 这 目标 .

对我而言，若不能达到目标，天堂便不再是天堂。

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[oʊ]['fænsi] - [fuːld] !
O **fancy** **-** **fooled** **!**
哦 想要 - 被骗了 !

真是被愚弄了!

['paːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[neɪ] , [led][baɪ] ['hev(ə)nli] [laɪt] !
Nay **,** **led** **by** **heavenly** **light** **!**
不 , 引领 经过 天上 光 !

不，是被天光指引!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[ðaɪ] [feɪθ] [ɪz] ['blaɪndnəs] !
Thy **faith** **is** **blindness** **!**
你的 信仰 是 失明 !

你的信仰是盲目的!

['paːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[feɪθ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [saɪt] !
Faith **is** **more** **than** **sight** **!**
信仰 是 更多的 比 视线 !

信仰不只在于眼见!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[ɑː] , [deθ] , [streɪndʒ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪfs] [pjʊr] [lʌv] !
Ah **,** **death** **,** **strange** **rival** **to** **a** **wife's** **pure** **love** **!**
啊 , 死亡 , 奇怪的 竞争对手 到 一个 妻子的 纯的 爱 !

啊，死亡，竟是妻子纯洁爱情的奇怪对手!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[ðɪs] [wɜːrld]['aʊər; ɑːr]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪz] [ə'bʌv] !
This **world** **our** **rival** **with** **the** **joys** **above** **!**
这 世界 我们的 竞争对手 和 这 喜悦 多于 !

这个世界与天上的欢乐相比，简直不值一提!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[goʊ] , ['mɑːnstər] !
Go **,** **monster** **!**
去 , 怪物 !

上吧，怪物!

[wuː] [ðaɪ] [deθ] !
woo **thy** **death** **!**
哇 你的 死亡 !

去追求你的死亡吧!

[ðaʊ] - [ˌem 'iː]['nevər] !
Thou **lov'dst** **me** **never** **!**
你 - 我 绝不 !

你从未爱过我!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[goʊ] , [siːk] [ðə; ði][wɜːrld] !
Go **,** **seek** **the** **world** **!**
去 , 寻找 这 世界 !

去吧，去探索世界!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ['evər] !
and **yet** **I** **love** **thee** **ever** **!**
和 然而 我 爱 你 曾经 !

但我永远爱你!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] — [ɪf] ['æbsəns] [brɪŋ] [rɪ'liːf] —
Yes , I will go — if absence bring relief —
是的 , 我 将要 去 — 如果 缺席 带来 宽慰 —

是的，我会去——如果远离能带来解脱——

(['entər] ['sɛvərəs] , ['feɪbiən][ænd; ənd] [gɑːrdz])
(Enter Severus , Fabian and Guards)
(进入 西弗勒斯 , 法比安 和 卫兵)

（西弗勒斯、费边和卫兵上场）

[huː] [kʌmz] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] , [ɑː] , [nɑːt][tuː; tə] [kjʊr] [maɪ] [griːf] ?
Who comes to invade , ah , not to cure my grief ?
WHO 来 到 入侵 , 啊 , 不是 到 治愈 我的 悲伤 ?

谁来入侵，啊，难道不是为了治愈我的悲伤?

['sɛvərəs] !
Severus !
西弗勒斯 !

西弗勒斯!

[huː] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [ʃoʊ]
Who could guess that thou wouldst show
WHO 可以 猜测 那 你 会 展示

谁能想到你会出现

[rɪ'venʤ] [ʌn'wɜːrði] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [foʊ] ?
Revenge unworthy o'er a prostrate foe ?
复仇 不配 超过 一个 前列腺 敌人 ?

对倒地不起的敌人进行复仇，岂不不配?

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ʌn'wɜːrði] [ðiː] [ðə; ði] [θɔːt] , ['pɔːlin] , [fɔːr; fər][aɪ]
Unworthy thee the thought , Pauline , for I
不配 你 这 想法 , 宝琳 , 为了 我

波琳，我这想法配不上你，因为我

['sɛvərəs] [kɔːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [hɜːrd] [maɪ][kraɪ] .
Severus called , and he hath heard my cry .
西弗勒斯 称为 , 和 他 有 听到 我的 哭 .

塞维鲁打来了电话，他听到了我的呼喊。

[maɪ] [ɪmpər'tjʊnəti] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'skjuːs] ,
My importunity he will excuse ,
我的 恳求 他 将要 原谅 ,

他会原谅我的恳求，

[maɪ] [prer] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] .
My prayer I know that he will not refuse .
我的 祷告 我 知道 那 他 将要 不是 拒绝 .

我知道我的祈祷他不会拒绝。

['sɛvərəs] — [ðɪs] — [ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪn]
Severus — this — the treasure that was mine
西弗勒斯 — 这 — 这 宝藏 那 曾是 矿

塞维鲁——这——这曾是我的宝藏

[tuː; tə][ðaɪ][moʊst]['tendər] [ker] [aɪ] [naʊ] [rɪ'zaɪn] :
To thy most tender care I now resign :
到 你的 最多 投标 关心 我 现在 辞职 :

我将自己托付于你最温柔的照料之下:

[tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz]['nəublist][mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ; —

To	thee	,	as	noblest	man	that	I	have	known	;	—
到	你	,	作为	最高贵	男人	那	我	有	已知	;	—

致我所认识的最高尚的人——

[sɪns] ['ɜːrθli] [taɪz][ænd; ənd][dʒɔɪz][aɪ][mʌst; məst][dɪs'oʊn] .

Since	earthly	ties	and	joys	I	must	disown	.
自从	尘世的	领带	和	喜悦	我	必须	断绝关系	.

因为我必须舍弃尘世的羁绊和快乐。

[ðə; ði][gɪft][ɪz] ['wɜːrði] [ðiː] , — [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [wɜːrθ]

The	gift	is	worthy	thee	,	—	I	know	thy	worth
这	礼物	是	值得	你	,	—	我	知道	你的	值得

这份礼物配得上你，——我知道你的价值

[ɪz] [greɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ]['iːkwəl] [hæθ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Is	great	,	but	she	no	equal	hath	on	earth	.
是	伟大的	,	但	她	不	平等的	有	在	地球	.

她很伟大，但世上没有能与她匹敌的人。

[maɪ][laɪf] , [ðə; ði][bɑːr] , — [maɪ] [deθ] [ðə; ði][lɪŋk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , —

My	life	,	the	bar	,	—	my	death	the	link	shall	be	,	—
我的	生活	,	这	酒吧	,	—	我的	死亡	这	关联	将	是	,	—

我的生命，酒吧，——我的死亡，将是那条纽带，——

[oʊ] , [grʌdʒ] [ˌem 'iː][nɑːt][maɪ] [dɪr] [briːf] ['ekstəsi] !

Oh	,	grudge	me	not	my	dear	brief	ecstasy	!
哦	,	怨恨	我	不是	我的	亲爱的	简短的	狂喜	!

哦，请不要吝惜我这短暂而美好的狂喜！

[oʊ] , [iːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][hɜːrz] , — [ænd; ənd] [gaɪd]

Oh	,	ease	the	heart	that	once	was	hers	,	—	and	guide
哦	,	舒适	这	心	那	一次	曾是	她的	,	—	和	指导

哦，抚慰她曾经破碎的心，——并指引

[hɜːr; hər] ['daʊtɪŋ] ['futsteps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] !

Her	doubting	footsteps	to	the	Crucified	!
她	怀疑	脚步声	到	这	被钉在十字架上	!

她带着怀疑的脚步走向被钉十字架的人！

[ðɪs] [maɪ][læst]['benəzən] !

This	my	last	benison	!
这	我的	最后的	本尼森	!

这是我最后的恩惠！

[ɔːl] [els] [ɪz] [pʊr] !

All	else	is	poor	!
全部	别的	是	贫穷的	!

其他方面都很差！

[ə'weɪt][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [laɪt] !

Await	the	promised	light	!
等待	这	承诺	光	!

等待那应许的光明！

[bɪ'liːv] !

Believe	!
相信	!

相信！

[ɪn'dʊr] !

Endure	!
忍受	!

忍受！

[bʌt; bət][wɜːrdz][ɑːr; ər][veɪn] !
But words are vain !
但 字 是 徒劳 !

但言语是徒劳的!

(- [saɪnz][tuː; tə] [gɑːrdz] [tuː; tə][kən'dʌkt][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] .
(Polyeucte signs to Guards to conduct him back to prison .
(- 标志 到 卫兵 到 执行 他 后退 到 监狱 .

（波利尤克特示意狱警把他带回监狱。

['eksiʌnt]
Exeunt
退场

退场

- [ænd; ənd] [gɑːrdz] .)
Polyeucte and Guards .)
- 和 卫兵 .)

Polyeucte 和 Guards。）

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[moʊst][veɪn] !
Most vain !
最多 徒劳 !

太虚荣了!

[noʊ][wɜːrd][hæv; həv][aɪ]
No word have I
不 单词 有 我

我什么也没说

[sʌtʃ] ['blaɪndnəs][mʌst; məst][ə'meɪz] !
Such blindness must amaze !
这样的 失明 必须 惊奇 !

这种盲目程度令人震惊!

[mʌst; məst]['stuːpɪfaɪ] !
must stupefy !
必须 使人昏厥 !

简直令人震惊!

[neɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['frenzi] !
Nay , this is frenzy !
不 , 这 是 狂热 !

不，这简直是疯了!

[aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv]
I cannot conceive
我 不能 构想

我无法想象

[ə; eɪ][maɪnd][soʊ][streɪndʒ] !
A mind so strange !
一个 头脑 所以 奇怪的 !

真是个奇特的人!

[maɪn] [ɪrz] ['kænɑːt] [bɪ'liːv]
Mine ears cannot believe
矿 耳朵 不能 相信

我的耳朵简直不敢相信

[ðæt] [wʌn] [huː] [lʌvd] [ðiː] — [jet] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [lʌv]
That one who loved thee — yet , who would not love
那 一 WHO 喜爱 你 — 然而 , WHO 会 不是 爱

那个爱你的人——然而，他却不愿再爱你

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [mʌst; məst][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪˈmɔːtlz] [muːv] ? —
A face that must the great immortals move ? —
一个 脸 那 必须 这 伟大的 不朽者 移动 ? —

一张连伟大的神仙都必须为之动容的脸庞?

['blesɪd; blest][baɪ][ðaɪ] [hɑːrt] ! — [ðaɪ] [swiːtəst] [lɪps][tuː; tə] [teɪst] ! —
Blessed by thy heart ! — Thy sweetest lips to taste ! —
蒙福 经过 你的 心 ! — 你的 最甜美的 嘴唇 到 品尝 ! —

蒙你心之恩泽！——品尝你最甜美的唇齿！——

[ðen] [liːv] , [rɪˈfjuːz] , [spɜːrn] — [jiːld] [wɪð; wɪθ] ['klæmərəs] [heɪst] ,
Then leave , refuse , spurn — yield with clamorous haste ,
然后 离开 , 拒绝 , 拒绝 — 屈服 和 喧闹的 匆忙 ,

然后离开，拒绝，蔑视——匆匆忙忙地屈服，

[tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [dɪr] — [soʊ] [pjʊr] — [soʊ] [fer] !
To yield a girl so dear — so pure — so fair !
到 屈服 一个 女孩 所以 亲爱的 — 所以 纯的 — 所以 公平的 !

能拥有如此可爱、如此纯洁、如此美丽的女孩!

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [gɪft][tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ]['raɪv(ə)l] [er] —
And of that gift to make thy rival heir —
和 的 那 礼物 到 制作 你的 竞争对手 继承人 —

而那份礼物，竟让你的竞争对手成为继承人——

[ðɪs] ['begərz] ['mædnəs] !
This beggars madness !
这 乞丐 疯狂 !

这简直是乞丐的疯狂之举!

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [blɪs]
Or the Christian bliss
或者 这 基督教 极乐

或者基督教的幸福

[bɪˈjɑːnd] ['mænz][soʊl][tuː; tə][græsp] !
Beyond man's soul to grasp !
超过 男人的 灵魂 到 抓牢 !

超乎人类灵魂的理解!

[tuː; tə][spɜːrn][ðaɪ] [kɪs] ! —
To spurn thy kiss ! —
到 拒绝 你的 吻 ! —

拒绝你的吻!

[wiː; wi] ['treʒər] ['bɑːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌst][ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
We treasure barter for a just exchange ,
我们 宝藏 物物交换 为了 一个 只是 交换 ,

我们珍视物物交换，因为它能带来公平的交换。

[bʌt; bət][tuː; tə] [baɪ] [peɪn][fɔːr; fər] [ðiː] !
But to buy pain for thee !
但 到 买 疼痛 为了 你 !

但是为了给你带来痛苦!

['pɔːlin] , - [tɪz][streɪndʒ] !
Pauline , ' tis strange !
宝琳 , - 的 奇怪的 !

宝琳，真奇怪!

[nɑːt] [ðʌs] , [jiː; ji][gɔdz] !
Not thus , ye Gods !
不是 因此 , 是的 神 !

诸神啊，绝非如此!

['sɛvərəs] [hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd]
Severus had been blind
西弗勒斯 有 到过 瞎的

塞维鲁曾是盲人。

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] — [hæd; həd] ['fɔːrtʃən] [bɪn] [mɔːr] [kaɪnd]
To perfect bliss — had Fortune been more kind
到 完美的 极乐 — 有 财富 到过 更多的 种类

至臻至美——若命运更眷顾些。

[ðə; ði]['oʊnli] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
The only heaven for me is in thine eyes ,
这 仅有的 天堂 为了 我 是 在 你的 眼睛 ,

对我而言，唯一的天堂就是你的双眸。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [kɪŋz] , [ðiːz] [maɪ] [di'vinitiz] !
These are my kings , these my divinities !
这些 是 我的 国王 , 这些 我的 神祇 !

这些是我的君王，这些是我的神明!

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [ðiː] — [wɜːr; wər] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər] [dɪr] ;
To me — for thee — were death with torture dear ;
到 我 — 为了 你 — 是 死亡 和 酷刑 亲爱的 ;

对我而言——为了你——死亡和酷刑都是无比珍贵的;

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðiː] !
But to renounce thee !
但 到 放弃 你 !

但要与你断绝关系!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] !
Nay , I must not hear !
不 , 我 必须 不是 听到 !

不，我绝对不能听!

[ðaɪ] [wɜːrdz] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði] ['baɪgɔːn] [deɪz] ,
Thy words bring back the dear , the bygone days ,
你的 字 带来 后退 这 亲爱的 , 这 逝去的 天 ,

你的话语唤起了我对美好旧时光的怀念。

[wen] [aɪ] , [ə; eɪ][meɪd] , [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] [preɪz] :
When I , a maid , might listen to thy praise :
什么时候 我 , 一个 女佣 , 可能 听 到 你的 称赞 :

当我，一个少女，有机会聆听你的赞美之词时:

['sɛvərəs] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ;
Severus , thou must know my inmost heart ;
西弗勒斯 , 你 必须 知道 我的 最 心 ;

塞维鲁，你必须了解我内心深处的想法;

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [nel] [bɪdz] - [dɪ'pɑːrt] .
I hear the knell bids Polyeucte depart .
我 听到 这 丧钟 出价 - 离开 .

我听到丧钟召唤波利厄克特离开。

[hiː; hi][daɪz] , — [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɛmpɜ-ɜ-z] [lɔːz] ,

He	dies	,	—	the	victim	of	thine	Emperor's	laws	,
他	死亡	,	—	这	受害者	的	你的	皇帝的	法律	,

他死了——成了你皇帝律法的牺牲品。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðoʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɑːrt] [jet] [ðə; ði] [kɔːz] .

And	thou	,	though	innocent	,	art	yet	the	cause	.
和	你	,	尽管	清白的	,	艺术	然而	这	原因	.

而你，虽然无辜，却是罪魁祸首。

[oʊ] , [ɪf] [ðaɪ] [soʊl] , [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

Oh	,	if	thy	soul	,	to	thy	desires	a	slave	,
哦	,	如果	你的	灵魂	,	到	你的	欲望	一个	奴隶	,

哦，如果你的灵魂沦为欲望的奴隶，

[siː] [hoʊp] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['hʌzbəndz] [greɪv]

See	hope	emerging	from	my	husband's	grave
看	希望	新兴	从	我的	丈夫的	严重

看到希望从我丈夫的坟墓中涌现。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [wed] [wɪð; wɪθ] [peɪn] — [dɪ'sper] [ɪm'breɪs] , —

Then	will	I	wed	with	pain	—	despair	embrace	,	—
然后	将要	我	结婚	和	疼痛	—	绝望	拥抱	,	—

然后我将与痛苦结合——拥抱绝望——

[bʌt; bət] [wed] ['sɛvərəs] ?

But	wed	Severus	?
但	结婚	西弗勒斯	?

但嫁给西弗勒斯?

['nevər] ! -

Never	!	'
绝不	!	-

绝不！ '

[twɜːr] [dɪs'greɪs] !

Twere	disgrace	!
是	耻辱	!

真是耻辱!

[tuː; tə] [laɪt] [freʃ] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [peɪl] , ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] —

To	light	fresh	torch	from	that	pale	,	flickering	fire	—
到	光	新鲜的	火炬	从	那	苍白	,	闪烁	火	—

从那昏暗摇曳的火焰中点燃新的火炬——

[oʊ] , [blɪs] [tuː] ['mɑːnstrəs] !

Oh	,	bliss	too	monstrous	!
哦	,	极乐	也	滔天	!

哦，幸福也太可怕了!

[θraɪs] [əb'hɔː] [dɪ'zaɪər] !

Thrice	abhorred	desire	!
三次	令人厌恶	欲望	!

三重可憎的欲望!

[bæk] , [hoʊp] !

Back	,	hope	!
后退	,	希望	!

回来了，希望!

[bæk] , ['hæpinəs] !

Back	,	happiness	!
后退	,	幸福	!

幸福回来了!

[ðə; ði] [meit] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
The **mate** **for** **me**
这 伴侣 为了 我

对我来说，伴侣

[wen] - [li:vz] [maɪ][saɪd] — [ɪz] ['kɑ:nstənsi] !
When **Polyeucte** **leaves** **my** **side** **—** **is** **Constancy** **!**
什么时候 - 树叶 我的 边 — 是 恒常性 !

当波利厄克特离开我身边时——那就是恒常！

[wɜ:r; wər] [ðɪs] [maɪ] [wɪl] , [wɜ:r; wər] [ðɪs] , [ji:; ji][gɔdz] , [maɪ] [feɪt] —
Were **this** **my** **will** **,** **were** **this** **,** **ye** **Gods** **,** **my** **fate** **—**
是 这 我的 将要 , 是 这 , 是的 神 , 我的 命运 —

如果这是我的意愿，如果这，诸神，是我的命运——

[tu:; tə] [ʃeɪm] [wʊd] ['meməri] [tɜ:rn] , [æz; əz] [lʌv] [mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə] [heɪt] !
To **shame** **would** **memory** **turn** **,** **as** **love** **must** **yield** **to** **hate** **!**
到 耻辱 会 记忆 转动 , 作为 爱 必须 屈服 到 恨 !

记忆会因羞耻而改变，因为爱终将屈服于恨！

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] [ɑ:rt] [ðaʊ] — [moʊst] ['dʒenərəs] [bi:; bi] !
But **generous** **art** **thou** **—** **most** **generous** **be** **!**
但 慷慨的 艺术 你 — 最多 慷慨的 是 !

但你慷慨大方——要极其慷慨！

[hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] [wɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] [grænt][tu:; tə] [ði:] .
His **pardon** **will** **my** **father** **grant** **to** **thee** **.**
他的 赦免 将要 我的 父亲 授予 到 你 .

我父亲会赦免你的。

[hi:; hi] [fɪrz] [ði:] : [mɔ:r] , [ɪf] - [laɪf][hi:; hi] [teɪk] ,
He **fears** **thee** **:** **more** **,** **if** **Polyeucte's** **life** **he** **take** **,**
他 恐惧 你 : 更多的 , 如果 - 生活 他 拿 ,

他惧怕你：如果他夺走波利厄克特的性命，那就更甚了。

[fɔ:r; fər] [ði:] [hi:; hi] [sleɪz] [hɪm; ɪm] — [jes] , - [tɪz][fɔ:r; fər][ðaɪ] [seɪk] .
For **thee** **he** **slays** **him** **—** **yes** **,** **'** **tis** **for** **thy** **sake** **.**
为了 你 他 杀戮 他 — 是的 , - 的 为了 你的 清酒 .

他为你而杀——是的，这都是为了你。

[kraɪst] [daɪd][fɔ:r; fər][mæn] — [let]['peɪgən]['vɜ:rtʃu:][dɪm]
Christ **died** **for** **man** **—** **let** **pagan** **virtue** **dim**
基督 死亡 为了 男人 — 让 异教徒 美德 暗淡

基督为世人而死——让异教美德黯然失色吧。

[hɪz; ɪz] [feɪm] : [pli:d] [fɔ:r; fər][ðaɪ][foʊ] !
His **fame** **:** **plead** **for** **thy** **foe** **!**
他的 名声 : 恳求 为了 你的 敌人 !

他的名声：为你的敌人辩护！

[soʊ]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm] !
so **rival** **him** **!**
所以 竞争对手 他 !

所以，要和他一较高下！

[noʊ] ['i:zi] [bu:n] [aɪ][æsk] , [ðer; ðər] [ni:dz] [ə; eɪ][soʊl][moʊst] [rer] ;
No **easy** **boon** **I** **ask** **,** **there** **needs** **a** **soul** **most** **rare** **;**
不 简单的 恩惠 我 问 , 那里 需求 一个 灵魂 最多 稀有的 ;

我所求的并非易事，需要的是一种极其罕见的灵魂；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [fɪrs] — [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] [fer] .
But **when** **the** **fight** **is** **fierce** **—** **then** **is** **the** **victory** **fair** **.**
但 什么时候 这 斗争 是 凶猛的 — 然后 是 这 胜利 公平的 .

但是，当战斗异常激烈时——胜利才算公平。

[tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]
To help a man to be what thou wouldst be
到 帮助 一个 男人 到 是 什么 你 会 是

帮助一个人成为你想成为的人。

[ɪz] ['traɪʌmf] [ðæt] [bi'lɔŋz] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðiː] !
Is triumph that belongs alone to thee !
是 胜利 那 属于 独自的 到 你 !

唯有你才能赢得胜利!

[let] [ðɪs] [sə'faɪs] [ðiː] : [ʃiː; ʃi] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] ,
Let this suffice thee : she , whom thou hast loved ,
让 这 足够了 你 : 她 , 谁 你 哈斯特 喜爱 ,

让你知道的就足够了：你所爱的那个人，

[ʃiː; ʃi] , [huː] [baɪ] [ðaɪ] [greɪt] [lʌv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'muːvd] ,
She , who by thy great love was not unmoved ,
她 , WHO 经过 你的 伟大的 爱 曾是 不是 不动 ,

她，因你伟大的爱而动容，

[ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [dɛəz] [tuː; tə] [kreɪv]
Of thee , and of no other dares to crave
的 你 , 和 的 不 其他 敢于 到 渴望

唯有你，我不敢奢望他人。

[ðæt] [ðaʊ] , ['sɛvərəs] , [ʃʊdst] [maɪ] ['hʌzbənd] [seɪv] !
That thou , Severus , shouldst my husband save !
那 你 , 西弗勒斯 , 应该 我的 丈夫 节省 !

愿你，塞维鲁，来拯救我的丈夫!

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['leɪbər] [geɪdʒ] [ðə; ði] [skoʊp] :
of this thy labour gauge the scope :
的 这 你的 劳动 测量 这 范围 :

你的劳动衡量了其范围:

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [les] [ðæn; ðən] [aɪ] [jet] [der] [tuː; tə] [hoʊp] ,
If thou art less than I yet dare to hope ,
如果 你 艺术 较少的 比 我 然而 敢 到 希望 ,

即使你不如我，我依然敢于抱有希望，

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [nɑːt] !
Then tell me not !
然后 告诉 我 不是 !

那就别告诉我了!

[ɔːl] [els] ['pɔːlin] [kæn; kən] [ber] !
all else Pauline can bear !
全部 别的 宝琳 能 熊 !

宝琳还能忍受的一切!

(['eksɪt] ['pɔːlin] .)
(Exit Pauline .)
(出口 宝琳 .)

（宝琳下场。）

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['feɪbiən] ?
Where am I , Fabian ?
在哪里 是 我 , 法比安 ?

法比安，这是哪里?

[hæz; həz][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm]
Has the crack of doom
有 这 裂缝 的 厄运

有末日裂痕

[tɜːrnd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [hel] ?
Turned heaven to hell ?
转向 天堂 到 地狱 ?

将天堂变成了地狱?

[meɪd] [laɪf][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] ?
made life a living tomb ?
制成 生活 一个 活的 墓 ?

把生命变成了一座活死人?

['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] ['evər] — [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] !
Nearer and dearer ever — but to go !
更近 和 更贵 曾经 — 但 到 去 !

越来越亲近，越来越亲切——但是要走了!

[ðə; ði][praɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp][mʌst; məst][aɪ] [ɔrθroʊ] ?
The prize within my grasp must I o'erthrow ?
这 奖 之内 我的 抓牢 必须 我 抛掷 ?

我怎能放弃唾手可得的奖赏?

[ðɪs] — ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['brɪmɪŋ] [kʌp] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [fɪld] ,
This — Fortune's brimming cup , with poison filled ,
这 — 命运的 充满 杯子 , 和 毒 已填 ,

这——命运之杯，盛满了毒药，

[ʃiː; ʃi][bɪdz][ˌem 'iː][dreɪn] ; — [soʊ] [nuː] - [bɔːrn][hoʊp][ɪz] [kɪld] .
She bids me drain ; — so new - born hope is killed .
她 出价 我 流走 ; — 所以 新的 - 出生 希望 是 被杀 .

她命令我榨干；——于是新生的希望就此破灭。

[bɪ'fɔːr] [aɪ]['prɑːfər] [ɔːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;
Before I proffer aught , I am refused ;
前 我 报价 零 , 我 是 拒绝 ;

我还没来得及提出什么，就被拒绝了;

[ðʌs] [sæd] , [ə'meɪzd] , [ə'ʃeɪmd] , [ɪn] [daʊt] , [ə'bjuːzd] ,
Thus sad , amazed , ashamed , in doubt , abused ,
因此 伤心 , 惊叹 , 羞愧 , 在 怀疑 , 受虐 ,

因此感到悲伤、惊讶、羞愧、怀疑、受辱。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [aɪ][leɪd] , [tuː; tə][laɪf] [rɪ'vaɪv] ,
I see the ghost I laid , to life revive ,
我 看 这 鬼 我 铺设 , 到 生活 复活 ,

我看见我所创造的幽灵，复活了。

[ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [stɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [straɪv] .
The more seductive still the more I strive .
这 更多的 诱人的 仍然 这 更多的 我 努力 .

越是诱人，我越是渴望。

[ɑː] ! [mʌst; məst][ə; eɪ] ['wʊmən] , [sʌŋk] [ɪn] [diːp] [dɪ'sper] ,
Ah ! must a woman , sunk in deep despair ,
啊 ! 必须 一个 女士 , 沉没 在 深的 绝望 ,

啊！一定是位陷入深深绝望的女人，

[tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃeɪm] [ɪz] [beɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [fer] ?
Teach me that shame is base , and honour fair ?
教 我 那 耻辱 是 根据 , 和 荣誉 公平的 ?

请告诉我，羞耻是卑劣的，而荣誉是公平的?

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ]['mædli] [ʃriːk] , - [oʊ] [lʌv] , [biː; bi][kaɪnd] ! -
And while I madly shriek , ' O love , be kind ! '
和 尽管 我 疯狂地 尖叫 , - 哦 爱 , 是 种类 ! -

当我疯狂地呐喊："哦，爱啊，请温柔待我！"

['pɔːlin] , [deθ] - ['strɪkən] , [kiːps] [æn; ən]['iːkwəl][maɪnd] !
Pauline , death - stricken , keeps an equal mind !
宝琳 , 死亡 - 受打击的 , 保持 一个 平等的 头脑 !

身患绝症的宝琳依然保持着冷静的头脑!

[oʊ] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət][stɜːrn] !
O generous , but stern !
哦 慷慨的 , 但 船尾 !

哦，慷慨，但严厉!

[mʌst; məst] [ðiːz] [dɪr] [aɪz] ,
Must these dear eyes ,
必须 这些 亲爱的 眼睛 ,

这双亲爱的眼睛，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [lʌv] ['tɪrəˌnaɪz] ?
Because I love them , o'er love tyrannise ?
因为 我 爱 他们 , 超过 爱 暴政 ?

因为我爱他们，所以才要以爱来奴役他们?

- [tɪz] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːz] [ðiː] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv]
' Tis not enough to lose thee , I must give
- 的 不是 足够的 到 失去 你 , 我 必须 给

失去你还不够，我必须付出

[maɪ][eɪd] — [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['feɪθləs] ['raɪv(ə)l][lɪv; laɪv] !
My aid — to make my faithless rival live !
我的 援助 — 到 制作 我的 不忠 竞争对手 居住 !

我的帮助——是为了让我的背信弃义的对手活下去!

- [tɪz] [nɑːt] [ɪˈnʌf] : [hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][plæn] ,
' Tis not enough : his death I would not plan ,
- 的 不是 足够的 : 他的 死亡 我 会 不是 计划 ,

这还不够：他的死并非我计划的，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
But I must save him !
但 我 必须 节省 他 !

但我必须救他!

[bles] [wer] [aɪ] [wʊd] [bæn] !
bless where I would ban !
保佑 在哪里 我 会 禁止 !

祝福我，我会禁止!

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[ɑː] , [let][ðə; ðiː] [hoʊl] [kruː] [laɪt] [wʌn]['fjuːnərəl]['paɪər] ;
Ah , let the whole crew light one funeral pyre ;
啊 , 让 这 所有的 全体人员 光 一 葬礼 火葬堆 ;

啊，让全体船员点燃一个葬礼柴堆吧;

[jes] , [let][ðə; ði] ['dɔːtər] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['saɪər] !
Yes , let the daughter perish with her sire !
是的 , 让 这 女儿 沦 和 她 父系 !

没错，就让女儿和她父亲一起灭亡吧!

[ðɪs] - [ɑːr'miːniən][ɪz][wʌn] ['hɔrnəts] [nest] —
This curs'd Armenian is one hornet's nest —
这 - 亚美尼亚 是 一 大黄蜂的 巢 —

这个该死的亚美尼亚人简直就是个马蜂窝——

[krʌʃ] [ɔːl] , [ðen] [seɪl][fɔːr; fər] [roʊm] , [ɑː] !
Crush all , then sail for Rome , ah !
压碎 全部 , 然后 帆 为了 罗马 , 啊 !

碾碎一切，然后扬帆远航罗马，啊!

[ðɪs] [wɜːr; wər][best] !
this were best !
这 是 最好的 !

这真是太棒了!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] [nɑːt] .
She loves thee not .
她 爱 你 不是 .

她不爱你。

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [hoʊp][tuː; tə][geɪn] ?
What canst thou hope to gain ?
什么 罐 你 希望 到 获得 ?

你希望从中获得什么?

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[ə; eɪ]['glɔːri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['oʊvər][peɪn] ;
A glory that shall triumph over pain ;
一个 荣耀 那 将 胜利 超过 疼痛 ;

战胜痛苦的荣耀;

- [tɪz][hɜːrz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][gɔdz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] !
' Tis hers , and , by the Gods , it shall be mine !
- 的 她的 , 和 , 经过 这 神 , 它 将 是 矿 !

这是她的，我发誓，它终究是我的!

[nɔːr][gɑːd][nɔːr] [fiːnd] [kæn; kən] ['sʌli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃraɪn] !
Nor God nor fiend can sully such a shrine !
也不 上帝 也不 恶魔 能 玷污 这样的 一个 神社 !

神魔都无法玷污这样的圣地!

['feɪbiən] .
FABIAN .
法比安 .

法比安。

[spiːk] [loʊ] , [fɔːr; fər][dʒoʊv][hæz; həz][boʊlts] , [ænd; ənd] [hel] [hæz; həz] [ɪrz] !
Speak low , for Jove has bolts , and Hell has ears !
说话 低的 , 为了 朱庇特 有 螺栓 , 和 地狱 有 耳朵 !

小声点说话，因为宙斯有闪电，地狱有耳!

[ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] [ə'raʊz] [maɪ] [fɪrz] .
The dangers of this course arouse my fears .
这 危险 的 这 课程 引起 我的 恐惧 .

这条路线的危险性令我感到担忧。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['di:ʃiəs] [ɪm'plɔ:r] [ə; eɪ] ['næzərin] [tu:; tə] [seɪv] !
Decius implore a Nazarene to save !
德西厄斯 恳求 一个 拿撒勒人 到 节省 !

德修斯恳求拿撒勒人来拯救!

- [tɪz] [deθ] [ðæt] [hæθ] [ðaɪ] [hɑ:rt] ; [ðaʊ] - [ə; eɪ] [greɪv] .
' Tis death that hath thy heart ; thou woo'st a grave .
- 的 死亡 那 有 你的 心 ; 你 - 一个 严重 .

你的心属于死亡；你渴望的是坟墓。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][sekt] [ðaʊ] [nəʊ] [wel] ,
His rage against the sect thou knowest well ,
他的 愤怒 反对 这 教派 你 最了解 出色地 ,

你很清楚他对那个教派的愤怒，

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌn'braɪdld] — [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [fel] .
His power unbridled — his revenge is fell .
他的 力量 不受约束的 — 他的 复仇 是 跌倒 .

他的力量不受约束——他的复仇已经降临。

[tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] ['kristʃənz] [ɪz][ə; eɪ][tæsk] [tu:] [greɪt] ,
To plead for Christians is a task too great ,
到 恳求 为了 基督徒 是 一个 任务 也 伟大的 ,

为基督徒求情是一项过于艰巨的任务。

[fɔ:r; fər][mæn][ɔ:r][gɑ:d] : [ðaʊ] [ɑ:n][ðaɪ] [feɪt] .
For man or God : thou rushest on thy fate .
为了 男人 或者 上帝 : 你 最匆忙 在 你的 命运 .

无论是人还是神：你都奔向你的命运。

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[jes] , [sʌtʃ] [əd'vaɪs] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [mʌtʃ] [ə'pru:vd] ,
Yes , such advice , I know , is much approved ,
是的 , 这样的 建议 , 我 知道 , 是 很多 得到正式认可的 ,

是的，我知道，这样的建议很受欢迎。

[jet] [nɑ:t] [ðʌs] [kæn; kən] ['sɛvərəs] - [soʊl][bi:; bi] [mu:vd] .
Yet not thus can Severus ' soul be moved .
然而 不是 因此 能 西弗勒斯 - 灵魂 是 已搬 .

然而，塞维鲁的灵魂却无法如此动容。

[tu:; tə] [feɪt] [ʌn'i:kwəl] — ['i:kwəl][tu:; tə][maɪ'self] —
To Fate unequal — equal to myself —
到 命运 不等 — 平等的 到 我 —

对命运而言，它与我平等——

[ɪn] ['du:tiz] [pæθ] [aɪ][goʊ] .
In duty's path I go .
在 职责 小路 我 去 .

我走在职责的道路上。

[fɔ:r; fər] ['paʊər] [ænd; ənd] [pelf]
For power and pelf
为了 力量 和 不义之财

为了权力和财富

[aɪ]['nevər] [swɜ:rv] [wer] ['ɑ:nər] [li:dz] [ðə; ði] [wei] ;
I never swerve where honour leads the way ;
我 绝不 急转弯 在哪里 荣誉 线索 这 方式 ;

我从不偏离荣誉指引的道路;

[kʌm] [wi:l] , [kʌm] [woʊ] , [hɜ:r; hər][kɔ:l][aɪ][mʌst; məst][ə'beɪ] .
Come weal , come woe , her call I must obey .
来 福利 , 来 悲哀 , 她 称呼 我 必须 服从 .

无论顺境逆境，我都必须服从她的召唤。

[let] [feɪt] [dɪ'pres] [æn; ən][ɔ:l] [ʌn'i:kwəl] [skeɪl] ,
Let fate depress an all unequal scale ,
让 命运 抑郁 一个 全部 不等 规模 ,

让命运压垮一切不平等的天平吧。

[let] [kloʊð] [hoʊld][hɜ:r; hər]['dɪstæf] — [aɪl] [nɑ:t][feɪl] !
Let Clothe hold her distaff — I'll not fail !
让 衣服 抓住 她 女 — 患病的 不是 失败 !

让衣裳拿着纺锤——我绝不会失败!

[jet] [wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd] — [ðɪs] [tu:; tə][ðaɪ] ['praɪvət] [ɪr] —
Yet one more word — this to thy private ear —
然而 一 更多的 单词 — 这 到 你的 私人的 耳朵 —

还有一句话——悄悄告诉你——

[ðə; ði] ['feiblz] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [hɪr]
The fables that thou dost of Christians hear
这 寓言 那 你 朋友 的 基督徒 听到

你所听到的关于基督徒的寓言故事

[ɑ:r; ər] ['feiblz] ['oʊnli] , [kɔɪnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ,
Are fables only , coined , I know not why ,
是 寓言 仅有的 , 创造 , 我 知道 不是 为什么 ,

难道仅仅是寓言故事，被创造出来，我不知道为什么?

[dɪ'stɔ:rtɪd] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [si:n] [ɪn]['di:ʃiəs] - [aɪ] .
Distorted are they seen in Decius ' eye .
扭曲 是 他们 已见 在 德西厄斯 - 眼睛 .

在德西乌斯眼中，它们都扭曲变形了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

聚乌特(Polyeucte)
第5/6页

[ðeɪ] ['præktɪs] [ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] , — [soʊ][ɔ:l] [men] [seɪ] .

They	practice	the	black	art	,	—	so	all	men	say	.
他们	实践	这	黑色的	艺术	,	—	所以	全部	男人	说	.

所有男人都说他们修炼黑魔法。

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [ðeɪ] [ə'beɪ] ,

I	sought	to	learn	the	laws	that	they	obey	,
我	寻求	到	学习	这	法律	那	他们	服从	,

我试图了解他们所遵守的法律，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðə; ði] ['si:krət] [gɪlt]

And	to	discover	what	the	secret	guilt
和	到	发现	什么	这	秘密	有罪

并揭开那秘密的罪恶感

[ðə; ði] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['ekspieɪt] [ðer; ðər] [blʌd] [ɪz] [spɪlt] .

The	which	to	expiate	their	blood	is	spilt	.
这	哪个	到	赎罪	他们的	血	是	洒了	.

赎罪的祭品被洒下。

[jet] [pri:sts] [ʌv; əv] ['sibə,li:] [dɑ:rk] [raɪts] [pər'su:]

Yet	priests	of	Cybele	dark	rites	pursue
然而	神父	的	西布莉	黑暗的	仪式	追求

然而，西布莉的祭司们却在进行黑暗仪式。

[æt; ət] [roʊm] — [ʌn'træmld] — [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] :

At	Rome	—	untrammelled	—	this	is	nothing	new	:
在	罗马	—	奔放	—	这	是	没有什么	新的	:

在罗马——不受约束的罗马——这并非什么新鲜事:

[tu:; tə] ['θaʊz(ə)nd] [gɔdz] [men] [bɪld] , [ˌʌn'tʃekt] , [ðer; ðər] [feɪn] ,

To	thousand	gods	men	build	,	unchecked	,	their	fanes	,
到	千	神	男人	建造	,	未经核实	,	他们的	法内斯	,

人们肆无忌惮地为成千上万的神灵建造神庙，

[ðə; ði] ['kristʃənz] - [gɑ:d] [ə'loʊn] ['aʊər; ɑ:r] [steɪt] [dis'deinz] .

The	Christians	'	God	alone	our	state	disdains	.
这	基督徒	-	上帝	独自的	我们的	状态	轻蔑	.

我们国家唯一蔑视的，是基督教的上帝。

[i:tʃ] [faʊl] [i'dʒɪpʃn] [bi:st] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ['rɪrz] ,

Each	foul	Egyptian	beast	his	temple	rears	,
每个	犯规	埃及人	兽	他的	寺庙	后部	,

他神庙里饲养的每一头邪恶的埃及野兽，

[kə'ligjulə] [ə; eɪ] [gɑ:d] [tu:; tə] ['roʊmən] [ɪrz] —

Caligula	a	god	to	Roman	ears	—
卡利古拉	一个	上帝	到	罗马	耳朵	—

在罗马人听来，卡利古拉简直就是神——

[tai'bi:riəs] [ɪz] [en'ʃraɪnd] — [ə; eɪ] ['nɪroʊ] ['di:əˌfaɪd] —

Tiberius	is	enshrined	—	a	Nero	deified	—
提比略	是	奉为圭臬	—	一个	尼禄	神化	—

提比略被奉为神明——一个被神化的尼禄——

[tuː; tə] [kraɪst] — [tuː; tə] [kraɪst] [əˈloʊn] — [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪz] [dɪˈnaɪd] !

To	Christ	—	to	Christ	alone	—	a	temple	is	denied	!
到	基督	—	到	基督	独自的	—	一个	寺庙	是	否认	!

只有基督——唯有基督——才不承认圣殿的存在!

[sʌtʃ] [ˌmetəˈmɔːrfoʊzɪz] [kənˈfjuːz] [ðə; ði][maɪnd]

Such	metamorphoses	confuse	the	mind
这样的	变态	迷惑	这	头脑

这种变化会使人困惑。

[æz; əz][gɔdz][ɪn][kæts] , [ænd; ənd] [seɪnts] [ɪn] [fiːndz] [wiː; wi][faɪnd] ;

As	gods	in	cats	,	and	saints	in	fiends	we	find	;
作为	神	在	猫	,	和	圣徒	在	恶魔	我们	寻找	;

我们发现，猫身上有神，魔鬼身上有圣人;

[æz; əz]['ruːlər] ['æbsəluːt] [dʒə'hoʊvə][stændz] ,

As	Ruler	absolute	Jehovah	stands	,
作为	统治者	绝对	耶和华	站立	,

作为至高无上的统治者耶和华，

[əˈloʊn] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel] [kə'mændz] ,

Alone	o'er	heaven	and	earth	and	hell	commands	,
独自的	超过	天堂	和	地球	和	地狱	命令	,

独自主宰天地地狱，

[waɪl] ['peɪgən][gɔdz] [iːtʃ] - [genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [straɪv] ,

While	pagan	gods	each	'	gainst	the	other	strive	,
尽管	异教徒	神	每个	-	对抗	这	其他	努力	,

当异教神祇彼此争斗时，

[ænd; ənd] [nɛə] [wʌn] [kwiːn] [ɪz] [faʊnd] [ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [haɪv] ,

And	ne'er	one	queen	is	found	o'er	all	the	hive	,
和	从未	一	女王	是	成立	超过	全部	这	蜂巢	,

整个蜂巢里却找不到一只蜂后。

[naʊ] — ([straɪk] [ˌem ˈiː] [ded] , [dʒoʊvz] ['tæriːɪŋ] ['θʌndərboʊlt] !)

Now	—	(	strike	me	dead	,	Jove's	tarrying	thunderbolt	!	)
现在	—	(	罢工	我	死的	,	朱庇特的	逗留	霹雳	!	)

现在——（宙斯迟迟未降的雷霆啊，请击毙我吧！）

[soʊ] ['meni] ['mæstərz][mʌst; məst] [prəˈvoʊk] [rɪˈvoʊlt] .

So	many	masters	must	provoke	revolt	.
所以	许多	大师	必须	惹	反叛	.

如此多的统治者必然会引发反抗。

[ænd; ənd] [ɑː] ! [wer] ['kristʃənz] [lɪv; laɪv] — [ðer; ðər][laɪf][ɪz] [pjʊr] ,

And	ah	!	where	Christians	live	—	there	life	is	pure	,
和	啊	!	在哪里	基督徒	居住	—	那里	生活	是	纯的	,

啊！基督徒居住的地方——那里的生活是纯洁的，

[vaɪs] [daɪz] [ʌnˈtendɪd] , ['vɜːrtʃʊ] [ɔːl] [ɪnˈdʊr] .

Vice	dies	untended	,	virtues	all	endure	.
副	死亡	无人照管	,	美德	全部	忍受	.

恶习无人照管便会消亡，美德则永存。

[wiː; wi] [gɪv] [ðiːz] [men][tuː; tə] [ræk] , [ænd; ənd][kɔːrd] , [ænd; ənd] [fleɪm] ,

We	give	these	men	to	rack	,	and	cord	,	and	flame	,
我们	给	这些	男人	到	架子	,	和	绳索	,	和	火焰	,

我们把这些人交给刑架、绳索和火焰。

[waɪl] [ðeɪ] [fərˈgɪv] [ˌjuː ˈes] — [ɪn][ðer; ðər] - [neɪm] .

While	they	forgive	us	—	in	their	Pardoner's	name	.
尽管	他们	原谅	我们	—	在	他们的	-	姓名	.

他们以赦罪者的名义原谅了我们。

[ðeɪ] [noʊ] [sɪˈdɪʃn] [reɪz] , [ðeɪ] [nɛə] ['reb(ə)l; rɪˈbel] ,
They no sedition raise , they ne'er rebel ,
他们 不 煽动叛乱 增加 , 他们 从未 反叛 ,

他们不煽动叛乱，他们从不反叛，

[roʊm] [meɪks] [ðem; ðəm]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [wel] .
Rome makes them soldiers , and they serve her well .
罗马 制作 他们 士兵 , 和 他们 服务 她 出色地 .

罗马将他们培养成士兵，他们也为她尽忠职守。

[ðeɪ] [reɪdʒ][ɪn]['bæt(ə)l] , ['feɪθf(ə)l][wɔːrd] [ðeɪ] [kiːp] ,
They rage in battle , faithful ward they keep ,
他们 愤怒 在 战斗 , 忠实 病房 他们 保持 ,

他们浴血奋战，忠诚守护，

[ðeɪ] [faɪt] [laɪk]['laɪənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪ][laɪk] [ʃiːp] .
They fight like lions , but they die like sheep .
他们 斗争 喜欢 狮子 , 但 他们 死 喜欢 羊 .

他们像狮子一样战斗，却像绵羊一样死去。

[ðeɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [steɪt] : ['roʊmz] ['sɜːrvənt][mʌst; məst] [dɪ'fend]
They serve the State : Rome's servant must defend
他们 服务 这 状态 : 罗马的 仆人 必须 保卫

他们为国家效力：罗马的仆人必须捍卫

[ðoʊz] [huː] [tuː; tə] [maɪt] [ʌv; əv] [roʊm] [sʌtʃ] ['sʌkər] [lend] .
Those who to might of Rome such succour lend .
那些 WHO 到 可能 的 罗马 这样的 救助 借 .

那些向罗马帝国提供援助的人。

['pɔːlin] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] ;
Pauline , I will obey , whate'er befall ;
宝琳 , 我 将要 服从 , 什么 降临 ;

保琳，无论发生什么，我都会服从。

[ðə; ði][mæn] [huː] [lɑːsɪθ] ['ɑːnər] [lɑːsɪθ] [ɔːl] .
The man who loseth honour loseth all .
这 男人 WHO 失去 荣誉 失去 全部 .

失去荣誉的人将失去一切。

[ækt][viː] — ['fiːlɪks] .
ACT V — FELIX .
行为 V — 菲利克斯 .

第五幕——费利克斯。

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

['kliːɔn]
CLEON
克里昂

克里昂

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[kɔːt] [ɪn] ['sɛvərəs] - [net] [ðaɪ] ['fiːlɪks] [siː] !
Caught in Severus ' net thy Felix see !
捕捉 在 西弗勒斯 - 网 你的 菲利克斯 看 !

你的菲利克斯，你已落入西弗勒斯的网中！

[hiː; hi] [heɪts] [ænd; ənd][hoʊldz][ˌem ˈiː] — [oʊ] , [ðə; ði] ['mɪzəri] !
He hates and holds me — oh , the misery !
他 讨厌 和 持有 我 — 哦 , 这 苦难 !

他恨我，却又紧紧抓住我——哦，多么痛苦啊！

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] , [huː] [kraɪz] , - [fər'gɪv] ,
I see a generous man , who cries , ' Forgive ,
我 看 一个 慷慨的 男人 , WHO 哭泣 , - 原谅 ,

我看到一个慷慨的人，他哭着说："原谅我吧！"

[let] ['pɔːlin] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] — [let] - [lɪv; laɪv] ! -
Let Pauline smile once more — let Polyeucte live ! '
让 宝琳 微笑 一次 更多的 — 让 - 居住 ! -

让宝琳娜再次露出笑容——让波利厄克特活下去！

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[hɪz; ɪz][soʊl] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [riːd] — [ðoʊ] - ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [hiː; hi] [feɪnz] .
His soul thou canst not read — tho ' noble heart he feigns .
他的 灵魂 你 罐 不是 读 — 虽然 - 高贵 心 他 假装 .

你无法看透他的灵魂——尽管他伪装出一颗高尚的心。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hiː; hi] [æb'hɔːz] , — [ðə; ði] ['dɔːtər] [hiː; hi] [dis'deinz] !
The father he abhors , — the daughter he disdains !
这 父亲 他 厌恶 , — 这 女儿 他 轻蔑 !

他憎恨父亲，鄙视女儿！

[wʌt] - [wʌn] [hiː; hi] [sɔːt] : [hɪz; ɪz][suːt] [dɪ'naɪd] ,
What Polyeucte won he sought : his suit denied ,
什么 - 韩元 他 寻求 : 他的 套装 否认 ,

波利厄克特所追求的，他最终得到的却是：他的诉讼被驳回。

['sɛvərəs] ['suːz][noʊ] [mɔːr] , — [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][praɪd] .
Severus sues no more , — I know his pride .
西弗勒斯 起诉 不 更多的 , — 我 知道 他的 自豪 .

西弗勒斯不再起诉了——我知道他的自尊心。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [prerz] , [hɪz; ɪz] [θrets] [fɔːr; fər] - [pliːd] ,
His words , his prayers , his threats for Polyeucte plead ,
他的 字 , 他的 祈祷 , 他的 威胁 为了 - 恳求 ,

他的话语、他的祈祷、他对波利厄克特的威胁，都在恳求着

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [sez] , - ['lɪs(ə)n] , [ɔːr][biː; bi][lɔːst] [ɪn'diːd] ! -
His tongue says , ' Listen , or be lost indeed ! '
他的 舌头 说道 , - 听 , 或者 是 丢失的 的确 ! -

他的舌头说："听着，否则就真的完了！"

[ˌʌn'skɪld] [ðə; ði] ['faʊlər] [huː] [hɪz; ɪz] [sner] [rɪ'viːlz] :
Unskilled the fowler who his snare reveals :
非熟练工 这 福勒 WHO 他的 圈套 揭示 :

笨拙的捕鸟人，他的陷阱暴露无遗：

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][beɪt][aɪ] [snætʃ] — [maɪ] [duːm] [ɪz] [siːld] :
If at the bait I snatch — my doom is sealed :
如果 在 这 饵 我 抢夺 — 我的 厄运 是 密封 :

如果我上了钩——我的厄运就注定了：

[tuː] [pleɪn] , [tuː] [kɔːrs] , [ðɪs] [web] [fɔːr; fər] ['eni] [flai] —

Too	**plain**	**,**	**too**	**coarse**	**,**	**this**	**web**	**for**	**any**	**fly**	**—**
也	清楚的	,	也	粗	,	这	网站	为了	任何	飞	—

这张网太简陋、太粗糙，任何苍蝇都无法织成——

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ðɪs] ['spaɪdər] [heɪl] [ɪn] [maɪ] [fə'tuːəti] ?

Shall	**I**	**this**	**spider**	**hail**	**in**	**my**	**fatuity**	**?**
将	我	这	蜘蛛	冰雹	在	我的	昏庸	?

我该在愚昧中向这只蜘蛛致敬吗?

[hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪz] [ræθ] [ə'reɪndʒd] , [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['faɪər] [ɪz] [nəːst] ,

His	**wrath**	**is**	**wrath**	**arranged**	**,**	**his**	**generous**	**fire**	**is**	**nursed**	**,**
他的	愤怒	是	愤怒	安排	,	他的	慷慨的	火	是	护理	,

他的愤怒是精心安排的，他慷慨的火焰是精心培育的。

[ðæt] [aɪ] , [æt; ət] ['diːʃiəs] - [hænd] , [meɪ] [miːt] [ðə; ði] [duːm] [ə'kəːst] ,

That	**I**	**,**	**at**	**Decius**	**'**	**hand**	**,**	**may**	**meet**	**the**	**doom**	**accurst**	**,**
那	我	,	在	德西厄斯	-	手	,	可能	见面	这	厄运	准确	,

愿我死于德西乌斯之手，遭受那诅咒的厄运。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːrd(ə)n] [grænt] — [ðæt] [greɪs] [maɪ] [kraɪm] [wʊd] [biː; bi] ,

If	**I**	**should**	**pardon**	**grant**	**—**	**that**	**grace**	**my**	**crime**	**would**	**be**	**,**
如果	我	应该	赦免	授予	—	那	优雅	我的	犯罪	会	是	,

如果我能赦免——那将是对我罪行的恩典，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ðə; ði] [spɔɪl] [wʊd] [riːp] [ʌv; əv] [maɪ] [krɪ'duːləti] .

For	**he**	**the**	**spoil**	**would**	**reap**	**of**	**my**	**credulity**	**.**
为了	他	这	剧透	会	收割	的	我的	轻信	.

因为他会利用我的轻信来获取战利品。

[noʊ] ['sɪmpltən] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [iːtʃ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

No	**simpleton**	**am**	**I**	**,**	**each**	**promise**	**to**	**believe**	**,**
不	傻瓜	是	我	,	每个	承诺	到	相信	,

我并非傻子，不会轻易相信每一个承诺。

[wɜːrdz] — [oʊðz] — [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuːlz] [hweə'wɪð] [ɔːl] [men] [dɪ'siːv] ;

Words	**—**	**oaths**	**—**	**are**	**but**	**the**	**tools**	**wherewith**	**all**	**men**	**deceive**	**;**
字	—	誓言	—	是	但	这	工具	以及	全部	男人	欺骗	;

言语——誓言——不过是所有人用来欺骗的工具;

[tuː] [ɔːft] [ɪ'skeɪpt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['laɪtli] [kɔːt] ;

Too	**oft**	**escaped**	**am**	**I**	**to**	**be**	**so**	**lightly**	**caught**	**;**
也	经常	逃脱	是	我	到	是	所以	轻轻	捕捉	;

我逃脱的次数太多了，不会这么轻易就被抓住;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [wɪnd] .

I	**know**	**that**	**words**	**are**	**wind**	**.**
我	知道	那	字	是	风	.

我知道言语如风。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪnd] [ɪz] [nɔːt] .

I	**know**	**that**	**wind**	**is**	**naught**	**.**
我	知道	那	风	是	零	.

我知道风毫无意义。

[ðə; ði] ['træpər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [træpt] , — [ðə; ði] ['baɪtər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɪt] ,

The	**trapper**	**shall**	**be**	**trapped**	**,**	**—**	**the**	**biter**	**shall**	**be**	**bit**	**,**
这	捕兽人	将	是	被困	,	—	这	咬人者	将	是	少量	,

捕兽者必遭捕兽，咬人者必遭咬。

[ʌn'rævəld] [ɪz] [ðə; ði] [web] [ðæt] [hiː; hi] , [pʊr] [fuːl] , [hæθ] [nɪt] !

Unravelled	**is**	**the**	**web**	**that**	**he**	**,**	**poor**	**fool**	**,**	**hath**	**knit**	**!**
解开	是	这	网站	那	他	,	贫穷的	傻子	,	有	针织	!

他，这个可怜的傻瓜，亲手编织的网，如今已然解开!

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[dʒoʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特!

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] [tuː; tə] [ðiː] [ɪz] [ðɪs] [ˌmɪs'trʌst] !
What **a** **plague** **to** **thee** **is** **this** **mistrust** **!**
什么 一个 瘟疫 到 你 是 这 不信任 !

这种不信任对你来说简直是一种灾难!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[neɪ] , [ðoʊz] [æt; ət] [kɔːrt] [mʌst; məst] [fens] ; [ðer; ðər] ['wɛpənz] ['nevər] [rʌst] ,
Nay **,** **those** **at** **court** **must** **fence** **;** **their** **weapons** **never** **rust** **,**
不 , 那些 在 法庭 必须 栅栏 ; 他们的 武器 绝不 锈 ,

不，宫廷里的人必须击剑；他们的武器永不生锈。

[ɪf] [wʌns] [ðaʊ] [jiːld] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [θred] [ðə; ði] [meɪz] ,
If **once** **thou** **yield** **the** **clue** **to** **thread** **the** **maze** **,**
如果 一次 你 屈服 这 线索 到 线 这 迷宫 ,

如果你一旦泄露了走出迷宫的线索，

[ðə; ði] ['siːkwəns] [ɪz][moʊst][pleɪn] — [ðə; ði][mæn] [bɪ'treɪd] [bi'treiz] ;
The **sequence** **is** **most** **plain** **—** **the** **man** **betrayed** **betrays** **;**
这 顺序 是 最多 清楚的 — 这 男人 背叛 背叛 ;

事情的经过非常清楚——背叛者也会背叛他人;

['sɛvərəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪfts] , [ə'laɪk][aɪ] [fɪr] !
Severus **,** **and** **his** **gifts** **,** **alike** **I** **fear** **!**
西弗勒斯 , 和 他的 礼物 , 同样 我 害怕 !

恐怕塞维鲁和他的天赋也一样!

[ɪf] - [stɪl] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
If **Polyeucte** **still** **to** **reason** **close** **his** **ear** **,**
如果 - 仍然 到 原因 关闭 他的 耳朵 ,

如果波利厄克特仍然闭口不谈道理,

['sɛvərəs] - [lʌv] [ɪz] [heɪt] — [hɪz; ɪz] [piːs] [ɪz] [straɪf] —
Severus **'** **love** **is** **hate** **—** **his** **peace** **is** **strife** **—**
西弗勒斯 - 爱 是 恨 — 他的 和平 是 冲突 —

西弗勒斯的爱即是恨——他的和平即是纷争——

[fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðɪs] , - [prɪ'zɜːrv] [ðaɪ] [laɪf] ! -
First **law** **of** **nature** **this** **,** **'** **Preserve** **thy** **life** **!** **'**
第一的 法律 的 自然 这 , - 保存 你的 生活 ! -

自然界的第一法则就是："保全性命！"

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[ɑː] , [let] ['pɔːlin] [æt; ət] [liːst] [ðaɪ] [greɪs] [əb'teɪn] !
Ah **,** **let** **Pauline** **at** **least** **thy** **grace** **obtain** **!**
啊 , 让 宝琳 在 至少 你的 优雅 获得 !

啊，愿保琳至少能得到你的恩典!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ɪf] ['diːʃiəs] [greɪs] [wɪð'hoʊld] , [maɪ]['pɑːrd(ə)n][veɪn] !
If Decius grace withhold , my pardon vain !
如果 德西厄斯 优雅 扣压 , 我的 赦免 徒劳 !

如果德西乌斯不施恩，我的赦免便是徒劳!

[ænd; ənd] — [fɑːr][frʌm; frəm] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [rɪ'beljəs] [sʌn] —
And — far from saving this rebellious son —
和 — 远的 从 保存 这 叛逆的 儿子 —

然而，这非但没有拯救这个叛逆的儿子，反而——

[bɪ'hoʊld][juː 'es][ɔːl][ə'laɪk] [en'træpt] , [ʌn'dʌn] !
Behold us all alike entrapped , undone !
看哪 我们 全部 同样 被困 , 未完成 !

看哪，我们都一样被困住了，都完了!

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

['sɛvərəs] - ['prɑːmɪs] — —
Severus ' promise — —
西弗勒斯 - 承诺 — —

西弗勒斯的承诺——

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [kiːp] !
He can never keep !
他 能 绝不 保持 !

他永远也留不住!

[fɔːr; fər]['diːʃiəs] - [reɪdʒ][ænd; ənd]['heɪtrɪd] ['nevər] [sliːp] :
For Decius ' rage and hatred never sleep :
为了 德西厄斯 - 愤怒 和 仇恨 绝不 睡觉 :

德西乌斯的愤怒和仇恨永不眠:

[ɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] [sekt] [əb'hɔːr] ['sɛvərəs] [pliːd] ,
If for that sect abhorred Severus plead ,
如果 为了 那 教派 令人厌恶 西弗勒斯 恳求 ,

如果塞维鲁为那个他所憎恶的教派辩护，

[hiː; hi] ['trebl] [lɔːs] — [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi][lɔːst] [ɪn'diːd] !
He trebles loss — so are we lost indeed !
他 高音 损失 — 所以 是 我们 丢失的 的确 !

他让损失增加了两倍——我们真的输定了!

[wʌn]['oʊnli] [wei] [ɪz]['aʊərz] , — [ðæt] [wei] [aɪ][traɪ] :
One only way is ours , — that way I try :
一 仅有的 方式 是 我们的 , — 那 方式 我 尝试 :

只有一条路可走，那就是我们自己的路——我努力走这条路:

([tuː; tə] [gɑːrdz])
(To Guards)
(到 卫兵)

（对卫兵说）

[brɪŋ] - [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [dɪ'faɪ] ,
Bring **Polyeucte** **and** **if** **he** **still** **defy** **,**
带来 - 和 如果 他 仍然 违抗 ,

把波吕克特带来，如果他仍然反抗，

[self] - [duːmd] , [ɪn'senseɪt] , [ðɪs] [maɪ] ['prɔfəd] [greɪs] ,
Self **-** **doomed** **,** **insensate** **,** **this** **my** **proffered** **grace** **,**
自己 - 注定失败 , 无知觉 , 这 我的 提供的 优雅 ,

自我毁灭，麻木不仁，这是我献上的恩典。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [wuː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪm'breɪs] !
He **shall** **the** **death** **he** **wooes** **forthwith** **embrace** **!**
他 将 这 死亡 他 求爱 立即 拥抱 !

他将欣然接受他所追求的死亡！

['ælbɪn] .
ALBIN **.**
白鼠 .

阿尔宾。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][stɜːrn] !
Ah **,** **this** **is** **stern** **!**
啊 , 这 是 船尾 !

啊，这可真严厉！

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

- [tɪz] [stɜːrn] , - [tɪz][dʒʌst] — [æz; əz] [feɪt] ;
' **Tis** **stern** **,** **'** **tis** **just** **—** **as** **fate** **;**
- 的 船尾 , - 的 只是 — 作为 命运 ;

命运是严厉的，也是公正的；

[wen] ['dʒʌstɪs][drægz][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [fʊt] , [tuː] [leɪt] ,
When **justice** **drags** **a** **halting** **foot** **,** **too** **late** **,**
什么时候 正义 拖拽 一个 停止 脚 , 也 晚的 ,

当正义步履蹒跚地到来时，一切都太迟了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['vendʒf(ə)l][mɑːb]
She **is** **not** **justice** **—** **for** **the** **vengeful** **mob**
她 是 不是 正义 — 为了 这 复仇的 暴民

她并非正义的化身——对于充满复仇之心的暴民而言。

([huːz] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] - [nɛə] [siːs] [tuː; tə] [θrɑːb]) ,
(**Whose** **hearts** **for** **Polyeucte** **ne'er** **cease** **to** **throb** **)** **,**
(谁 心 为了 - 从未 停止 到 搏动) ,

（那些对波吕厄克特心跳永不停息的人）

[juː'sɜːps][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [spɜːnɪŋ] [kɜːrb][ænd; ənd][reɪn] ,
Usurps **her** **place** **,** **and** **,** **spurning** **curb** **and** **rein** **,**
篡位 她 地方 , 和 , 拒绝 抑制 和 缰绳 ,

她篡夺了她的地位，并且，不顾一切约束和缰绳，

[ðə; ði]['felən] [kraʊnz] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz][veɪn] .
The **felon** **crowns** **,** **and** **all** **our** **work** **is** **vain** **.**
这 重罪犯 皇冠 , 和 全部 我们的 工作 是 徒劳 .

罪犯加冕，我们所有的努力都白费了。

[maɪ] ['septər] ['tremblz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌɪnsɪ'kjʊr]
My **sceptre** **trembles** **,** **and** **all** **insecure**
我的 权杖 颤抖 , 和 全部 不安全

我的权杖颤抖，一切都变得不安

['tɔtəz] [maɪ] [kraʊn] , — [ə; eɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [bʊr] .

Totters	my	crown	,	—	a	prey	for	every	boor	.
托特斯	我的	王冠	,	—	一个	猎物	为了	每一个	莽汉	.

我的王冠摇摇欲坠，成了每个粗鲁之人的猎物。

[ðen] , [swɪft] , ['sɛvərəs] ['hiːrz] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] ,

Then	,	swift	,	Severus	hears	the	welcome	news	,
然后	,	迅速	,	西弗勒斯	听到	这	欢迎	消息	,

然后，西弗勒斯很快就听到了这个令人欣喜的消息。

[ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] [maɪnd][ʌv; əv]['diːʃiəs][tuː; tə][ə'bjuːs] .

The	jaundiced	mind	of	Decius	to	abuse	.
这	黄疸	头脑	的	德西厄斯	到	虐待	.

德西乌斯心怀偏见，肆意妄为。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ðə; ði] - [lɔːrd] , [ə'beɪ] [ðə; ði] - [wɪl] ?

Shall	I	,	the	rabble's	lord	,	obey	the	rabble's	will	?
将	我	,	这	-	主	,	服从	这	-	将要	?

我，乌合之众的主人，难道要服从乌合之众的意愿吗?

['ælbɪn] .

ALBIN	.
白鼠	.

阿尔宾。

[huː] [ɪl] [ɪn][ɔːl] [ə'raʊnd] [fɔː'siːz] , — [bʌt; bət] ['dʌbəlz] [ɪl] .

Who	ill	in	all	around	foresees	,	—	but	doubles	ill	.
WHO	患病的	在	全部	大约	预见者	,	—	但	双打	患病的	.

谁预感到周围都会生病，——但病情却加倍。

[iːtʃ] [prɑːp] [ðaʊ] [hæst][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [pɪrs] ;

Each	prop	thou	hast	is	but	a	sword	to	pierce	;
每个	支柱	你	哈斯特	是	但	一个	剑	到	刺穿	;

你所拥有的每一根支柱，都不过是一把用来刺穿的剑;

[ɪf] - [hoʊld][ðer; ðər] [hɑːrt] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [fɪrs]

If	Polyeucte	hold	their	heart	,	the	people	fierce
如果	-	抓住	他们的	心	,	这	人们	凶猛的

如果波利厄克特抱住他们的心，人民就会凶猛

[wɪl] ['gæðər] ['fɪrsər] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

Will	gather	fiercer	courage	from	despair	.
将要	收集	更凶猛	勇气	从	绝望	.

将从绝望中汲取更强大的勇气。

['fiːlɪks] .

FELIX	.
菲利克斯	.

菲利克斯。

[deθ] ['setlz] [ɔːl] ; [ðeɪl] [faɪnd][noʊ]['helpər][ðer; ðər] ,

Death	settles	all	;	they'll	find	no	helper	there	,
死亡	定居点	全部	;	他们会	寻找	不	帮手	那里	,

死亡会终结一切；在那里他们找不到任何帮手。

[ænd; ənd] [ɪf] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] — [ðə; ði]['bɑːdi][ʃʊd; ʃəd]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

And	if	—	without	a	head	—	the	body	should	rebel	,
和	如果	—	没有	一个	头	—	这	身体	应该	反叛	,

如果——没有了头颅——身体反抗，

[kən'vʌlsɪv] [θroʊz] [aɪ] [mɑːk] , [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] ['fjʊri] [kwel] .

Convulsive	throes	I	mock	,	and	nerveless	fury	quell	.
痉挛	阵痛	我	嘲笑	,	和	无神经	愤怒	荡平	.

我嘲笑痉挛的抽搐，平息无力的愤怒。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [in'sju:z] [ðə; ði] ['empərər] [mʌst; məst] [ə'pru:v] ,

Whate'er	ensues	the	Emperor	must	approve	,
什么	随之而来	这	皇帝	必须	批准	,

无论发生什么，都必须得到皇帝的批准。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɑ:rt] , [ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .

I	shall	have	done	my	part	,	and	win	his	love	.
我	将	有	完毕	我的	部分	,	和	赢	他的	爱	.

我已经尽力了，也赢得了他的爱。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][mæn]

Here	comes	the	man
这里	来	这	男人

那人来了

(['entər] - [ænd; ənd]['soʊldʒərz])

(	Enter	Polyeucte	and	Soldiers	)
(	进入	-	和	士兵	)

（波利厄克特和士兵们上场）

[aɪ] [stɪl] [mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [seɪv] ;

I	still	must	try	to	save	;
我	仍然	必须	尝试	到	节省	;

我仍然必须尝试存钱；

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'pent] — - [tɪz] [wel] !

If	he	repent	—	'	tis	well	!
如果	他	悔改	—	-	的	出色地	!

如果他悔改——那就好！

[ɪf] [nɑ:t] — [ðə; ði] [greɪv] !

If	not	—	the	grave	!
如果	不是	—	这	严重	!

否则——就只能进坟墓了！

([tu:; tə] -)

(	To	Polyeucte	)
(	到	-	)

（致波利厄克特）

[ɪz][laɪf] [stɪl] ['heɪtfl] ?

Is	life	still	hateful	?
是	生活	仍然	可恶	?

生活依然充满仇恨吗?

[dʌθ; dəθ] [deθ] [stɪl] [ə'lʊr] ?

Doth	death	still	allure	?
确实	死亡	仍然	引诱	?

死亡依然具有诱惑力吗?

[ɪz] [ɜ:rθ] [stɪl] [nɔ:t] ?

Is	earth	still	naught	?
是	地球	仍然	零	?

地球依然虚无吗?

[du:] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪz] [ɪn'dʊr] ?

Do	heavenly	joys	endure	?
做	天上	喜悦	忍受	?

天上的喜乐会永远持续吗?

[dʌθ; dəθ] [kraɪst] [stɪl] ['kaʊns(ə)l] [ði:] [tu:; tə] [heɪt] [ðaɪ] [waɪf] ; —

Doth	Christ	still	counsel	thee	to	hate	thy	wife	;	—
确实	基督	仍然	法律顾问	你	到	恨	你的	妻子	;	—

基督是否仍然劝你恨你的妻子?

[tuː; tə] [ʃiːð] [ðaɪ] [sɔːrd] , — [tuː; tə][kæst] [əˈweɪ] [ðaɪ] [laɪf] ?

To	sheathe	thy	sword	,	—	to	cast	away	thy	life	?
到	鞘	你的	剑	，	—	到	投掷	离开	你的	生活	？

收剑入鞘，——弃命而亡?

['pɑːli] .

POLY	.
聚合物	.

聚合物。

[aɪ]['nevər] [heitid] [laɪf] , [ɔːr] [wuːd] [ə; eɪ] [greɪv] ,

I	never	hated	life	,	or	wooed	a	grave	,
我	绝不	憎恨	生活	，或者		追求	一个	严重	，

我从未憎恨生命，也从未向坟墓投降。

[tuː; tə][laɪf][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] .

To	life	I	am	a	servant	—	not	a	slave	.
到	生活	我	是	一个	仆人	—	不是	一个	奴隶	.

我是生命的仆人，而不是奴隶。

[hɪr] ['sɜːrvɪs] [friː] [aɪ] [gɪv] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] , —

Here	service	free	I	give	upon	this	earth	below	,	—
这里	服务	自由的	我	给	之上	这	地球	以下	，	—

我在此世间提供免费服务，——

[fɔːr; fər] ['haɪər] ['sɜːrvɪs] [tʃeɪndʒd] [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [aɪ][goʊ] .

For	higher	service	changed	when	to	His	Home	I	go	.
为了	更高	服务	已更改	什么时候	到	他的	家	我	去	.

为了更高的服事，我何时回到祂的家改变了。

[ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf][ɪz] [ðɪs] : [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][trɑːd] ;

Eternal	life	is	this	:	to	tread	the	path	He	trod	;
永恒	生活	是	这	:	到	踏	这	小路	他	践踏	;

永生就是：走祂走过的路;

[tuː; tə][hɪm; ɪm][jʊr; jər]['bɑːdi] [jiːld] !

To	Him	your	body	yield	!
到	他	你的	身体	屈服	!

你的身体要献给他!

[ðen] [trʌst] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə][gɑːd] !

Then	trust	your	soul	to	God	!
然后	相信	你的	灵魂	到	上帝	!

然后把你的灵魂托付给上帝!

['fiːlɪks] .

FELIX	.
菲利克斯	.

菲利克斯。

[jes] , [trʌst] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [depθ] [ˌʌnˈnoʊn] !

Yes	,	trust	to	an	abyss	of	depth	unknown	!
是的	，	相信	到	一个	深渊	的	深度	未知	!

是的，信任深不可测的深渊!

['pɑːli] .

POLY	.
聚合物	.

聚合物。

[noʊ] , [trʌst] [tuː; tə]['hoʊli] [krɔːs] !

No	,	trust	to	Holy	Cross	!
不	，	相信	到	圣	叉	!

不，要信赖圣十字会!

[ðæt] [krɔːs] [maɪ] [oʊn] !
That Cross my own !
那 叉 我的 自己的 !

那十字架是我的!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [tuː] [wʊd] [klaɪm] ,
The steep ascent , my son , I too would climb ,
这 陡 上升 , 我的 儿子 , 我 也 会 爬 ,

儿子，那陡峭的山路，我也会攀登。

[jes] , [aɪ] [wʊd] ['krɪstʃən] [biː; bi] , — [bʌt; bət] — [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , —
Yes , I would Christian be , — but — give me time , —
是的 , 我 会 基督教 是 , — 但 — 给 我 时间 , —

是的，我愿意成为基督徒，——但是——给我点时间，——

[baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪl] [tred] [ðaɪ] [pæθ] !
I'll tread thy path !
患病的 踏 你的 小路 !

我将追随你的脚步!

[ðɪs] [maɪ] [dɪ'zaɪər] .
This my desire .
这 我的 欲望 .

这是我的愿望。

[els] [æt; ət] [ðaɪ] [hænd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪ] [ˌem 'iː] [rɪ'kwaɪər] !
Else at thy hand the judge may me require !
别的 在 你的 手 这 法官 可能 我 要求 !

否则，法官可能会向你索要赔偿!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[neɪ] , [læf] [nɑːt] , ['fiːlɪks] !
Nay , laugh not , Felix !
不 , 笑 不是 , 菲利克斯 !

不，别笑，菲利克斯!

[hiː; hi] [ðaɪ] [dʒʌdʒ] [wɪl] [biː; bi] ,
He thy Judge will be ,
他 你的 法官 将要 是 ,

他将成为你的审判者，

[noʊ] ['refjuːdʒ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['blæsfəmi] !
No refuge there for impious blasphemy !
不 避难所 那里 为了 不敬 亵渎神明 !

亵渎神灵的行径在这里没有容身之地!

[nɔːr] [kɪŋz] [nɔːr] [klaʊnz] [kæn; kən] - [skeɪp] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] ['aɪər] ,
Nor kings nor clowns can ' scape His righteous ire ,
也不 国王 也不 小丑 能 - 逃脱 他的 正义 愤怒 ,

无论是国王还是小丑，都无法逃脱祂义愤填膺的怒火。

[hɪz; ɪz] ['slɔ:təd] [seɪnts] [ʌv; əv] [ði:] [wɪl] [hi:; hi][rɪ'kwaɪər] !

His	**slaughtered**	**Saints**	**of**	**thee**	**will**	**He**	**require**	**!**
他的	屠杀	圣徒队	的	你	将要	他	要求	！

他必追究你们这些被他屠杀的圣徒的责任！

['fi:lɪks] .

FELIX	**.**
菲利克斯	.

菲利克斯。

[aɪl] [sleɪ] [noʊ] [mɔ:r] ; — [baɪ]['hə:kjuli:z][aɪ] [swer] !

I'll	**slay**	**no**	**more**	**;**	**—**	**by**	**Hercules**	**I**	**swear**	**!**
患病的	杀戮	不	更多的	；	—	经过	赫拉克勒斯	我	发誓	！

我发誓，我再也不杀人了！——以赫拉克勒斯的名义发誓！

[soʊ][aɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kraʊn] [pər'tʃæns] [meɪ] [wer] ;

So	**I**	**a**	**Christian**	**crown**	**perchance**	**may**	**wear**	**;**
所以	我	一个	基督教	王冠	或许	可能	穿	；

所以，我或许会戴上基督教的冠冕；

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] [flɑ:k] !

I	**will**	**protect**	**the**	**flock**	**!**
我	将要	保护	这	群	！

我会保护羊群！

['pɑ:li] .

POLY	**.**
聚合物	.

聚合物。

[neɪ] , ['ræðər] [bi:; bi]

Nay	**,**	**rather**	**be**
不	,	相当	是

不，宁愿是

[ə; eɪ][goʊd] , [ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][fə'lɪsəti] !

A	**goad**	**,**	**a**	**scourge**	**,**	**for**	**their**	**felicity**	**!**
一个	刺激	,	一个	祸害	,	为了	他们的	费利西蒂	！

是他们的幸福的鞭笞者，是他们的祸害！

[let] ['sʌfərɪŋ] ['pjʊrɪfaɪ] [i:tʃ] ['krɪstʃən] [soʊl] ,

Let	**suffering**	**purify**	**each**	**Christian**	**soul**	**,**
让	痛苦	净化	每个	基督教	灵魂	,

让苦难净化每个基督徒的灵魂。

[krɔ:s] , [ræk] , [ænd; ənd] [fleɪm] [bʌt; bət] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][goʊl] ;

Cross	**,**	**rack**	**,**	**and**	**flame**	**but**	**lead**	**them**	**to**	**their**	**goal**	**;**
叉	,	架子	,	和	火焰	但	带领	他们	到	他们的	目标	；

十字架、刑架和火焰，但要带领他们到达目的地；

[wʌt] [hɪr] [ðeɪ] [lu:z] — [ɪn] ['hev(ə)n] [æn; ən]['hʌndrəd,foʊld] [ðeɪ] [faɪnd] .

What	**here**	**they**	**lose**	**—**	**in**	**Heaven**	**an**	**hundredfold**	**they**	**find**	**.**
什么	这里	他们	失去	—	在	天堂	一个	百倍	他们	寻找	.

他们在这里失去的，在天堂里将百倍地得到。

[bi:; bi]['kru:əl] , — ['pɜ:rsɪkju:t] ! — [ænd; ənd][soʊ][ə'loʊn][bi:; bi][kaɪnd] !

Be	**cruel**	**,**	**—**	**persecute**	**!**	**—**	**and**	**so**	**alone**	**be**	**kind**	**!**
是	残忍的	,	—	迫害	！	—	和	所以	独自的	是	种类	！

要残忍，——要迫害！——只有这样才能仁慈！

[maɪ][wɜ:rdz] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [ri:d] ; [ðaɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər]['blaɪndɪd] [hɪr] ,

My	**words**	**thou**	**canst**	**not**	**read**	**;**	**thine**	**eyes**	**are**	**blinded**	**here**	**,**
我的	字	你	罐	不是	读	；	你的	眼睛	是	失明	这里	,

你无法读懂我的话语；你的双眼已被蒙蔽。

[weɪt] [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðer; ðər] !
Wait the unveiling There !
等待 这 揭幕 那里 !

敬请期待揭晓!

[ðen] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fɪr] !
Then understand and fear !
然后 理解 和 害怕 !

然后理解并恐惧!

['fi:lɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[neɪ] , [neɪ] , [ɪn] [tru:θ] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bi:; bi] !
Nay , nay , in truth I would a Christian be !
不 , 不 , 在 真相 我 会 一个 基督教 是 !

不，不，实际上我愿意成为一名基督徒!

['pɑ:li] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ɪn] [ðaɪ] [hɑ:rd] [hɑ:rt] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [bɑ:r] [aɪ] [si:] .
In thy hard heart alone a bar I see .
在 你的 难的 心 独自的 一个 酒吧 我 看 .

唯有在你那颗铁石心肠里，我才能看到一堵酒吧。

['fi:lɪks] (['wɪspərɪŋ]) .
FELIX (whispering) .
菲利克斯 (耳语) .

菲利克斯（低语）。

[ðɪs] ['roʊmən] [naɪt] — —
This Roman knight — —
这 罗马 骑士 — —

这位罗马骑士——

['pɑ:li] ([ə'laʊd]) .
POLY (aloud) .
聚合物 (大声) .

POLY（大声）。

['sɛvərəs] , [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] .
Severus , thou wouldst say .
西弗勒斯 , 你 会 说 .

你会说，塞维鲁。

['fi:lɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[wʌns] [let] [hɪm; ɪm] [seɪl] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'leɪ] ,
Once let him sail , I will no more delay ,
一次 让 他 帆 , 我 将要 不 更多的 延迟 ,

一旦让他启航，我便不再耽搁。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] ['æŋgər] [feɪn] ; — [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑ:rt] !
For this I anger feign ; — let him depart !
为了 这 我 愤怒 假装 ; — 让 他 离开 !

为此我假装生气；——让他走吧!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

- [tɪz] [ðʌs] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɑːrt] ?
' **Tis** **thus** **thou** **wouldst** **reveal** **a** **Christian** **heart** **?**
- 的 因此 你 会 揭示 一个 基督教 心 ?

你就是想以此来展现一颗基督徒的心吗?

[tuː; tə]['aɪdəlz] [dʌm] — [tuː; tə]['peɪgənz][blaɪnd] , [ðaɪ] ['ʃʊgər] ['pɔɪzn] [ber] ,
To **idols** **dumb** **—** **to** **Pagans** **blind** **,** **thy** **sugared** **poison** **bear** **,**
到 偶像 哑的 — 到 异教徒 瞎的 , 你的 糖 毒 熊 ,

对偶像而言，你哑口无言；对异教徒而言，你那甜腻的毒熊，却又令人盲目。

['kraɪsts] ['sɜːrvənt] [kwɑːf] [ə'nʌðər] [kʌp] , [ʃʊr] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [dɪ'sper] .
Christ's **servants** **quaff** **another** **cup** **,** **sure** **refuge** **from** **despair** **.**
基督的 仆人 畅饮 其他 杯子 , 当然 避难所 从 绝望 .

基督的仆人们又喝了一杯，这是他们摆脱绝望的可靠避难所。

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dedli] [drɑːft] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [dreɪn] ?
What **is** **this** **deadly** **draught** **that** **thou** **wouldst** **drain** **?**
什么 是 这 致命 草稿 那 你 会 流走 ?

你想要排出的，究竟是什么致命的毒液?

[aɪl] [drɪŋk] [ðaɪ] [waɪn] . — [tɪl] [ðen] , [frʌm; frəm] [deθ] [rɪ'freɪn] !
I'll **drink** **thy** **wine** **.** **—** **Till** **then** **,** **from** **death** **refrain** **!**
患病的 喝 你的 葡萄酒 . — 直到 然后 , 从 死亡 避免 !

我要喝你的酒。——在此之前，切莫离世!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[tuː; tə] [swaɪn] [noʊ] [mɔːr] [maɪ]['hoʊli] [pɜːrlz] [aɪ][kæst] ,
To **swine** **no** **more** **my** **holy** **pearls** **I** **cast** **,**
到 猪 不 更多的 我的 圣 珍珠 我 投掷 ,

我不再将我的圣洁珍珠献给猪，

[feɪθ] , — [feɪθ] — [nɑːt]['riːz(ə)n] , [ʃæl; ʃəl] [siː] [laɪt] [æt; ət][læst] ;
Faith **,** **—** **faith** **—** **not** **reason** **,** **shall** **see** **light** **at** **last** **;**
信仰 , — 信仰 — 不是 原因 , 将 看 光 在 最后的 ;

最终，唯有信仰——而非理性——才能看到光明;

[suːn] — [wen] [aɪ] [siː] [maɪ][gɑːd] — [jes] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Soon **—** **when** **I** **see** **my** **God** **—** **yes** **,** **face** **to** **face** **,**
很快 — 什么时候 我 看 我的 上帝 — 是的 , 脸 到 脸 ,

很快——当我见到我的上帝——是的，面对面的时候，

[aɪ] [wɪl] [ɪm'plɔːr] [ðæt] ['fiːlɪks] [meɪ] [faɪnd] [greɪs] .
I **will** **implore** **that** **Felix** **may** **find** **grace** **.**
我 将要 恳求 那 菲利克斯 可能 寻找 优雅 .

我将恳求费利克斯能得到宽恕。

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[oʊ] ['dɪrɪst] [sʌn] , [ðaɪ] [lɔːs] [wɜːr; wər] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

O	dearest	son	,	thy	loss	were	death	to	me	!
哦	亲爱的	儿子	，	你的	损失	是	死亡	到	我	！

亲爱的儿子，你的离世对我来说如同死亡！

['pɑːli] .

POLY	.
聚合物	.

聚合物。

[ðɪs] [lɔːs] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'per] — [ðə; ði] ['remədi]

This	loss	can	be	repaired	—	the	remedy
这	损失	能	是	已修复	—	这	补救

这种损失是可以弥补的——补救措施

[faɪnd][ɪn] ['sɛvərəs] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ;

Find	in	Severus	;	he	will	take	my	place	;
寻找	在	西弗勒斯	；	他	将要	拿	我的	地方	；

在塞维鲁身上找到我；他将代替我的位置；

[baɪ]['diːʃiəs] ['ɑːnɚd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs]

By	Decius	honoured	he	will	not	disgrace
经过	德西厄斯	荣幸	他	将要	不是	耻辱

德西乌斯保佑他，他不会蒙羞

[ðaɪ] [haʊs] : [maɪ] [deθ] [wɪl] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪn]

Thy	house	:	my	death	will	an	advantage	win
你的	房子	：	我的	死亡	将要	一个	优势	赢

你的殿堂：我的死将带来胜利

[fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . — [ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'gɪn] !

For	thee	,	for	her	,	for	me	.	—	The	work	begin	!
为了	你	，	为了	她	，	为了	我	.	—	这	工作	开始	！

为了你，为了她，为了我——工作开始了！

['fiːlɪks] .

FELIX	.
菲利克斯	.

菲利克斯。

[sʌtʃ] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] !

Such	my	reward	!
这样的	我的	报酬	！

这就是我的回报！

[jes] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld]

Yes	,	insult	is	the	child
是的	，	侮辱	是	这	孩子

是的，侮辱就是孩子

[ʌv; əv]['ɪndʒəri] .

Of	injury	.
的	受伤	.

受伤。

[ðə; ði] [greɪs] [aɪ][grænt] , [rɪ'vaɪld] ,

The	grace	I	grant	,	reviled	,
这	优雅	我	授予	，	被唾弃	，

我所赐予的恩典，却遭人唾弃。

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə] [swɪft] [rɪ'vendʒ] .

Shall	turn	to	swift	revenge	.
将	转动	到	迅速	复仇	.

将迅速展开复仇。

[ðə; ði][gɔdz] [dɪ'faɪd]
The gods defied
这 神 违抗

众神违抗

[meɪ] [duː][ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] [spiːd] [ðə; ði]['suːɪsaɪd] !
May do their will and speed the suicide !
可能 做 他们的 将要 和 速度 这 自杀 !

愿他们如愿以偿，加速自杀!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [ded] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'vaɪv]
I thought the gods were dead , but they revive
我 想法 这 神 是 死的 , 但 他们 复活

我以为众神已经死了，但他们复活了

[wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ; ['fiːlɪks] , [duː][nɑːt] [straɪv]
With human passion ; Felix , do not strive
和 人类 热情 ; 菲利克斯 , 做 不是 努力

费利克斯，不要怀着人类的热情去努力。

[ə'genst] [ðaɪ] ['neɪtʃər] ; [leɪ] [ə'saɪd] [ðaɪ] [ruːθ] ;
Against thy nature ; lay aside thy ruth ;
反对 你的 自然 ; 躺 旁边 你的 露丝 ;

违背你的本性；放下你的怜悯;

[huː] [lʌvz] [ə; eɪ][laɪ][kæn; kən]['nevər] ['fɑːloʊ] [truːθ] .
Who loves a lie can never follow truth .
WHO 爱 一个 说谎 能 绝不 跟随 真相 .

喜欢谎言的人，永远无法接受真相。

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[aɪ] ['hjuːmər] ['mædnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [muːd] [ɪz][ɔː(r)] ,
I humoured madness , but the mood is o'er ,
我 幽默 疯狂 , 但 这 情绪 是 超过 ,

我曾顺从过这种疯狂，但现在心情已经变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ə'gen] ; [aɪ][dɪd] [ɪm'plɔːr] , —
I am myself again ; I did implore , —
我 是 我 再次 ; 我 做过 恳求 , —

我又找回了自己；我恳求道——

- [twʌz] [veɪn] ; [ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] [ðæt] [jɔːnz] [fɔːr; fər] [ðiː]
' Twas vain ; the dark abyss that yawns for thee
- 那是 徒劳 ; 这 黑暗的 深渊 那 打哈欠 为了 你

一切都是徒劳；那为你张开的黑暗深渊

[meɪ] [hoʊld] [ðiː] [naʊ] , [tuːm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kɑːnstənsi] .
May hold thee now , tomb to thy constancy .
可能 抓住 你 现在 , 墓 到 你的 恒常 .

愿你长眠于此，成为你忠贞不渝的坟墓。

[ðə; ði] [hoʊp] [aɪ] ['tʃerɪʃt] — ['fɔndld] — [naʊ] [ɪz] [floʊn]
The hope I cherished — fondled — now is flown
这 希望 我 珍爱 — 抚摸 — 现在 是 飞行

我曾珍视、呵护的希望，如今已然消逝。

['sɛvərəs] [wɪl] [biː; bi] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ; —
Severus will be king , and I o'erthrown ; —
西弗勒斯 将要 是 国王 , 和 我 被推翻 ; —

塞维鲁将成为国王，而我将被推翻；

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ðə; ði][gɔdz][baɪ] ['ɪnsens] ['pæsɪfaɪ] ?
Shall I the gods by incense pacify ?
将 我 这 神 经过 香 安抚 ?

我能否以焚香安抚诸神?

[ɔːr][baɪ][ðaɪ] [deθ] ?
Or by thy death ?
或者 经过 你的 死亡 ?

还是以你的死为代价?

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [æt; ət][læst] , [mʌst; məst][daɪ] !
for thou , at last , must die !
为了 你 , 在 最后的 , 必须 死 !

因为你终究会死!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

['ɪnsens] [maɪt] [bʌt; bət] ['ɪnsens] ; [aɪ]['kænɑːt] [tel] :
Incense might but incense ; I cannot tell :
香 可能 但 香 ; 我 不能 告诉 :

或许是香，但只是香；我无法判断:

(['entər] ['pɔːlin])
(Enter Pauline)
(进入 宝琳)

（宝琳上场）

['pɔːlin] !
Pauline !
宝琳 !

宝琳!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ðæt] [wɜːrd] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] [nel] ;
That word broke from thee like a knell ;
那 单词 打破 从 你 喜欢 一个 丧钟 ;

那句话从你口中说出，如同丧钟敲响;

[huː] [siːks] [maɪ] [duːm] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Who seeks my doom to - day ?
WHO 寻找 我的 厄运 到 - 天 ?

今天谁想害我?

[ðaʊ] — [ɔːr][maɪ]['saɪər] ?
Thou — or my sire ?
你 — 或者 我的 父系 ?

是你——还是我的父亲?

[huː] [fairz][ðə; ði][brænd] ?
Who fires the brand ?
WHO 火灾 这 品牌 ?

谁来解雇这个品牌?

[huː] [laɪts] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪər] ?
Who lights the funeral pyre ?
WHO 灯 这 葬礼 火葬堆 ?

谁来点燃葬礼柴堆?

[maɪ]['fɑːðər][ʃʊd; ʃəd] , [baɪ]['neɪtʃər] , [biː; bi][maɪ] [frend] ,
My father should , by nature , be my friend ,
我的 父亲 应该 , 经过 自然 , 是 我的 朋友 ,

我的父亲理应是我的朋友，

[ænd; ənd] ['lʌvɝz] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [æn; ən] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd][lend] .
And lover's heart to love an ear should lend .
和 恋人的 心 到 爱 一个 耳朵 应该 借 .

而爱人的心应该倾听。

[huː] [hɪr] [ɪz][maɪn]['ælaɪ] , [ænd; ənd] [huː] [maɪ][foʊ] ?
Who here is mine ally , and who my foe ?
WHO 这里 是 矿 盟友 , 和 WHO 我的 敌人 ?

谁是我的盟友，谁是我的敌人?

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] ? — [ðɪs] [wʊd] [aɪ] [noʊ] .
Who has a heart to feel ? — this would I know .
WHO 有 一个 心 到 感觉 ? — 这 会 我 知道 .

谁还有心去感受? ——这一点我倒是知道。

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[neɪ] , [tuː; tə][ðaɪ][lɔːrd] [ə'piːl] .
Nay , to thy lord appeal .
不 , 到 你的 主 上诉 .

不，向你的主人上诉。

(['pɔːlin] [tɜːrnz][tuː; tə] -)
(Pauline turns to Polyeucte)
(宝琳 转弯 到 -)

（宝琳转向波利厄克特）

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

['sɛvərəs] [wed] !
Severus wed !
西弗勒斯 结婚 !

西弗勒斯结婚了!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz]['aʊtreɪdʒ] !
Ah , this is outrage !
啊 , 这 是 暴行 !

啊，这太令人愤慨了!

['ræðər] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] !
Rather strike me dead !
相当 罢工 我 死的 !

宁愿被杀掉!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[oʊ] , ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə][ˌem 'iː][ðaɪ] [wiːl] !
Oh **,** **dearer** **than** **myself** **to** **me** **thy** **weal** **!**
哦 , 更贵 比 我 到 我 你的 福利 !

哦，你的福祉比我自己更令我珍爱!

[maɪ] [lʌv] [wʊd] ['nevər] [wuːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːks] [tuː; tə] [hiːl] .
My **love** **would** **never** **wound** **,** **it** **seeks** **to** **heal** **.**
我的 爱 会 绝不 伤口 , 它 寻找 到 愈合 .

我的爱绝不会伤害他人，它只会治愈伤痛。

[aɪ] [siː] [ðiː] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [diːp] [dɪ'stres]
I **see** **thee** **wrestle** **with** **thy** **deep** **distress**
我 看 你 搏斗 和 你的 深的 痛苦

我看到你正与深深的痛苦搏斗。

[ə'loʊn] — [ən'les] ['sɛvərəs] [brɪŋ] [rɪ'dres] ;
Alone **—** **unless** **Severus** **bring** **redress** **;**
独自的 — 除非 西弗勒斯 带来 纠正 ;

孤身一人——除非塞维鲁斯带来补偿;

[hɪz; ɪz]['merɪt] , [ðæt] [wʌns] [geɪnd] [ðaɪ]['meɪd(ə)n] [hɑːrt] ,
His **merit** **,** **that** **once** **gained** **thy** **maiden** **heart** **,**
他的 优点 , 那 一次 获得 你的 少女 心 ,

他那曾赢得你少女芳心的美德,

[hæθ] [stɪl] [ðæt] [wɜːrθ] [wen] [aɪ][frʌm; frəm] [ðiː] [mʌst; məst][pɑːrt] ,
Hath **still** **that** **worth** **when** **I** **from** **thee** **must** **part** **,**
有 仍然 那 值得 什么时候 我 从 你 必须 部分 ,

即使我不得不与你分离，这份价值依然存在吗?

[wʌns] [lʌvd] — [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [stɪl] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [grəuz] .
Once **loved** **—** **and** **loving** **still** **—** **his** **honour** **grows** **.**
一次 喜爱 — 和 爱 仍然 — 他的 荣誉 生长 .

曾经被爱过——并且现在依然爱着——他的荣誉与日俱增。

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[ðaɪ] ['waɪfs] [truː] [hɑːrt] [ə'nʌðər] ['triːtmənt] [oʊz] :
Thy **wife's** **true** **heart** **another** **treatment** **owes** **:**
你的 妻子的 真的 心 其他 治疗 欠款 :

你妻子的真心需要另一种治疗:

[oʊ] [beɪs] [rɪ'proʊtʃ] !
O **base** **reproach** **!**
哦 根据 责备 !

卑鄙的责备!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [krʌʃt] [fɔːr; fər] [ðiː]
For **this** **I** **crushed** **for** **thee**
为了 这 我 碎 为了 你

为此我为你而痛哭流涕

[maɪ]['fɔːrmər] [lʌv] : [ðæt] [aɪ] [dis'deind] [maɪt] [biː; bi] ?
My **former** **love** **:** **that** **I** **disdained** **might** **be** **?**
我的 以前的 爱 : 那 我 轻蔑 可能 是 ?

我曾经的挚爱：我曾鄙夷的那个人，或许就是?

[ðɪs] [maɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['dɪrɪst] ['vɪktəri] [wʌn] , —

This	my	reward	for	dearest	victory	won	,	—
这	我的	报酬	为了	亲爱的	胜利	韩元	,	—

这是我赢得最珍贵胜利的奖赏，——

[aɪ] [dɪd] [ðæt] [lʌv] [ʌn'du:] — [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ'self] [ʌn'dʌn] !

I	did	that	love	undo	—	to	be	myself	undone	!
我	做过	那	爱	撤销	—	到	是	我	未完成	!

我做了那件爱情的毁灭之事——让自己彻底崩溃!

[rɪ'zɑ:lv] , [feɪθ] , [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [veɪn] ,

Resolve	,	faith	,	abnegation	,	all	were	vain	,
解决	,	信仰	,	放弃	,	全部	是	徒劳	,

决心、信仰、克己，全都徒劳无功。

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ɪz] ['aʊtreɪdʒ] [hi:pt] [ɑ:n] [peɪn] .

For	thy	return	is	outrage	heaped	on	pain	.
为了	你的	返回	是	暴行	堆积如山	在	疼痛	.

你的归来，是雪上加霜的暴行。

[oʊ] , [sʌŋk] [ɪn] [tu:m] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [moʊst] [vaɪl] , [moʊst] [mi:n] ,

Oh	,	sunk	in	tomb	of	shame	,	most	vile	,	most	mean	,
哦	,	沉没	在	墓	的	耻辱	,	最多	卑鄙的	,	最多	意思是	,

哦，沉沦于耻辱的坟墓，最卑鄙，最恶毒，

[kʌm] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] — [tu:; tə] ['ɑ:nər] — [tu:; tə] ['pɔ:lin] !

Come	back	to	life	—	to	honour	—	to	Pauline	!
来	后退	到	生活	—	到	荣誉	—	到	宝琳	!

复活吧——为了纪念——宝琳!

([hoʊldz] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .)

(	Holds	out	her	arms	.	)
(	持有	出去	她	武器	.	)

（她张开双臂。）

[tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [feɪθ]

To	learn	from	her	that	loyalty	and	faith
到	学习	从	她	那	忠诚	和	信仰

从她身上学习忠诚和信仰

[rɪ'lɪdʒən] [ɑ:r; ər] : — [ænd; ənd] [ɔ:l] [bɪ'saɪd] [bʌt; bət] [deθ] !

Religion	are	:	—	and	all	beside	but	death	!
宗教	是	:	—	和	全部	旁	但	死亡	!

宗教是：——除了死亡之外的一切!

[wʌns] [mɔ:r] [æl'sestɪs] ['reslz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:m] ,

Once	more	Alcestis	wrestles	with	the	tomb	,
一次	更多的	阿尔塞斯蒂斯	摔跤	和	这	墓	,

阿尔刻提斯再次与陵墓搏斗，

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [du:m] !

Arise	,	arise	from	thy	enthralling	doom	!
出现	,	出现	从	你的	引人入胜	厄运	!

起来吧，从你那令人窒息的厄运中起来吧!

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˌɪnvə'keɪʃn] ['fi:b(ə)l] [bi:; bi] ,

And	if	my	invocation	feeble	be	,
和	如果	我的	调用	微弱	是	,

如果我的祈祷微弱无力，

[rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [terz] — [ðə; ði] [saɪz] , — [ʃed] — [bri:ðd] [fɔ:r; fər] [ði:] !

Regard	the	tears	—	the	sighs	,	—	shed	—	breathed	for	thee	!
看待	这	眼泪	—	这	叹息	,	—	棚	—	呼吸	为了	你	!

请留意那些为你流下的泪水和叹息!

[lʌv] [ɪz] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] — [aɪ] [ðiː] [ə'dɔːr] !
Love is too weak a word — I thee adore !
爱 是 也 虚弱的 一个 单词 — 我 你 崇拜 !

“爱”这个词太苍白了——我爱你!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[wʌns] [hæv; həv][aɪ] [sed] — [jet] [naʊ] [aɪ] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] —
Once have I said — yet now I say once more —
一次 有 我 说 — 然而 现在 我 说 一次 更多的 —

我曾说过一次——而现在我再说一遍——

- [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['sɛvərəs] , [ɔːr] — [wɪð; wɪθ] - [daɪ] ! -
' Live with Severus , or — with Polyeucte die ! '
- 居住 和 西弗勒斯 , 或者 — 和 - 死 ! -

“要么和西弗勒斯一起活下去，要么——和波利厄克特一起死！”

[ðaɪ] [terz] [ɑːr; ər][maɪn] , [ænd; ənd][ðaɪ] [pjʊr] ['kɑːnstənsi]
Thy tears are mine , and thy pure constancy
你的 眼泪 是 矿 , 和 你的 纯的 恒常

你的眼泪就是我的眼泪，你纯洁的忠贞

[aɪ] [ʃer] :
I share :
我 分享 :

我分享:

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] !
But — I am soldier of the Cross !
但 — 我 是 士兵 的 这 叉 !

但是——我是十字架的战士!

[teɪk] [ʌp] [ðaɪn] [oʊn] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ɔːl] [geɪn] [bʌt; bət] [lɔːs] !
Take up thine own , and count all gain but loss !
拿 向上 你的 自己的 , 和 数数 全部 获得 但 损失 !

承担起自己的责任，只计算所得，不要计较损失!

['pɔːlin] — [noʊ] [mɔːr] !
Pauline — no more !
宝琳 — 不 更多的 !

宝琳——到此为止!

([tuː; tə] ['fiːlɪks] .)
(To FELIX .)
(到 菲利克斯 .)

（对费利克斯说。）

[ðaɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [ræθ] [riː'weik] !
Thy slumbering wrath rewake !
你的 沉睡 愤怒 唤醒 !

唤醒你沉睡的怒火吧!

[ðaɪ] [feɪts] [ænd; ənd] ['fjʊriz] [weɪt] !
Thy fates and furies wait !
你的 命运 和 复仇女神 等待 !

你的命运和复仇女神正等着你!

[ðer; ðər] ['vendʒəns] [sleɪk] !
Their vengeance slake !
他们的 复仇 熄灭 !

他们的复仇之火熄灭了!

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [seɪvd] !
His life is saved !
他的 生活 是 已保存 !

他得救了!

[ðiːz] ['fetərz] [ɔːl][ʌn'duː] ! —
These fetters all undo ! —
这些 镣铐 全部 撤销 ! —

这些束缚都解开了!

[fɔːr; fər]['dʒʌstɪs]['nevər] [jet] [ə; eɪ]['mædmən] [sluː] ;
For justice never yet a madman slew ;
为了 正义 绝不 然而 一个 狂人 一万 ;

因为正义从未让疯子杀戮;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][mæd] , — [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪn] ,
And he is mad , — but , father , thou art sane ,
和 他 是 疯狂的 , — 但 , 父亲 , 你 艺术 理智 ,

他疯了,——但是,父亲,你是清醒的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'meɪn] .
And thou , his father , must his friend remain .
和 你 , 他的 父亲 , 必须 他的 朋友 保持 .

而你,他的父亲,必须永远是他的朋友。

[ə; eɪ]['fɑːðər] ['kænɑːt] [les] [ðæn; ðən]['fɑːðər][biː; bi] ,
A father cannot less than father be ,
一个 父亲 不能 较少的 比 父亲 是 ,

父亲不能不尽父亲的职责,

[oʊ] , [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , be to him what thou hast been to me !
哦 , 是 到 他 什么 你 哈斯特 到过 到 我 !

哦,愿你像对待我一样对待他!

[bʌt; bət][kæst][ə'pɑːn][ðaɪ][tʃaɪld][ə; eɪ]['kɪndər] [aɪ] , —
But cast upon thy child a kinder eye , —
但 投掷 之上 你的 孩子 一个 幼儿园 眼睛 , —

但请用更慈爱的目光看待你的孩子,——

[sleɪ] [hɪm; ɪm] ? — [ðen] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] !
Slay him ? — Then know that I am doomed to die !
杀 他 ? — 然后 知道 那 我 是 注定失败 到 死 !

杀了他? ——那你可就等着瞧吧,我注定要死了!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['dʒʌstli] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [wɜːr; wər][hiː; hi] ,
But even if justly done to death were he ,
但 甚至 如果 公正地 完毕 到 死亡 是 他 ,

即使他罪有应得,被处死也是理所当然的,

[ðə; ði] ['sentəns] [rɔːŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sleɪθ] [ˌem 'iː] .
The sentence wrong that , with him , slayeth me .
这 句子 错误的 那 , 和 他 , 杀戮 我 .

那句错误的判决,连同他一起,让我痛不欲生。

[fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] [deθ] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [rɔːŋ] ['prez(ə)nt] ,
For double death would double wrong present ,
为了 双倍的 死亡 会 双倍的 错误的 展示 ,

双倍的死亡意味着双倍的错误。

[ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði] ['gɪlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

And	slay	the	guilty	with	the	innocent	.
和	杀戮	这	有罪的	和	这	清白的	.

将罪犯与无辜者一同处死。

- [twʌz] [ðaʊ] [dɪdst] [lɪŋk] [ˌju: 'es] ['kloʊsli] [hænd][ɪn][hænd] ,

' Twas	thou	didst	link	us	closely	hand	in	hand	,
- 那是	你	迪斯特	关联	我们	密切	手	在	手	,

是你让我们手牵手紧紧相连，

- [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [blɪs] [tə'geðər] - [ðaɪ] [kə'mænd] .

' To	live	in	bliss	together	' thy	command	.
- 到	居住	在	极乐	一起	- 你的	命令	.

"让我们幸福地生活在一起"，这是你的命令。

[oʊ] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [bəuθ]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][dɪd] [bles]

Oh	,	shall	the	will	that	both	our	lives	did	bless
哦	,	将	这	将要	那	两个都	我们的	生活	做过	保佑

哦，愿我们两人生命中所留下的意志得到祝福

[du:m] [bəuθ] [ði:z] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [deθ] — [tu:; tə] ['nʌθɪŋnəs] ?

Doom	both	these	lives	to	death	—	to	nothingness	?
厄运	两个都	这些	生活	到	死亡	—	到	虚无	?

让这两个生命都走向死亡——走向虚无?

[wen] [lɪps][ɑ:r; ər] [si:ld] [tu:; tə][lɪps] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,

When	lips	are	sealed	to	lips	,	and	heart	to	heart	,
什么时候	嘴唇	是	密封	到	嘴唇	,	和	心	到	心	,

当双唇紧贴，心心相印，

- [tɪz] ['tɪrəni] , [nɑ:t] [lɔ:] , [sʌtʃ] [lʌv] [tu:; tə][pɑ:rt] .

' Tis	tyranny	,	not	law	,	such	love	to	part	.
- 的	暴政	,	不是	法律	,	这样的	爱	到	部分	.

如此深爱，竟要分离，这不是法律，而是暴政。

[oʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ]['taɪrənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɑ:ðər][bi:; bi] ,

Oh	,	not	a	tyrant	,	but	a	father	be	,
哦	,	不是	一个	暴君	,	但	一个	父亲	是	,

哦，他不是暴君，而是一位父亲。

[fər'gɪv] , — [gɪv] [bæk] — [rɪ'stɔ:r] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

Forgive	,	—	give	back	—	restore	my	love	to	me	!
原谅	,	—	给	后退	—	恢复	我的	爱	到	我	!

原谅我，归还我，让我重获你的爱!

['fi:lɪks] .

FELIX	.
菲利克斯	.

菲利克斯。

[dɪr] [tʃaɪld] , [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [stɪl] ,

Dear	child	,	thy	father	is	thy	father	still	,
亲爱的	孩子	,	你的	父亲	是	你的	父亲	仍然	,

亲爱的孩子，你的父亲依然是你的父亲。

['nʌθɪŋ] [hæθ] ['pɑ:rtɪd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] .

Nothing	hath	parted	us	,	and	nothing	will	.
没有什么	有	分手了	我们	,	和	没有什么	将要	.

没有任何东西能将我们分开，将来也不会有任何东西能将我们分开。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['tendər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [fɔ:r; fər] [ði:] :

My	heart	is	tender	,	and	it	beats	for	thee	:
我的	心	是	投标	,	和	它	节拍	为了	你	:

我的心很温柔，它为你跳动:

[ə'genst] [ðɪs] ['mædmən][let][ˌjuː 'es][dʒɔɪnd][biː; bi] .
Against this madman let us joined be .
反对 这 狂人 让 我们 加入 是 .

让我们联合起来对抗这个疯子。

[oʊ] ['retʃɪd] [mæn] , [hæst] [ðaʊ] [noʊ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] ?
O wretched man , hast thou no eyes to see , no heart to feel ?
哦 可怜 男人 , 哈斯特 你 不 眼睛 到 看 , 不 心 到 感觉 ?

可怜的人啊，你难道没有眼睛去看，没有心去感受吗?

[ðaɪ] [gɪlt] , [ðaɪ] [kraɪm] , [aɪ] [wʊd] [ɪ'feɪs] , [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n][aɪ] [wʊd] [siːl] ,
Thy guilt , thy crime , I would efface , thy pardon I would seal ,
你的 有罪 , 你的 犯罪 , 我 会 抹去 , 你的 赦免 我 会 海豹 ,

你的罪孽，你的罪行，我将抹去；你的赦免，我将封存。

[fɔːr; fər] [ðiː] [maɪ] ['dɔːtər] ['kænɑːt][daɪ] — [seɪ] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
For thee my daughter cannot die — say , must she die with thee ?
为了 你 我的 女儿 不能 死 — 说 , 必须 她 死 和 你 ?

我的女儿不能为你而死——难道她一定要和你一起死吗?

[ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][sɪn] [wɪtʃ] [nɛə] [kæn; kən] ['pɑːrd(ə)n] [biː; bi] .
A victim to the only sin which ne'er can pardoned be .
一个 受害者 到 这 仅有的 罪 哪个 从未 能 赦免 是 .

犯下唯一不可饶恕之罪的受害者。

[oʊ] [saɪt] [moʊst][streɪndʒ] !
O sight most strange !
哦 视线 最多 奇怪的 !

啊，多么奇怪的景象!

[hɪr] [æt; ət][ðaɪ] [niːz] [æz; əz] ['sʌpliənt] [aɪ][suː] !
Here at thy knees as suppliant I sue !
这里 在 你的 膝盖 作为 请求者 我 起诉 !

我跪倒在你膝下，恳求你!

(['fiːlɪks] [niːl] .)
(Felix kneels .)
(菲利克斯 跪着 .)

(菲利克斯跪下。)

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ðaɪ'self] [hæst] [rɔːt] — [ðæt] [ɪl] [ðaɪ'self] [ʌn'duː] !
The evil that thyself hast wrought — that ill thyself undo !
这 邪恶的 那 你自己 哈斯特 锻 — 那 患病的 你自己 撤销 !

你自己所作的恶，你自己去消除吧!

['pɑːli] .
POLY .
聚合物 .

聚合物。

[ə'raɪz] , [oʊld][mæn] , [frʌm; frəm] [niːz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][bend] ,
Arise , old man , from knees unused to bend ,
出现 , 老的 男人 , 从 膝盖 未使用的 到 弯曲 ,

起来吧，老人家，从你那不常弯曲的膝盖上起来吧。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪr] [pə'tɪʃ(ə)n][send] !
Or to another ear petition send !
或者 到 其他 耳朵 请愿 发送 !

或者向另一份耳朵请愿书发送!

[ðɪs] ['ɑːrtɪfɪs] [bi'fits] [nɔːr][ˌem 'iː][nɔːr] [ðiː] ,
This artifice befits nor me nor thee ,
这 技巧 适合 也不 我 也不 你 ,

这种伎俩对你我都不适合。

[tuː; tə][beg][ʌv; əv][wʌn][twaɪs] ['θretnd] ! — ['mɑːkəri] !

To	beg	of	one	twice	threatened	!	—	Mockery	!
到	求	的	一	两次	威胁	!	—	嘲讽	!

向一个两次受到威胁的人乞求！——真是可笑！

[fɜːrst] , [baɪ][ðaɪ][hænd] ['nɑːrkəs] [felt][ðə; ði] [fleɪm] ,

First	,	by	thy	hand	Nearchus	felt	the	flame	,
第一的	,	经过	你的	手	尼阿库斯	毛毡	这	火焰	,

首先，尼阿库斯从你的手中感受到了火焰，

[ðen] [lʌv] , [fər'suːθ] , [ðaɪ] [pliː] — ([prəʊ'feɪnd] [neɪm] !)

Then	love	,	forsooth	,	thy	plea	—	(	profaned	name	!	)
然后	爱	,	真的	,	你的	恳求	—	(	亵渎	姓名	!	)

那么，亲爱的，你这恳求——（亵渎之名！）

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['niːəfaɪt] [hæst] [ðaʊ] [trɑːd] ,

The	path	of	Christian	neophyte	hast	thou	trod	,
这	小路	的	基督教	新手	哈斯特	你	践踏	,

你已经走过了基督徒初学者的道路，

[ænd; ənd] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [hæst] [mɑːkt] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] !

And	,	in	God's	name	,	hast	mocked	Almighty	God	!
和	,	在	神的	姓名	,	哈斯特	嘲笑	全能者	上帝	!

他竟以神的名义嘲弄全能的神！

[ɜːrθ] , ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [hel] [ɪn][tɜːrn][hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] [tuːl] ,

Earth	,	heaven	,	and	hell	in	turn	have	been	thy	tool	,
地球	,	天堂	,	和	地狱	在	转动	有	到过	你的	工具	,

地球、天堂和地狱都曾是你的工具。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [hæst] [trə'duːst] [ðaʊ] [wʊdst] [bi'fuːl] !

And	him	thou	hast	traduced	thou	wouldst	befool	!
和	他	你	哈斯特	被诋毁	你	会	愚弄	!

而你竟想愚弄你诋毁的他！

[goʊ] , — ['bʊli] - ['flætərər] — ['laɪər] ! — ['evri] [pɑːrt]

Go	,	—	bully	-	flatterer	—	liar	!	—	Every	part
去	,	—	欺负	-	奉承者	—	说谎者	!	—	每一个	部分

滚开，——欺凌奉承者——骗子！——每个部分

[ðaʊ] [pleɪ] , [waɪl] [dɪ'leɪ] [dʌθ; dəθ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !

Thou	playest	,	while	delay	doth	break	my	heart	!
你	最玩	,	尽管	延迟	确实	休息	我的	心	!

你嬉戏玩耍，而耽搁却令我心碎！

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['dæliːɪŋ] !

Enough	of	dallying	!
足够的	的	磨蹭	!

别再磨蹭了！

[waɪl] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'zɑːlv]

While	thou	dost	dissolve
尽管	你	朋友	溶解

当你消散时

[ðaɪ] ['fiːb(ə)l] [soʊl] [ɪn] [daʊt] , [hɪr] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] :

Thy	feeble	soul	in	doubt	,	hear	my	resolve	:
你的	微弱	灵魂	在	怀疑	,	听到	我的	解决	:

你那脆弱而充满疑虑的灵魂，请听我决心：

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] — [hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [ə'dɔːr] ;

The	God	who	made	me	—	Him	will	I	adore	;
这	上帝	WHO	制成	我	—	他	将要	我	崇拜	;

创造我的神——我必敬拜他；

[hiː; hi][hoʊldz][maɪ] [pˈlaɪtɪd] [feɪθ] , — [ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr]

He	holds	my	plighted	faith	,	—	and	evermore
他	持有	我的	陷入困境	信仰	,	—	和	越来越

他守护着我坚定的信仰，——而且永远如此。

[hiː; hi][wɜːrks][sælˈveɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrænsəmd] [reɪs] —

He	works	salvation	for	his	ransomed	race	—
他	作品	救恩	为了	他的	赎金	种族	—

他为他蒙救赎的子民带来救赎——

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [deθ] [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [laɪf] [ɪmˈbreɪs] ;

Who	gave	His	Son	to	death	that	we	might	life	embrace	;
WHO	给予	他的	儿子	到	死亡	那	我们	可能	生活	拥抱	;

祂将祂的儿子献出生命，使我们得以拥抱生命；

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ˈkraɪsts] [ˈsækrɪfaɪs] — [kənˈtɪnjuːd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

And	this	—	Christ's	sacrifice	—	continued	day	by	day	,
和	这	—	基督的	牺牲	—	持续	天	经过	天	,

而基督的牺牲，日复一日地持续着。

[ðə; ði] [kraɪst] [rɪˈviːlz] [ænd; ənd] [pliːdz] — [ðə; ði] [laɪf] — [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [weɪ] !

The	Christ	reveals	and	pleads	—	The	Life	—	The	Truth	—	The	Way	!
这	基督	揭示	和	恳求	—	这	生活	—	这	真相	—	这	方式	!

基督揭示并恳求——生命——真理——道路!

[noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmistəriz] [tuː; tə][self] - [stɑːpt] [ɪrz]

No	more	His	mysteries	to	self	-	stopped	ears
不	更多的	他的	谜团	到	自己	-	停止	耳朵

祂的奥秘不再向那些自我封闭的耳朵诉说。

[wɪl] [aɪ][dɪsˈkloʊz] — ([hiː; hi] [nɑːt][nɔːr] [ˈhiːrz] .)

Will	I	disclose	—	(	he	heedeth	not	nor	hears	.	)
将要	我	透露	—	(	他	注意	不是	也不	听到	.	)

我是否会揭露——（他既不听也不听。）

([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈfiːlɪks] .)

(	Pointing	to	Felix	.	)
(	指向	到	菲利克斯	.	)

（指向菲利克斯。）

[preɪ] [ðen] [tuː; tə] [ðiːz] [ðaɪ][gɔdz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn] ,

Pray	then	to	these	thy	gods	of	wood	and	stone	,
祈祷	然后	到	这些	你的	神	的	木头	和	石头	,

那么，就向这些木头和石头制成的神灵祈祷吧。

[tuː; tə][gɔdz] [huː] [ˈevri] [diːd] [ʌv; əv][kraɪm] [ɪnˈθroʊn] ,

To	gods	who	every	deed	of	crime	enthrone	,
到	神	WHO	每一个	契据	的	犯罪	登基	,

献给那些因罪恶行径而登上王位的诸神，

[huː] [boʊst][ðer; ðər] [ˈmælɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][faʊl] [ˈɪnsest] ,

Who	boast	their	malice	,	and	their	foul	incest	,
WHO	夸	他们的	恶意	,	和	他们的	犯规	乱伦	,

他们炫耀自己的恶意和肮脏的乱伦，

[vɔːnt] [θeft] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] — [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈtest] .

Vaunt	theft	and	murder	—	all	that	we	detest	.
夸	盗窃	和	谋杀	—	全部	那	我们	厌恶	.

炫耀盗窃和谋杀——所有我们憎恶的行为。

[ðɪs] , [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l] , — [ˈpeɪgən] — [ˈfɑːloʊ] [ðaʊ] !

This	,	their	example	,	—	Pagan	—	follow	thou	!
这	,	他们的	例子	,	—	异教徒	—	跟随	你	!

异教徒啊，你们当效法他们的榜样!

[tuː; tə]['pluːtoʊ][bend] , [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] [baʊ; boʊ] !

To	Pluto	bend	,	to	Aphrodite	bow	!
到	冥王星	弯曲	，	到	阿芙洛狄忒	弓	！

向冥王哈迪斯弯腰，向阿芙洛狄忒鞠躬！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][broʊk][ðer; ðər] ['ɔːltəz] , [reizd] [ðer; ðər] [ʃraɪn] , —

For	this	I	broke	their	altars	,	rased	their	shrine	,	—
为了	这	我	打破	他们的	祭坛	，	举起	他们的	神社	，	—

为此，我拆毁了他们的祭坛，竖起了他们的神龛——

[jeɪ] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kraɪmz] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [kɔːl][dɪ'vaɪn] !

Yea	,	for	those	crimes	that	thou	dost	call	divine	!
是的	，	为了	那些	犯罪	那	你	朋友	称呼	神圣的	！

是的，为了那些你称之为神圣的罪行！

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ðæt] [wʊd] [aɪ][duː][wʌns] [mɔːr]

And	what	I	did	,	that	would	I	do	once	more
和	什么	我	做过	，	那	会	我	做	一次	更多的

我所做的，我还会再做一次。

[bɪ'fɔːr] ['sɛvərəs] — ['diːʃiəs] , — [neɪ] , [bɪ'fɔːr]

Before	Severus	—	Decius	,	—	nay	,	before
前	西弗勒斯	—	德西厄斯	，	—	不	，	前

在塞维鲁之前——德西乌斯，——不，在……之前

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][men] ; — [soʊ] [wʊd] [aɪ][prə'kleɪm]

The	eyes	of	all	men	;	—	so	would	I	proclaim
这	眼睛	的	全部	男人	；	—	所以	会	我	宣布

世人的目光；——我愿如此宣告

[wʌn][gɑːd][ə'loʊn] [ə'dɔrd] , — [wʌn]['hoʊliːɪst] [neɪm] !

One	God	alone	adored	,	—	one	Holiest	Name	!
一	上帝	独自的	受人喜爱	，	—	一	最神圣的	姓名	！

只敬拜一位神，——一个至圣之名！

['fiːlɪks] .

FELIX	.
菲利克斯	.

菲利克斯。

[æt; ət][læst][maɪ] ['bauntiz] [jiːld] [tuː; tə] [ræθ] [moʊst][stɜːrn] , [moʊst][dʒʌst] .

At	last	my	bounties	yield	to	wrath	most	stern	,	most	just	.
在	最后的	我的	赏金	屈服	到	愤怒	最多	船尾	，	最多	只是	.

最终，我的恩惠屈服于最严厉、最公正的惩罚。

[daɪ] !

Die	!
死	！

死！

[ɔːr][ðə; ði][gɔdz] [ə'dɔːr] !

or	the	gods	adore	!
或者	这	神	崇拜	！

或众神崇拜！

['pɑːli] .

POLY	.
聚合物	.

聚合物。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] !

A	Christian	I	!
一个	基督教	我	！

我是基督徒！

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ðaʊ] [mʌst; məst]
Thou **must**
你 必须

你必须

[ə'dɔːr] [ðə; ði][gɔdz][aɪ] [seɪ] !
Adore **the** **gods** **I** **say** **!**
崇拜 这 神 我 说 !

我说，要崇拜神明!

[ə'dɔːr] , [ɔːr][daɪ] !
Adore **,** **or** **die** **!**
崇拜 , 或者 死 !

要么崇拜，要么死亡!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
I **am** **a** **Christian** **.**
我 是 一个 基督教 .

我是基督徒。

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ðɪs] [ɪz][ðaɪ][rɪ'plaɪ] ?
This **is** **thy** **reply** **?**
这 是 你的 回复 ?

这就是你的答复?

[jiː; ji] [gɑːrdz] , [duː][maɪ] [bɪ'hest] — [prɪ'per] [ðə; ði] [naɪf] !
Ye **Guards** **,** **do** **my** **behest** **—** **prepare** **the** **knife** **!**
叶 卫兵 , 做 我的 要求 — 准备 这 刀 !

卫兵们，听我吩咐——准备好刀!

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[wer] [goʊz][hiː; hi] ?
Where **goes** **he** **?**
在哪里 去 他 ?

他去了哪里?

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] !
To **his** **death** **!**
到 他的 死亡 !

去死吧!

['pɑːli] .
POLY **.**
聚合物 .

聚合物。

[ɑː] , [noʊ][tuː; tə][laɪf] !
Ah **,** **no** **to** **life** **!**
啊 , 不 到 生活 !

啊，不，生命！

([tuː; tə] ['pɔːlin] .)
(**To** **Pauline** **.** **)**
(到 宝琳 .)

（致宝琳）

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] !
Remember **me** **!**
记住 我 !

记住账号！

[ˌfer'wel] , ['pɔːlin] , [ˌfer'wel] !
Farewell **,** **Pauline** **,** **farewell** **!**
告别 , 宝琳 , 告别 !

再见了，宝琳，再见了！

[pɔːl] .
PAUL **.**
保罗 .

保罗。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] — [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] !
Nay **,** **I** **will** **follow** **thee** **—** **to** **heaven** **or** **hell** **!**
不 , 我 将要 跟随 你 — 到 天堂 或者 地狱 !

不，我将追随你——无论上天堂还是下地狱！

['fiːlɪks] .
FELIX **.**
菲利克斯 .

菲利克斯。

[bɪ'gɔːn] !
Begone **!**
走开 !

滚开！

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ɪlz] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'dres] !
For **all** **our** **ills** **this** **one** **redress** **!**
为了 全部 我们的 疾病 这 一 纠正 !

就凭这一点补偿，我们所有的苦难都将得到弥补！

(['eksiʌnt] ['pɔːlin] , - [ænd; ənd] [gɑːrdz] .)
(**Exeunt** **Pauline** **,** **Polyeucte** **and** **Guards** **.** **)**
(退场 宝琳 , - 和 卫兵 .)

（波琳、波利厄克特和卫兵退场。）

(['entər]['ælbɪn])
(**Enter** **Albin** **)**
(进入 阿尔宾)

（阿尔宾上场）

[oʊ][tæsk] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][maɪ]['dʒent(ə)l][maɪnd] !
O **task** **ungrateful** **to** **my** **gentle** **mind** **!**
哦 任务 忘恩负义 到 我的 温和的 头脑 !

哦，这任务辜负了我温柔的心灵！

[wel] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ， - [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ！ -

Well	**did**	**he**	**say**	**,**	**'**	**Be**	**cruel**	**to**	**be**	**kind**	**!**	**'**
出色地	做过	他	说	，	-	是	残忍的	到	是	种类	！	-

他确实说过，“要残忍才能仁慈！”

[ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ][dɪ'faɪ] ， [ɑː] ， [let][ðem; ðəm][reɪdʒ] !

The	**people**	**I**	**defy**	**,**	**ah**	**,**	**let**	**them**	**rage**	**!**
这	人们	我	违抗	，	啊	，	让	他们	愤怒	！

我所蔑视的人，啊，让他们愤怒吧!

['sɛvərəs] [meɪ] [ɪn][wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn'geɪdʒ] .

Severus	**may**	**in**	**war**	**of**	**words**	**engage**	**.**
西弗勒斯	可能	在	战争	的	字	从事	.

塞维鲁可能会卷入口水战。

[jes] ， [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [steɪt] ，

Yes	**,**	**I**	**have**	**saved**	**myself**	**—**	**I**	**mean**	**the**	**State**	**,**
是的	，	我	有	已保存	我	—	我	意思是	这	状态	，

是的，我拯救了我自己——我是说国家。

[tuː; tə] ['wɪlfl] [mæn][ðer; ðər] [kʌmz] [rɪ'lentləs] [feɪt] ;

To	**wilful**	**man**	**there**	**comes**	**relentless**	**fate**	**;**
到	故意	男人	那里	来	狠	命运	；

任性之人终将遭受无情的命运;

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [pjʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'proʊtʃ] ， — [fɔːr; fər][aɪ]

My	**conscience**	**pure**	**of**	**all**	**reproach**	**,**	**—**	**for**	**I**
我的	良心	纯的	的	全部	责备	，	—	为了	我

我良心清白，毫无愧疚，——因为我

[hæv; həv][laɪd; liːd][ænd; ənd] ['stɔrmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] .

Have	**lied**	**and**	**stormed**	**to**	**shake**	**his**	**constancy**	**.**
有	撒谎了	和	暴风雨	到	摇	他的	恒常	.

我曾撒谎、曾大吵大闹，试图动摇他的坚定信念。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][hɑːt] [jʌŋ] [blʌd] [duː] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl]

To	**give**	**his**	**hot**	**young**	**blood**	**due**	**time**	**to**	**cool**
到	给	他的	热的	年轻的	血	到期的	时间	到	凉爽的

让他的滚烫血液有时间冷却下来

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['kaʊərd] — [neɪ] , [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] !

I	**played**	**the**	**coward**	**—**	**nay**	**,**	**I**	**played**	**the**	**fool**	**!**
我	玩	这	懦夫	—	不	，	我	玩	这	傻子	！

我扮演了懦夫——不，我扮演了傻瓜!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ðʌs] [ə'seɪl] [ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][ˌem 'iː]

Why	**did**	**he**	**thus**	**assail**	**the**	**gods**	**and**	**me**
为什么	做过	他	因此	攻击	这	神	和	我

他为何如此攻击诸神和我?

[wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['blæsfəmi] ?

With	**insult**	**,**	**and**	**with**	**horrid**	**blasphemy**	**?**
和	侮辱	，	和	和	可怕的	亵渎神明	？

带着侮辱，带着可怕的亵渎?

[bʌt; bət] ['ɪntrəst] [helpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [tuː] .

But	**interest**	**helped**	**me**	**,**	**and**	**resentment**	**too**	**.**
但	兴趣	帮助	我	，	和	怨恨	也	.

但兴趣帮了我，怨恨也帮了我。

[els] [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [maɪ]['duːti][hɑːrd][tuː; tə][duː] !

Else	**had**	**I**	**found**	**my**	**duty**	**hard**	**to**	**do**	**!**
别的	有	我	成立	我的	责任	难的	到	做	！

否则，我岂不是难以履行我的职责!

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[su:n] [meist] [ðaʊ] [ðɪs] [ðaɪ] [dɪr] - [bɔ:t] ['vɪktəri] [ru:] ,
Soon **mayst** **thou** **this** **thy** **dear** - **bought** **victory** **rue** ,
很快 五月 你 这 你的 亲爱的 - 买 胜利 后悔 ,

愿你很快为这来之不易的胜利而后悔。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wʌt] [ðaʊ] [kænst] [nɛə] [ʌn'du:] !
For **thou** **hast** **done** **what** **thou** **canst** **ne'er** **undo** **!**
为了 你 哈斯特 完毕 什么 你 罐 从未 撤销 !

因为你做了你永远无法挽回的事!

[ʌn'wɜ:rði] [di:d] [fɔ:r; fər]['roʊmən] [naɪt] !
Unworthy **deed** **for** **Roman** **knight** **!**
不配 契据 为了 罗马 骑士 !

罗马骑士做出如此不光彩的事!

[ɑ:] , [ˌem 'i:] !
ah , **me** **!**
啊 , 我 !

啊，是我!

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:] , - [ʌn'wɜ:rði] [ði:] ! -
I **would** **that** **I** **could** **add** **,** **'** **unworthy** **thee** **!** **'**
我 会 那 我 可以 添加 , - 不配 你 ! -

我真希望还能加上一句："你真是不配！"

['fi:lɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

['mænliəs][ænd; ənd]['bru:təs][bəuθ][ə; eɪ][sʌn][hæv; həv][sleɪn] ,
Manlius **and** **Brutus** **both** **a** **son** **have** **slain** **,**
曼利厄斯 和 布鲁图斯 两个都 一个 儿子 有 被杀 ,

曼利乌斯和布鲁图斯都杀死了自己的儿子。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [dɪd] [ˌðer'baɪ] [hɪz; ɪz]['glɔ:ri] [steɪn] ;
And **neither** **did** **thereby** **his** **glory** **stain** **;**
和 两者都不 做过 从而 他的 荣耀 弄脏 ;

他的荣耀也并未因此而蒙尘;

[ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zi:zd] — [ðæt] [pɑ:rt][wi:; wi] [bli:d] ,
The **part** **that** **is** **diseased** **—** **that** **part** **we** **bleed** **,**
这 部分 那 是 患病的 — 那 部分 我们 流血 ,

患病的部位——也就是我们会流血的部位,

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [steɪt] [frʌm; frəm] [neɪvz] [ænd; ənd] ['keɪtɪfs] [fri:d] .
So **is** **the** **State** **from** **knaves** **and** **caitiffs** **freed** **.**
所以 是 这 状态 从 无赖 和 债权人 自由 .

所以，国家就从恶棍和奸佞中解救出来了。

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['perəl] [ðiː] [ʌn'mæn] ,
Revenge and pressing peril thee unman ,
复仇 和 紧迫 危险 你 男人 ,

复仇与迫在眉睫的危险，你这非人，

[els] — [kudst] [ðaʊ] [bles] [ə; eɪ] [diːd] [ɔːl] [men] [mʌst; məst] [bæn] ?
Else — couldst thou bless a deed all men must ban ?
别的 — 可以 你 保佑 一个 契据 全部 男人 必须 禁止 ?

否则——你怎能祝福所有人都必须禁止的行为呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] , [ðaɪ] ['wɪdoʊd] ['dɔːtər] , [kʌmz] — [ðə; ði] [er]
When she , thy widowed daughter , comes — the air
什么时候 她 , 你的 寡 女儿 , 来 — 这 空气

当她，你那守寡的女儿，到来时——空气

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪl] ['ekoʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [diːp] [dɪ'sper] !
Of heaven will echo to her deep despair !
的 天堂 将要 回声 到 她 深的 绝望 !

天国的回响将与她深深的绝望交织在一起!

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ðaʊ] [dʌst] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] - [went] —
Thou dost remind me she with Polyeucte went —
你 朋友 提醒 我 她 和 - 去 —

你提醒我，她曾和波吕厄克特一起离开——

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tent] :
I know not with what mind , with what intent :
我 知道 不是 和 什么 头脑 , 和 什么 意图 :

我不知道他们带着怎样的心意和意图:

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ə'weiks] [maɪ] [fɑːnd] [ə'lɑːrm] ,
But her despair awakes my fond alarm ,
但 她 绝望 醒来 我的 喜爱 警报 ,

但她的绝望唤醒了我内心深处的怜悯之心。

[goʊ] , ['ælbɪn] , [goʊ] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [maɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɑːrm] !
Go , Albin , go , and guard my child from harm !
去 , 阿尔宾 , 去 , 和 警卫 我的 孩子 从 伤害 !

去吧，阿尔宾，去保护我的孩子不受伤害!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː]
She might the execution of the law
她 可能 这 执行 的 这 法律

她可能会执行法律

[ɪm'piːd] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ]
Impede : I would not that his death
阻碍 : 我 会 不是 那 他的 死亡

阻碍：我不希望他的死亡

[ʃiː; ʃi] [sɔː] .
she saw .
她 锯 .

她看到了。

[traɪ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] — [goʊ] !
Try to console her — Go !
尝试 到 安慰 她 — 去 !

试着安慰她——快去!

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [fɪr] ?
what dost thou fear ?
什么 朋友 你 害怕 ?

你害怕什么?

(['entər] ['pɔ:lin])
(Enter Pauline)
(进入 宝琳)

（宝琳上场）

['ælbɪn] .
ALBIN .
白鼠 .

阿尔宾。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ] , [fɔ:r; fər] [ɑ:] — ['pɔ:lin] [ɪz] [hɪr] !
I need not go , for ah — Pauline is here !
我 需要 不是 去 , 为了 啊 — 宝琳 是 这里 !

我不用去了，因为——宝琳在这里!

[pɔ:l] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

['taɪrənt] , [waɪ] [li:v] [ðaɪ] ['bʊtʃəri] [hæf] [dʌn] ?
Tyrant , why leave thy butchery half done ?
暴君 , 为什么 离开 你的 屠宰 一半 完毕 ?

暴君啊，为何你的屠宰只做了一半?

[kʌm] , [sleɪ] [ðaɪ] ['dɔ:tər] , [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [ðaɪ] [sʌn] !
Come , slay thy daughter , thou hast slain thy son !
来 , 杀戮 你的 女儿 , 你 哈斯特 被杀 你的 儿子 !

来吧，杀了你的女儿吧，你已经杀了你的儿子!

[fɔ:r; fər] , [hɪr] ! — [hɪz; ɪz] ['vɪləni] — [ɔ:r] [wɜ:rθ] — [ɪz] [maɪn] !
For , hear ! — His villainy — or worth — is mine !
为了 , 听到 ! — 他的 邪恶 — 或者 值得 — 是 矿 !

听着！——他的罪恶——或者说价值——就是我的!

[waɪ] [steɪ] [ðaɪ] [hænd] [waɪl] [aɪ] [maɪ] [nek] [ɪn'klaɪn] ?
Why stay thy hand while I my neck incline ?
为什么 停留 你的 手 尽管 我 我的 脖子 倾斜 ?

为何在我仰头时袖手旁观?

[ðaɪ] [sɔ:rd] [ɪn] [ˌem 'i:] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [fu:d] ,
Thy sword in me shall find a kindred food ,
你的 剑 在 我 将 寻找 一个 亲属 食物 ,

你插在我身上的剑将找到同源的归宿，

[aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em] [nu:] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ɪn] [blʌd] !
I too am new baptized , baptized in blood !
我 也 是 新的 受洗 , 受洗 在 血 !

我也是新受洗的，受了血的洗礼!

[ði:z] [drɑ:ps] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [naɪf] ,
These drops that fell from off the murderous knife ,
这些 滴 那 跌倒 从 离开 这 杀人犯 刀 ,

这些从凶器上滴落的血滴，

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['mɑ:rtərz] ['wɪdoʊ] [ə; eɪ] [tru:] [waɪf] .
Have made the martyr's widow a true wife .
有 制成 这 殉道者的 寡妇 一个 真的 妻子 .

让烈士遗孀成为一位真正的妻子。

[aɪ] [siː] ！ — [aɪ]
I see ! — I
我 看 ！ — 我

我明白了！——我

[fiːl] ！ — [aɪ] [noʊ] ！
feel ! — I know !
感觉 ！ — 我 知道 ！

感觉到了！——我知道了！

[maɪ]['dɑːrkəst] [naɪt]
My darkest night
我的 最黑暗的 夜晚

我最黑暗的夜晚

[ɪz][ɔː(r)] — [tuː; tə] [breɪk] [ɪn]['pjʊrɪst] ['hev(ə)nli] [laɪt] .
Is o'er — to break in purest heavenly light .
是 超过 — 到 休息 在 最纯净的 天上 光 .

结束了——在最纯净的天光中破碎。

[aɪ] [tuː] , [æt; ət][læst] , [ˌeɪ 'em] ['kraɪsts] : [ðæt] [wɜːrd] [sez] [ɔːl] ,
I too , at last , am Christ's : that word says all ,
我 也 , 在 最后的 , 是 基督的 : 那 单词 说道 全部 ,

最终，我也属于基督了：这句话说明了一切。

[ðoʊz] [hændz][wɜːr; wər] [pɪrst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz][kɔːl] :
Those hands were pierced for me — I hear His call :
那些 双手 是 穿孔 为了 我 — 我 听到 他的 称呼 :

那双手为我被刺穿——我听到了他的呼唤：

[deθ] — ['lʌvli] [deθ] — [ðaɪ] ['bekəniŋ] [hænd][aɪ][heɪl] !
Death — lovely death — thy beckoning hand I hail !
死亡 — 迷人的 死亡 — 你的 招手 手 我 冰雹 ！

死亡——可爱的死亡——我向你伸出的召唤之手致敬！

[oʊ] , [help][maɪ] ['pæsɪdʒ] , [ɔːr][ðaɪ] [skiːmz] [meɪ] [feɪl] !
Oh , help my passage , or thy schemes may fail !
哦 , 帮助 我的 通道 , 或者 你的 方案 可能 失败 ！

哦，请助我渡过难关，否则你的计划将会失败！

[dred] ['diːʃiəs] !
Dread Decius !
恐惧 德西厄斯 ！

可怕的迪修斯！

[fɪr] ['sɛvərəs] !
Fear Severus !
害怕 西弗勒斯 ！

敬畏西弗勒斯！

[fɪr] [ðaɪ] [fɔːl] !
Fear thy fall !
害怕 你的 落下 ！

畏惧你的堕落！

[oʊ] , [spiːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] — [maɪ] [lʌv] — [maɪ][ɔːl] !
Oh , speed me to my lord — my love — my all !
哦 , 速度 我 到 我的 主 — 我的 爱 — 我的 全部 ！

哦，快快带我到我的主那里去——我的爱人——我的全部！

[maɪ] ['hʌzbənd] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] [lænd] —
My husband calls me to his happier land —
我的 丈夫 呼叫 我 到 他的 更快乐 土地 —

我的丈夫召唤我去他更快乐的地方——

[siː] ! — [ðer; ðər] ['nɑːrkəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][dʌθ; dəθ][stænd] !

See	**!**	**—**	**there**	**Nearchus**	**at**	**his**	**side**	**doth**	**stand**	**!**
看	！	—	那里	尼阿库斯	在	他的	边	确实	站立	！

看！——尼阿库斯就站在他身边！

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiːz] — [ðə; ði][gɔdz][baɪ] [ðiː] [kən'fɛst] ,

Lead	**me**	**to**	**these**	**—**	**the**	**gods**	**by**	**thee**	**confest**	**,**
带领	我	到	这些	—	这	神	经过	你	集市	,

引领我到这些地方——众神向你忏悔，

[sʌm; səm] [ʃrainz] [sperd] - , [aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [rest] !

Some	**shrines**	**spared**	**Polyeucte**	**,**	**I**	**will**	**break**	**the**	**rest**	**!**
一些	神社	幸存	-	,	我	将要	休息	这	休息	！

有些神社饶过了波吕厄克特，其余的我都要毁掉！

[ðer; ðər] , [ðer; ðər][ðə; ði][gɔdz] [ðaʊ] [fɪr] [aɪ] [wɪl] [breɪv] ,

There	**,**	**there**	**the**	**gods**	**thou**	**fearest**	**I**	**will**	**brave**	**,**
那里	,	那里	这	神	你	恐惧	我	将要	勇敢的	,

在那里，在那里，我将勇敢面对你所畏惧的神灵。

[oʊ] , [ber] [ðaɪ] [naɪf] ! — [noʊ] ['ʌðər] [gɪft][aɪ] [kreɪv] .

Oh	**,**	**bare**	**thy**	**knife**	**!**	**—**	**no**	**other**	**gift**	**I**	**crave**	**.**
哦	,	裸	你的	刀	！	—	不	其他	礼物	我	渴望	.

哦，露出你的刀吧！——我别无所求。

[ðaʊ] [hæst][maɪ]['mæstər] [bɪn] : [ə'nʌðər] [lɔːrd]

Thou	**hast**	**my**	**master**	**been**	**:**	**another**	**Lord**
你	哈斯特	我的	掌握	到过	:	其他	主

你曾是我的主人：另一位主

[kleɪmz] [maɪ] [ə'biːdiəns] [naʊ] ; [jes] , [reɪz] [ðaɪ] [sɔːrd] !

Claims	**my**	**obedience**	**now**	**;**	**yes**	**,**	**raise**	**thy**	**sword**	**!**
索赔	我的	服从	现在	；	是的	,	增加	你的	剑	！

现在你要求我服从；是的，举起你的剑吧！

[rɪ'voʊlt][ɪz]['hoʊli] [wen] [fɔːr; fər] [kraɪst] [wiː; wi] [faɪt] , —

Revolt	**is**	**holy**	**when**	**for**	**Christ**	**we**	**fight**	**,**	**—**
反叛	是	圣	什么时候	为了	基督	我们	斗争	,	—

当我们为基督而战时，反抗就是神圣的。

[maɪ] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [naɪt] !

My	**day**	**has**	**dawned**	**,**	**the**	**day**	**that**	**knows**	**no**	**night**	**!**
我的	天	有	黎明	,	这	天	那	知道	不	夜晚	！

我的黎明已经来临，没有黑夜的黎明！

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][kraɪ] — - [kraɪst] ['oʊnli][hæz; həz][maɪ] [hɑːrt] ! -

Once	**more**	**I**	**cry**	**—**	**'**	**Christ**	**only**	**has**	**my**	**heart**	**!**	**'**
一次	更多的	我	哭	—	-	基督	仅有的	有	我的	心	！	-

我再次高呼——“我的心只属于基督！”

[ðaɪ] [blɪs] [ænd; ənd][maɪn] [sɪ'kjʊr] !

Thy	**bliss**	**and**	**mine**	**secure**	**!**
你的	极乐	和	矿	安全的	！

愿你我幸福安康！

[let] [ˌem 'iː][dɪ'pɑːrt] !

Let	**me**	**depart**	**!**
让	我	离开	！

让我离开！

[kiːp] [ðaʊ] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] !

Keep	**thou**	**thy**	**kingdom**	**!**
保持	你	你的	王国	！

保住你的王国！

[seɪf] [ɪts] ['treʒər] [hoʊld] !
Safe its treasure hold !
安全的 它是 宝藏 抓住 !

保佑它宝藏安全!

[maɪ] ['kɪŋdəm] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ] [kraɪst] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊld] !
My kingdom there — with Christ — within the fold !
我的 王国 那里 — 和 基督 — 之内 这 折叠 !

我的国度就在那里——与基督同在——在羊群之中!

(['entər] ['sɛvərəs])
(Enter Severus)
(进入 西弗勒斯)

（西弗勒斯上场）

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[ʌn'nætʃrəl] ['saɪər] , [huːz] [krɑːft] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
Unnatural sire , whose craft leads to the grave ,
不自然 父系 , 谁 工艺 线索 到 这 严重 ,

非自然之父，其技艺通往坟墓。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [fɪr] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] [ɪn'sleɪv] .
The slaves of fear themselves alone enslave .
这 奴隶 的 害怕 他们自己 独自的 奴役 .

恐惧的奴隶只会奴役自己。

[jes] , - [ɪz][sleɪn] , [ænd; ənd][sleɪn][baɪ] [ðiː] , —
Yes , Polyeucte is slain , and slain by thee , —
是的 , - 是 被杀 , 和 被杀 经过 你 , —

是的，波利厄克特被杀了，而且是被你杀的。

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [griːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] .
A sacrifice to greed and treachery .
一个 牺牲 到 贪婪 和 背信弃义 .

这是对贪婪和背叛的牺牲。

[aɪ] ['ɔːfərd] ['reskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [tuːm] ,
I offered rescue from the opening tomb ,
我 提供 救援 从 这 开幕 墓 ,

我提出从敞开的墓穴中营救人，

[beɪs] [dauts] [ɪn'θrɔːld] [ðiː] , [dɪdst] [siːl] [hɪz; ɪz] [duːm] ;
Base doubts enthralled thee , didst seal his doom ;
根据 疑虑 着迷 你 , 迪斯特 海豹 他的 厄运 ;

卑劣的怀疑迷惑了你，也注定了他的厄运;

[aɪ] [preɪd] , [aɪ] ['θretnd] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [bɪ'liːv] ,
I prayed , I threatened , thou wouldst not believe ,
我 祈祷 , 我 威胁 , 你 会 不是 相信 ,

我祈祷，我威胁，你都不相信。

[dɪ'siːvər] [ðaʊ] , [soʊ][mʌst; məst][ɔːl][men] [dɪ'siːv] .
Deceiver thou , so must all men deceive .
骗子 你 , 所以 必须 全部 男人 欺骗 .

你这骗子，世人也必然如此欺骗。

[ðaʊ] - [ˌem 'iː]['kaʊərd] , ['laɪər] — [ðaʊ] [ʃælt] [siː]
Thou thoughtst me coward , liar — thou shalt see
你 - 我 懦夫 , 说谎者 — 你 应 看

你以为我是懦夫、骗子——你将会明白。

[ɔ:l] [oʊðz] ['sɛvərəs] [swɛəz] [fʊl'fɪld] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .

All	**oaths**	**Severus**	**swears**	**fulfilled**	**shall**	**be**	**.**
全部	誓言	西弗勒斯	发誓	已完成	将	是	.

塞维鲁所立下的所有誓言都将得到履行。

[pʊr] [mɔ:θ] !

Poor	**moth**	**!**
贫穷的	蛾	!

可怜的飞蛾!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ði:] — [neɪ] , [aɪ] [plænd] [tu:; tə] [seɪv] ,

I	**might**	**have**	**saved**	**thee**	**—**	**nay**	**,**	**I**	**planned**	**to**	**save**	**,**
我	可能	有	已保存	你	—	不	,	我	计划	到	节省	,

我本可以救你——不，我原本打算救你。

[ðaɪ] ['pɜ:rfədi][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ðæt] [maːrks] [ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪv] .

Thy	**perfidy**	**the**	**torch**	**that**	**marks**	**thee**	**for**	**the**	**grave**	**.**
你的	背信弃义	这	火炬	那	标记	你	为了	这	严重	.

你的背信弃义如同火炬，指引你走向坟墓。

[drentʃ] [ɜ:rθ] [ɪn] [blʌd] , — [fɔ:r; fər][dʒoʊv] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [mə'lɪgnənt] [zi:l] ,

Drench	**earth**	**in**	**blood**	**,**	**—**	**for**	**Jove**	**pour**	**forth**	**malignant**	**zeal**	**,**
淋	地球	在	血	,	—	为了	朱庇特	倒	前进	恶性	热情	,

让鲜血浸透大地，——因为宙斯倾泻出邪恶的狂热，

[ðə; ði] [stroʊks] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [delt] [ri:'dʌbəld] [ʃælt] [ðaʊ] [fi:l] !

The	**strokes**	**that**	**thou**	**hast**	**dealt**	**redoubled**	**shalt**	**thou**	**feel**	**!**
这	笔画	那	你	哈斯特	已处理	加倍	应	你	感觉	!

你所施加的惩罚，必将加倍奉还!

[aɪ][goʊ] : [ðə; ði][stɔ:rm][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɔ:(r)] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd][lænd] ,

I	**go**	**:**	**the**	**storm**	**shall**	**break**	**o'er**	**this**	**devoted**	**land**	**,**
我	去	:	这	风暴	将	休息	超过	这	奉献	土地	,

我走了：暴风雨将席卷这片神圣的土地，

[frʌm; frəm][dʒoʊv][ðə; ði][boʊlt] ? — ['meɪbi] — [bʌt; bət][aɪ][də'rekt][hɪz; ɪz][hænd] .

From	**Jove**	**the**	**bolt**	**?**	**—**	**maybe**	**—**	**but**	**I**	**direct**	**his**	**hand**	**.**
从	朱庇特	这	螺栓	?	—	或许	—	但	我	直接的	他的	手	.

闪电来自宙斯？——也许吧——但我指挥他的手。

['fi:lɪks] .

FELIX	**.**
菲利克斯	.

菲利克斯。

[waɪ] [lægz] [ðæt] [hænd] ?

Why	**lags**	**that**	**hand**	**?**
为什么	滞后	那	手	?

为什么那只手会卡住?

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm][aɪ] ,

A	**willing**	**victim**	**I**	**,**
一个	愿意的	受害者	我	,

我，一个心甘情愿的受害者

[aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][maɪ]['pɜ:rfədi] ;

I	**choose**	**to**	**suffer**	**for**	**my**	**perfidy**	**;**
我	选择	到	遭受	为了	我的	背信弃义	;

我选择为我的背信弃义付出代价;

[maɪ] [dauts] , [maɪ] [fɪrz] [ʌn'wɜ:rði] , [ɔ:l][aɪ] [oʊn] ,

My	**doubts**	**,**	**my**	**fears**	**unworthy**	**,**	**all**	**I**	**own**	**,**
我的	疑虑	,	我的	恐惧	不配	,	全部	我	自己的	,

我的疑虑，我的恐惧，这些不值一提的，是我所拥有的一切。

[aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] — [let][maɪ] [deθ] [ə'toʊn] .

I	have	offended	—	let	my	death	atone	.
我	有	被冒犯了	—	让	我的	死亡	赎罪	.

我犯了罪——愿我的死赎罪。

[teɪk] [ðaʊ] [maɪ] ['ɑːnərz] , [ðer; ðər] [pʊr] ['lʌstər] [ðaɪn] ,

Take	thou	my	honours	,	their	poor	lustre	thine	,
拿	你	我的	荣誉	,	他们的	贫穷的	光泽	你的	,

拿走我的荣誉，它们微弱的光辉归你所有。

[aɪ] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] , ['noʊbləʳ] [ʃraɪn] .

I	kneel	before	another	,	nobler	shrine	.
我	下跪	前	其他	,	更高贵	神社	.

我跪在另一座更加庄严的神龛前。

[ðə; ðɪ] ['paʊər] [ðæt] [muːvd] [ˌem 'iː] , ['groʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt]

The	Power	that	moved	me	,	groping	through	the	night
这	力量	那	已搬	我	,	摸索	通过	这	夜晚

那股力量驱使着我，在夜里摸索前行

[ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [wɑːfts][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] !

Of	wrong	and	darkness	,	wafts	me	to	The	Light	!
的	错误的	和	黑暗	,	飘动	我	到	这	光	!

驱散罪恶与黑暗，引领我走向光明!

[aɪ] [sluː] [ðiː] , - , [bʌt; bət][ðaɪ] ['pɑːdənɪŋ] [hænd]

I	slew	thee	,	Polyeucte	,	but	thy	pardoning	hand
我	一万	你	,	-	,	但	你的	赦免	手

波利厄克特，我杀了你，但你宽恕的手却救了我。

[ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ðaɪ] ['mɜːrdərər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['betər] [lænd] !

Shall	guide	thy	murderer	to	the	better	land	!
将	指导	你的	凶手	到	这	更好的	土地	!

愿你引领你的凶手前往更美好的彼岸!

[hiː; hi] [preɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] ,

He	prays	for	me	,	and	by	his	sacrifice	,
他	祈祷	为了	我	,	和	经过	他的	牺牲	,

他为我祈祷，并通过他的牺牲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

聚乌特(Polyeucte)
第6/6页

[nuː] - [bɔːrn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [aɪ][əˈraɪz] .
New - born upon his ashes I arise .
新的 - 出生 之上 他的 灰烬 我 出现 .

我浴火重生，从他的灰烬中复活。

([tuː; tə] ['pɔːlin] .)
(To Pauline .)
(到 宝琳 .)

（致宝琳）

[reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][sɪn] ,
Raised by his death from out the grave of sin ,
提高 经过 他的 死亡 从 出去 这 严重 的 罪 ,

因他的死，他从罪恶的坟墓中复活了。

[ðaʊ] - [ðə; ði][pæθ] [ðaɪ] ['fɑːðər][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn] ;
Thou tread'st the path thy father shall begin ;
你 - 这 小路 你的 父亲 将 开始 ;

你踏上的是你父亲将要开辟的道路；

[baɪ][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['mɑːrtər] - [kraʊn] , [æz; əz][ɔːl][maɪ] [blɪs]
By me his martyr - crown , as all my bliss
经过 我 他的 烈士 - 王冠 , 作为 全部 我的 极乐

我将他的殉道冠冕，视为我所有的幸福

[baɪ][hɪm; ɪm] .
By him .
经过 他 .

是他。

[hɪz; ɪz] [kraɪst] [ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ;
His Christ is mine , and I am his ;
他的 基督 是 矿 , 和 我 是 他的 ;

他的基督就是我的基督，我也是他的基督；

[oʊ] , ['blesɪd; blest] ['krɪstʃən] ['vendʒəns] !
O , blessed Christian vengeance !
哦 , 蒙福 基督教 复仇 !

哦，神圣的基督教复仇！

[ɔːl][maɪ] [lɔːs]
All my loss
全部 我的 损失

我所有的损失

[ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][geɪn][baɪ][ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] [krɔːs] !
Is turned to gain by the redeeming Cross !
是 转向 到 获得 经过 这 赎回 叉 !

因着救赎的十字架而得益！

[naʊ] , ['pɔːlin] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðaɪn] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] ,
Now , Pauline , am I thine , a Christian I ,
现在 , 宝琳 , 是 我 你的 , 一个 基督教 我 ,

宝琳，现在，我，一个基督徒，是你的吗？

[ðæt] [deθ] ['gɪvz] [laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [ə'laɪk][wi:; wi][daɪ] !
That Death gives life by which alike we die !
那 死亡 给予 生活 经过 哪个 同样 我们 死 !

死亡赋予生命，也使我们走向死亡!

([tu:; tə] ['sɛvərəs] .)
(To Severus .)
(到 西弗勒斯 .)

（对塞维鲁说。）

[ðen] [sleɪ] [ˌju: 'es][bəuθ] !
Then slay us both !
然后 杀戮 我们 两个都 !

那就把我们两个都杀了吧!

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [preɪ] !
Behold a willing prey !
看哪 一个 愿意的 猎物 !

瞧，这是一只甘愿被捕食的猎物!

[pɔ:l] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

([tu:; tə] ['fi:lɪks] .)
(To Felix .)
(到 菲利克斯 .)

（对费利克斯说。）

[jes] , [maɪn][fɔ:r; fər]['evər] [naʊ] !
Yes , mine for ever now !
是的 , 矿 为了 曾经 现在 !

是的，它永远都是我的了!

[heɪl] , ['glɔ:riəs] [deɪ] ,
Hail , glorious day ,
冰雹 , 辉煌 天 ,

赞美这光荣的日子!

[ðæt] [si:z] ['ɝ:θs] [lɔ:s] [træns'fɔ:md] [tu:; tə] ['endləs] [geɪn] !
That sees earth's loss transformed to endless gain !
那 看到 地球的 损失 转变 到 无尽的 获得 !

这样一来，地球的损失就转化为无尽的收获!

['fi:lɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

[ðə; ði][geɪn] , [ðə; ði]['glɔ:ri] , ['kraɪsts] !
The gain , the glory , Christ's !
这 获得 , 这 荣耀 , 基督的 !

所得的荣耀，都归于基督!

[baɪ][hɪm; ɪm][wi:; wi] [reɪn] .
By Him we reign .
经过 他 我们 在位 .

我们靠着他掌权。

[sɛv] .
SEV .
塞夫 .

第六章

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [dʌm] , [sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɪz] [hɪr] ;

Now	**am**	**I**	**dumb**	**,**	**some**	**miracle**	**is**	**here**	**;**
现在	是	我	哑的	,	一些	奇迹	是	这里	;

难道我傻了吗？奇迹真的发生了！

[ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'vɪr] ;

Their	**courage**	**and**	**their**	**faith**	**must**	**I**	**revere**	**;**
他们的	勇气	和	他们的	信仰	必须	我	尊敬	;

他们的勇气和信仰令我敬佩；

[wiː; wi] [sleɪ] [ðem; ðəm] ; [jet] , [laɪk] ['kædməs] - [siːd] , [nuː] - [bɔːrn]

We	**slay**	**them**	**;**	**yet**	**,**	**like**	**Cadmus**	**'**	**seed**	**,**	**new**	**-**	**born**
我们	杀戮	他们	;	然而	,	喜欢	卡德摩斯	-	种子	,	新的	-	出生

我们杀死了他们；然而，就像卡德摩斯的种子一样，新生

[ðeɪ] [spraʊt] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [læf] ['aʊər; ɑːr] [saɪð] [tuː; tə][skɔːrn] .

They	**sprout**	**afresh**	**,**	**and**	**laugh**	**our**	**scythe**	**to**	**scorn**	**.**
他们	发芽	重新	,	和	笑	我们的	镰	到	轻蔑	.

它们重新萌发，嘲笑我们的镰刀。

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][kɔːrd][ænd; ənd] [fleɪm] , [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [heɪl] ;

We	**give**	**them**	**cord**	**and**	**flame**	**,**	**they**	**torture**	**hail**	**;**
我们	给	他们	绳索	和	火焰	,	他们	酷刑	冰雹	;

我们给他们绳索和火焰，他们却用冰雹折磨他们；

[frendz] [feɪl][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ðeɪ] ['nevər] [feɪl] .

Friends	**fail**	**them**	**,**	**but**	**themselves**	**they**	**never**	**fail**	**.**
朋友们	失败	他们	,	但	他们自己	他们	绝不	失败	.

朋友会让他们失望，但他们永远不会让自己失望。

[wiː; wi] [moʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [freʃ] ['nɜːrslɪŋz] [tuː; tə] [ʌn'ber] ,

We	**mow**	**them**	**down**	**,**	**fresh**	**nurslings**	**to**	**unbare**	**,**
我们	刈	他们	向下	,	新鲜的	幼苗	到	裸露的	,

我们把它们全部割倒，从幼苗到光秃秃的幼苗，

[wʌt] [muːvz] [ðə; ði] [siːd] [laɪz][hɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] .

What	**moves**	**the**	**seed**	**lies**	**hid**	**,**	**but**	**it**	**is**	**there**	**.**
什么	移动	这	种子	谎言	隐藏	,	但	它	是	那里	.

驱动种子的因素隐藏起来，但它确实存在。

[ðeɪ] [bles] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] [ə'kəːst] ,

They	**bless**	**the**	**world**	**,**	**though**	**by**	**the**	**world**	**accurst**	**,**
他们	保佑	这	世界	,	尽管	经过	这	世界	准确	,

他们祝福世界，尽管被世界诅咒。

[ðer; ðər] [ʃiːld] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [let] ['diːʃiəs][duː][hɪz; ɪz][wɜːrst] .

Their	**shield**	**am**	**I**	**—**	**let**	**Decius**	**do**	**his**	**worst**	**.**
他们的	盾	是	我	—	让	德西厄斯	做	他的	最差	.

我就是他们的盾牌——让德西乌斯使出浑身解数吧。

[aɪ] [jet] [meɪ] [oʊn] [ðer; ðər] ['paʊər] , [ðoʊ] [naʊ] [maɪ] [wɪl]

I	**yet**	**may**	**own**	**their**	**power**	**,**	**though**	**now**	**my**	**will**
我	然而	可能	自己的	他们的	力量	,	尽管	现在	我的	将要

我或许仍能拥有他们的力量，尽管现在我的意志

[ðæt] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɔdz][biː; bi]['feɪθf(ə)l] [stɪl] ,

That	**each**	**to**	**his**	**own**	**gods**	**be**	**faithful**	**still**	**,**
那	每个	到	他的	自己的	神	是	忠实	仍然	,

愿他们各自忠于自己的神明，

[let] [iːtʃ] [stɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [truːθ] , [ænd; ənd] [truːθ] [ə'dɔːr] .

Let	**each**	**still**	**search**	**for**	**truth**	**,**	**and**	**truth**	**adore**	**.**
让	每个	仍然	搜索	为了	真相	,	和	真相	崇拜	.

愿每个人都继续寻求真理，并敬拜真理。

([tuː; tə] ['fiːlɪks]) .
(To Felix) .
(到 菲利克斯) .

（对费利克斯说）

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðaʊ] ?
A Christian thou ?
一个 基督教 你 ?

你是基督徒吗?

[ðen] [fɪr] [maɪ] [ræθ] [noʊ] [mɔːr] ,
Then fear my wrath no more ,
然后 害怕 我的 愤怒 不 更多的 ,

那么，你无需再惧怕我的愤怒了。

[ðaɪ] [sekt] [aɪ] ['tʃerɪʃ] ; [ðɪs] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [kʌlt]
Thy sect I cherish ; this their awful cult
你的 教派 我 珍惜 ; 这 他们的 可怕 邪教

我珍视你的教派；这可怕的邪教

['sɛvərəs] [wɪl] [prə'tekt] , [bʌt; bət] [nɛə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
Severus will protect , but ne'er insult .
西弗勒斯 将要 保护 , 但 从未 侮辱 .

西弗勒斯会保护，但绝不会侮辱。

[kiːp] [ðaʊ] [ðaɪ] ['paʊər] [frʌm; frəm] ['roʊmən] [sɔːrd] [sɪ'kjʊr] ,
Keep thou thy power from Roman sword secure ,
保持 你 你的 力量 从 罗马 剑 安全的 ,

务必保护好你的权力，使其免受罗马人的刀剑侵害。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['lɔɪəlti] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn'dʊr] ;
So long as loyalty with faith endure ;
所以 长的 作为 忠诚 和 信仰 忍受 ;

只要忠诚和信仰永存;

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] : [eɪ] , [ðə; ðɪ] ['empərər] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn]
I swear it : ay , the Emperor shall learn
我 发誓 它 : 哎 , 这 皇帝 将 学习

我发誓：没错，皇帝陛下一定会明白的。

[ðə; ðɪ] ['gɪltləs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ;
The guiltless from the traitor to discern ;
这 无罪 从 这 叛徒 到 辨别 ;

要从叛徒中辨别无辜者;

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['beɪsləs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɪr] .
His persecution baseless as his fear .
他的 迫害 无根据的 作为 他的 害怕 .

他的迫害毫无根据，就像他的恐惧一样。

['fiːlɪks] .
FELIX .
菲利克斯 .

菲利克斯。

['sɛvərəs] — [ðaʊ] [huː] [hæst] [ðə; ðɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪr] , —
Severus — thou who hast the hearing ear , —
西弗勒斯 — 你 WHO 哈斯特 这 听力 耳朵 , —

塞维鲁——你这有耳可听的人——

['friːmən] [ʌv; əv] [roʊm] — ['gɑːdz] ['spɪrɪt] [grænt] [ðiː] [greɪs]
Freeman of Rome — God's Spirit grant thee grace
弗里曼 的 罗马 — 神的 精神 授予 你 优雅

罗马自由民——愿上帝的灵赐予你恩典

[tuː; tə][biː; bi] ['kraɪsts] ['friːmən] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] :

To	**be**	**Christ's**	**Freeman**	**,**	**and**	**behold**	**His**	**face**	**:**
到	是	基督的	弗里曼	,	和	看哪	他的	脸	:

成为基督的自由人，瞻仰祂的荣面:

[tuː; tə] [ðiːz] — ['kraɪsts] ['mɑːtəz] — ['ɝːθs] [læst] [raɪts] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

To	**these**	**—**	**Christ's**	**martyrs**	**—**	**earth's**	**last**	**rites**	**be**	**given**	**,**
到	这些	—	基督的	殉道者	—	地球的	最后的	仪式	是	给定	,

愿为这些基督的殉道者举行尘世最后的仪式。

[ɜːrθ] , [gɑːrd] [ðer; ðər] ['æʃɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] !

Earth	**,**	**guard**	**their**	**ashes**	**as**	**a**	**trust**	**for**	**Heaven**	**!**
地球	,	警卫	他们的	灰烬	作为	一个	相信	为了	天堂	!

大地啊，请守护好他们的骨灰，如同守护上天的信托!

[ɜːrθ] ['haɪdz][ðer; ðər] [dʌst] .

Earth	**hides**	**their**	**dust**	**.**
地球	隐藏	他们的	灰尘	.

大地掩埋了它们的尘埃。

[wen] ['enviəs] [taɪm] [ɪz] [ɔː(r)] ,

When	**envious**	**time**	**is**	**o'er**	**,**
什么时候	羡慕	时间	是	超过	,

当令人艳羡的时光过去，

[ðæt] [dʌst] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tuː; tə][laɪf][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !

That	**dust**	**shall**	**wake**	**to**	**life**	**for**	**evermore**	**!**
那	灰尘	将	唤醒	到	生活	为了	越来越	!

那尘埃将永远苏醒，获得生命!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神